



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government
Ministria e Punëve të Brendshme
Ministarstvo Unutrašnjih Poslova / Ministry of Internal Affairs

PROJEKTLIGJI PËR TË HUAJT

DRAFT LAW ON FOREIGNERS

NACRT ZAKON ZA STRANCE



<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 35 (5) dhe nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJIN PËR TË HUAJT</p> <p>KREU I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>Ky ligj rregullon kushtet e hyrjes, lëvizjes, qëndrimit dhe punësimit të të huajve në territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>1. Dispozitat e këtij ligji janë të zbatueshme për të huajt, për aq sa statusi i tyre nuk është i rregulluar me dispozita të tjera ligjore apo me marrëveshje ndërkombëtare të nënshkruara nga Republika e Kosovës.</p>	<p>Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to article 35 (5) and article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Adopts:</p> <p>LAW ON FOREIGNERS</p> <p>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>This law regulates the conditions of entry, movement, residence and employment of foreigners in the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>Article 2 Scope</p> <p>1. The provisions of this law shall apply to foreigners as long their status shall not be regulated under other legal provisions or under an international agreement endorsed by the Republic of Kosovo.</p>	<p>Skupština Republike Kosova,</p> <p>Na osnovu člana 35 (5) i člana 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Odobrava:</p> <p>ZAKON O STRANCIMA</p> <p>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1 Svrha</p> <p>Ovaj zakon reguliše ulazak, kretanje, prebivalište i zapošljavanje stranaca na teritoriji Republike Kosovo.</p> <p>Član 2 Oblast delovanja</p> <p>1. Odredbe ovog zakona primenjuju se za strance, dok njihov status nije regulisan drugim zakonskim odredbama ili međunarodnih sporazuma čiji je potpisnik Republika Kosovo.</p>
---	---	---



<p>2. Dispozitat e këtij ligji nuk janë të zbatueshme për të huajt, aq kohë sa statusi i tyre rregullohet me Ligjin për statusin, imunitetin dhe privilegjet e misioneve diplomatike dhe konsullore, personelit të tyre, pranisë ndërkombëtare ushtarake dhe personelit të tyre në Republikën e Kosovës.</p> <p>3. Asnjë dispozitë e këtij ligji nuk do të jetë në kundërshtim me të drejtat, detyrimet dhe përgjegjësitë e autoriteteve dhe të individëve sipas të drejtës ndërkombëtare, duke përfshirë të drejtën ndërkombëtare humanitare dhe të drejtat ndërkombëtare të njeriut, në veçanti, Konventën e vitit 1951 dhe Protokollit të vitit 1967 lidhur me Statusin e Refugjatëve, parimin e mos dëbimit (non-refoulement) dhe të drejtën për të kërkuar azil të përfshira në to.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. I huaji - është çdo person fizik i cili nuk është shtetas i Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2. Personi pa-shtetësi - nënkupton</p>	<p>2. The provisions of this law shall not apply to foreigners as long their status is regulated under the law on status, immunity and privileges of diplomatic and consular missions, their staff, international military presence and their staff in the Republic of Kosovo.</p> <p>3. Nothing in this law shall affect the rights, obligations and responsibilities of authorities and individuals under international law, including international humanitarian law and international human rights law and, in particular, the 1951 Convention and the 1967 Protocol relating to the Status of Refugees, the principle of non-refoulement and the right to seek asylum as contained therein.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. Expressions used in this law shall have the following meaning:</p> <p>1.1. Foreigner - means any person who is not a citizen of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. Stateless Person – means any</p>	<p>2. Odredbe Zakona o strancima ne važe za strance, sve dok njihov status bude regulisan je zakonom o statusu, privilegijama i imunitetu diplomatskih i konzularnih predstavništava i njihovog osoblja, međunarodnog vojnog prisustva i njihovog osoblja u Republici Kosova.</p> <p>3. Ništa u ovom zakonu neće uticati na prava, obaveze i odgovornosti organa i pojedinaca prema međunarodnom pravu, uključujući međunarodno humanitarno pravo i međunarodnih ljudskih prava, a posebno Konvencija 1951 i Protokola iz 1967 koja se tice o statusu izbeglica, naèelo zabrane repatrijacije i pravo da traže azil, kao što je predviđeno u njemu.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Korišćeni izrazi u ovom zakonu imaju ovo značenje:</p> <p>1.1. Stranac – podrazumeva svako lice koji nije državljanin Republike Kosova;</p> <p>1.2. Lice bez državljanstva –</p>
--	---	--



<p>personin i cili nuk konsiderohet shtetas i asnjë shteti në kuadër të fushëveprimit të ligjit të shtetit përkatës;</p> <p>1.3. Dokument udhëtimi – nënkupton pasaportën ose ndonjë dokument të ngjashëm i cili i mundëson bartësit të tij të kaloj kufirin dhe në të cilin mund të vendoset viza;</p> <p>1.4. Dokumenti i udhëtimit për të huaj - nënkupton një dokument udhëtimi për të huaj, dokument udhëtimi për personat pa shtetësi, dokument udhëtimi për refugjatë, persona nën mbrojtje plotësuese dhe fletë udhëtimi për të huaj i lëshuar nga Republika e Kosovës;</p> <p>1.5. Transportuesi - është një person fizik ose juridik profesioni i të cilit është të ofroj transportimin e personave;</p> <p>1.6. Migrant ditor – nënkupton një shtetas të një shteti fqinj, ku ai banon dhe vjen çdo ditë në punë në Republikën e Kosovës dhe kthehet në vendin e tij të qëndrimit;</p> <p>1.7. Person juridik – nënkupton një entitet i cili e ka atë status sipas ligjit të</p>	<p>person who is not considered a citizen of any state in the framework of the law of the pertinent state;</p> <p>1.3. Travel Document – means a passport or other equivalent document entitling the holder to cross the border and to which a visa may be affixed;</p> <p>1.4. Travel Document for Foreigners – means a travel document for foreigners, a travel document for stateless persons ,travel document for refugees, persons under subsidiary protection and travel paper for foreigners issued by the Republic of Kosovo;</p> <p>1.5. Carrier – means a natural or legal person whose profession is to provide transport of persons;</p> <p>1.6. Daily Migrant – means a citizen of a neighboring state, where he/she lives and comes every day to work in the Republic of Kosovo and returns back to his/her place of residence;</p> <p>1.7. Legal person – means an entity having such status under the applicable</p>	<p>podrazumeva svako lice koji se ne smatra državljaninom nijedne države u zakonskom okviru dotične države;</p> <p>1.3. Putna isprava – podrazumeva pasošili ili neki drugi dokumenat ekvivalentan koji daje pravo nosiocu tog dokumenta da pređe granicu i u kome se može staviti i viza.</p> <p>1.4. Putna isprava za strance – znači da je putna isprava za strance, putna isprava za lica bez državljanstva, putne isprave za izbeglice, lica pod supsidijarnom zaštitom i putna isprava za strance izdate od strane Republike Kosovo;</p> <p>1.5. Prevoznik – podrazumeva pravno ili fizičko lice, čija profesija je da osigura transport lica;</p> <p>1.6. Dnevni migrant – podrazumeva državljanina susedne države, gde on/ona živi i svakog dana dolazi u Republiku Kosova da radi i opet se vraća nazad na mesto njegovog/njenog prebivališta;</p> <p>1.7. Pravno lice – podrazumeva entitet koji ima jedan takav status,</p>
--	---	---



<p>aplikueshëm, përveç për organet shtetërore ose publike që ushtrojnë autoritet shtetëror dhe për organizatat ndërkombëtare publike;</p> <p>1.8. Viza – nënkupton autorizimin e dhënë nga Republika e Kosovës me qëllim të transitit përmes territorit të Republikës së Kosovës ose aeroportit ndërkombëtar, ose qëndrimit për një kohë të caktuar por jo më gjatë se tre muaj brenda një periudhe gjashtë mujore prej datës së hyrjes së parë në territorin e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.9. Leje qëndrimi – nënkupton çdo autorizim i lëshuar nga autoritetet e Republikës së Kosovës që lejojnë qëndrimin e ligjshëm të të huajit në territor, me përjashtim të:</p> <p>1.9.1. vizave;</p> <p>1.9.2. lejeve të lëshuara në pritje të shqyrtimit të kërkesave për leje qëndrim apo azil.</p> <p>1.10. Qëndrimi i paligjshëm – nënkupton prezencën e të huajit në territorin e Republikës së Kosovës i cili</p>	<p>law, except for state or public bodies exercising state authority and for public international organizations;</p> <p>1.8. Visa – means an authorization issued by the Republic of Kosovo for the purpose of transit through territory of the Republic of Kosovo or international airport, or residence for a given time no longer than three months for a six months period from the date of first entry in the territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.9. Residence permit – shall mean any authorisation issued by the authorities of the Republic of Kosovo allowing a foreigner to stay legally on its territory, with the exception of:</p> <p>1.9.1 visas;</p> <p>1.9.2 permits issued pending examination of an application for a residence permit or for asylum.</p> <p>1.10. Illegal Residence – means the presence on the territory of the Republic of Kosovo, of a foreigner who does not</p>	<p>stvoren prema zakonu na snazi, izuzev državnih i javnih organa, koji sprovode državni autoritet kao i za međunarodne javne organizacije;</p> <p>1.8. Vize – podrazumeva jedan autoritet izdat od strane Republike Kosova ima za cilj tranzit prelaz uzduž Republike Kosova ili međunarodnog aerodroma, ili dozvolu boravka za jedna određeni vremenski period ali ne duže od tri meseca, za jedan sestomesečni vremenski period od dana prvog ulaska u Republiku Kosovo;</p> <p>1.9. Boravišna dozvola - znači svako ovlašćenje izdato od strane vlasti Republike Kosovo omogućava stranacima da legalno ostanu na njegovoj teritoriji, sa izuzetkom:</p> <p>1.9.1 vize;</p> <p>1.9.2 dozvole izdate do početka ispitivanja prijave za dozvolu boravka ili azil.</p> <p>1.10. Ilegalni boravak – podrazumeva prisutnost jednog stranca na teritoriju Republike</p>
--	--	--



<p>nuk i plotëson, apo nuk i plotëson më kushtet për hyrje apo qëndrim në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.11. Refugjat - është personi i cili për shkak të frikës mirë të bazuar për të qenë i persekutuar për arsye të racës, religjionit, kombësisë, mendimit politik apo përkatësisë së grupit të caktuar shoqëror, është jashtë vendit të shtetësisë dhe nuk ka mundësi apo për shkak të frikës së tillë nuk ka dëshirë të përfitoj mbrojtjen e atij vendi, apo personin pa shtetësi i cili duke qenë jashtë vendit të banimit të mëparshëm të rregullt për arsye të njëjta siç përmendën më lartë, nuk ka mundësi, apo për shkak të frikës së tillë nuk ka dëshirë të kthehet në atë vend.</p> <p>1.11.1. Koncepti i racës në veçanti do të përfshijë konsideratën ndaj ngjyrës, prejardhjes, apo përkatësisë së ndonjë grupi të veçantë etnik;</p> <p>1.11.2. Koncepti i religjionit në veçanti do të përfshijë mbajtjen e besimeve teiste, jo-teiste dhe ateiste, pjesëmarrjen në apo abstenimin nga ritualet religjioze në hapësira private apo publike, qoftë i vetëm apo në</p>	<p>fulfill, or no longer fulfills the conditions for entry, residence or residence in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.11. Refugee – is a person who owing to the well founded fear of persecution for reason of race, religion, nationality, political conviction or belonging to a particular social group, is outside their country of nationality and is unable or, owing to such fear, is unwilling to avail himself or herself of the protection of that country, or a stateless person, who, being outside of the country of former habitual residence for the same reasons as mentioned above, is unable or, owing to such fear, unwilling to return to that country.</p> <p>1.11.1. The concept of race shall, in particular, include considerations of colour, descent, or membership of a particular ethnic group;</p> <p>1.11.2. the concept of religion shall in particular include the holding of theistic, non-theistic and atheistic beliefs, the participation in, or abstention from, formal worship in private or in public, either alone or in</p>	<p>Kosova, koji ne ispunjava ili koji ne ispunjava više uslove za ulazak ili boravak u Republiku Kosova;</p> <p>1.11. Izbeglica - je osoba koja se, zbog osnovanog straha od progona, zbog svoje rase religije, nacionalnosti, zbog političkih ubeđenja ili članstva u određenoj socialnoj grupi, nalazi se van svoje države i nije u stanju ili, zbog takvog straha, ne želi da uživa zaštitu od te države; ili osoba, koja je bez državljanstva i koja je van zemlje njenog prethodnog boravišta zbog gore navedenih razlika nije u stanju ili, zbog takvog straha, ne želi da se u vrati u tu državu.</p> <p>1.11.1. Koncept rase će posebno uključuju obzir na boju, poreklo ili pripadnosti bilo kojoj etničkoj grupi;</p> <p>1.11.2. Koncept religije posebno obuhvata održavanje teističke, ne-teističke i ateističke vereispovesti, učestvovanje ili uzdržavanje od učešća u verskim obredima u privatnim ili javnim prostorima,</p>
---	---	---



<p>bashkësi me të tjerët, aktet e tjera religjioze apo shprehjen e pikëpamjeve, ose format personale apo kolektive të sjelljes të bazuara në besimin religjioz apo të urdhëruara nga çfarëdo besimi religjioz.</p> <p>1.11.3 Koncepti i kombësisë nuk do të kufizohet në shtetësi apo në mungesën e saj, po në veçanti do të përfshijë përkatësinë në një grup të përcaktuar nga identiteti kulturor, etnik apo lingistik, nga origjina gjeografike apo politike apo nga marrëdhënia e grupit të tillë me popullatën e shtetit tjetër;</p> <p>1.11.4. Grupi do të konsiderohet të krijojë grupin e veçantë shoqëror kur në veçanti:</p> <p>1.11.4.1. Pjesëtarët e atij grupi ndajnë një karakteristikë të lindur apo një prapavijë të përbashkët që nuk mund të ndërrohet, ose ndajnë ndonjë karakteristikë apo besim që është aq esencial për identitetin apo vetëdijen sa që personi nuk duhet të detyrohet të heq dorë nga e njëjta, dhe</p>	<p>community with others, other religious acts or expressions of view, or forms of personal or communal conduct based on or mandated by any religious belief;</p> <p>1.11.3. the concept of nationality shall not be confined to citizenship or lack thereof but shall, in particular, include membership of a group determined by its cultural, ethnic, or linguistic identity, common geographical or political origins or its relationship with the population of another State;</p> <p>1.11.4. A group shall be considered to form a particular social group where in particular:</p> <p>1.11.4.1. Members of that group share an innate characteristic, or a common background that cannot be changed, or share a characteristic or belief that is so fundamental to identity or conscience that a person should not be forced to renounce it, and</p>	<p>bilo sam ili u zajednici s drugima, drugim verskim aktima ili iznošenje stavova ili oblici lične ili kolektivne ponašanje na osnovu religije ili naređivane od bilo koje religije;</p> <p>1.11.3 Koncepti i kombësisë nuk do të kufizohet në shtetësi apo në mungesën e saj, po në veçanti do të përfshijë përkatësinë në një grup të përcaktuar nga identiteti kulturor, etnik apo lingistik, nga origjina gjeografike apo politike apo nga marrëdhënia e grupit të tillë me popullatën e shtetit tjetër;</p> <p>1.11.4. Grupi do të konsiderohet të krijojë grupin e veçantë shoqëror kur në veçanti:</p> <p>1.11.4.1. Pjesëtarët e atij grupi ndajnë një karakteristikë të lindur apo një prapavijë të përbashkët që nuk mund të ndërrohet, ose ndajnë ndonjë karakteristikë apo besim që është aq esencial për identitetin apo vetëdijen sa që personi nuk duhet të detyrohet të heq dorë nga e njëjta, dhe</p>
---	---	--



<p>1.11.4.2. Ai grup ka identitet të dalluar në vendin relevant, për shkak se i njëjti është i perceptuar si i ndryshëm nga shoqëria që e rrethon. Varësisht nga rrethanat në vendin e origjinës, një grup i veçantë social mund të përfshijë një grup bazuar në karakteristikat e përbashkëta të orientimit seksual. Orientimi seksual nuk mund të kuptohet që duhet të përfshijë akte që konsiderohen të jenë kriminale në pajtim me ligjin kombëtar të Republikës së Kosovës. Aspektet e lidhura me moshën, përfshirë identitetin gjinor, duhet t'i jepet konsideratë e theksuar me qëllim të përcaktimit të anëtarësisë së grupit të veçantë social ose identifikimit të karakteristikave të një grupi të tillë.</p> <p>1.11.5. Koncepti i pikëpamjes politike në veçanti do të përfshijë mbajtjen e opinionit, mendimit apo besimit në çështjen që ka të bëjë me akterët potencial të persekutimit të përmendur në nenin paragrafin 1.11. të këtij neni dhe me politikën apo metodat e tyre, pavarësisht nëse opinionit, mendimi apo besimi i tillë është shprehur nga</p>	<p>1.11.4.2. That group has a distinct identity in the relevant country, because it is perceived as being different by the surrounding society. Depending on the circumstances in the country of origin, a particular social group might include a group based on a common characteristic of sexual orientation. Sexual orientation cannot be understood to include acts considered to be criminal in accordance with national law of the Republic of Kosovo. Gender related aspects, including gender identity, shall be given due consideration for the purposes of determining membership of a particular social group or identifying a characteristic of such a group;</p> <p>1.11.5. The concept of political opinion shall, in particular, include the holding of an opinion, thought or belief on a matter related to the potential actors of persecution mentioned in sub paragraph 1.11. of this Article and to their policies or methods, whether or not that opinion, thought or belief has been acted upon by the applicant.</p>	<p>1.11.4.2. Ova grupa se razlikuje identitetom u odgovarajućoj zemlji, jer se smatra kao različit od društva koja okružuje. U zavisnosti od okolnosti u zemlji porekla, posebno društvena grupa može da obuhvata grupu na osnovu zajedničkih karakteristika seksualne orijentacije. Seksualna orijentacija se ne može razumeti tako da uključuju dela koje se smatra krivičnim u skladu sa nacionalnim zakonima Republike Kosovo. Aspekti koji se odnose na starost, uključujući polnog identiteta, treba obratiti posebnu pažnju u cilju utvrđivanja članstva određenoj društvenoj grupi ili identifikovanje karakteristika te grupe.</p> <p>1.11.5. Koncept političkog mišljenja naročito obuhvata održavanje mišljenja, misao ili veruispoved u vezi pitanja koja se odnosi na potencijalne aktere progona pomenuto u pod stavu 1.11. ovog člana i prema politici i njihovih metoda, bez obzira na takvo mišljenje, misao ili</p>
---	--	---



<p>azilkërkuesi.</p> <p>1.12. Marrëdhënia e punës – nënkupton ushtrimin e aktiviteteve që mbulojnë çfarëdo forme të punës të rregulluar me ligjet e aplikueshme ose në përputhje me praktikën e përcaktuar, për/ose nën drejtimin dhe/ose mbikëqyrjen e një punëdhënësi;</p> <p>1.13. Punëdhënësi – nënkupton personin fizik ose juridik, duke përfshirë Agjencinë e Përkohshme të Punësimit, për/apo nën drejtimin dhe /ose mbikëqyrjen e të cilit puna është ndërmarrë;</p> <p>1.14. Punëmarrësi – nënkupton një person fizik i cili është punësuar për kryerjen e punës apo shërbimeve për punëdhënësin kundrejt një pagese;</p> <p>1.15. Leje pune – nënkupton autorizimin e bartësit të saj për të qëndruar dhe punuar në territorin e Republikës së Kosovës sipas kushteve të përcaktuara me këtë ligj;</p> <p>1.16. Punësimi ilegal – nënkupton punësimin e një të huaji i cili qëndron ilegalisht në Republikën e Kosovës;</p>	<p>1.12. Employment – means the exercise of activities covering whatever form of labour or work regulator under the applicable law or in accordance with established practice for or under the direction and/or supervision of an employer;</p> <p>1.13. Employer – means any natural person or any legal entity, including temporary work agencies, for or under the direction and/or supervision of whom the employment is undertaken;</p> <p>1.14. Employee – means a natural person hired for conducting work or services against a payment for the employer;</p> <p>1.15. Work permit – means the authorization entitling its holder to reside and work within the territory of the Republic of Kosovo under the terms of this law;</p> <p>1.16. Illegal employment – means the employment of an illegally residing foreigner in the Republic of Kosovo;</p>	<p>veraispovst se izražava azilantat.</p> <p>1.12. Radni odnos – podrazumeva sprovođenje aktivnosti koji pokrivaju bilo koji oblik rada ili radne uredbe prema zakonu na snazi, ili u skladu sa ostvarenim praksama za ili pod rukovođenjem i/ili nadzorom poslodavca;</p> <p>1.13. Poslodavac – podrazumeva svako fizičko lice ili pravni entitet, uključivši privremene agencije za zapošljavanje, za ili pod rukovođenjem i/ili nadzorom onih koji su preuzeli na sebe zapošljavanje;</p> <p>1.14. Zaposleni – podrazumeva jedno fizičko lice, koji je zaposlen za obavljanje poslova ili usluga za poslodavca, naspram jedne plate;</p> <p>1.15. Dozvola za rad – podrazumeva ovlašćenje, pravo koje mu se daje nosiocu, da radi i živi unutar teritorije Republike Kosova, prema odredbama ovog zakona;</p> <p>1.16. Ilegalno zapošljavanje (nelegalno) – podrazumeva zapošljavanje jednog stranca koji</p>
---	--	---



<p>1.17. Nënkontraktor – nënkupton personin fizik ose juridik, të cilit i është caktuar kryerja e të gjitha ose një pjese të obligimeve të kontratës paraprake;</p> <p>1.18. Agjencia për Punësimin e Përkohshëm - nënkupton personin fizik ose juridik, i cili në pajtim me legjislacionin e aplikueshëm lidh kontrata të punësimit me punëmarrësit e agjencisë së përkohshme, me qëllim të caktimit të tyre për të punuar përkohësisht për ndërmarrjet nën mbikëqyrjen dhe drejtimin e tyre;</p> <p>1.19. Punëtor sezonal - nënkupton të huajin që banon në shtetin e të cilit ai është shtetas ose në të cilin ai ka një leje qëndrimi të përhershme, është me një punëdhënësi të bazuar në Republikën e Kosovës dhe ka nënshkruar një kontratë për një punë të caktuar në një periudhë të caktuar jo më të gjatë se 6 muaj;</p> <p>1.20. Punëdhënësi i huaji – nënkupton personin fizik ose juridik që kryen punë</p>	<p>1.17. Sub-Contractor – means any natural person or any legal entity, to whom the execution of all or part of the obligations of a prior contract is assigned;</p> <p>1.18. Temporary Work Agency – means any natural or legal person who, in compliance with applicable law concludes contract of employment or employment relationships with temporary agency workers in order to assign them to user undertakings to work there temporarily under their supervision and direction;</p> <p>1.19. Seasonal worker – means a foreigner that resides in the state of which he/she is citizen of or in which he/she has a permanent residence permit and who is with an employer based in the Republic of Kosovo and has signed a contract for a certain job for a limited time no longer than 6 months;</p> <p>1.20. Foreign employer – means a foreign natural or legal person which</p>	<p>živi ilegalno (nelegalno) u republiku Kosova;</p> <p>1.17. Pod izvođač (Pod Kontraktor) – podrazumeva svako fizičko lice ili pravni etnitet kome je određen sprovođenje celog ili jednog dela obaveza jednog prethodnog ugovora;</p> <p>1.18. Agencija za Privremeno Zapošljavanje – podrazumeva svako fizičko ili pravno lice, koji u skladu sa zakonom na snazi sklapa ugovore za zapošljavanje ili radne osnose sa radnicima privremene agencije, tako da na taj način njih odredi za privremeni rad, pod njihovim nadzorom i rukovođenjem;</p> <p>1.19. Sezonski radnik – podrazumeva jednog stranca koji živi u državi u kome on/ona je državljanin ili u kome on/ona ima stalnu dozvolu boravka, i je sa jednim poslodavcem koji ima bazu u republiku Kosova, i da je potpisao ugovor za jedna određeni posao za jedan određeni vremenski period, ne duže od šest meseci;</p> <p>1.20. Strani poslodavac – podrazumeva jedno fizičko ili</p>
---	--	---



<p>në Republikën e Kosovës në bazë të një marrëveshjeje apo kontrate paraprake, dhe i cili ka një përfaqësi të regjistruar në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.21. Punëtori i sistemuar - nënkupton punëtorin, punëdhënësin e tij/saj të huaj në kuadër të ofrimit të shërbimeve ndërkufitare i cili e ka dërguar atë për një periudhë të kufizuar kohore për të punuar në Republikën e Kosovës, i cili nuk është shteti në të cilin ai/ajo normalisht punon;</p> <p>1.22. Punësimi i punëtorëve me kualifikim të lartë – nënkupton punën e një personi i cili:</p> <p>1.22.1. është i mbrojtur si një punëmarrës sipas Ligjit mbi Punën apo në pajtim me praktikën e brendshme, pa marrë parasysh marrëdhënien juridike, me qëllim të ushtrimit të punës efektive, apo nën drejtimin e dikujt tjetër;</p> <p>1.22.2. është paguar dhe</p> <p>1.22.3. e ka kompetencën adekuate dhe specifike, që dëshmohet me kualifikimet e larta profesionale.</p>	<p>carries out work in the Republic of Kosovo based on previous agreement or contract and which has an authorized office registered in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.21. Posted worker – means a worker, his/her foreign employer in the framework of cross-border provision of services has sent him/her for a limited period of time to work in the Republic of Kosovo, which is not the state in which he/she normally works;</p> <p>1.22. Highly qualified employment – means the employment of a person who:</p> <p>1.22.1. is protected as an employee under the law on employment or in accordance with national practice, irrespective of the legal relationship, for the purpose of exercising genuine and effective work for, or under the direction of someone else;</p> <p>1.22.2. is paid and</p> <p>1.22.3. has the required adequate and specific competence, as proven by higher professional qualifications.</p>	<p>pravno lice, koji obavlja poslove u Republiku Kosova i na osnovu prethodnog sporazuma ili ugovora, i koji imaju jednu ovlašćenu i registrovanu kancelariju u republiku Kosova;</p> <p>1.21. Raspoređeni radnik – podrazumeva jednog radnika, koga je njegov/njen strani poslodavac, u okviru pogranične sradnje za pružanje usluga, je uputio njega/nju za jedan određeni vremenski period da radi u Republiku Kosova, koja nije država gde on/ona normalno radi;</p> <p>1.22. Zapošljavanje visoko kvalifikovanih radnika – podrazumeva zapošljavanje lica koji:</p> <p>1.22.1. je zaštićen kao radnik zakonom o radu, ili u skladu sa nacionalnom praksom, nezavisno pravnog odnosa, sa ciljem sprovođenja dobrog i efektivnog rada za njega, ili prema direktivama nekog drugog;</p> <p>1.22.2. plaća se i</p> <p>1.22.3. je zahtevao adekvatne i specifične nadležnosti, kako se dokazuje iz visokih profesionalnih</p>
---	--	--



<p>1.23. Kualifikime të larta profesionale – nënkupton kualifikimet që dëshmojnë në bazë të kualifikimeve të larta profesionale;</p> <p>1.24. Kualifikime të arsimit të lartë - nënkupton çdo diplomë, certifikatë apo dëshmi tjetër të kualifikimeve formale të lëshuara nga autoriteti kompetent për aftësimin e përfundimit të suksesshëm të një programi arsimimi pas shkollës së mesme, konkretisht një sërë kursesh të ofruara nga një institucion i arsimit të lartë i pranuar si institucion i arsimit të lartë nga Republika e Kosovës. Kualifikimet e arsimit të lartë duhet të merren parasysh, me kusht që studimet e nevojshme për arritjen e këtij kualifikimi zgjasin së paku tre vjet.</p> <p>1.25. Kthimi – nënkupton procesin e kthimit prapa të një të huaji, qoftë në pajtim me një obligim vullnetar apo të detyrueshëm për t'u kthyer, në vendin e</p>	<p>1.23. Higher professional qualifications - means qualification attested by evidence of higher education qualifications;</p> <p>1.24. Higher education qualification - means any diploma, certificate or other evidence of formal qualifications issued by a competent authority attesting the successful completion of a post-secondary higher education programme, namely a set of courses provided by an educational establishment recognised as a higher education institution by the State in which it is situated, a higher education qualification shall be taken into account, on condition that the studies needed to acquire this qualification it lasted at least three years;</p> <p>1.25. Return - means the process of a foreigner going back, whether in voluntary compliance with an obligation to return or enforced, to his country of</p>	<p>kualifikacija.</p> <p>1.23. Visoke profesionale kualifikacije – podrazumeva dokaznu kvalifikaciju sa dokazima o kvalifikacijama visokog obrazovanja;</p> <p>1.24. Kvalifikacija visokog obrazovanja – podrazumeva svaku diplomu, sertifikat ili neko drugo svedočanstvo o formalnim kvalifikacijama, izdate od strane nadležnog autoriteta, koji dokazuje uspešno završavanje jednog post-sekundarnog programa visokog obrazovanja, odnosno jedan niz kurseva pruženih od strane jedne obrazovne institucije, poznat kao institucija visokog obrazovanja u Državi gde je on smešten, kvalifikacija o visokom obrazovanju će biti uzeta u obzir pod uslovom da studije koje je trebao da ih završava za dobijanje kvalifikacije traju najmanje tri godine;</p> <p>1.25. Povratak – podrazumeva proces vraćanja nazad jednog stranca, u njegovu državu rođenja ili u neku drugu državu, da li se</p>
---	---	--



<p>tij të origjinës apo në vend tjetër;</p> <p>1.26. Largimi – nënkupton ekzekutimin e obligimit për t’u kthyer, përkatësisht transportimin fizik jashtë Republikës së Kosovës;</p> <p>1.27. Ribashkimi familjar – nënkupton hyrjen dhe qëndrimin në territorin e Republikës së Kosovës të anëtarëve të familjes të të huajit që qëndron ligjshëm në Republikën e Kosovës në mënyrë që të ruhet njësi familjare, nëse marrëdhënia familjare ka lindur para ose pas hyrjes së të huajit;</p> <p>1.28. Fëmijë i pashoqëruar - nënkupton shtetasin e huaj apo personi pa shtetësi, nën tetëmbëdhjetë (18) vjeç, që hyjnë në territorin e Republikës së Kosovës pa qenë të shoqëruar nga një person madhor, përgjegjës për ta, sipas ligjit apo traditës zakonore, dhe përderisa ata nuk janë nën kujdesin efektiv të personit të tillë, i mituri i pashoqëruar përfshinë dhe të miturit e lënë vetëm pas hyrjes në territorin e Kosovës.</p>	<p>origin or to another country;</p> <p>1.26. Removal - means the enforcement of the obligation to return, namely the physical transportation out of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.27. Family reunification – means the entry into and residence in the territory of the Republic of Kosovo by family members of a foreigner residing lawfully in the Republic of Kosovo in order to preserve the family unit, whether the family relationship arose before or after the resident’s entry;</p> <p>1.28. Unaccompanied minors - means foreign nationals or stateless persons under the age of eighteen (18), who enter the territory of the Republic of Kosovo without being accompanied by an adult who is responsible for them according to the law or customary tradition and for as long as they are not effectively taken into the care of such a person. An unaccompanied minor includes minors left alone after entry in the territory of Kosovo.</p>	<p>repatriacija vrši dobrovoljno u skladu sa obavezama za povratak ili je prinudno;</p> <p>1.26. Udaljenje - podrazumeva sprovođenje prinudnog povrtaka, odnosno fizičkog transporta van republike Kosova;</p> <p>1.27. Spajanje Porodice – podrazumeva ulazak i prebivanje na teritoriji Republike Kosova od strane članova porodice jednog stranca koji ilegalno živi (nelegalno) u teritoriju Republike Kosova, sa ciljem očuvanja svoje porodice, nezavisno od toga da li stvorena porodična veza pre ili nakon ulaska stanovnika;</p> <p>1.28. Dete bez pratnje – podrazumeva stranog državljanina ili lica bez državljanstva mlađa od osamnaest (18), koja ulaze na teritoriju Republike Kosovo bez pratnji odrasle osobe koja je odgovorna za njih u skladu sa zakonom ili običajne tradicije i sve dok se oni ne uzimaju u efikasno zbrinjavanje takvog lica. Maloletnik bez pratnje obuhvata ostavljenog maloletnika, nakon ulaska na</p>
--	---	---



<p>1.29. Sponzor – nënkupton të huajin i cili qëndron ligjërisht në Republikën e Kosovës dhe që parashtron kërkesë apo anëtarët e familjes të të cilit parashtrajnë kërkesë për ribashkimit familjar që të bashkohen me të.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 I huaji me më shumë se një shtetësi</p> <p>I huaji i cili ka më shumë se një shtetësi, obligohet që gjatë qëndrimit të tij në Republikën e Kosovës të shërbehet dhe të largohet nga Republika e Kosovës me dokumentin e rregullt të udhëtimit me të cilin ka hyrë në Republikën e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Legjislacioni i zbatueshëm</p> <p>1. I huaji obligohet që gjatë lëvizjes dhe qëndrimit të tij në Republikën e Kosovës, t'i përmbahet legjislacionit të zbatueshëm në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Të huajit të cilit i është kufizuar lëvizja në një zonë të caktuar, ai mund të lëvizë</p>	<p>1.29. Sponsor - means a foreigner residing lawfully in the Republic of Kosovo and applying or whose family members apply for family reunification to be joined with him/her.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Foreigner with more than one citizenship</p> <p>A foreigner who has more than one citizenships shall be obliged that during his/her residence in the Republic of Kosovo to use and leave from the Republic of Kosovo by a regular travel document by which has entered into the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Applicable legislation</p> <p>1. A foreigner is obliged during the movement and residence in the Republic of Kosovo to comply with applicable legislation in the Republic of Kosovo.</p> <p>2. A foreigner whose movement has been limited to a given area, he/she may move</p>	<p>teritoriju Kosova.</p> <p>1.29. Sponzor - znači stranac koji boravi legalno u Republici Kosovo i podnesu za ili članovi porodice podnesu zahtev za spajanje porodice da se spoje sa njim / njom clan.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Stranac sa jednim ili više državljanstva</p> <p>Stranac koji ima više od jednog državljanstva, je obavezan da za vreme njegovog/njenog boravka u Republici Kosovo, da se koristi i odlazi sa Republike Kosovo sa redovnom putnom ispravom, sa kojom je i ušao u Republiku Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Važeći zakon</p> <p>1. Stranac, tokom boravka i kretanja u Republici Kosovo je obavezan da poštuje zakone koji su na snazi na teritoriji Republike Kosova.</p> <p>2. Stranac kome je ograničeno kretanje na određenom području , on/ona može</p>
--	--	--



<p>vetëm brenda asaj zone.</p> <p>3. I huaji, i cili shkel dispozitën e paragrafit 2 të këtij neni, mund t'i konfiskohet dokumenti që i mundëson lëvizjen në atë zonë të caktuar dhe për këtë i lëshohet një vërtetim.</p> <p>4. Të drejtat e të huajve që kërkojnë ose është e arsyeshme të besohet se mund të kërkojnë çfarëdo formë të mbrojtjes në Kosovë, duhet të përcaktohen në përputhje me dispozitat e Ligjit për Azil.</p> <p>5. Të huajit nuk i lejohet themelimi i partive politike, por mund të formoj asociacione në pajtim me legjislacionin përkatës në fuqi.</p> <p>6. Nëse nuk është rregulluar ndryshe me këtë ligj, procedura për të huaj do të jetë në përputhje me Ligjin për Procedurën Administrative dhe ligjet tjera përkatëse.</p>	<p>within that area, only.</p> <p>3. A foreigner who infringes provisions from paragraph 2 of the present Article, may be confiscated the document which enables his/her movement in the given area and for this shall be issued a certificated.</p> <p>4. The rights of foreigners which request, or it is reasonably believed that may request any kind of international protection shall be prescribed in accordance with provisions of Law on Asylum.</p> <p>5. The foreigner is not allowed to establish political parties, but is allowed to establish associations in accordance with respective legislation in power.</p> <p>6. If not otherwise provided with this law, procedure for foreigners shall be in accordance with law on administrative procedure and other relevant laws.</p>	<p>da se kreçe samo unutar te oblasti.</p> <p>3. Stranac koji krši odredbe iz stava 2. ovog člana, putna izprava može da mu se zapleni koji omogućava njemu/ njoj kretanje na određenom području, i za to će biti izdat sertifikat.</p> <p>4. Prava koja zahtevaju stranci, ili da je razumno verovati da mogu zahtevati neku vrstu međunarodne zaštite, oni će se odrediti u skladu sa odredbama Zakona o azilu.</p> <p>5. Strancu nije dozvoljeno osnivanje političkih stranaka, ali mogu da se udružuju u skladu sa odgovarajućim važećim zakonodavstvom.</p> <p>6. Ako nije drugačije određeno ovim zakonom, procedura za strance će biti u skladu sa administrativnim procedurama zakonom i drugim relevantnim zakonima.</p>
--	--	---



Neni 6 Refuzimi apo revokimi i leje qëndrimit për rrethanat të sigurisë shtetërore	Article 6 Rejection or revocation of residence permit for national security circumstances	Član 6 Odbijanje ili ukidanje boravišnih dozvola zbog nacionalnih bezbednosnih okolnosti
<p>1. Kontrollat e sigurisë për të huajt për qëllime të përcaktimit të arsyeve që lidhen me sigurinë shtetërore kryhen nga Agjencia e Kosovës për Inteligjencë (në tekstin e mëtejshëm AKI), siç është përcaktuar në Nenin 2 të Ligjit mbi Agjencinë Kosovare të Inteligjencës .</p> <p>2. Në raste të refuzimit apo revokimit të lejeqëndrimit të të huajit për arsye që ndërlidhen me sigurinë shtetërore, lëshohet vendim pa arsyetim lidhur me rrethanat për të cilat është nxjerrë ky vendim.</p> <p>3. I huaji subjekt i paragrafit 1 të këtij Neni ka të drejtë ankese në gjykatën kompetente.</p> <p>4. I huaji subjekt i paragrafit 1 të këtij Neni që kanë status të refugjatit apo mbrojtje plotësuese do të procedohen bazuar në procedurat të përcaktuara në Ligjin për Azil.</p>	<p>1. Security checks of foreigners for the purpose of determining the reasons related to national security, as provided for in Article 2 of the Law on Kosovo Intelligence Agency shall be carried out by the Kosovo Intelligence Agency (hereinafter KIA), as provided in Article 2 of the Law on Intelligence Agency.</p> <p>2. In case of rejection or revocation of a residence permit to a foreigner for the reasons related to national security, a decision shall be issued without justification with regard to the circumstances for which such a decision has been issued.</p> <p>3. A foreigner subject to paragraph 1 of this Article has a right to appeal at a competent court.</p> <p>4. A foreigner subject to paragraph 1 of this Article that have refugee status or subsidiary protection will be processed according to the procedure provided for in the Law on</p>	<p>1. Bezbednosne provere za strance u cilju utvrđivanja razloga koji se odnose na nacionalnu bezbednost, vrše se od strane Kosovske Obaveštajne Agencije (u daljem tekstu: KOA), kako je određeno u članu 2 Zakona o Kosovskoj Agenciji za Obavestanje.</p> <p>2. U slučaju odbijanja ili oduzimanje dozvole za boravak jednom strancu, iz razloga koji se odnose na nacionalnu bezbednost, odluka će biti izdata bez opravdanja, u vezi sa okolnosti u kojima se takva odluka donosi.</p> <p>3. Stranac u smislu stava 1. ovog člana ima pravo da se žali na nadležnom sudu.</p> <p>4. Stranac zavisno od stava 1 ovog člana koji imaju izbeglički status ili supsidijarnu zaštitu biće obrađeni u skladu sa procedurom predviđenom u</p>



<p style="text-align: center;">Neni 7 Dokumentet e udhëtimit për të huajt</p> <p>1. Republika e Kosovës lëshon dokumentet e udhëtimit për të huajt si në vijim, të cilët nuk posedojnë ndonjë dokument udhëtimi:</p> <p>1.1. Dokument udhëtimi për të huaj, të vlefshëm për një të huaj i cili qëndron ligjërisht në Republikën e Kosovës por që nuk posedon dhe nuk është në gjendje të marrë një dokument udhëtimi nga shteti shtetas i te cilit ai/ajo është;</p> <p>1.2. Dokument udhëtimi për refugjatë, i vlefshëm për një të huaj te cilit i është dhënë azili apo mbrojtje plotësuese në pajtim me Ligjin mbi Azilin;</p> <p>1.3. Dokument udhëtimi për personat pa shtetësi, siç definohehen në Konventën e viti 1954 për Statusin e Personave Pa Shtetësi;</p> <p>1.4. Fletëudhëtimi për të huajin, i vlefshëm për një dalje apo hyrje të vetme për të huajin i cili nuk posedon një dokument të vlefshëm të udhëtimit, siç specifikohet në këtë ligj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Travel Documents for foreigners</p> <p>Asylum.</p> <p>1. Republic of Kosovo shall issue the following travel documents for foreigners, which do not possess any travel document:</p> <p>1.1. Travel Document for a foreigner, valid for a foreigner who legally resides in the Republic of Kosovo but does not possess and is unable to obtain a valid foreign travel document from the country whose citizen he/she is;</p> <p>1.2. Travel Document for refugees, valid for a foreigner who has been granted Asylum or Complementary Protection in accordance with the Law on Asylum;</p> <p>1.3. Travel Document for a stateless person, as defined in the 1954 Convention of the Status of Stateless Persons;</p> <p>1.4. Travel paper for foreigners, valid for a single exit or entry to a foreigner who does not possess a valid travel document, as specified in this law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Putne isprave za strance</p> <p>Zakonu o Azilu.</p> <p>1. Republika Kosovo će izdati sledeće putne isprave za strance, koji ne poseduju ipravu za putovanja:</p> <p>1.1. Putna isprava za strance, koja važi za stranca koji zakonito prebiva u Republici Kosovo, ali da nema i ne može da dobije važeću putnu ispravu od strane države čiji je on/ona državljanin;</p> <p>1.2. Putna isprava za izbeglice koji važi za stranca kome je odobren azil ili Delimičnu zaštitu u skladu sa Zakonom o azilu;</p> <p>1.3. Putnu ispravu nekom ko nema državljanstvo, kao što je definisano u Konvenciji iz 1954, status lica koja nemaju državljanstvo;</p> <p>1.4. Papir za Putovanje za strance, koja važi samo za ulaz ili izlaz za stranca koji ne poseduje važeću putnu ispravu, kao što je navedeno u ovom zakonu.</p>
--	--	--



<p>2. Dokumenti i udhëtimit për personat pa shtetësi lëshohet sipas kushteve të përcaktuara nga konventat ndërkombëtare.</p> <p>3. Fletëudhëtimi për të huajt lëshohet me afat vlefshmërie prej 30 ditësh.</p> <p>4. Forma, përmbajtja dhe procedura për lëshimin e dokumenteve të udhëtimit të parapara në këtë nen, caktohen me akt nënligjor të nxjerrë nga MPB-ja.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Lëshimi i fletudhëtimit për të huajt</p> <p>1. Fletëudhëtimi për të huaj i lëshohet personit i cili nuk ka asnjë dokument të huaj udhëtimi nëse:</p> <p>1.1. lirohet nga shtetësia e Republikës së Kosovës për të shkuar jashtë vendit;</p> <p>1.2. ka humbur dokumentin e udhëtimit apo në ndonjë mënyrë tjetër ka mbetur pa të, ndërsa shteti, shtetasi i të cilit është, nuk ka mision diplomatik gjegjësisht zyra konsullore në Republikën e Kosovës e as interesat e tij nuk ka kush t'i përfaqësoj nga një shtet</p>	<p>2. Travel document for stateless persons shall be issued in accordance with the conditions laid down under international agreements.</p> <p>3. Travel paper for a foreigner shall be issued with a validity period of 30 days.</p> <p>4. The format, content and procedure for issuing the Travel Documents laid down under this Article, shall be defined by a by-law to be adopted by MIA.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Issuance of a travel paper to a foreigner</p> <p>1. A travel paper to a foreigner shall be issued to a person who has no foreign travel document if:</p> <p>1.1. it is released from the citizenship of the Republic of Kosovo to go abroad;</p> <p>1.2. has lost the travel document or in any other way has been left without it, whereas the state whose citizen he/she is has no diplomatic or consular mission in the Republic of Kosovo and there is nobody to represent his/her interests from another state to exit outside the country;</p>	<p>2. Putne isprave za lica bez državljanstva mogu se izdati u skladu sa uslovima utvrđenim međunarodnim sporazumima.</p> <p>3. Papir za putovanje strancu se izdaje sa rokom važenja od 30 dana.</p> <p>4. Format, sadržaj i procedura za izdavanje putnih isprava iz ovog člana će bit utvrđene i odobren od strane Ministarstva Unutrašnjih Poslova.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Izdavanje putnog lista za strance</p> <p>1. Putni list za strance se izdaje licu koji nema nijednu stranu putnu ispravu, ako:</p> <p>1.1. je oslobođen iz državljanstva Republike Kosovo, da izlazi van;</p> <p>1.2. ako je izgubio putnu ispravu ili na bilo koji drugi način ostao bez nje, dok država čiji je državljanin on/ona nema diplomatsko ili konzularno predstavništvo u Republiku Kosovo, a nema ko da zastupa njegove / njene interese od</p>
---	---	---



<p>tjetër për të dalë jashtë vendit;</p> <p>1.3. i huaji ka humbur dokumentin e udhëtimit për refugjat jashtë vendit, dokumentin e udhëtimit për personat pa shtetësi apo personat nën mbrojtje plotësuese të lëshuara nga Republika e Kosovës;</p> <p>1.4. është në procedurë të dëbimit të detyruar me qëllim të largimit nga Republika e Kosovës.</p> <p>2. Me përjashtim të paragrafit 1. të këtij neni, fletëudhëtimi për të huaj mund të lëshohet edhe në rastet kur ekzistojnë arsye tjera të ligjshme.</p> <p>3. Fletëudhëtimi për të huaj sipas arsyeve të nënparagrafit 1.1. 1. 2. dhe 1.4. të këtij neni lëshohet nga Departamenti për Shtetësi, Azil dhe Migrim (në tekstin e mëtejme DSHAM) në kuadër të Ministrisë së Punëve të Brendshme.</p> <p>4. Fletëudhëtimi për të huaj sipas arsyeve të nënparagrafit 1.3. të këtij neni, lëshohet nga misionet diplomatike apo konsullore të Republikës së Kosovës, në bazë të pëlqimit paraprak nga DSHAM.</p>	<p>1.3. a foreigner has lost the travel document for refugee outside the country, the travel document for stateless persons and persons under subsidiary protection issued by the Republic of Kosovo;</p> <p>1.4. it is under enforced removal procedure for the purpose of removal from the Republic of Kosovo.</p> <p>2. Exceptionally to paragraph 1. of the present Article, travel paper for a foreigner may be issued also in cases there are other legal reasons.</p> <p>3. Travel paper for a foreigner in accordance to the reasons under subparagraph 1.1. 1.2. and 1.4. of the present Article shall issue the Department for Citizenship, Asylum and Migration (hereinafter DCAM) of the Ministry of Internal Affairs.</p> <p>4. Travel paper for a foreigner in accordance to the reasons under subparagraph 1.3. of the present Article shall issue diplomatic or consular missions of the Republic of Kosovo, based on a previous consent by DCAM.</p>	<p>strane neke druge države, da bi izašli van države;</p> <p>1.3. Stranac, koji je izgubio putnu ispravu za izbeglice izvan zemlje, putna isprava za lica bez državljanstva i lica pod supsidijarnom zaštitom izdata od strane Republike Kosovo;</p> <p>1.4. u postupku prinudnog udaljavanja sa ciljem udaljenje Republike Kosovo.</p> <p>2. Izuzetno od stava 1. ovog člana, putni list za strance može se izdati u slučajevima kada postoje drugi zakonski razlozi.</p> <p>3. Putni list za stranca, u skladu sa razlozima navedenim u tački 1.1. 1.2. i 1.4. ovog člana, izdaje Odeljenje za Državljanstvo, Azil i Migracije (u daljem poznat kao DDAM) Ministarstvo Unutrašnjih Poslova.</p> <p>4. Putni list za strance, u skladu sa razlozima navedenim u tački 1.3. ovog člana, izdaju diplomatske i konzularne misije Republike Kosova, uz prethodnu saglasnost ili pristanak DDAM.</p>
--	---	--



Neni 9 Refuzimi për lëshimin e dokumentit të udhëtimit për të huajt	Article 9 Rejection of issuing a travel document to a foreigner	Član 9 Odbijanje izdavanja putne isprave za strance
<p>1. Dokument udhëtimit për të huajt nuk do t'i lëshohet të huajt:</p> <p>1.1. kundër të cilit është duke u zhvilluar një procedurë për vepër penale apo kundërvajtëse, përveç nëse ekziston pëlqimi i organit shtetëror i cili zhvillon procedurën;</p> <p>1.2. i cili ishte dënuar me burgim ose me gjobë, përderisa nuk e vuan dënimin apo derisa ai nuk e paguan dënimin me gjobë;</p> <p>1.3. i cili nuk i ka kryer detyrimet pronësore–juridike të akumuluarra për të cilat ekziston urdhëri ekzekutiv;</p> <p>1.4. nëse kërkohet për shkaqe të sigurisë shtetërore, rendit publik apo shëndetit publik.</p> <p>2. Një i huaj i cili është në proces të dëbimit mund t'i lëshohet një dokument udhëtimit për të huajt, pavarësisht ekzistencës së rrethanave sipas paragrafit 1. nënparagrafi 1.1. 1.2. dhe 1.3. të këtij neni.</p>	<p>1. A travel document for a foreigner shall not be issued to a foreigner:</p> <p>1.1. against whom there is a procedure being carried out for a criminal or minor offense, unless there is the consent of the state authority which is carrying out the procedure;</p> <p>1.2. who was sentenced with imprisonment or a fine, as far as he/she has not served the sentence or paid the punishment by a fine;</p> <p>1.3. who did not perform legal property accrued liabilities for which there is an executive order;</p> <p>1.4. if wanted for the reasons of state security, public order or public health.</p> <p>2. A foreigner who is under the removal process may be issued a travel document for a foreigner, irrespective of the existence of circumstances according to paragraph 1. subparagraph 1.1. 1.2. and 1.3. of the present</p>	<p>1. Putna isprava za strance, neće se izdati strancu, ako:</p> <p>1.1. protiv njega, postoji procedura da je izvršio neko mali prekršaj ili krivično delo, osim ako postoji saglasnost državnog organa, koji sprovodi postupak;</p> <p>1.2. je kažnjen kaznom zatvora ili novčanom kaznom, dok je on / ona nije izdržao kaznu, ili je platio za kaznu;</p> <p>1.3. nije izvršio pravne obaveze obračunate za imovinu, za koju postoji jedna uredba vlade;</p> <p>1.4. zahteva se zbog razloga koji se povezuju sa nacionalnu bezbednost, javnog reda ili javnog zdravlja.</p> <p>2. Stranac koji je u procesu napuštanja, može se izdati putna isprava za strance, uprkos postojanju okolnosti iz stava 1. tačka 1.1. 1.2 i 1.3. ovog člana.</p>



<p>3. Në rastin e paragrafit 1 të këtij neni, i huaji ka të drejtë të ankohet për refuzimin e lëshimit të dokumentit të udhëtimit, për të cilën vendoset nga komisioni i ankesave i cili do të emërohet nga Qeveria (në tekstin e mëtejme Komisioni i Ankesave).</p> <p>4. Përbërja, detyrat, përgjegjësitë dhe procedura e vendimmarrjes së Komisionit të Ankesave rregullohet me akte nënligjore të nxjerra nga Qeveria.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Marrja e dokumenteve të udhëtimit për të huajt</p> <p>1. Në rastet kur vërtetohet se ekziston njëra prej arsyeve të parapara në paragrafin 1. të nenit 9 të këtij ligji, DSHAM do të marrë dokumentin e udhëtimit për të huajt.</p> <p>2. Në rastet kur merret dokumenti i udhëtimit për të huajin, DSHAM duhet të nxjerrë një vendim. Kundër këtij vendimi i huaji ka të drejtë ankese për të cilën vendos Komisioni i Ankesave.</p>	<p>Article.</p> <p>3. In the case referred to in paragraph 1 of this Article, the foreigner is entitled to appeal for which an Appeals Commission shall decide upon, to be nominated by the Government (hereinafter Appeals Commission).</p> <p>4. Composition, duties, responsibilities and the decision-making procedure of the Appeals Commission shall be regulated with a bylaw to be adopted by MIA.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Withdrawal of a travel document for a foreigner</p> <p>1. In cases when is established that there is one of the reasons referred to in paragraph 1 of Article 9 of this law, DCAM shall withdraw the travel document for a foreigner.</p> <p>2. In cases of withdrawal of the travel document for a foreigner, DCAM must issue a decision. Against such a decision the foreigner has the right to appeal for which the Appeals Commission shall decide.</p>	<p>3. U slučaju koji je naveden u stavu 1 ovog člana, stranac ima pravo na žalbu, za koju će odlučiti Komisija za žalbe, koja će biti imenovana od strane Vlade (u daljem tekstu poznata kao Komisija za Žalbe).</p> <p>4. Sastav, zadaci, odgovornosti i procedure donošenja odluka Apelacionog komiteta biće regulisane direktivom, koji treba da bude odobrena od strane MUP-a.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Oduzimanje putne isprave za stranca</p> <p>1. U slučajevima kada se kaonstatuje da postoji jedan od razloga navedenih u stavu 1. člana 9. ovog zakona , DDAM će privući putnu ispravu za strance.</p> <p>2. U slučaju oduzimanja putne isprave za stranca, DDAM treba donose jednu odluku. Protiv takve odluke, stranac ima pravo na žalbu, ova odluka za žalbu će preuzeti Komisija za žalbe.</p>
---	--	--



<p style="text-align: center;">KREU II VIZAT</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Regjimi i Vizave</p> <p>1. I huaji i cili është shtetas i shtetit për të cilin kërkohet vizë për hyrje në Republikën e Kosovës, është i obliguar të siguroj vizën para hyrjes në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Qeveria e Republikës së Kosovës përcakton regjimin e vizave me vendim në bazë të propozimit të Ministrisë për Punë të Jashtme (në tekstin e mëtejme MPJ).</p> <p>3. Në bazë të vizës, një i huaj nuk mund të punojë në territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>4. Vizat lëshohen nga misionet diplomatike apo konsullore të Republikës së Kosovës, ose organet e autorizuara nga Qeveria e Republikës së Kosovës.</p> <p>5. Viza e lëshuar nuk garanton hyrjen e të huajit në Republikën e Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER II VISAS</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Visa regime</p> <p>1. A foreigner who is a citizen of the state for which a visa is required to enter into the Republic of Kosovo is obliged to obtain a visa prior to entry into the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The Government of the Republic of Kosovo shall set a visa regime with a decision, based on the proposal of the Ministry of Foreign Affairs (hereinafter MFA).</p> <p>3. On the basis of a visa, a foreigner can not work in the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>4. Visas shall be issued by the diplomatic or consular missions of the Republic of Kosovo, or authorized authorities by the Government of the Republic of Kosovo.</p> <p>5. An issued visa guarantees not the entry of a foreigner into the Republic of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE II VIZE</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Režim za vize</p> <p>1. Stranac, koji je državljanin države za koju se zahteva viza za ulazak u Republiku Kosovo obavezan je da osigura vizu pre ulaska u Republiku Kosovo.</p> <p>2. Vlada Republike Kosovo će uspostaviti vizni režim sa odlukom na predlog Ministarstva Spoljnih Poslova (u daljem tekstu poznat kao MSP).</p> <p>3. Na osnovu samo vize, stranac ne može da radi na teritoriji Republike Kosovo.</p> <p>4. Vize će biti izdate od strane diplomatskih ili konzularnih misija Republike Kosovo, odnosno ovlašćena od strane Vlade Republike Kosovo.</p> <p>5. Izdata viza ne garantuje ulazak stranca u Republici Kosovo .</p>
---	---	---



<p style="text-align: center;">Neni 12 Llojet e vizave</p> <p>1. Republika e Kosovës lëshon këto viza:</p> <p>1.1. viza transite-ajrore; 1.2. viza hyrëse.</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Types of visas</p> <p>1. Republic of Kosovo shall issue the following visas:</p> <p>1.1. air-transit visa; 1.2. entry visa.</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Vrste viza</p> <p>1. Republika Kosova će izdati vize kao u nastavku:</p> <p>1.1. Tranzit vize - vazdušne; 1.2. Ulazne vize.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13 Viza transite-ajrore</p> <p>1. I huaji i cili gjatë kohës së qëndrimit në aeroportin e Republikës së Kosovës apo gjatë fluturimeve ndërkombëtare, nuk e lëshon zonën ndërkombëtare transitore, nuk ka nevojë për vizë.</p> <p>2. Me përjashtim të paragrafit 1. të këtij neni, Qeveria e Republikës së Kosovës mund të përcaktojë që shtetasit e huaj të shteteve të caktuara si dhe mbajtësit e pasaportave të lëshuara nga organet kompetente të shtetit, duhet të kenë viza transite-ajrore.</p> <p>3. Viza transite-ajrore lëshohet për një, dy ose më shumë kalime transiti nëpër zonën ndërkombëtare të transitit ajror.</p> <p>4. Vlefshmëria e vizës transite-ajrore</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Air-transit visa</p> <p>1. A foreigner, which during his time of residence in an airport of the Republic of Kosovo or in the course of international flights does not leave the international transit zone, needs no visa.</p> <p>2. Exceptionally from paragraph 1. of this Article, the Government of the Republic of Kosovo, may set out for foreign citizens of given states as well as holders of the passports issued by competent authorities of the state to have an air transit visa.</p> <p>3. An air-transit visa shall be issued for one, two or more transit passages through the international air transit zone.</p> <p>4. Validity of the air transit visa includes an</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Tranzitna viza-vazdušna</p> <p>1. Stranac koji je, prilikom njegovog boravka u aerodromu Republike Kosovo, ili u toku međunarodnog leta ne napušta međunarodnu zonu tranzita, neophodna je viza.</p> <p>2. Izuzetno od stava 1 ovog člana, Vlada Republike Kosova, može da odluči da se stranim državljanima pojedinih zemalja, kao i na nosioce pasoša izdatih od strane nadležnih organa, koji imaju vazdušne - tranzitne vize .</p> <p>3. Vazdušna–tranzitna viza će biti izdata za jedan, dva ili više tranzit prelaza preko međunarodne zone tranzita.</p> <p>4. Važenje vazdušne vize - Tranzit</p>



<p>përfshinë edhe një periudhë toleruese shtesë prej 15 ditësh.</p> <p>5. Me përjashtim të paragrafit 4. të këtij neni, koha shtesë nuk zbatohet nëse për këtë ekzistojnë arsye që ndërlidhen me sigurinë shtetërore, rendin publik apo marrëdhëniet ndërkombëtare.</p> <p>6. Viza transite-ajrore shumë hyrëse jepet për një periudhë kohore deri në 6 muaj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Viza hyrëse</p> <p>1. Viza hyrëse lëshohet për qëllim të transitit nëpër Republikën e Kosovës ose të qëndrimit në territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Viza hyrëse lëshohet për një, dy apo më shumë hyrje në Republikën e Kosovës.</p> <p>3. Periudha e vlefshmërisë së vizave hyrëse nuk mund të jetë më e gjatë se pesë vjet.</p> <p>4. Vizat hyrëse për më shumë hyrje lëshohen për një periudhë të vlefshmërisë prej 6 muaj deri në 5 vjet, nëse i huaji ka dëshmuar:</p>	<p>additional grace period of 15 days.</p> <p>5. Exceptionally from paragraph 4. of this Article, additional time is not applied in cases concerning reasons which relate to state security, public order or international relations.</p> <p>6. Multiple air transit visa shall be issued for a period of up to 6 months.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Entry visa</p> <p>1. Entry visa is issued for the purpose of transit through the Republic of Kosovo or residence in the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. Entry visa is issued for one, two or more entries into the Republic of Kosovo.</p> <p>3. Period of validity of the entry visa shall not exceed five years.</p> <p>4. Multiple-entry visas shall be issued with a period of validity between 6 months and 5 years, if the foreigner proves:</p>	<p>obuhvata dodatni vremenski period neplaćanja od 15 dana</p> <p>5. Izuzetno od stava 4 ovog člana, dodatno vreme se ne primenjuje u slučajevima koji se bave razlozima koji se odnose na nacionalne bezbednosti, javnog reda i međunarodnih odnosa.</p> <p>6. Vazдушna tranzitna viza sa vise ulaska će biti odobrena za jedan vremenski period do 6 meseci.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Ulazna viza</p> <p>1. Ulazna viza se izdaje u svrhu tranzita kroz Republiku Kosovo, ili boravak u Republici Kosovo.</p> <p>2. Ulazne viza se izdaje se za jedan, dva ili više ulazaka u Republiku Kosovo.</p> <p>3. Period važenja viza za ulazak ne prelazi period od 5 godina.</p> <p>4. Vize za više ulazaka se izdaje sa rokom važenja od 6 meseci do 5 godina, ako stranac dokaže:</p>
--	---	---



<p>4.1. nevojën ose qëllimin për të udhëtuar shpesh dhe/ose rregullisht, sidomos për arsye të profesionit apo statusit familjar siç janë: qëllime biznesi, shërbyes civil të përfshirë në kontakte të rregullta zyrtare me institucione të Republikës së Kosovës, përfaqësues të organizatave të shoqërisë civile që udhëtojnë për qëllime të edukimit, trajnimit, seminareve dhe konferencave, anëtarë të familjes të një shtetasi të Republikës së Kosovës, anëtar të familjes të shtetasit të huaj i cili qëndron në mënyrë të ligjshme në Republikën e Kosovës;</p> <p>4.2. integritetin dhe besueshmërinë, veçanërisht përmes përdorimit ligjor të vizave të lëshuara më parë, gjendjes së tij financiare në vendin e origjinës dhe qëllimit të vërtetë për tu larguar nga territori i Republikës së Kosovës para skadimit të afatit të vizës së kërkuar.</p> <p>5. Në rast transiti kohëzgjatja e vizës duhet të jetë në përputhje me kohën e nevojshme për transit.</p> <p>6. Periudha e vlefshmërisë përfshinë edhe një periudhë toleruese shtesë prej 15 ditësh.</p> <p>7. Me përjashtim të paragrafit 6 të këtij</p>	<p>4.1. the need or the intention to travel frequently and/or regularly, in particular due to his occupational or family status, such as: business purpose, civil servants engaged in regular official contacts with the institutions of the Republic of Kosovo, representatives of civil society organisations travelling for the purpose of education, training, seminars and conferences, family members of a citizen of the Republic of Kosovo, family members of a foreign citizen legally residing in the Republic of Kosovo;</p> <p>4.2.integrity and reliability, in particular the lawful use of previously issued visas, his financial situation in the country of origin and his genuine intention to leave the territory of the Republic of Kosovo before the expiry of the visa applied for.</p> <p>5. In the case of transit, period of validity of the visa shall be in compliance with the time required for transit.</p> <p>6. Period of validity includes also an additional grace period of 15 days.</p> <p>7. Exceptionally from paragraph 6 of this</p>	<p>4.1. potrebe ili namere da putuje često i / ili redovno, posebno zbog svog profesionalnog ili porodičnog statusa, kao što su: poslovne svrhe, državni službenici angažovani na redovnim zvaničnim kontaktima sa institucijama Republike Kosova, predstavnici organizacija civilnog društva koji putuju u svrhu obrazovanja, obuke, seminara i konferencija, članovi porodice državljana Republike Kosovo, članovi porodice stranog državljanina koji boravi legalno u Republici Kosovo;</p> <p>4.2. integritet i pouzdanost, posebno u upotrebi prethodno izdatih viza, od svoje finansijske situacije u zemlji porekla i njegov istiniti cilj da napusti teritoriju Republike Kosovo pre isteka vize, za koju je aplicirao.</p> <p>5. U slučaju tranzita, period važenja vize treba da bude u skladu sa vremenom potrebnim za tranzit.</p> <p>6. Rok važenja takođe uključuje dodatni neplaceni rok od 15 dana.</p> <p>7. Izuzetno od stava 6 ovog člana,</p>
--	--	---



<p>neni, koha shtesë toleruese nuk zbatohet nëse për këtë ekzistojnë arsye që ndërlidhen me sigurinë shtetërore, rendin publik apo marrëdhëniet ndërkombëtare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Bashkëpunimi me ndërmjetësuesin komercial si dhe ofruesit e jashtëm të shërbimeve</p> <p>1. Gjatë mbledhjes së kërkesave për vize mund të marrin pjesë edhe ndërmjetësuesit komercial dhe/ose ofruesit e jashtëm të shërbimeve.</p> <p>2. Bazuar në paragrafin 1 të këtij neni, shqyrtimi i kërkesave, intervistimi, marrja e vendimit, shtypja dhe afishimi i vizës është përgjegjësi ekskluzive e misioneve diplomatike apo konsullore. Ndërmjetësuesit komercial dhe/ose ofruesit e jashtëm të shërbimeve nuk mund të kenë qasje në sistemin informativ të vizave të Kosovës.</p> <p>3. Detyrat dhe përgjegjësitë e ndërmjetësuesit komercial dhe/ose ofruesit e jashtëm të shërbimeve rregullohen me akt nënligjor të nxjerra nga MPJ.</p>	<p>Article, additional grace period of time shall not apply in cases concerning reasons which relate to state security, public order or international relations.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Cooperation with commercial intermediaries and external service providers</p> <p>1. In the course of collection of visa applications, commercial intermediaries and/or external service providers, may take part as well.</p> <p>2. Based on paragraph 1 of this law the examination of applications, interviews, the decision making and the printing and affixing of visa is exclusive responsibility of the diplomatic or consular missions. Commercial intermediaries and/or external service providers shall have no access in the visa information system of Kosovo.</p> <p>3. Duties and responsibilities of commercial intermediaries and/or external service providers shall be regulated with a bylaw to be adopted by MFA.</p>	<p>neplaceni dodatni vremenski period ne primenjuje se u slučajevima koji se bave razlozima koji se odnose na nacionalnu bezbednost, javnog reda i međunarodnih odnosa.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Saradnja sa komercijalnim posrednicima i spoljnim pružiocima usluga</p> <p>1. U toku prikupljanja aplikacija za vize, komercijalne posrednici i / ili spoljni pružaoi usluga mogu da učestvuju.</p> <p>2. Na osnovu stava 1 ovog člana, razmatranje aplikacija, intervjui, donošenje odluka i štampanje vize, je isključivo pravo Diplomatskih i Konzularnih misija. Komercijalni posrednici i / ili spoljni pružaoi usluga će imati pristup informacionom sistemu za vize na Kosovu.</p> <p>3. Dužnosti i odgovornosti privrednih posrednika i / ili eksternih pružalaca usluga će biti regulisano uredbom usvojen od strane MSP.</p>
--	---	---



<p style="text-align: center;">Neni 16 Obligimi për pajisje me vizë</p> <p>1. I huaj i cili duhet të pajiset me vizë është i obliguar që para se të hyj në territorin e Republikës së Kosovës të marrë vizën.</p> <p>2. Viza lëshohet nga një mision diplomatik apo konsullor të Republikës së Kosovës dhe mund të lëshohet edhe nga misioni diplomatik apo konsullor i një shteti tjetër me të cilin Republika e Kosovës ka nënshkruar një marrëveshje.</p> <p>3. Para lëshimit të vizës MPJ në raste të parapara me akt nënligjor duhet të marrë pëlqimin paraprak nga MPB dhe AKI.</p> <p>4. Pavarësisht nga paragrafi 2 i këtij neni, kërkesat për viza mund të shqyrtohen dhe të vendoset në kufi, në pajtim me nenin 25 dhe 26 të këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Obligation to obtain a visa</p> <p>1. A foreigner who must obtain a visa is obliged to obtain a visa before entering into the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. A visa shall be issued by a diplomatic or consular mission of the Republic of Kosovo and may be issued by diplomatic or consular mission of another state with which the Republic of Kosovo has signed an agreement.</p> <p>3. Prior to issuance of a visa, MFA in given cases referred to in the bylaw, must obtain priorly a consent from MIA and KIA.</p> <p>4. Without prejudice to paragraph 2 of the present Article, applications for visas may be examined and decided on at the borders, in accordance with article 25 and 26 of the present law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Obaveze za dobijanje vize</p> <p>1. Stranac koji treba da dobije vizu, mora da dobije vizu pre ulaska neјgovog ulaska na teritoriji Republike Kosovo.</p> <p>2. Viza će biti izdata od strane diplomatskog ili konzularnog predstavništva Republike Kosovo, a može se izdati i od strane diplomatskog ili konzularnog predstavništva druge države sa kojima Republika Kosova je potpisala ugovor.</p> <p>3. Pre izdavanja vize, MSP u određenim slučajevima, koji se pominju u podzakonskom aktu mora da dobije odobrenje od MUP-a i KOA.</p> <p>4. Izuzev od stava 2 ovog člana, zahtevi za vize mogu se razgledati i odlučiti na granicama, u skladu sa članom 25 i 26 ovog zakonal.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 17 Parashtrimi i kërkesës për vizë</p> <p>1. Kërkesa për vizë duhet të dorëzohet përmes formularit jo më herët se 3 muaj para udhëtimit të planifikuar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Lodging a visa application</p> <p>1. Applications for visa shall be lodged via the form no longer than three months before the start of the intended visit.</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Podnošenja zahteva za vizu</p> <p>1. Zahtevi za vizu treba do se podnesu preko forme, ne više od tri meseca pre planirane posete.</p>



<p>2. Në rastet kur në një dokument udhëtimi janë më shumë se një person kërkesa për vizë duhet të bëhet për secilin person që ka për qëllim të pajiset me vizë, sipas formularit të paraparë në paragrafin 1. të këtij neni.</p> <p>3. Kërkesës për vizë duhet t'i bashkëngjitet edhe dokumentacioni që vërteton qëllimin e hyrjes ose të qëndrimit në Republikën e Kosovës si dhe kushtet e transitit. Taksat dhe dokumentet tjera të nevojshme për tu pajisur me vizë, formulari, mënyra dhe procedura e lëshimit përcaktohet me akte nënligjore të nxjerra nga MPJ.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Vendosja e afishes</p> <p>1. Viza do të vendoset në dokument të vlefshëm të udhëtimit në formën e një afisheje.</p> <p>2. Përjashtimisht nga paragrafi 1. i këtij neni, nëse dokumenti i udhëtimit i parashtruesit të kërkesës nuk njihet zyrtarisht nga Republika e Kosovës, afisha e vizës vendoset në një fletë të veçantë dhe kjo rrethanë duhet të regjistrohet në sistemin informativ të vizave të Republikës së Kosovës.</p>	<p>2. In cases where more than one person are included in a travel document, visa applications should be made separately for each person who intends to obtain a visa, under the form referred to in paragraph 1. of this Article.</p> <p>3. Visa application must be accompanied with the documents that verify the purpose of entry or residence in the Republic of Kosovo and the conditions of transit. Taxes and other documents required to obtain a visa, the form, manner and procedure of issuance shall be stipulated under a bylaw to be adopted by MFA.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Affixing a visa sticker</p> <p>1. The visa shall be affixed to the valid travel document in the form of a sticker.</p> <p>2. Exceptionally from the paragraph 1. of this Article, where the Republic of Kosovo does not recognise officially the applicant's travel document, visa sticker shall be affixed in the separate sheet and such an undertaking shall be registered in the visa information system of the Republic of Kosovo.</p>	<p>2. U slučajevima kada je putna isprava koji su uključeni više od jedne osobe, vize moraju se dati odvojeno za svaku osobu koja namerava da dobiju vizu, prema obrazcu referisan iz stava 1. ovog člana.</p> <p>3. Viza treba da bude praćena sa ispravama sa kojima se dokazuje svrha ulaska ili boravka u Republici Kosovo i tranzitnih uslova. Naknade i drugih potrebnih dokumenata za vize, oblik, način i postupak izdavanja će se utvrditi podzakonskim aktom, koji će biti odobren od strane MSP.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Postavljanje nalepnice</p> <p>1. Viza treba da se zalepi u validnoj putnoj ispravi, u obliku nalepnice.</p> <p>2. Izuzetno od stava 1 ovog člana, kada je Republika Kosovo zvanično ne priznaje putne isprave podnosioca zahteva, vize će biti priključene na posebnom listu, a takva akcija će biti zabeležena u informativnom Viznom sistemu Republike Kosovo.</p>
--	---	---



Neni 19 Sigurimi shëndetësor i udhëtimit	Article 19 Travel medical insurance	Član 19 Putno zdravstveno osiguranje
<p>1. I huaji i cili aplikon për lëshimin e vizës hyrëse për një ose me shumë hyrje obligohet që të dëshmoj se ai ka sigurim adekuat dhe të vlefshëm mjekësor të udhëtimit, për të mbuluar shpenzimet që mund të shkaktohen në lidhje me kthimin në vendin e origjinës nga ka ardhur për arsye mjekësore, ndihmë urgjente mjekësore ose trajtimi spitalor urgjent ose vdekje gjatë qëndrimit të tij në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. I huaji i cili aplikon për lëshimin e vizës hyrëse për një ose me shumë hyrje, duhet të tregoj se ka sigurim adekuat dhe të vlefshëm mjekësor të udhëtimit për herë të parë të vizitës së tij të planifikuar. Përveç kësaj i huaji duhet të nënshkruaj një deklaratë, siç është paraparë në formularin e aplikimit, me të cilën deklaron se ai është i vetëdijshëm që duhet të jetë në posedim të një sigurimi shëndetësor të udhëtimit për hyrje të mëvonshme.</p> <p>3. Pavarësisht nga paragrafi 1. dhe 2. të këtij neni, dëshminë e sigurimit shëndetësor të udhëtimit nuk janë të detyruar ta dorëzojnë:</p>	<p>1. A foreigner who applies for an entry visa for one or more entries shall have to prove that he/she is in possession of an adequate and valid travel medical insurance to cover any expenses which might arise in connection with repatriation in the country of origin he/she came from, for medical reasons, urgent medical attention and/or emergency hospital treatment or death, during their residence in the Republic of Kosovo.</p> <p>2. A foreigner who applies for an entry visa for one or more than two entries (multiple entries) shall have to prove that he/she is in possession of an adequate and valid travel medical insurance covering the period of his/her first intended visit. In addition, the foreigner shall sign the statement, set out in the application form, declaring that they are aware of the need to be in possession of travel medical insurance for subsequent entries.</p> <p>3. Irrespective of paragraph 1. and 2. of the present Article, evidence of travel medical insurance shall be exempted to submit:</p>	<p>1. Stranac koji podnosi zahtev za ulaznu vizu ili više ulazaka mora dokazati da on / ona ima važeću putnu i zdravstveno osiguranje, za pokrivanje troškova koji mogu nastati u vezi sa povratkom u zemlju porekla od kojeg dolazi on / ona, iz medicinskih razloga, hitna medicinska pomoć i / ili hitne bolničkog lečenja i smrti, za vreme svog boravka u Republici Kosovo.</p> <p>2. Stranac koji aplicira za važeću ulaznu vizu za jedan ili više ulazaka (viza) mora da pokaže da je on / ona poseduje zdravstveno osiguranje za putovanje koja je adekvatna i važeć, pokrivaju prvi period naciłjane posete od njega / nje. Štaviše, stranac mora da potpiše izjavu datu na obrascu, navodeći da su svesni da je neophodno da poseduju putno zdravstveno osiguranje za naredne stavke.</p> <p>3. Izuzetno od stava 1 i 2 ovog člana, dokaz za putno zdravstveno osiguranje neće biti potrebno da podnose:</p>



<p>3.1. poseduesit e pasaportave diplomatike;</p> <p>3.2. grupet e tjera profesionale, të cilët tashmë kanë sigurim shëndetësor të udhëtimit për shkak të aktiviteteve të tyre profesionale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Sistemi Informativ për Viza i Kosovës</p> <p>1. Formulari për viza dhe të dhënat e mbledhura nga një i huaj, si dhe personat fizik ose juridik të përmendur në nenin 17 paragrafi 3. të këtij ligji, do të ruhen dhe përpunohen në Sistemin Informativ të Vizave të Kosovës (në tekstin e mëtejme SIVK) në përputhje me aktet nënligjore të nxjerra nga MPJ-ja.</p> <p>2. Të dhënat mbi lëshimin, vazhdimin, refuzimin dhe anulimin e vizës do të futen në SIVK në përputhje me aktet nënligjore të nxjerra nga MPJ.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Mbledhja e të dhënave biometrike</p> <p>1. I huaji i cili së pari parashtron kërkesën për lëshimin e vizës hyrëse, duhet që</p>	<p>3.1. holders of diplomatic passports;</p> <p>3.2. other professional groups which already are in possession of travel medical insurance due to their professional activities.</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Kosovo Visa Information System</p> <p>1. Visa form and the data collected from a foreigner, as well as natural or legal persons referred to in article 17 paragraph 3. of this law shall be stored and processed in Kosovo Visa Information System (hereinafter referred to as KVIS) in accordance with the bylaws to be adopted by MFA.</p> <p>2. The data on issuing, extension, refusal and annulment of the visa shall be entered into KVIS in accordance with the bylaws to be adopted by MFA.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Collection of biometric data</p> <p>1. A foreigner who for the first time submits an application for the issuance of an entry</p>	<p>3.1. osobe koji imaju diplomatske pasoše;</p> <p>3.2. ostale profesionalne grupe koje već poseduju zdravstveno osiguranje za putovanje, zbog svojih profesionalnih aktivnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Informativni Sistem Kosova za Vize</p> <p>1. Forma za vize i podaci prikupljeni od stranca, kao i fizička i pravna lica iz člana 17 stav 3 ovog zakona čuvaju se i obrađuju u viznom informacionom sistemu Kosovu (u daljem tekstu poznata kao VISK), u skladu sa propisima donetim od strane MSP.</p> <p>2. Podaci za izdavanje, produženje, odbacivanja i ukidanje vize će biti uvedene u VISK-u, u skladu sa podzakonskim propisima odobrene os strane MSP.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Prikupljanje bijometrijskih podataka</p> <p>1. Stranac koji po prvi podnosi zahtev za izdavanje vize, treba lično da podnese</p>
---	--	---



<p>personalisht të parashtroj kërkesë tek misioni diplomatik apo konsullor i Republikës së Kosovës për mbledhjen e të dhënave biometrike siç janë:</p> <p>1.1. fotografi të skanuar ose e marrë në kohën e paraqitjes së kërkesës në përputhje me aktet nënligjore me të cilat rregullohet lëshimi i vizave;</p> <p>1.2. shenjat e 10 gishtërinjve të dorës, të merren në mënyrë digjitale në përputhje me aktin nënligjor me të cilin rregullohet në SIVK.</p> <p>2. Të dhënat biometrike nga paragrafi 1 i këtij neni duhet të futen në SIVK.</p> <p>3. Pavarësisht nga paragrafi 1 i këtij neni, shenjat e gishtërinjve nuk merren nga:</p> <p>3.1. fëmijët nën moshën 12 vjeçare;</p> <p>3.2. personat tek të cilët marrja e shenjave të gishtërinjve fizikisht është e pamundur. Nëse ka mundësi të merren shenjat e më pak se 10 gishtërinjve, atëherë duhet të merret numri maksimal i mundshëm i shenjave të gishtërinjve.</p>	<p>visa must personally submit the application to the diplomatic or consular missions of the Republic of Kosovo for the collection of biometric data, such as:</p> <p>1.1. a photograph, scanned or taken at the time of application, pursuant to the bylaws governing the visa issuance;</p> <p>1.2. his 10 fingerprints, taken digitally, pursuant to the bylaw via which KVIS shall be governed.</p> <p>2. Biometric data referred to in paragraph 1 of the present Article must be added to KVIS.</p> <p>3. Irrespective from paragraph 1 of this Article, fingerprints shall not be collected from:</p> <p>3.1. children under the age of 12;</p> <p>3.2. persons for whom fingerprinting is physically impossible. If the fingerprinting of fewer than 10 fingers is possible, the maximum number of fingerprints shall be taken. However, should the impossibility of fingerprinting</p>	<p>zahtev u diplomatskim ili konzularnim predstavništvima Republike Kosova, za prikupljanje biometrijskih podataka, kao što su:</p> <p>1.1. slika, i skenirana ili je urađena za vreme podnošenja zahteva, u skladu sa zakonima koji uređuju izdavanje viza;</p> <p>1.2. 10 njegovih otisaka prstiju, snimljene digitalno, u skladu sa zakonima, koje se regulišu od VISK.</p> <p>2. Biometrijski podaci iz stava 1 ovog člana, dodaje se u VISKU-u.</p> <p>3. Izuzetno od stava 1 ovog člana, otisci prstiju neće biti prikupljeni od:</p> <p>3.1. deca koja su mlađa od 12 godina;</p> <p>3.2. lica kod kojih uzimanje otiske prstiju je fizički nemoguće. Ako je moguće uzimanje manje od 10 znakova prstiju, tada bi trebalo da uzima maksimum znakova prstiju. Međutim, ako je nemogućnost</p>
--	---	---



<p>Në rast të pamundësisë së përkohshme të marrjes së shenjave të gishtërinjve, paraqitësi i kërkesës obligohet të jap shenjat e gishtërinjve me rastin e paraqitjes së kërkesës tjetër;</p> <p>3.3. krerët e shtetit ose qeverisë, anëtarët e qeverisë së bashku me bashkëshortët dhe anëtarët e delegacionit të tyre zyrtar kur ata ftohen nga Qeveria e Republikës së Kosovës ose ndonjë organizatë ndërkombëtare për qëllime zyrtare;</p> <p>3.4. sovranët dhe anëtarët tjerë të lartë të familjes mbretërore kur ata ftohen nga Qeveria e Republikës së Kosovës ose ndonjë organizatë ndërkombëtare për qëllime zyrtare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Pranimi i kërkesës për viza</p> <p>1. Kërkesa për vizë është e pranueshme nëse:</p> <p>1.1. është paraqitur jo më herët se 3 muaj para datës së planifikuar të udhëtimit;</p> <p>1.2. është dërguar në formën e</p>	<p>be temporary, the applicant shall be required to give the fingerprints at the following application;</p> <p>3.3. heads of state or government and members of a government with accompanying spouses, and the members of their official delegation when they are invited by the Government of the Republic of Kosovo or by an international organisation for an official purpose;</p> <p>3.4. sovereigns and other senior members of a royal family, when they are invited by the Government of the Republic of Kosovo or by an international organisation for an official purpose.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Admissibility of a visa application</p> <p>1. A visa application shall be admissible if:</p> <p>1.1. has been lodged no later than 3 months before the intended date of travel;</p> <p>1.2. has been sent in the form prescribed</p>	<p>uzimanja otisaka prstiju je privremena, podnosilac će morati da daju otiske prstiju na sledeće aplikacije;</p> <p>3.3. šefovi države ili vlade i članovi vlade koji sa sobom u pratnji imaju njihove supruge, i članovi njihove zvanične delegacije, kada su pozvani od strane Vlade Republike Kosova ili zvaničnika međunarodnih organizacija za svrhu;</p> <p>3.4. vladari i ostali visoki članovi kraljevske porodice, kada su pozvani od strane Vlade Republike Kosova i međunarodnih organizacija za zvanične svrhe.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Prihvatljivost zahteva za vizu</p> <p>1. Zahtev za vizu će biti prihvaćena ukoliko:</p> <p>1.1. je podnešena ne kasnije od 3 meseca pre nameravanog datuma putovanja;</p> <p>1.2. podnešena je u formi koja se</p>
--	--	--



<p>përcaktuar me nenin 17 të këtij ligji;</p> <p>1.3. kërkesës i është bashkëngjitur dokumenti i udhëtimit në përputhje me nenin 24 paragrafi 1. i këtij ligji;</p> <p>1.4. kërkesës i është bashkëngjitur fotografia;</p> <p>1.5. janë marrë të dhënat biometrike;</p> <p>1.6. është bërë pagesa administrative e paraparë me akt nënligjor për lëshimin e vizave.</p> <p>2. Në rastet kur janë plotësuar kushtet e përcaktuara në paragrafin 1. të këtij neni, konsullata kompetente e pranon kërkesën, bën shqyrtimin e kërkesës dhe ndjek procedurat e parapara me aktin nënligjor për lëshimin e vizave.</p> <p>3. Në rastet kur nuk janë plotësuar kushtet e parapara nga paragrafi 1. i këtij neni, konsullata kompetente e shpall kërkesën të pavlefshme dhe vepron në përputhje me aktin nënligjor për lëshimin e vizave. Përjashtimisht nëse kushtet e parapara nga paragrafi 1. i këtij neni nuk janë plotësuar, kërkesa mund të konsiderohet e pranueshme</p>	<p>under article 17 of this law;</p> <p>1.3. application is accompanied by a travel document pursuant to article 24 paragraph 1. of the this law;</p> <p>1.4. the application is accompanied by a photograph;</p> <p>1.5. the biometric data have been collected;</p> <p>1.6. the administrative fee has been paid as set out in the bylaw on visa issuance.</p> <p>2. In cases where the conditions referred to in paragraph 1. of theis Article have been fulfilled, the competent consulate shall receive the application, examine the application and follow the procedures described under the bylaw on visa issuance.</p> <p>3. In cases where the conditions referred to in paragraph 1. of this Article have not been fulfilled, the competent consulate shall declare the application inadmissible and shall act in accordance with the bylaw on visa issuance. Exceptionally, if the requirements set out in paragraph 1. of this Article are not met, the application may be considered</p>	<p>opisuje iz člana 17 ovog zakona;</p> <p>1.3. zahtevu je priložena putnom ispravom iz člana 24 stav 1. ovog zakona;</p> <p>1.4. zahtevu je priložena fotografija;</p> <p>1.5. Biometrijski podaci su prikupljeni;</p> <p>1.6. administrativna taksa se plaća kao što je navedeno u podzakonskom aktu za izdavanje vize.</p> <p>2. U slučajevima kada su ispunjeni uslovi iz stava 1 ovog člana, nadležni konzulat će uzeti zahtev, razmatra zahtev i prate procedure propisane pravilnikom o izdavanju viza.</p> <p>3. U onim slučajevima u kojima su uslovi iz stava 1 ovog člana nisu ispunjeni, nadležni konzulat će proglasiti zahtev neprihvatljivim i da će postupati u skladu sa propisima za izdavanje viza. Izuzetno, ako su ispunjeni uslovi iz stava 1 ovog člana nisu ispunjeni, zahtev može se smatrati kao prihvatljiva na</p>
---	--	--



<p>për shkaqe humanitare ose për arsye të interesit shtetëror.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Afati i vendosjes për kërkesën për vizë</p> <p>1. Në rastet kur kërkesa për vizë është e pranueshme në përputhje me nenin 22 të këtij ligji, konsullata kompetente vendos për kërkesën për vizë brenda 15 ditëve kalendarike nga dita e parashtrimit të kërkesës.</p> <p>2. Përjashtimisht nga paragrafi 1 i këtij neni, afati i vendosjes lidhur me kërkesën për vizë mund të zgjatet deri në 30 ditë kalendarike kur nevojitet shqyrtim shtesë i kërkesës, në rastet e përfaqësimit kur kërkohet konsultim shtesë nga autoritetet e Republikës së Kosovës ose deri në 60 ditë kalendarike në raste të veçanta kur kërkohet dokumentacion shtesë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Lëshimi i vizës në dokument të udhëtimit</p> <p>1. Viza lëshohet në dokument udhëtimi nëse:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. është i vlefshëm së paku 3 muaj nga</p>	<p>admissible on humanitarian grounds or for reasons of national interest.</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Deadline for decision on a visa application</p> <p>1. In the cases where a visa application is admissible in accordance with Article 22 of this law, competent consulate shall decide on the visa application within 15 calendar days of the date of the lodging of the application.</p> <p>2. Exceptionally from paragraph 1 of this Article, the period of time for decision on a visa application may be extended up to 30 calendar days in cases when further scrutiny of the application is needed, in cases of representation where further consultations are required by authorities of the Republic of Kosovo or up to 60 calendar days when additional documentation is needed in specific cases.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Issuing of visa on a travel document</p> <p>1. A visa shall be issued on the travel document if:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. its validity shall extend at least three</p>	<p>osnovu humanitarnih razloga ili iz razloga nacionalnog interesa.</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Rok za donošenje odluke o zahtevu za vizu</p> <p>1. U slučajevima kada je zahtev za vizu prihvatljiva u skladu sa članom 22 ovog zakona, nadležni Konzulat će odlučiti o zahtevu za izdavanje vize u roku od 15 kalendarskih dana od dana prijema zahteva.</p> <p>2. Izuzetno od stava 1 ovog člana, rok za donošenje odluke po zahtevu za izdavanje vize može da se produži do 30 kalendarskih dana, u onim slučajevima kada je potrebno dalje razmatranje zahteva, u slučajevima gde je potrebna dodatna reprezentacija konsultacije od strane vlasti Republike Kosovo ili do 60 kalendarskih dana ako su potrebni dodatni dokumenti u posebnim slučajevima.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Izdavanje vize u putnoj ispravi</p> <p>1. Vize će se izdati u putnu ispravu ako:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Njegova važnost traje najmanje</p>
---	---	--



<p>data e synuar e largimit nga territori i Republikës së Kosovës ose në rastet e vizitave të shumëfishta pas datës së synuar të largimit nga territori i Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2. përmban të paktën dy faqe të zbrazëta;</p> <p>1.3. është i lëshuar brenda 10 viteve të fundit.</p> <p>2. Përjashtimisht nga nënparagrafi 1.1. i këtij neni, në raste të emergjencës viza mund të lëshohet edhe në dokument të udhëtimit, vlefshmëria e të cilit është më e shkurtër.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Lëshimi i vizave në pikën e kalimit kufitar</p> <p>Përjashtimisht viza hyrëse mund të lëshohet në pikën e caktuar të kalimit kufitar për qëndrim jo më të gjatë se 15 ditë, varësisht nga qëllimi dhe kushtet e qëndrimit.</p>	<p>months after the intended date of departure from the territory of the Republic of Kosovo or, in the case of several visits, after the last intended date of departure from the territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. it shall contain at least two blank pages;</p> <p>1.3. it shall have been issued within the previous 10 years.</p> <p>2. Exceptionally from subparagraph 1.1. of this Article, in cases of emergency, the visa may be issued on a travel document whose validity is shorter.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Issuing of a visa at border crossing point</p> <p>1. In exceptional cases, entry visa may be issued at a certain border crossing point for residence of no longer than 15 days, depending on the purpose and the conditions of residence.</p>	<p>tri meseca nakon predviđenog datuma odlaska sa teritorije Republike Kosovo, ili u nekim slučajevima nakon poslednje naciļjane posete za udaljvanje sa teritorije Republike Kosovo;</p> <p>1.2. najmanje ima dve prazne stranice;</p> <p>1.3. morat da je izdata unutar 10 prethodnih godina.</p> <p>2. Bez obzira na tačku 1.1. ovog člana, u hitnim slučajevima, viza može se izdati u putu ispravu, validnost koji je kraći.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Izdavanje vize u graničnom prelazu</p> <p>1. U posebnim slučajevima, vize mogu da se izdaju na određenim graničnim prelazima za boravak ne duži od 15 dana, u zavisnosti od namene i uslova boravka.</p>
---	---	---



Neni 26 Kushtet për lëshimin e vizës në pikën e kalimit kufitar	Article 26 The conditions for issuing a visa at border crossing point	Član 26 Uslovi za idavanje vize na graničnom prelazu
<p>1. Viza në pikën e kalimit kufitar në pajtim me nenin 25 të këtij ligji mund të lëshohet përjashtimisht nga Policia Kufitare nëse të huajt plotësojnë kushtet si në vijim:</p> <p>1.1 janë në posedim të një dokumenti të vlefshëm udhëtimi ose dokumenteve tjera të nevojshme për kalimin e kufirit;</p> <p>1.2. arsyetojnë qëllimin dhe kushtet e qëndrimit, kanë mjete të mjaftueshme për jetesë, duke përfshirë kohëzgjatjen e qëndrimit në Republikën e Kosovës dhe për kthimin në vendin nga kanë ardhur apo të kalojnë transit në një vend në të cilën është e sigurtë se do të pranohen, apo janë në gjendje t'i fitojnë ato mjete në mënyrë të ligjshme;</p> <p>1.3. nuk ka ndalim të hyrjes dhe qëndrimit në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.4. nuk paraqet kërcënim për sigurinë shtetërore, rendin publik, shëndetin publik, ose marrëdhëniet e Republikës së Kosovës me shtetet tjera.</p>	<p>1. A visa at border crossing point pursuant to article 25 of this law may be issued in exceptional cases by the Border Police if foreigners fulfill the following conditions:</p> <p>1.1. they are in possession of a valid travel document or other documents necessary to cross the border;</p> <p>1.2. they justify the purpose and conditions of residence, and they have sufficient means of subsistence, including for the duration of residence in the Republic of Kosovo and for the return to their country of origin or to cross transit to a country into which they are certain to be admitted, or are in a position to acquire such means lawfully;</p> <p>1.3. no entry ban or residence in the Republic of Kosovo has been issued;</p> <p>1.4. they are not considered to be a threat to state security, public order, public health or the relations of the Republic of Kosovo with other states.</p>	<p>1. Viza na graničnom prelazu u skladu sa članom 25 ovog zakona može se izdati u izuzetnim slučajevima od strane granične policije, ako stranac ispunjava sledeće uslove:</p> <p>1.1. posjeduje putnu ispravu koja važi ili druga dokumenata koji su potrebni da pređe granicu;</p> <p>1.2. oni opravdavaju svrhu i uslove boravka, i oni imaju dovoljno sredstava za izdržavanje, uključujući i za vreme boravka u Republici Kosovo i za povratak u zemlju porekla ili tranzit da pređe u zemlju u koju su sigurni da će biti primljeni, ili su u prilici da takva sredstva steknu zakonom;</p> <p>1.3. nije izdata nikakva zabrana za ulazak ili boravak u Republici Kosovo;</p> <p>1.4. oni se ne smatraju lica koja ugrožavaju nacionalnu bezbednost, javnog reda, javnog zdravlja ili Republike Kosovo i odnosa sa drugim</p>



<p>1.5. Parashtruesi i kërkesës nuk ka qene ne gjendje te parashtroje kërkesë për vize paraprakisht dhe te dorëzojë, nëse kërkohet, dokumente shtesë qe mbështesin arsyet e paparashikueshme dhe te domosdoshme për hyrje.</p> <p>1.6. Kthimi i parashtruesit te kërkesës ne vendin e tij te origjinës apo qëndrimit apo transitit vlerësohet si i sigurtë.</p> <p>2. Viza sipas paragrafit 1. të këtij neni, mund të lëshohet nëse i huaji nuk ka qenë në gjendje për të parashtruar kërkesë për vizë në një mision diplomatik apo konsullor të Republikës së Kosovës, dhe ka parashtruar dokumentet që vërtetojnë arsyet e paparashikueshme dhe të menjëhershme për të hyrë në Republikën e Kosovës.</p> <p>3. Kushtet dhe procedura e lëshimit të vizës në pikën e kalimit kufitar rregullohet me akt të veçantë nënligjor të nxjerrë nga MPB.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Vazhdimi i vizës</p> <p>1. Vazhdimi i vizës dhe kohëzgjatja e</p>	<p>1.5. The applicant has not been in a position to apply for a visa in advance and submit, if required, supporting documents substantiating unforeseeable and imperative reasons for entry;</p> <p>1.6. The applicant's return to their country of origin or residence or transit is assessed as certain.</p> <p>2. A visa referred to in paragraph 1. of the present Article, may be issued to a foreigner in case it has not been in a position to apply for a visa at a diplomatic or consular mission of the Republic of Kosovo and has presented the documents substantiating unforeseeable and immediate reasons for entry into the Republic of Kosovo.</p> <p>3. The requirements and procedure for issuing of a visa at a border crossing point shall be governed by a separate bylaw to be adopted by MIA.</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Extension of visa</p> <p>1. Extension of visa and the duration of</p>	<p>državama.</p> <p>1.5. Podnosilac prijave nije bio u poziciji da se prijavi za vizu unapred i podneti zahtev, ako je potrebno, prateću dokumentaciju koje bi potkrepile nesagledive i imperativ razloge za ulazak;</p> <p>1.6. podnosioca povratak u zemlju porekla ili boravka ili tranzita ocenjuje kao sigurno.</p> <p>2. Viza, koja se odnosi na stav 1 ovog člana, može se izdati strancima, ukoliko on nije bio u poziciji da se prijave za vizu u diplomatsko-konzularnom predstavništvu Republike Kosova i dostavljaao ključnah dokumenta i utvrdi razloge za iznenadan i neposredan ulazak u Republiku Kosovo.</p> <p>3. Uslovi i postupci za izdavanje viza na graničnim prelazima će se baviti posebnim aktom koji donosi MUP .</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Produženje vize</p> <p>1. Produženje vize i trajanje boravka će</p>
--	--	---



<p>qëndrimin bëhet nga DSHAM, kur konsiderohet se bartësi i vizës ka ofruar dëshmi të mjaftueshme të ekzistimit të fuqisë madhore ose arsyeve humanitare, të cilat e parandalojnë atë për të lëshuar territorin e Republikës së Kosovës para skadimit të afatit të vlefshmërisë ose kohëzgjatjes së qëndrimit të autorizuar me vizë. Vazhdimi i vizës nga ky paragraf bëhet pa pagesë.</p> <p>2. Afati i vlefshmërisë së vizës dhe kohëzgjatja e qëndrimit, mund të vazhdohet edhe atëherë kur bartësi i vizës ofron dëshmi të arsyeve serioze personale të cilat arsyetojnë vazhdimin e vizës dhe kohëzgjatjen e qëndrimit. Shuma e pagesës për vazhdimin e vizës sipas këtij paragrafi përcaktohet me akt nënligjor.</p> <p>3. Vazhdimi i vizës bëhet përmes afishes së veçantë dhe informatat për vazhdimin e vizës regjistrohen në SIVK.</p> <p>4. Kushtet dhe procedura e vazhdimin të vizës rregullohet me akt nënligjor të nxjerrë nga MPB.</p>	<p>residence shall be extended where the DCAM considers that a visa holder has provided sufficient proof of force majeure or humanitarian reasons preventing him/her from leaving the territory of the Republic of Kosovo before the expiry of the period of validity of or the duration of residence authorised by the visa. Visa extension from this paragraph shall be granted free of charge.</p> <p>2. The period of validity and the duration of residence may be extended if the visa holder provides proof of serious personal reasons justifying the extension of the visa and the duration of residence. The amount of payment for extension of visa under this paragraph shall be prescribed by a bylaw</p> <p>3. Extension of visas shall take the form of a separate sticker and the information on an extended visa shall be entered into the KVIS.</p> <p>4. The requirements and procedure for visa extension shall be governed under a bylaw to be adopted by MIA.</p>	<p>biti produžena kada DDAM smatra da nosilac vize je pružio dovoljno dokaza više sile ili humanitarni razlozi koji ga sprečavaju njega/nju da napuste teritoriju Republike Kosova, pre isteka roka važenja ili trajanja ovlašćenog boravka od vize. Produženje vize u ovom stavu biće bez naknade.</p> <p>2. Period važenja i trajanje boravka može da se uradi ako nosilac vize obezbeđuje dokaz da ima ozbiljne lične razloge za produženje vize i boravka. Iznos plate za produženje vize na osnovu ovog stava definiše se podzakonskim aktom.</p> <p>3. Produženje viza uzima oblik jedne posebne nalepnice i informacije u produzenu vizu će biti unete u SIVK.</p> <p>4. Uslovi i postupci za produženje viza će se rukovoditi podzakonskim aktom koji donosi MUP.</p>
--	---	---



Neni 28 Refuzimi i vizave	Article 28 Refusal of a visa	Član 28 Odbijanje vize
<p>1. Viza refuzohet nëse parashtruesi i kërkesës:</p> <p>1.1. paraqet dokument të udhëtimit të falsifikuar, ndryshuar ose të dikujt tjetër;</p> <p>1.2. nuk ofron arsyetim për qëllimin dhe kushtet e qëndrimit;</p> <p>1.3. nuk ofron dëshmi të mjaftueshme për jetesë gjatë qëndrimit në Republikën e Kosovës, duke përfshirë kohëzgjatjen e qëndrimit në Republikën e Kosovës dhe kthimin në vendin nga i cili vjen, ose për të kaluar transit në vendin për të cilin vërtetohet se do të pranohet;</p> <p>1.4. ka qëndruar tre muaj gjatë periudhës kohore prej gjashtë muajve në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.5. ka ndalim të hyrjes dhe qëndrimit në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.6. paraqet kërcënim për sigurinë shtetërore, rendin publik, shëndetin publik, ose marrëdhëniet e Republikës</p>	<p>1. A visa shall be refused in case the applicant:</p> <p>1.1. presents a travel document which is false, counterfeit or forged;</p> <p>1.2. does not provide justification for the purpose and conditions of residence;</p> <p>1.3. does not provide proof of sufficient means of subsistence, for the duration of residence in the Republic of Kosovo, including the duration of residence in the Republic of Kosovo and for the return to his/her country of origin he/she is coming from, or for the transit to a country into which he/she is certain to be admitted;</p> <p>1.4. has already resided for three months during the six-month period in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.5. an entry ban or residence in the Republic of Kosovo has been issued;</p> <p>1.6. presents a threat to state security, public order, public health or the relations of the Republic of Kosovo with</p>	<p>1. Viza će biti odbijena ako podnosilac :</p> <p>1.1. dostavi putnu ispravu koja je lažna, lažna ili falsifikovana;</p> <p>1.2. ne daje nikakvo opravdanje za namene i uslova za boravak;</p> <p>1.3. ne pruži dokaz da ima dovoljna sredstava za dužinu boravka u Republici Kosovo, uključujući i period boravka u Republici Kosovo i povratak u svoju državu / zemlju porekla, koji dolazi od njega / nje, ili za tranzit u druge države u kojoj je on / ona je sigurna da će biti prihvaćena;</p> <p>1.4. ali je ostao više od tri meseca, tokom šest mesecnog vremenskog perioda u Republici Kosovo;</p> <p>1.5. je izdao zabranu ulaska ili boravka u Republici Kosovo;</p> <p>1.6. pretnja nacionalnoj bezbednosti, javnog reda, javnog zdravlja ili pretnja Republike Kosova i odnosa sa</p>



<p>së Kosovës me shtetet tjera;</p> <p>1.7. nuk posedon sigurim shëndetësor adekuat të udhëtimit.</p> <p>2. Viza refuzohet edhe kur ekziston dyshim i arsyeshëm lidhur me vërtetësinë e dokumenteve mbështetëse të paraqitura nga parashtruesi i kërkesës ose deklaratat e bëra nga parashtruesi i kërkesës, si dhe qëllimi për ta lëshuar territorin e Republikës së Kosovës nuk është i besueshëm.</p> <p>3. Në rastet të refuzimit të vizës lëshohet vendimi me shkrim duke përfshirë edhe arsyet e refuzimit të vizës bazuar në formularin e paraparë me akt nënligjor.</p> <p>4. Në rastet e refuzimit të vizës, parashtruesi i kërkesës ka të drejtë ankese brenda 8 dite nga data e pranimit të vendimit, në komisionin e ankesave.</p> <p>5. Informatat mbi refuzimin e vizës regjistrohen në SIVK.</p> <p style="text-align: center;">Neni 29 Anulimi dhe revokimi i vizës</p> <p>1. Viza do të anulohet në rastet kur bëhet e</p>	<p>other states;</p> <p>1.7. is not in possession of an adequate travel medical insurance.</p> <p>2. A visa shall be refused in case there are reasonable doubts as to the authenticity of the supporting documents submitted by the applicant or the reliability of the statements made by the applicant, and his/her intention to leave the territory of the Republic of Kosovo is not reliable.</p> <p>3. In case of a visa refusal and the reasons on which it is based shall be issued to the applicant by means of a written decision set out in the form as prescribed under the bylaw.</p> <p>4. Applicants who have been refused a visa shall have the right to appeal to the Appeals Commission within 8 days from receiving the decision on refusal of visa.</p> <p>5. Information on a refused visa shall be entered into the KVIS.</p> <p style="text-align: center;">Article 29 Annulment and revocation of a visa</p> <p>1. A visa shall be annulled where it becomes</p>	<p>drugim državama;</p> <p>1.7. nema odgovarajuće zdravstveno osiguranje za putovanje.</p> <p>2. Viza će biti odbijena ako postoje opravdane sumnje u autentičnost pratećih dokumenata podnetih od strane podnosioca zahteva, odnosno o pouzdanosti izjave podnosioca zahteva, a ako to nije njegova pouzdana njegova namera da napusti teritoriju Republike Kosovo.</p> <p>3. U slučaju odbijanja, razlozi zbog kojih s’pada odbijanje vize se šalju podnosiocu u formi pisane odluke, podnešene kao obrazac kao se opisuje propisanom uredbom.</p> <p>4. Kandidati kojima su odbijene vize, imaju pravo na žalbu Komisiji za žalbe, u roku od 8 dana od dana nakon prijema odluke o odbijanju. vize.</p> <p>5. Informacije o odbijanje vize treba da se registruju u SIVK.</p> <p style="text-align: center;">Član 29 Otkazivanje i ukidanje viza</p> <p>1. Viza se otkazuje kada uslovi pokazuju</p>
---	--	---



<p>qartë se kushtet për lëshimin e saj nuk ishin plotësuar në kohën kur ishte lëshuar, në veçanti kur ekziston dyshimi i bazuar për të besuar se ishte marrë përmes mashtrimit. Anulimi i vizës bëhet nga organi i cili e ka lëshuar.</p> <p>2. Viza do të revokohet në rastet kur bëhet e qartë se kushtet për lëshimin e saj nuk plotësohen më tej. Revokimi i vizës bëhet nga organi i cili e ka lëshuar atë. Viza revokohet edhe me kërkesë të poseduesit të vizës.</p> <p>3. Në rast të anulimit ose revokimit të vizës vendoset vula "ANNULLED" ose "REVOKED" në afishe dhe duhet të zhvlerësohet përmes vijëzimit.</p> <p>4. Në rast të anulimit ose revokimit të vizës lëshohet vendimi me shkrim duke përfshirë edhe arsyet e anulimit ose revokimit.</p> <p>5. Në rast të anulimit ose revokimit të vizës, parashtruesi i kërkesës ka të drejtë ankese brenda 8 dite nga data e pranimit të vendimit, në komisionin e ankesave.</p> <p>6. Informata mbi anulimin ose revokimin e vizës regjistrohen në SIVK.</p>	<p>evident that the conditions for issuing it were not met at the time when it was issued, in particular if there are serious grounds for believing that the visa was fraudulently obtained.</p> <p>2. A visa shall be revoked where it becomes evident that the conditions for issuing it are no longer met. Visa may be revoked at the request of the visa holder.</p> <p>3. If a visa is annulled or revoked, a stamp stating "ANNULLED" or "REVOKED" shall be affixed to it and shall be invalidated by being crossed out.</p> <p>4. In the case of annulment or revocation of a visa a written decision shall be issued, including the reasons for annulment or revocation.</p> <p>5. In the case of annulment or revocation of a visa, the applicant shall have the right to appeal to the Appeals Commission within 8 days after receiving the decision.</p> <p>6. Information on an annulled or a revoked visa shall be entered into the KVIS.</p>	<p>da je za izdavanje vize nisu ispunjeni uslovi na vreme kada je viza izdata, naročito ako postoje ozbiljni razlozi da se veruje da je viza dobija na prevaran način.</p> <p>2. Viza će biti ukinuta kada se stečeni uslovi pokazuje da uslovi za izdavanje vize više nisu ispunjeni. Viza se može opozvati na zahtev njenog nosioca.</p> <p>3. Ako je viza otkazana ili ukinuta, pečat u kome piše "OTKAZANO" ili "ODUZETO" biće postavljen u nju, a viza će biti ukinuta ostavljajući je vani.</p> <p>4. U slučaju otkaza ili ukidanja vize, pismena odluka će biti izdata, uključujući razloge za otkazivanje ili povlačenje.</p> <p>5. U slučaju otkaza ili oduzimanje viza, podnosilac prijave ima pravo da podnese žalbu Komisiji za Žalbe u roku od 8 dana od dana prijema odluke.</p> <p>6. Informacije o otkazivanju ili opoziv upisuju se u SIVK-u .</p>
--	--	---



<p style="text-align: center;">KREU III HYRJA DHE DALJA E TË HUAJVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 30 Hyrja e të huajve në territorin e Republikës së Kosovës</p> <p>1. Konsiderohet se i huaji ka hyrë në territorin e Republikës së Kosovës, kur ai ka kaluar në pikën kufitare të kontrollit dhe i është nënshtruar kontrollit kufitar dhe në raste të veçanta kur ai e kalon vijën kufitare.</p> <p>2. I huaj i cili është i regjistruar në dokumentin e udhëtimit të personit tjetër mund të hyjë dhe të dalë nga territori i Republikës së Kosovës vetëm me personin në dokumentin e udhëtimit në të cilin ai është i regjistruar.</p> <p>3. Kontrolli kufitar sipas paragrafit 1 të këtij neni, kryhet në përputhje me Ligjin për Kontrollin e Kufirit Shtetëror dhe përfshinë vërtetimin e kushteve për hyrje të parapara me nenin 31 të këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER III ENTRY AND EXIT OF FOREIGNERS</p> <p style="text-align: center;">Article 30 Entry of foreigners in the territory of the Republic of Kosovo</p> <p>1. A foreigner shall be considered to have entered in the territory of the Republic of Kosovo if he/she has crossed the border check point and undergone the border check and in specific cases if he/she has crossed the border line.</p> <p>2. A foreigner registered in the travel document of another person may enter and exit the territory of the Republic of Kosovo together with the person on whose travel document he/she is registered, only.</p> <p>3. Border checks referred to in paragraph 1 of the present Article shall be carried out in compliance with the Law on State Border Control and includes the verification of the conditions for entry specified under article 31 of the law.</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE III Ulazak i izlazak stranaca</p> <p style="text-align: center;">Član 30 Ulazak i izlazak stranaca na teritoriju Republike Kosovo</p> <p>1. Stranac će se smatrati da je ušao na teritoriju Republike Kosovo, u slučaju da on/ona prošao tačku granične kontrole i prošli kroz procedure kontrole granica, a u nekim slučajevima, ako je on / ona je prešla graničnu liniju.</p> <p>2. Stranac koji je upisan u putnu ispravu drugog lica, može ulaziti i napusti teritoriju Republike Kosovo, zajedno sa drugim licima u dokumentu u kojima je on / ona registrovan/a.</p> <p>3. Granične kontrole iz stava 1 ovog člana vrše se u skladu sa Zakonom o nadzoru državne granice, i obuhvata proveru uslova za ulazak, kao što je navedeno u članu 31 ovog zakona.</p>
--	--	--



Neni 31 Kushtet për hyrjen e të huajit në Republikën e Kosovës	Article 31 Entry conditions for a foreigner into the Republic of Kosovo	Član 31 Uslovi za ulazak jednog stranca u Republiku Kosova
<p>1. I huaji mund te lejohet te hyjë në Republikën e Kosovës për qëndrimet qe nuk i kalojnë tre muaj brenda periudhës gjashte mujore dhe nëse ai ose ajo plotëson kushtet në vijim:</p> <p>1.1. posedon dokument të vlefshëm të udhëtimit ose dokument tjetër për kalimin e kufirit;</p> <p>1.2. posedon vizë të vlefshme ose leje qëndrimi të vlefshme, kur kjo kërkohet;</p> <p>1.3. ai/ajo arsyeton qëllimin, kushtet e hyrjes dhe qëndrimin dhe dëshmon se ka mjete të mjaftueshme për jetesë, qofte gjate kohëzgjatjes se qëllimit të qëndrimit ne Republikën e Kosovës dhe për kthim ne vendin e origjinës apo transit ne vendin e tretë në të cilin është e sigurte se do te pranohen, apo janë ne gjendje qe ato mjete t'i fitojnë ligjërisht;</p> <p>1.4. nuk ka ndalim të hyrjes dhe qëndrimit në Republikën e Kosovës;</p>	<p>1. A foreigner may be allowed to enter the Republic of Kosovo for stays not exceeding three months per six-month period provided that he or she meets the following conditions:</p> <p>1.1. is in possession of a valid travel document or other document authorizing him/her to cross the border;</p> <p>1.2. is in possession of a valid visa or residence permit, when required;</p> <p>1.3. he/she justifies the purpose, the conditions of entry and residence and proves to have sufficient means of subsistence, both for the duration of the intended residence in the Republic of Kosovo and for the return to their country of origin or transit to a third country into which they are certain to be admitted, or are in a position to acquire such means lawfully;</p> <p>1.4. no entry or residence ban has been issued for in the Republic of Kosovo;</p>	<p>1. Stranac može biti dozvoljen da uđe u Republiku Kosovo za boravak do tri meseca za period od šest meseci pod uslovom da on ili ona ispunjava sledeće uslove:</p> <p>1.1. poseduje važeću putnu ispravu, ili bilo koji drugi dokument koji ga ovlašćuje da pređe granicu;</p> <p>1.2. poseduju važeću vizu ili boravišnu dozvolu, gde je to potrebno;</p> <p>1.3. on / ona opravdava svrhu, uslove za ulazak i boravak i dokazuje da imaju dovoljno sredstava za život, kako za vreme nameravanog boravka u Republici Kosovo i za povratak u zemlju porekla ili tranzit u treću zemlju u kojima su sigurni da se usvoji, ili su u poziciji da takva sredstva steknu zakonski;</p> <p>1.4. nije izdata zabrana ulaska ili boravka u Republici Kosovo;</p>



<p>1.5. nuk përbën kërcënim për sigurinë shtetërore, rendin publik, shëndetin publik në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. I huaji i cili nuk i plotëson kushtet e përcaktuara në paragrafin 1. të këtij neni, mund t'i lejohet hyrja në Republikën e Kosovës në një pikë të caktuar të kalimit kufitar, nëse kjo kërkohet për arsye humanitare, interesat shtetërore ose detyrimet ndërkombëtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Shuma e mjeteve të mjaftueshme për jetesë përcaktohet me vendim të veçantë të ministrit të MPB-së dhe lartësia e kësaj shume vlerësohet në përputhje me kohëzgjatjen dhe qëllimin e qëndrimit duke u bazuar në çmimet mesatare për jetesë.</p> <p>4. Vlerësimi i mjeteve të mjaftueshme për jetesë mund të bazohet në para të gatshme, çeqe të udhëtimit dhe kartela krediti në posedim të të huajit. Deklaratat e sponsorimit dhe letrat e garancionit nga nikoqiri të cilat do të miratohen nga DSHAM-i para hyrjes së tyre në Republikën e Kosovës, mund të konsiderohen, në raste të caktuara, si dëshmi për mjete të mjaftueshme për jetesë.</p>	<p>1.5. constitutes no threat to state security, public order, public health in the Republic of Kosovo.</p> <p>2. A foreigner who does not fulfill the conditions referred to in paragraph 1. of the present Article, may be authorised to enter in the Republic of Kosovo at a given border crossing point, if required on humanitarian grounds, in particular persons in need of international protection, on grounds of national interest or because of international obligations of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. The amount of sufficient means of subsistence shall be set out with a decision of the Minister of MIA and height of this amount shall be assessed in accordance with the duration and the purpose of residence, by reference to average prices for subsistence.</p> <p>4. The assessment of sufficient means of subsistence may be based on the cash, travellers' cheques and credit cards in the foreigner's possession. Declarations of sponsorship and letters of guarantee from hosts which shall be approved by the DCAM prior to their entry in the Republic of Kosovo, may also constitute, in certain cases, evidence of sufficient means of subsistence.</p>	<p>1.5. ne predstavlja pretnju za nacionalnu bezbednost javnog reda i javnog zdravlja u Republici Kosovo.</p> <p>2. Stranac koji ne ispunjava uslove iz stava 1. ovog člana može biti ovlašćen da uđe na Kosovo na određenom graničnom prelazu, ako je to potrebno iz humanitarnih razloga, a naročito one kojima je potrebna međunarodna zaštita na osnovu nacionalnog interesa ili zbog međunarodnih obaveza Republike Kosovo.</p> <p>3. Dovoljna količina sredstava za izdržavanje biće određena odlukom MUP-a, a vrednost ovog iznonsa će biti procenjena u skladu sa dužinom i svrhom boravka, pozivajući se na prosečne cene za život.</p> <p>4. Procena dovoljnim sredstvima za izdržavanje može da se zasniva na gotovini, čekovima putnika i kreditnih kartica u vlasništvu stranca. Izjave o sponzorstvu i Garancije iz domaćina koji će biti odobreno od strane DDAM pre njihovog ulaska u Republiku Kosovo, može dovesti, u određenim slučajevima, dokaz o dovoljnim sredstvima za izdržavanje.</p>
--	---	---



<p>5. Qeveria e Republikës së Kosovës me vendim mund të përcaktojë që qytetarët e vendeve të caktuara mund të hyjnë dhe të lëshojnë Republikën e Kosovës me një dokument identiteti të vlefshëm ose dokumente tjera që vërtetojnë identitetin dhe shtetësinë. Gjithashtu Qeveria e Kosovës me vendim mund të përcaktojë që në rastet kur për qytetarët e huaj të vendeve për të cilët kërkohet viza, të hyjnë dhe qëndrojnë për një kohë të caktuar në Republikën e Kosovës me një vizë të vlefshme Schengen apo me leje qëndrim të ndonjë shteti të zonës Schengen, nëse ata i plotësojnë kushtet e tjera të përcaktuara në paragrafin 1. të këtij neni.</p> <p>6. Një listë jo-përfundimtare e dokumenteve shtesë të cilat Policia Kufitare mund t'i kërkojë nga i huaji në mënyrë që të verifikojë plotësimin e kushteve të përcaktuara në paragrafin 1.3. të këtij neni do të përcaktohen detajisht në një akt nënligjor që ndërlidhet me ndalimin e hyrjes së të huajve në Republikën e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 32 Refuzimi i hyrjes së të huajit në Republikën e Kosovës</p> <p>1. Të huajt i cili nuk i plotëson kushtet për</p>	<p>5. The Government of the Republic of Kosovo with a decision may decide that the citizens of certain states may enter and exit the Republic of Kosovo with a valid identification document or other documents proving the identity and citizenship. Also the Government of Kosovo may with a decision may prescribe in cases when foreigners who come from countries which need a visa for entering the country may enter and residence for a given period of time in the Republic of Kosovo with a valid Schengen visa or residence permit of one of the countries of the Schengen zone, if they do fulfill the conditions referred to in paragraph 1. of this Article.</p> <p>6. A non-exhaustive list of supporting documents which the border police may request from the foreigner in order to verify the fulfillment of the conditions set out in paragraph 1.3 of this Article will be detailed in a sub-legal act related to the prohibition of entry of foreigners into the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 32 Refusal of entry of a foreigner in the Republic of Kosovo</p> <p>1. A foreigner who does not fulfill the entry</p>	<p>5. Vlada Republike Kosovo sa rešenjem može da odluči da državljani jedne zemlje ulaze i izlaze iz Republike Kosovo uz važeću ličnu ispravu ili drugih dokumenata kojima se dokazuje identitet i državljanstvo. Takođe Vlada Kosova može sa rešenjem u slučajevima kada stranci dolaze iz zemalja koje zahtevaju vize za ulazak u zemlju, oni mogu ući i boraviti u Republici Kosovo, za neko vreme, sa šengenskom vizom ili boravišnom dozvolom nekih od država koje su su deo Šengenskog prostora, ako ispunjavaju uslove iz stava 1. ovog člana.</p> <p>6. Neiscrpna lista dodatnih dokumenata kojima će granična policija može od stranca radi provere ispunjenosti uslova iz stava 1.3 ovog člana će biti detaljno u podzakonski akt koji se odnosi na zabranu ulaska stranca u Republiku Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 32 Odbijanje ulaska stranca u Republiku Kosova</p> <p>1. Stranac, koji ne ispunjava uslove za</p>
--	---	--



<p>hyrje të përcaktuara me nenin 31 të këtij ligji, i refuzohet hyrja në territorin e Republikës së Kosovës dhe i lëshohet vendimi me arsyetim për refuzimin e hyrjes.</p> <p>2. I huaji ka të drejtë të parashtroj ankesë kundër vendimit nga paragrafi 1. i këtij neni. Ankesa bëhet në misionin diplomatik apo konsullor që ka kompetencë territoriale ose pranë Komisionit për Ankesa. Ankesa kundër vendimit nuk pezullon ekzekutimin e tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 33 Hyrja e paligjshme në Republikën e Kosovës</p> <p>1. Hyrja e paligjshme në Republikën e Kosovës konsiderohet kur i huaji:</p> <p>1.1. kalon kufirin jashtë vendit apo kohës së caktuar për kalimin e kufirit shtetëror;</p> <p>1.2. i shmanget kontrollit kufitar të përcaktuar me Ligjin për Kontrollin e Kufirit Shtetëror;</p>	<p>conditions laid down in article 31 of the law, shall be refused entry to the territory of the Republic of Kosovo and a decision with the justification for the refused entry shall be issued to him/her.</p> <p>2. A foreigner has the right to appeal against the decision referred to in paragraph 1. of the present Article. Appeal shall be made at the diplomatic or consular missions having territorial competence or at the Appeals Commission. Appeal against such a decision shall not have suspensive effect of its execution.</p> <p style="text-align: center;">Article 33 Illegal entry in the Republic of Kosovo</p> <p>1. Illegal entry in the Republic of Kosovo shall be considered if a foreigner:</p> <p>1.1. crosses the border at a place and time not defined for state border crossing;</p> <p>1.2. avoids border check as defined under the Law on State Border Control;</p>	<p>ulazak utvrđenim u članu 31 ovog zakona, biće mu odbijen ulazak na teritoriju Republike Kosovo, i njemu / njoj će biti izdata odluka za ne odobravanje ili odbijanje za njego / njen ulazak u zemlju.</p> <p>2. Stranac ima pravo žalbe protiv ove odluke iz stava 1 ovog člana. Žalba se može podneti u diplomatsko-konzularnim misjama koje imaju teritorijalne nadležnosti, ili kod Komisije za žalbe. Žalba protiv jedne takve odluke neće imati suspenzivno delovanje u njegovom sprovođenju.</p> <p style="text-align: center;">Član 33 Ilegalni ulazak u Republici Kosovo</p> <p>1. Ilegalni ulazak u Republici Kosovo će se smatrati ako stranac:</p> <p>1.1. prelazi granicu na mestu i u vreme koje nije utvrđeno za prelazak granice;</p> <p>1.2. izbegne kontrolu na granicama, kako je definisano Zakonom o nadzoru državne granice;</p>
--	--	--



<p>1.3. hyn në territorin e Republikës së Kosovës përderisa ka ndalesë për hyrje dhe qëndrim në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.4. ka konsumuar afatin tremujor të qëndrimit brenda gjashtë muajve;</p> <p>1.5. ka hyrë në bazë të një dokumenti të udhëtimit, vizë apo lejeqëndrim të falsifikuar, ndryshuar apo të dikujt tjetër.</p> <p style="text-align: center;">Neni 34 Dalja e të huajit nga Republika e Kosovës</p> <p>1. I huaji mund të dalë lirshëm nga Republika e Kosovës, përveç nëse:</p> <p>1.1. i huaji posedon dokument të huaj të pavlefshëm, dokument të falsifikuar si dhe dokument udhëtimi autentik të personave të tjerë të përdorur në mënyrë abuzive;</p> <p>1.2. i huaji nuk i plotëson kushtet për hyrje në shtetin tjetër;</p> <p>1.3. për të huajin ekziston dyshimi i bazuar se do t'i shmangen ndjekjes për vepra penale apo për kundërvajtje,</p>	<p>1.3. enters in the territory of the Republic of Kosovo having an entry and residence ban in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.4. has used the three months period of residence within six months;</p> <p>1.5. has entered on the basis of a false, counterfeit or forged travel document, visa or residence permit.</p> <p style="text-align: center;">Article 34 Exit of a foreigner from the Republic of Kosovo</p> <p>1. A foreigner may freely leave from the Republic of Kosovo, unless:</p> <p>1.1. a foreigner is in possession of an invalid foreign document, false document and other forged travel document used in abusive manner;</p> <p>1.2. a foreigner does not meet the conditions of entry to the other state;</p> <p>1.3. there are reasonable doubts that the foreigner shall avoid a criminal or minor offense prosecution, warrant arrest or</p>	<p>1.3. ušli su na teritoriju Republike Kosovo imajuci zabranu ulaska i boravka u Republici Kosovo;</p> <p>1.4. je iskoristio tro mesečni period da ostane u roku od 6 meseci;</p> <p>1.5. ušli su na teritoriju sa falsifikovanim putnim ispravama ili sa falsifikovanom vizom ili boravišnom dozvolom.</p> <p style="text-align: center;">Član 34 Izlazak jednog stranca iz Republike Kosovo</p> <p>1. Stranac može slobodno da napusti Republiku Kosovo, osim ako:</p> <p>1.1. stranac poseduje nevažeću stranu putnu ispravu, koristi lažne i druge falsifikovane putne isprave na uvredljiv način;</p> <p>1.2. stranac ne ispunjava uslove za ulazak u drugu državu;</p> <p>1.3. ako postoji osnovana sumnja da će stranac izbeći krivično gonjenje ili malog prekrasaja, nalog za hapšenje</p>
--	--	--



<p>fletarrestimit, apo shlyerjes së detyrimeve të përcaktuara me ligj;</p> <p>1.4. këtë e kërkojnë shkaqet e mbrojtjes së sigurisë shtetërore, rendit kushtetues ose të shkaqeve publike, në mbështetje të vendimit të organit kompetent.</p> <p>2. Të huajit i lejohet dalja nga Republika e Kosovës kur pushojnë së ekzistuari shkaqet nga paragrafi 1. i këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 35 Detyrimet e transportuesit</p> <p>1. Transportuesi mund të sjellë një të huaj në pikën e kalimit kufitar të Republikës së Kosovës, në qoftë se i huaji ka një dokument udhëtimi të vlefshëm ose dokument tjetër të nevojshëm për kalimin e kufirit, ka një vizë të vlefshme nëse është e nevojshme ose lejeqëndrim.</p> <p>2. Transportuesi mund ta sjell të huajin në pikën e kalimit kufitar nëse i plotëson kushtet për hyrje në Republikën e Kosovës.</p> <p>3. Nëse të huajit i është refuzuar hyrja në Republikën e Kosovës, transportuesi që e</p>	<p>settlement of obligations as defined under the law;</p> <p>1.4. such is required for the reasons of state security, constitutional order or public affairs pursuant to the decision of competent authority.</p> <p>2. A foreigner shall be granted exit from the Republic of Kosovo when the reasons referred to in paragraph 1. of the present Article cease to exist.</p> <p style="text-align: center;">Article 35 Carrier duties</p> <p>1. A carrier may carry a foreigner to a border crossing point of the Republic of Kosovo if the foreigner is in possession of a valid travel document or other document required for border crossing, of a valid visa, if required or a residence permit.</p> <p>2. The carrier may bring the foreigner to the border crossing point if he/she meets the requirements for entry in the Republic of Kosovo.</p> <p>3. If a foreigner is refused entry into the Republic of Kosovo, the carrier that has</p>	<p>ili otplate obaveze utvrđene ovim zakonom;</p> <p>1.4. ovo je potrebno zbog državne bezbednosti, ustavni poredak ili javnih pitanja, sa odlukom nadležnog organa.</p> <p>2. Strancu se dozvoljava izlazak iz Republike Kosova kada postoje da razlozi iz stava 1. ovog člana prestaju da postoje.</p> <p style="text-align: center;">Član 35 Obaveze prevoznika</p> <p>1. Prevoznik može da pošalje stranca da prelaza na granici Republike Kosovo, ukoliko stranac ima važeću putnu ispravu ili drugi dokument za prelazak granice , validnu vizu ako je potrebno ili boravišnu dozvolu.</p> <p>2. Prevoznik može dovesti stranca na granični prelaz, ako je on / ona ispunjava uslove za ulazak u Republiku Kosovo.</p> <p>3. Ukoliko stranac odbija ili mu nije dozvoljen ulazak u Republiku Kosovo,</p>
--	--	--



<p>ka sjellë atë në pikën e kalimit kufitar, duhet që me kërkesën e organit për kontrollin e kufirit, ta kthejë në shtetin nga i cili ka hyrë, në shtetin ku dokumenti i të huajit është lëshuar, apo në ndonjë shtet tjetër që është i sigurt që do ta pranon atë.</p> <p>4. Nëse transportuesi nuk mund ta kthej të huajin nga Republika e Kosovës në pajtim me paragrafin 3. të këtij neni, duhet që menjëherë dhe me shpenzime e tij të siguroj transportues tjetër.</p> <p>5. Transportuesi i cili e ka sjellë të huajin në kufirin shtetëror apo në territorin e Republikës së Kosovës në kundërshtim me paragrafin 2. të këtij neni, duhet të paguaj shpenzimet e akomodimit dhe kthimit prapa të të huajit.</p> <p>6. Detyrimet që rrjedhin nga ky nen duhet të zbatohen edhe ndaj transportuesit që bartin të huajin në kufirin shtetëror ose brenda territorit të Republikës së Kosovës, i cili është duke kaluar transit ose të cilit i është refuzuar transporti i mëturjeshëm nga transportuesi tjetër ose të cilit i është refuzuar hyrja në shtetin e destinacionit dhe është kthyer në Republikën e Kosovës.</p>	<p>brought him/her to the border crossing point, at the request of the authority for border control, shall return him/her to the state from which he/she entered, in the state where the document of the foreigner is issued, or any other state which he/she is certain to be admitted.</p> <p>4. If the carrier cannot bring the foreigner back from the Republic of Kosovo in accordance with paragraph 3. of this Article, it shall promptly and at its own expenses provide another carrier.</p> <p>5. The carrier, which has brought the foreigner to the state border or in the territory of the Republic of Kosovo in infringement of paragraph 2. of the present Article, must pay for the accommodation and expenses for returning back the foreigner.</p> <p>6. Obligations deriving from the present Article shall also apply to carriers that carry a foreigner to the state border or within the territory of the Republic of Kosovo, which is in transit or who has been refused further transportation by the other carrier or to whom entry into the country of destination has been refused and returned back in the Republic of Kosovo.</p>	<p>prevoznik koji ga je doveo u granični prelaz, na zahtev organa za kontrolu granica, treba da se vrata u zemlju iz koje su on / ona je ušla u državi u kojoj je strancu je izdata putna isprava, ili u druge zemlje gde je sigurno da on / ona će biti prihvaćena.</p> <p>4. Ako prevoznik ne može vratiti stranca iz Republike Kosovo, u skladu sa stavom 3 ovog člana, odmah treba da o svom trošku, pronađe drugog pratioca.</p> <p>5. Prevoznik, koji je dovezao stranca da državne granice na teritoriji Republike Kosova u suprotnosti sa stavom 2. ovog člana, treba on licno da snosi troškova smeštaja i vraćanja nazad stranca.</p> <p>6. Obaveze po osnovu ovog člana primenjuju se na prevoznike koji dovezu stranca do državne granice ili na teritoriju Republike Kosovo, koji je u tranzitu, ili ko je odbio dalji prevoz od drugog prevoznika ili kome je odbijen ulazak u naciljanoj zemlji i vratio se u Republiku Kosovo.</p>
--	--	--



<p>7. Organizatori i udhëtimeve turistike apo atyre të punës në Republikën e Kosovës, është i obliguar që për të huajt të cilëve i është ofruar shërbimi përkatës, t'i mbulojë shpenzimet e largimit nga Republika e Kosovës, nëse të huajt i është ndaluar hyrja apo largohet me forcë nga Republika e Kosovës dhe nëse këto shpenzime i huaji nuk mund t'i mbulojë vetë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 36 Ndalimi për dhënien e ndihmës së jashtëligjshme për të huaj</p> <p>Asnjë i huaj nuk duhet të ndihmohet në kalimin e paligjshëm të kufirit shtetëror, për transit nëpër territorin ku i huaji ka hyrë në mënyrë të paligjshme në Republikën e Kosovës dhe të qëndroj paligjshëm.</p>	<p>7. An organizer of tourist trips or business ones in the Republic of Kosovo, shall be obliged that to foreigners to whom have been provided the relevant service, to cover the costs of leaving from the Republic of Kosovo, if to the foreigner has been applied an entry ban or the foreigner shall be removed by force from the Republic of Kosovo, if these costs the foreigner can not cover themselves.</p> <p style="text-align: center;">Article 36 Prohibition of illegal assistance to a foreigner</p> <p>Any person that in any form assists foreign citizens to enter illegally, transit through or residence illegally in the territory of the Republic of Kosovo will be held criminally responsible and will be convicted in accordance with applicable law.</p>	<p>7. Organizatori tih turistickih putovanja ili biznisa u Republici Kosovo, biće u obavezi prema strancima o kojima su im date u nadležnu službu, da se pokriju troškovi prilikom napuštanja Republike Kosovo, ukoliko stranac podnosi zahtev za upis zabrane ili ako stranac će biti uklonjen silom od strane Republike Kosovo, ukoliko se ovi troškovi ne mogu pokriti od strane samog stranca.</p> <p style="text-align: center;">Član 36 Zabrana o davanju nezakonite pomoći strancima</p> <p>Nijedan stranca ne može se pomoći u ilegalnom prelasku državne granice, za transit kroz teritoriju koju stranac ušao ilegalno u Republici Kosovo i ilegalno da boravi.</p>
---	--	---



<p style="text-align: center;">KREU IV QËNDRIMI I TË HUAJVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 37 Llojet e qëndrimit</p> <p>1. Llojet e qëndrimit në Republikën e Kosovës janë:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1. qëndrim afatshkurtër;1.2. qëndrimi i përkohshëm dhe1.3. qëndrimi i përhershëm. <p style="text-align: center;">Neni 38 Qëndrimi afatshkurtër</p> <p>1. Qëndrimi afatshkurtër nënkupton qëndrimin e një të huaji deri në 3 muaj brenda periudhës kohore prej 6 muajve pa vizë ose me vizë kur kjo kërkohet.</p> <p>2. Qëndrimi afatshkurtër mund të jetë më i shkurtër se 3 muaj kur kjo përcaktohet me vizë. Periudha e qëndrimit llogaritet prej ditës së hyrjes së parë në Republikën e Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER IV RESIDENCE OF FOREIGNERS</p> <p style="text-align: center;">Article 37 Types of residence</p> <p>1. Types of residence in the Republic of Kosovo are:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1. short-term residence;1.2. temporary residence and1.3. permanent residence. <p style="text-align: center;">Article 38 Short-term residence</p> <p>1. Short-term residence shall mean residence of a foreigner up to 3 months within the period of 6 months without visa or with visa, if required.</p> <p>2. Short-term residence may be shorter than 3 months when this is indicated in the visa. Period of residence shall be calculated from the date of first entry in the Republic of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE IV BORAVAK STRANACA</p> <p style="text-align: center;">Član 37 Vrste boravka</p> <p>1. Vrste boravka u Republiku Kosova su:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1. kratkoročni boravak;1.2. privremeni boravaka1.3. stalni boravak. <p style="text-align: center;">Član 38 Kratkoročni boravak</p> <p>1. Kratkoročni boravak podrazumeva boravaka stranca do 3 meseca unutar 6 mesecnog vremenskog perioda. bez vize ili sa vizom ukoliko je potrebna.</p> <p>2. Kratkoročni boravak može biti kraći od tri meseca, kada se to pominje u vizi. Period boravka će se računati od dana prvog ulaska u Republiku Kosovo.</p>
--	--	---



<p>3. I huaji i cili tashmë e ka shfrytëzuar afatin e qëndrimit prej 3 muajve brenda periudhës kohore prej 6 muajve, mund të hyjë prapë dhe qëndrojë në Republikën e Kosovës pas kalimit të periudhës kohore prej 6 muajsh nga data e hyrjes së parë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 39 Ndërprerja e qëndrimit afatshkurtër</p> <p>1. Qëndrimi afatshkurtër i ndërpritet të huajit nëse:</p> <p>1.1. nuk i plotëson më kushtet e parapara nga neni 31 paragrafi 1. i këtij ligji;</p> <p>1.2. i ka skaduar periudha e vlefshmërisë së vizës;</p> <p>1.3. ka shfrytëzuar afatin e paraparë në nenin 38 të këtij ligji;</p> <p>1.4. i është anuluar qëndrimi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 40 Anulimi i qëndrimit afatshkurtër</p> <p>1. Qëndrimi afatshkurtër i anulohet të huajit nëse:</p>	<p>3. A foreigner who has already used a 3 months of residence period within the 6 months period, may enter again and residence in the Republic of Kosovo after the six months period is due from the date of first entry.</p> <p style="text-align: center;">Article 39 Interruption of short-term residence</p> <p>1. Short residence to a foreigner shall be interrupted if:</p> <p>1.1. no longer meets the conditions referred to in Article 31 paragraph 1. of the Law;</p> <p>1.2. validity of the visa expired;</p> <p>1.3. utilized the period referred to in Article 38 of this law;</p> <p>1.4. his residence has been annuled.</p> <p style="text-align: center;">Article 40 Annulment of short-term residence</p> <p>1. A short residence of a foreigner shall be annulled if:</p>	<p>3. Stranac koji je već proveo tri meseca unutar 6 mesecnog vremenskog perioda, može da se vrati u Republici Kosovo, nakon isteka roka od 6 meseci od dana prvog ulaska.</p> <p style="text-align: center;">Član 39 Prekid Kratkoročnog Boravka</p> <p>1. Kratkoročni boravak će prekinut strancu ako:</p> <p>1.1. više ne ispunjava uslove iz člana 31 stav 1 ovog zakona;</p> <p>1.2. istekao rok važenja vize;</p> <p>1.3. je iskoristio vremesnki period iz člana 38 ovog zakona;</p> <p>1.4. je otkazao svoj boravak.</p> <p style="text-align: center;">Član 40 Otkaz kratkoročnog boravka</p> <p>1. Kratkoročni boravak će biti otkazan ako stranac:</p>
---	---	---



<p>1.1. nuk i plotëson më kushtet e parapara me nenin 31 të këtij ligji;</p> <p>1.2. qëndron në Republikën e Kosovës në kundërshtim me qëllimin e hyrjes;</p> <p>1.3. cenon sigurinë shtetërore, rendin publik apo shëndetin publik;</p> <p>1.4. nuk i kryen detyrimet financiare ndaj shtetit.</p> <p>2. Anulimin nga paragrafi 1. të këtij neni e bën Policia Kufitare.</p> <p>3. Kundër vendimit për anulim e qëndrimit afatshkurtër, i huaji ka të drejtë të iniciojë konflikt administrativ pranë Gjykatës Themelore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 41 Qëndrimi i përkohshëm</p> <p>1. Qëndrimin i përkohshëm i jepet të huajit i cili qëndron ose ka për qëllim të qëndroj në territorin e Republikës së Kosovës me qëllim të:</p> <p>1.1. ribashkimit familjar;</p>	<p>1.1. no longer meets the conditions referred to in Article 31 of the Law;</p> <p>1.2. is residenceing in the Republic of Kosovo in violation of his purpose of entry;</p> <p>1.3. is affecting state security, public order or public health;</p> <p>1.4. has not paid financial obligations to the state.</p> <p>2. Annulment referred to in paragraph 1. of the present Article shall be carried out by the Border Police.</p> <p>3. A foreigner has the right to an appeal against the decision on annulment of a short residence, however may initiate an administrative dispute at the Basic Court.</p> <p style="text-align: center;">Article 41 Temporary residence</p> <p>1. Temporary residence shall be granted to a foreigner who resides or his/her intention is to residence in the territory of the Republic of Kosovo, for the purpose of:</p> <p>1.1. family reunification;</p>	<p>1.1. više ne ispunjava uslove iz člana 31 ovog zakona;</p> <p>1.2. boravi u Republici Kosova u suprotnosti sa sopstvenim ciljem njegovog ulaska;</p> <p>1.3. utiče na nacionalnu bezbednost, javnog reda ili javnog zdravlja;</p> <p>1.4. nije platio finansijske obaveze države.</p> <p>2. Otkazivanje iz stava 1. ovog člana vrši se od strane Granične Policije.</p> <p>3. Stranac ima pravo žalbe na odluku o poništenju kratkoročnog boravka, ali takođe može da pokrene upravni spor u Centralnom Sudu.</p> <p style="text-align: center;">Član 41 Privremeni boravak</p> <p>1. Privremeni boravak će se odobriti strancu koji ima prebivalište ili namerava da boravi na teritoriji Republike Kosovo, sa ciljem:</p> <p>1.1. spajanja porodice;</p>
--	--	---



<p>1.2 arsimit parauniversitar ose arsimit të lartë;</p> <p>1.3. kërkime shkencore;</p> <p>1.4. arsye humanitare duke përfshirë refugjatët, personat nën mbrojtje plotësuese dhe viktimat e trafikimit me njerëz ose viktimave të kontrabandës me migrant dhe të huajt të cilët kanë shprehur vullnet të bashkëpunimit me autoritete kompetente;</p> <p>1.5. punës, dhe</p> <p>1.6. punësimit të punëtorit të sistemuar.</p> <p>2. Të huajit me lejeqëndrim të përkohshëm dhe të huajit me lejeqëndrim të përhershëm sipas nenit 84 të këtij ligji i lëshohet lejeqëndrim unik.</p> <p>3. Qëndrimi i përkohshëm për punëtorin e sistemuar i jepet të huajit nëse i plotëson kushtet e parapara nga neni 48 dhe neni 77 paragrafi 1. i këtij ligji.</p> <p>4. Pavarësisht nga paragrafi 1 i këtij neni, të huajit mund t'i jepet qëndrimi i përkohshëm</p>	<p>1.2. secondary and higher education;</p> <p>1.3. scientific research;</p> <p>1.4. humanitarian grounds, including refugees, persons under subsidiary protection and victims of human trafficking or victims of migration, smuggling and foreigners who have willingly expressed cooperation with competent authorities;</p> <p>1.5. employment and</p> <p>1.6. employment of a posted worker.</p> <p>2. Foreigner with temporary residence and foreigner with permanent residence permit pursuant to article 84 of this law shall be issued a uniform residence permit.</p> <p>3. Temporary residence for a posted worker shall be issued to a foreigner which fulfills the conditions laid down in article 48 and article 77 paragraph 1. of the law.</p> <p>4. Irrespective from the paragraph 1. of the present Article, a foreigner may be issued a</p>	<p>1.2. Srednjeg ili visokog obrazovanja;</p> <p>1.3. sprovođenje naučnih istraživanja;</p> <p>1.4. umanitarnih razloga, uključujući izbeglice, lica kojasa subsidijarnom zaštitom i žrtve trgovine ljudima ili žrtvama migracije, krijumčarenja ljudima i strancima koji su izrazili spremnost da sarađuju sa nadležnim organima;</p> <p>1.5. zapošlavanja i</p> <p>1.6. Zapošljavanje delegiranih radnika.</p> <p>2. Stranci sa privremenim boravkom i prebivalište da, prema članu 84 ovog zakona izdaje mu se uniformna dozvolu boravka.</p> <p>3. Privremeni boravak za zaposlene učesnika se može izdati strancu koji ispunjava uslove iz člana 48. i člana 77 stav 1. ovog zakona.</p> <p>4. Izuzetno od stava 1 ovog člana, strancu može se odobriti privremeni</p>
---	--	---



<p>edhe për qëllime të tjera. Qëndrimi për qëllime tjera nuk mund të jetë më i gjatë se 6 muaj brenda një viti.</p> <p>5. Forma, përmbajtja dhe procedura për lëshimin e lejeqëndrimit sipas paragrafit 2. të këtij neni rregullohet me akt nënligjor të nxjerrë nga MPB-ja.</p> <p style="text-align: center;">Neni 42 Parashtrimi i kërkesës për qëndrim të përkohshëm</p> <p>1. Kërkesa për leje qëndrim të përkohshëm do të parashtrohet në misionin diplomatik apo konsullor të Republikës së Kosovës.</p> <p>2. I huaji për të cilin për të hyrë në Republikën e Kosovës nuk kanë nevojë për vizë, mund të parashtroj kërkesën për lejeqëndrim të përkohshëm në DSHAM.</p> <p>3. Pavarësisht nga paragrafi 1. i këtij neni, të huajt i cili posedon vizë hyrëse dhe nëse ai vjen për qëllime studimi të rregullt me kohë të plotë në nivelet universitare, parauniversitare dhe pasuniversitare, si dhe një i huaj nga neni 70 paragrafi 1. nënparagrafi 1.12. 1.13. dhe 1.14. të këtij ligji dhe anëtarët e ngushtë të familjes së tyre mund të paraqesin kërkesë për</p>	<p>temporary residence for other purposes as well. Residence for other purposes shall not exceed more than 6 months within one year.</p> <p>5. The form, content and procedure for issuance of residence permit pursuant to paragraph 2. of this Article shall be regulated by bylaws adopted by MIA.</p> <p style="text-align: center;">Article 42 Filing an application for a temporary residence</p> <p>1. A temporary residence permit application shall be submitted to a diplomatic or consular mission of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. Foreigner for whom to enter the Republic of Kosovo does not need a visa, may apply for temporary residence permit in the DCAM.</p> <p>3. Notwithstanding paragraph 1. of the present Article, a foreigner who is in possession of a visa and if he/she comes for the purpose of full-time regular studies at undergraduate, university and post-university levels, as well as a foreigner referred to in article 70 paragraph 1. subparagraph 1.12. 1.13. and 1.14. of the law, and the members of their close family, may apply for</p>	<p>boravak i u druge svrhe, takođe boravak za druge svrhe neće biti duzi od roka od 6 meseci do godinu dana.</p> <p>5. Oblik, sadržaj i procedure za izdavanje boravišne dozvole iz stava 2. ovog člana, uređuju se zakonima koji su odobreni od strane MUP-a.</p> <p style="text-align: center;">Član 42 Popunjavanje zahteva za privremeni boravak</p> <p>1. Zahtev za odobrenje privremenog boravka mora da se podnese u diplomatskom ili konzularnom predstavništvu Republike Kosovo.</p> <p>2. Strancu kome nije potrebna viza za ulazak u Republiku Kosovo, može da podnese zahtev za dobijanje DDAM za uzimanje dozvole privremeni boravak.</p> <p>3. Izuzetno od stava 1 ovog člana, strancu koji ima ulaznu vizu i ako on dolazi radi obavljanja redovnih studija na univerzitetu, dodiplomske i post - diplomske, takođe i stranac, koji se odnosi na član 70, stav 1, tačka 1.12. 1.13. 1.14. i ovog zakona, kao i članovi njihove uže porodice mogu se prijaviti za dozvole privremenog boravka u</p>
--	---	---



<p>lejeqëndrim të përkohshëm në DSHAM.</p> <p>4. I huaji sipas paragrafit 2. dhe 3. këtij neni, duhet të paraqes kërkesë për lejeqëndrim të përkohshëm para skadimit të qëndrimit afat-shkurtër dhe mund të qëndroj në Republikën e Kosovës deri në vendosjen lidhur me kërkesën.</p> <p style="text-align: center;">Neni 43 Mënyra e parashtrimit të kërkesës për lejeqëndrim të përkohshëm nga i huaji</p> <p>1. Kërkesën për lejeqëndrim të përkohshëm i huaji e parashtron personalisht apo ne rast te te miturve apo personave te ndjeshëm kërkesa mund te parashtrohet nga prindi apo kujdestari ligjor.</p> <p>2. Përjashtimisht nga paragrafi 1. i këtij neni, kërkesën për lejeqëndrim të përkohshëm për qëllim pune mund ta parashtroj edhe punëdhënësi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 44 Vendimi mbi kërkesën për lejeqëndrim të përkohshëm</p> <p>1. Lidhur me kërkesën për lejeqëndrim të</p>	<p>temporary residence permit in the DCAM.</p> <p>4. A foreigner referred to in paragraph 2. and 3. of the present Article must submit an application for temporary residence permit before the expiration of the short-term residence and can residence in the Republic of Kosovo till his/her application has been decided upon.</p> <p style="text-align: center;">Article 43 Manner of making an application for temporary residence permit by a foreigner</p> <p>1. Application for residence permit a foreigner shall submit in person or in case of minors and or vulnerable persons application can be submitted by a parent or legal custodian.</p> <p>2. Exceptionally from paragraph 1. of the present Article, application for residence permit for the purpose of employment may submit the employer as well.</p> <p style="text-align: center;">Article 44 Decision on the request for temporary residence permit</p> <p>1. In relation with the application of a</p>	<p>DDAM.</p> <p>4. Stranac iz stava 2 i 3 ovog člana, mora da podnose zahtev za odobrenje privremenog boravka pre isteka kratkoročnog boravka i može ostati u Republiku Kosova sve dok se ne donese odluka o zahtevu.</p> <p style="text-align: center;">Član 43 Način podnošenja zahteva za privremeni boravak od strane stranaca</p> <p>1. Zahtev za privremeni boravak, mora lično podneti stranac, ili ako se radi o maloletnom licu ili osetljivu lice, zahtev se može podneti od strane roditelja ili staratelja.</p> <p>2. Bez obzira na stav 1. ovog člana, zahtev za dozvolu privremenog boravka za potrebe rada, to može poslodavac podneti.</p> <p style="text-align: center;">Član 44 Odluka o zahtevu za privremeni boravak</p> <p>1. U vezi sa zahtevom za odobrenje</p>
--	---	--



<p>përkohshëm vendos DSHAM, brenda 30 ditëve nga dita e pranimit të kërkesës.</p> <p>2. Kundër vendimit nga paragrafi 1 të këtij neni brenda 8 ditëve mund të parashtrohet ankesa për të cilën vendos komisioni, brenda 30 ditëve nga dita e pranimit të ankesës. Ankesa nuk e pezullon ekzekutimin e vendimit.</p> <p>3. Kundër vendimit për refuzimin e lejeqëndrimit të përkohshëm për punë për shkak të plotësimit të kuotës vjetore për punësim, apo në qoftë se akoma nuk është vendosur kuota vjetore për vazhdimin e lejeve të vlefshme, punësimin e ri apo punësimin sezonal, i huaji nuk ka të drejtë ankese por mund të iniciojë konflikt administrativ në Gjykatën Themelore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 45 Rregullimi i qëndrimit të përkohshëm të fëmijëve të lindur në Republikën e Kosovës</p> <p>1. Prindi ose kujdestari i një fëmije të lindur në Republikën e Kosovës është i obliguar të parashtrojë kërkesë për lejeqëndrim të përkohshëm për fëmijën, jo më vonë se 3 muaj nga data e lindjes.</p>	<p>temporary residence permit, DCAM shall decide upon within 30 days from the date of receipt of the application.</p> <p>2. Against the decision from paragraph 1 of this Article within 8 days may be appealed for which the commission shall decide within 30 days from the receipt of the appeal. The appeal does not suspend the execution of the decision.</p> <p>3. Against the decision to refuse a temporary residence permit for work due to the completion of the annual quota for employment, or if the annual quotas for the continuation of valid permits, new employment or seasonal employment, still has not been set out, the foreigner has no right to appeal, however may initiate an administrative dispute at a Basic Court.</p> <p style="text-align: center;">Article 45 Arrangement of a temporary residence of the children born in the Republic of Kosovo</p> <p>1. The parent or guardian of a child born in the Republic of Kosovo is obliged to apply for a temporary residence permit for the child, not later than 3 months from the date of birth.</p>	<p>privremenog boravka, DDAM mora da odluči u roku od 30 dana od dana prijema zahteva.</p> <p>2. Protiv odluke iz stava 1 ovog člana, u roku od 8 dana može se podneti žalba Komisiji koja odlučuje u roku od 30 dana od dana prijema pritužbe. Žalba ne odlaže izvršenje rešenja.</p> <p>3. Protiv odluke o odbijanju privremene boravišne dozvole za rad zbog ispunjavanje godišnje kvote za zapošljavanje ili nastavak Godišnje kvote za dobijanje dozvola važi, novo zapošljavanje ili sezonsko zapošljavanje, još nije određeno, stranac nema pravo na žalbu, međutim, može da pokrene upravni spor u Centralnom Sudu.</p> <p style="text-align: center;">Član 45 Regulisanje privremenog boravka za decu koji su rođeni u Republici Kosovo</p> <p>1. Roditelj ili staratelj deteta rođenog u Republici Kosovo je obavezan da podnese zahtev za odobrenje privremenog boravka za dete, najkasnije u roku od 3 meseca od dana rođenja</p>
--	--	---



<p>2. Qëndrimi i përkohshëm sipas paragrafit 1. të këtij neni mund të jepet për kohën në të cilën është lejuar qëndrimi i përkohshëm për prindin ose kujdestarin e fëmijës, ose deri në një vit, nëse njëri prej prindërve ose kujdestari kanë lejeqëndrim të përhershëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 46 Perioda e vlefshmërisë së qëndrimit të përkohshëm</p> <p>1. Lejeqëndrimi i përkohshëm lëshohet për një periudhë deri në një vit përveç rasteve kur është paraparë ndryshe me këtë ligj.</p> <p>2. Periudha e vlefshmërisë së dokumentit të udhëtimit duhet të jetë të paktën 3 muaj më gjatë se periudha për të cilën është lëshuar lejeqëndrimi i përkohshëm.</p> <p>3. Lejeqëndrimi për personat që gëzojnë statusin e refugjatit do të lëshohet për një periudhë vlefshmërie prej së paku 3 vjet dhe e ripërteritshme, përveç nëse arsyet bindëse të sigurisë nacionale apo rendit publik kërkojnë ndryshe.</p>	<p>2. Temporary residence under paragraph 1. of this Article may be granted for the time the temporary residence for the parent or guardian of a child is permitted or up to one year, if one of the parents or guardian have a permanent residence permit.</p> <p style="text-align: center;">Article 46 Period of validity of a temporary residence</p> <p>1. Temporary residence permit is issued for a period of one year unless otherwise is specified under this law.</p> <p>2. The period of validity of the travel document must be at least 3 months longer than the period for which the temporary residence permit is issued.</p> <p>3. Residence permit for persons enjoying refugee status will be issued with a validity of at least 3 years and renewable unless compelling reasons of national security or public order otherwise require.</p>	<p>deteta.</p> <p>2. Privremeni boravak iz stava 1 ovog člana može se dati roditelju ili staratelju deteta dok im bude dozvoljeno da ostanu privremeno ili do 1 godine, u slučaju da je jedan od roditelja ili staratelja ima stalnu dozvolu boravka.</p> <p style="text-align: center;">Član 46 Vremenski period validnosti privremenog boravka</p> <p>1. Boravišna privremena dozvola za privremeni boravak odobrice se u trajanju od godinu dana, osim ako zakonom nije drukčije određeno.</p> <p>2. Period važenja putne isprave mora biti najmanje 3 meseca duže od perioda za koji se izdaje dozvola za privremeni boravak.</p> <p>3. Boravišna dozvola za lica koja uživaju status izbeglice izdaje se na period od tri godine i može se obnoviti, osim ako postoje naročito važni razlozi nacionalne bezbednosti ili javnog poretka koje zahtevaju drugacije.</p>
---	--	---



Neni 47 Vazhdimi i lejeqëndrimit të përkohshëm	Article 47 Extension of a temporary residence permit	Član 47 Produženje dozvole zaprivremeni boravak
<p>1. Kërkesa për vazhdimin e lejes së qëndrimit të përkohshëm duhet të paraqitet jo më vonë se 30 ditë para skadimit të lejeqëndrimit të përkohshëm në DSHAM.</p> <p>2. I huaji i cili ka paraqitë kërkesën për vazhdimin e lejes së qëndrimit të përkohshëm para skadimit të qëndrimit të përkohshëm ekzistues mund të qëndrojë në Republikën e Kosovës deri në vendosje lidhur me kërkesën.</p> <p>3. Përfundimisht nga neni 46, paragrafin 2. të këtij ligji, i huaj që nuk posedon një dokument udhëtimi të vlefshëm, dhe i cili parashtron kërkesë për vazhdimin e lejeqëndrimit të përkohshëm në Republikën e Kosovës, i lëshohet një vendim për miratimin e lejeqëndrimit të përkohshëm.</p> <p>4. I huaji nga paragrafi 3 i këtij neni, i cili parashtron kërkesë për vazhdimin e lejeqëndrimit të përkohshëm duhet t'ia bashkëngjijë dokumentin e huaj të udhëtimit.</p> <p>5. I huaji me lejeqëndrim të përkohshëm</p>	<p>1. Application for extension of a temporary residence permit must be submitted no later than 30 days before the expiration of a temporary residence permit at DCAM.</p> <p>2. A foreigner who has submitted an application for the extension of temporary residence permit before the expiration of the existing temporary residence may residence in the Republic of Kosovo till the application shall be decided upon.</p> <p>3. Without prejudice to Article 46 paragraph 2. of the law, a foreigner who does not possess a valid travel document, and who submits an application for extension of a temporary residence permit in the Republic of Kosovo, shall be issued a decision for the approval of a temporary residence permit.</p> <p>4. A foreigner from paragraph 3. of the present Article, which submits an application for the extension of a temporary residence permit must attach the foreign travel document.</p> <p>5. A foreigner with a temporary residence</p>	<p>1. Zahtev za produženje dozvole za privremeni boravak mora da se podnese u DDAM, najkasnije 30 dana pre isteka privremene boravišne dozvole.</p> <p>2. Strancu koji je podneo zahtev za produženje privremenog boravka pre isteka postojeće dozvole za privremeni boravak, mogu da ostanu u Republiku Kosovo, dok se ne donese odluka o njihovom zahtevu.</p> <p>3. Bez obzira na član 46 stav 2. ovog zakona, stranac koji ne poseduje važeću putnu ispravu, a koji podnese zahtev za produženje privremenog boravka u Republici Kosovo, za njega se izdaje odobrenje odluka za Privremeni boravak.</p> <p>4. Stranac iz stava 3 ovog člana, koji podnese zahtev za produženje privremenog boravka, mora podneti sopstvenu putnu ispravu za strance.</p> <p>5. Stranac koji ima privremeni boravak,</p>



<p>mund të parashtojë një kërkesë për një lejeqëndrim të radhës për një qëllim tjetër, para skadimit të periudhës për të cilën është lëshuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 48 Kushtet për dhënien e lejeqëndrimit të përkohshëm</p> <p>1. Të huajit do t'i jepet lejeqëndrimi i përkohshëm, nëse:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1. dëshmon qëllimin e qëndrimit të përkohshëm;1.2. posedon dokument të vlefshëm udhëtimi;1.3. posedon mjete të mjaftueshme për jetesë;1.4. posedon sigurim shëndetësor;1.5. nuk ka ndalesë të hyrjes dhe qëndrimit në Republikën e Kosovës;1.6. nuk përbën kërcënim për sigurinë shtetërore, rendin publik ose shëndetin publik.	<p>permit may, prior to the expiry of the period for which the permit was issued, lodge an application for a subsequent residence permit for a different purpose.</p> <p style="text-align: center;">Article 48 Conditions for issuing a temporary residence permit</p> <p>1. A foreigner shall be issued a temporary residence permit, if:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1. proves the purpose of temporary residence;1.2. is in possession of a valid travel document;1.3. is in possession of sufficient means of subsistence;1.4. is in possession of medical insurance;1.5. has no entry and residence ban in the Republic of Kosovo;1.6. constitutes no threat to state security, public order or public health.	<p>moze da pre isteka perioda za koji se izdaje dozvola za privremeni boravak, da zatraži narednu dozvolu za privremeni boravak za druge namene.</p> <p style="text-align: center;">Član 48 Uslovi za izdavanje dozvole za privremeni boravak</p> <p>1. Strancu se izdaje dozvola za privremeni boravak ako:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1. dokaze namere za privremeni boravak;1.2. poseduju važeću putnu ispravu;1.3. poseduju dovoljno finansijskih sredstava za život;1.4. ima zdravstveno osiguranje;1.5. ne postoji zabrana ulaska i boravka u Republici Kosovo;1.6. ne predstavljaju opasnost po nacionalnu bezbednost, javni poredak ili javno zdravlje.
--	---	---



Neni 49 Qëndrimi i përkohshëm me qëllim të ribashkimit familjar	Article 49 Temporary residence permit for the purpose of family reunification	Član 49 Privremeni boravak radi spajanja porodice
<p>1. Lejeqëndrimi i përkohshëm me qëllim të ribashkimit familjar mund t'i jepet një të huaji i cili është anëtar i ngushtë i familjes:</p> <p>1.1. i shtetasit të Kosovës;</p> <p>1.2. i të huajit i cili ka lejeqëndrim të përhershëm;</p> <p>1.3. i të huajit i cili ka të lejeqëndrim të përkohshëm;</p> <p>1.4. i të huajit të cilit i është dhënë mbrojtje në pajtim me Ligjin për Azil.</p> <p>2. Pavarësisht nga paragrafi 1. nënparagrafi 1.3. i këtij neni, anëtarit të ngushtë të familjes së të huajit i cili qëndron në Republikën e Kosovës në bazë të lejeqëndrimit të përkohshëm për punë të lëshuar për një vit, në përputhje me kuotat vjetore për punësimin e të huajve, mund t'i jepet lejeqëndrim i përkohshëm me qëllim të ribashkimit familjar, vetëm nëse i huaji</p>	<p>1. A temporary residence permit for the purpose of family reunification may be granted to a foreigner who is a close family member:</p> <p>1.1. of a citizen of Kosovo;</p> <p>1.2. of the foreigner who is in possession of a permanent residence permit;</p> <p>1.3. of the foreigner who is in possession of a temporary residence permit;</p> <p>1.4. of a foreigner who has been granted international protection in accordance with the Law on Asylum.</p> <p>2. Irrespective of paragraph 1. sub-paragraph 1.3. of this Article, a close family member of a foreigner who is residenceing in the Republic of Kosovo on the basis of a temporary residence permit for employment issued for one year, pursuant to annual quotas for the employment of foreigners, may be granted a temporary residence permit for the purpose of family reunification, if the</p>	<p>1. Dozvola za privremeni privremeni boravak radi spajanja porodice može se odobriti strancu koji je član uže porodice:</p> <p>1.1. građanin Kosova;</p> <p>1.2. Stranac koji ima dozvolu za stalni boravak;</p> <p>1.3. Stranac koji ima dozvolu za privremeni boravak;</p> <p>1.4. stranac kome je odobrena međunarodna zaštita u skladu sa Zakonom o azilu.</p> <p>2. Bez obzira na stav 1 tačka 1.3. ovog člana, članu uže porodice stranca, koji je nastanjen u Republici Kosovo, na osnovu privremene boravišne dozvole za izdavanje radne dozvole koja se izdaje za ovu prvu godinu, na osnovu godišnjih kvota zapošljavanje stranaca, može se dati za privremeni boravak radi spajanja porodice, i ukoliko stranac podnese</p>



<p>kërkon bashkim familjar në Republikën e Kosovës dhe nëse i ka të paktën 2 vjet të qëndrimit të përkohshëm.</p> <p>3. Qëndrimi i përkohshëm me qëllim të ribashkimit familjar nuk do t'i jepet për një anëtar të familjes së të huajit të cilit i është lëshuar lejeqëndrimi për punë sezonale, azilkërkuesve dhe të huajve nën mbrojtje të përkohshme.</p> <p>4. Parashtrimi i kërkesës për qëllim të këtij neni do të dorëzohet dhe shqyrtohet kur anëtarët e familjes janë duke qëndruar në territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>5. Kur bëhet shqyrtimi i kërkesës, interesat më të mira të fëmijëve të mitur do të merren parasysh.</p> <p style="text-align: center;">Neni 50 Anëtarët e familjes</p> <p>1. Anëtarët e familjes në kuptimin të këtij ligji janë:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. bashkëshortët e sponzorit;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. fëmijët e mitur të sponzorit dhe të</p>	<p>foreigner seeks family reunification in the Republic of Kosovo, and if he/she has at least 2 years of temporary residence.</p> <p>3. Temporary residence for the purpose of family reunification shall not be given to a family member of a foreigner who has been issued a residence permit for seasonal work, asylum seekers and to foreigners under temporary protection.</p> <p>4. The application for the purpose of this article shall be submitted and examined when the family members are residing outside the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>5. When examining the application the best interests of the minor children shall be taken into consideration.</p> <p style="text-align: center;">Article 50 Family members</p> <p>1. Family members in the meaning of this law are:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. the sponsor's spouses;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. the minor children of the sponsor</p>	<p>zahtev za spajanje porodice u Republike Kosovo, i ako on / ona ima najmanje 2 godine privremenog boravka.</p> <p>3. Privremeni boravak radi spajanja porodice neće se dati članu porodice stranca kome je izdata boravišna dozvola za sezonski rad, azilantima i strancima pod privremenom zaštitom.</p> <p>4. Zahtev za potrebe ovog člana, treba da se podnosi i ispituje kada članovi porodice borave van teritorije Republike Kosovo.</p> <p>5. Prilikom razmatranja zahteva ce biti uzeti u obzir najbolji interesi maloletne dece.</p> <p style="text-align: center;">Član 50 Članovi porodice</p> <p>1. članovi porodice u smislu ovog zakona su:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. supružnici sponzora i;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. su maloletna deca sponzora i</p>
--	---	---



<p>bashkëshortit të tij/saj, duke përfshirë fëmijët e adoptuar në pajtim me vendimin e marrë nga autoriteti i Republikës së Kosovës, apo një vendim i cili është automatikisht i zbatueshëm për shkak të detyrimeve ndërkombëtare të Republikës së Kosovës, apo duhet të njihen në pajtim me detyrimet ndërkombëtare;</p> <p>1.3. fëmijët e mitur duke përfshirë fëmijët e sponsorit kur sponsori ka kujdestarinë dhe fëmijët janë të varur në të. Ribashkimi familjar mund të autorizohet për fëmijët kujdestaria e të cilëve është e ndarë, me kusht që pala tjetër që e ndan kujdestarinë ka dhënë pajtimin e tij apo saj;</p> <p>1.4. fëmijët e mitur duke përfshirë fëmijët e adoptuar të bashkëshortit kur bashkëshorti ka kujdestarinë dhe fëmijët janë të varur në të. Ribashkimi familjar mund të autorizohet për fëmijët kujdestaria e të cilëve është e ndarë, me kusht që pala tjetër e cila ndanë kujdestarinë ka dhënë pajtimin e tij apo saj.</p> <p>2. Përrjashtimisht nga paragrafi 1 i këtij Neni, autoriteti kompetent mund të</p>	<p>and of his/her spouse, including children adopted in accordance with a decision taken by the authority in the Republic of Kosovo, or a decision which is automatically enforceable due to international obligations of the Republic of Kosovo, or must be recognized in accordance with international obligations;</p> <p>1.3. The minor children including adopted children of the sponsor where the sponsor has custody and the children are dependent on him or her. Family reunification may be authorized for children of whom custody is shared, provided that the other party sharing custody has given his or her agreement;</p> <p>1.4. the minor children including adopted children of the spouse where the spouse has custody and the children are dependent on him or her. Family reunification may be authorized for children of whom custody is shared, provided that other party sharing custody has given his or her agreement.</p> <p>2. Notwithstanding the paragraph 1 of this Article, the competent authority may</p>	<p>njegovog / njenog bračnog druga, uključujući i decu koja su usvojena u skladu sa odlukom vlasti u Republici Kosovo, ili odluke koje je izvršna automatski zbog međunarodnih obaveza Republike Kosovo, ili mora se priznaju u skladu sa međunarodnim obavezama;</p> <p>1.3. Maloletna deca, uključujući usvojena deca sponzora gde sponzor ima starateljstvo i deca zavise od njega ili nje. Republika Kosovo može odobriti spajanje dece od kojih je podeljeno starateljstvo, pod uslovom da starateljstvo je podeljeno uz sporazum;</p> <p>1.4. maloletne dece, uključujući usvojene dece supružnika gde supružnik ima starateljstvo i deca zavise od njega ili nje, Republika Kosovo može odobriti spajanje dece od kojih je podeljeno starateljstvo, pod uslovom da druga strana deljenje pritvor je dao njegov sporazum.</p> <p>2. Izuzetno od stava 1 ovog člana, nadležni organ može da razmotri člana</p>
---	--	---



<p>konsiderojë gjithashtu anëtarin e familjes se shtetasit të Kosovës, të huajt të cilit i është dhënë lejeqëndrimi i përkohshëm apo i përhershëm, dhe të huajt i cili ka statusin e azilit, nëse ka arsye të veçanta personale apo serioze humanitare për ribashkim familjar në Republikën e Kosovës.</p> <p>3. Në rastin e një martese poligame, kur sponsori tashme ka një bashkëshort që jeton me të në territorin e Republikës së Kosovës nuk do të autorizohet ribashkimi familjar me një bashkëshort të mëvonshëm.</p> <p>4. Ribashkimi familjar nuk do të jepet nëse bashkëshorti ose nëse partneri jashtëmartesor është i martuar ose është në një marrëdhënie afatgjatë me një person tjetër.</p> <p>5. Bashkëjetesa në kuptim të këtij ligji është bashkësia jetësore e një burri të pamartuar dhe një gruaje të pamartuar që jetojnë së bashku dhe e cila zgjatë së paku 3 vjet ose më pak nëse në këtë bashkëjetesë ka lindur një fëmijë i përbashkët.</p> <p>6. Fëmijët e mitur duhet të jenë në moshë me të vogël se moshja e madhorisë dhe nuk duhet të jenë të martuar.</p>	<p>consider also family member of a citizen of Kosovo, of a foreigner to whom has been granted temporary or permanent residence, and of a foreigner who has the asylum status, if there are special personal or serious humanitarian reasons for a family reunification in the Republic of Kosovo.</p> <p>3. In the event of a polygamous marriage, where the sponsor already has a spouse living with him in the territory of the Republic of Kosovo shall not authorize the family reunification of a further spouse.</p> <p>4. Family reunification shall not be granted if the spouse or unmarried partner is married or is in a long-term relationship with another person.</p> <p>5. Partnership in the meaning of this law is a partnership of an unmarried man and an unmarried woman living together and which lasts at least 3 years or less if in this partnership was born a child of both of them.</p> <p>6. Minor children must be below the age of majority and must not be married.</p>	<p>porodice državljanina Kosova, strancu kome je odobren privremeni ili stalni boravak, i za stranca koji ima status azilanta, ako postoje posebni lični ili ozbiljni humanitarni razlozi za spajanje porodice u Republici Kosovo.</p> <p>3. U slučaju poligamijskog braka, gde sponzor već ima supružnika živi sa njim na teritoriji Republike Kosovo se neće odobriti spajanje porodice za drugog supružnika.</p> <p>4. Spajanje porodice neće se odobriti ako je supružnik ili nevenčani partner u braku ili je u dugoj vezi sa drugom osobom.</p> <p>5. Partnerstvo u smislu ovog zakona jeste partnerstvo neoženjenog muškarca i udate žene koji žive zajedno i koji ima najmanje 3 godine ili manje, ako u ovom partnerstvu je rođeno dete od njih oboje.</p> <p>6. Maloletna deca moraju biti mlađi od većine i ne mora biti u braku.</p>
--	---	--



<p>7. Si përjashtim, nëse fëmija është në moshë mbi 12 vjeçare dhe arrin në mënyrë të pavarur nga pjesa tjetër e familjes së tij/saj, Republika e Kosovës mund, para se të autorizojë hyrjen dhe qëndrimin sipas këtij ligji, të verifikojë nëse ai ose ajo e plotëson kushtin për integrim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 51 Ndëshkimet dhe rishqyrtimi</p> <p>1. DSHAM mund të refuzojë një kërkesë për hyrje dhe qëndrim për qëllim të ribashkimit familjar, apo, nëse është e duhur, revokon apo refuzon ta ripërtërijë lejeqendrimin e anëtarit të familjes, në rrethanat si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Kur kushtet e përcaktuara me këtë ligj nuk janë plotësuar apo nuk plotësohen më tej. Kur ripërtërihet një leje qëndrim, në rast se sponsori nuk ka mjete të mjaftueshme pa pasur qasje në sistemin e asistencës sociale të Republikës së Kosovës, do të merren parasysh kontributet e anëtareve të familjes në ekonominë familjare;</p>	<p>7. By way of derogation, the child is aged over 12 years and arrives independently from the rest of his/her family, the Republic of Kosovo may, before authorizing entry and residence under this law, verify whether he or she meets a condition for integration provided for by its existing legislation in force.</p> <p style="text-align: center;">Article 51 Penalties and redress</p> <p>1. DCAM may reject an application for entry and residence for the purpose of family reunification, or, if appropriate, withdraw or refuse to renew a family member's residence permit, in the following circumstances:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. when the conditions defined by this law are not or no longer will be fulfilled. When renewing the residence permit, when the sponsor has not sufficient resources without recourse without having access to the social assistance system of the Republic of Kosovo. Account shall be taken to the contributions of the family members to the family economy;</p>	<p>7. Izuzev ako je dete je staro preko 12 godina i dolazi nezavisno od ostatka njegove/njene porodice, Republika Kosovo mogu, pre nego što odobri ulazak i boravak u skladu sa ovim zakonom, proveriti da li je on ili ona ispunjava uslov za integraciju pod uslovom za po postojećim zakonima na snazi.</p> <p style="text-align: center;">Član 51 Kazne i ponovno razmatranje</p> <p>1. DDAM može odbiti zahtev za ulazak i boravak radi spajanja porodice, ili, ako je potrebno, povuče ili odbije produženja dozvole boravka članu porodice u sledećim okolnostima:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. kada uslovi propisani ovim zakonom nisu ispunjeni ili više se ne ispunjavaju. Prilikom obnavljanja dozvola boravka, a sponzor nema dovoljno sredstava bez pristupa u sistemu socijalne pomoći Republike Kosovo. Uzeće se u obzir u doprinosu članova porodice prihodima domaćinstva;</p>
--	--	--



<p>1.2. Kur sponsori dhe anëtari i familjes se tij/saj nuk jeton apo nuk jeton më në një marrëdhënie të vërtetë martesore apo familjare;</p> <p>1.3. Kur gjendet se sponsori apo partneri i pamartuar është i martuar apo është në një marrëdhënie stabile afatgjate me një person tjetër.</p> <p>2. DSHAM mund gjithashtu të refuzojë një kërkesë për hyrje dhe qëndrim për qëllim të ribashkimit familjar, apo revokon apo refuzon të ripërtërijë lejeqëndrimin e anëtarit të familjes, kur shihet se:</p> <p>2.1. janë përdorur informacione të falsifikuara apo mashtruese, dokumente false apo të falsifikuara, mashtrimi ishte kryer apo mjete të tjera të kundërligjshme ishin përdorur;</p> <p>2.2. martesë, marrëdhënia jashtëmartesore apo adoptimi ishin kontraktuar me qëllim të vetëm të lejimit të personit të hyjë apo qëndrojnë në territorin e Republikës së Kosovës. Kur e bene vlerësimin në lidhje me këtë çështje, DSHAM mund të marrë parasysh në veçanti faktin se martesë, bashkësia jashtëmartesore apo adoptimi ishin kontraktuar pas lëshimit të</p>	<p>1.2. when the sponsor and his/her family member do not or no longer live in a real marital or family relationship;</p> <p>1.3. when it is found that the sponsor or the unmarried partner is married or is in a stable long-term relationship with another person.</p> <p>2. DCAM may also reject an application for entry and residence for the purpose of family reunification, or withdraw or refuse to renew the family member's residence permits, where it is shown that:</p> <p>2.1. false or misleading information, false or falsified documents were used, fraud was committed or other unlawful means were used;</p> <p>2.2. the marriage, extramarital relationship or adoption were contracted for the sole purpose of enabling the person concerned to enter or reside in the territory of the Republic of Kosovo. When making an assessment related to this issue, DCAM may have regard in particular to the fact that the marriage, extramarital relationship or adoption was</p>	<p>1.2. kada sponzor i član njegove / njene porodice ne živi ili više ne živi u stvarnom porodičnom odnosu;</p> <p>1.3. kada se utvrdi da je sponzor ili nevenčani partner u braku ili u stabilnoj dugoj vezi sa drugom osobom.</p> <p>2. DDAM takođe može odbiti zahtev za ulazak i boravak radi spajanja porodice, ili povuku ili odbiju da obnove dozvole članu porodice, gde je pokazala da:</p> <p>2.1. lažne ili falsifikovane informacije, lažnih ili falsifikovana dokumenata su optrebljeni, počinjena je prevara ili drugim protivpravnim sredstvima su korišćeni;</p> <p>2.2. brak, vanbračna veza ili usvojenje je ugovoren sa jednim ciljem omogućavanja lica ulazak ili boravi na teritoriji Republike Kosovo. Kada se vrši procena u vezi sa ovim pitanjem, DDAM može uzeti u obzir posebno činjenicu da brak, vanbračna veza ili usvojenje je ugovoreno nakon izdavanja</p>
---	--	---



<p>lejeqëndrimin për sponsorin.</p> <p>3. DSHAM mund të revokojë apo refuzojë të ripërtërijë lejeqëndrimin për anëtarin e familjes kur lejeqëndrimi i sponsorit skadon dhe anëtari i familjes akoma nuk e gëzon lejeqëndrimin autonom të qëndrimit sipas Nenit 54 të këtij ligji.</p> <p>4. DSHAM mund të kryejë kontrollime specifike dhe inspektime kur ka arsye për të dyshuar se ka mashtrim, apo martesë, marrëdhënie jashtëmartesore apo adoptimi është lidhur sipas interesit. Kontrollime specifike mund gjithashtu të ndërmerren në rast të ripërtëritjes së lejeqëndrimit të anëtarëve të familjes.</p> <p style="text-align: center;">Neni 52 Hyrja dhe qëndrimi i përkohshëm për anëtarët e familjes të të huajit që gëzojnë mbrojtje në pajtim me Ligjin për Azil</p> <p>1. Definicioni i anëtarëve të familjes i paraparë në paragrafin 1 të Nenit 51 të këtij ligji, duhet të zbatohet gjithashtu edhe për anëtarët e familjes së personave cilëve iu është dhënë mbrojtje në pajtim me Ligjin për Azilin.</p> <p>2. Anëtari i familjes të cilit iu është dhënë</p>	<p>contracted after the sponsor had been issued his/her residence permit.</p> <p>3. DCAM may withdraw or refuse to renew the residence permit of a family member when the sponsor's residence permit expires and the family member does not yet enjoy an autonomous right of residence under Article 54 of this law.</p> <p>4. DCAM may conduct specific checks and inspections when there is reason to suspect that there is fraud or a marriage, extramarital relationship or adoption of convenience as defined by paragraph 2. Specific checks may also be undertaken on the occasion of the renewal of family members' residence permit.</p> <p style="text-align: center;">Article 52 Entry and residence of family members of a foreigner which enjoys protection in accordance with Law on Asylum</p> <p>1. The definition of family members prescribed in paragraph 1 of Article 51 of this law shall be applicable as well to the family members of persons to whom is given protection in accordance with Law on Asylum.</p> <p>2. A family member who has been granted</p>	<p>boravišne dozvole za sponsor.</p> <p>3. DDAM može povući ili odbiti da obnove dozvolu za boravak člana porodice kada dozvola za boravak sponzora istekne I član porodice još uvek ne uživa autonomno pravo boravka iz člana 54.</p> <p>4. DDAM može da vrši određene provere i inspekcije kada postoji razlog za sumnju da postoji prevara ili brak, vanbračna veza ili usvojenje sa interesom kao što je definisano stavom 2. Specifične provere mogu se preduzeti povodom obnavljanja boravišne dozvole članova porodice.</p> <p style="text-align: center;">Član 52 Privremeni boravak članova porodice koji uživa zaštitu u skladu sa Zakonom o azilu</p> <p>1. Definicija članova porodice propisanim u stavu 1 člana 51 ovog zakona, primenjivace se i na članove porodice lica kojima je dato zastita u skladu sa i Zakonom o azilu.</p> <p>2. Član porodice koji su dobili zastitu u</p>
--	--	---



<p>mbrojtje ne përputhje me Ligjin për Azil, për fitimin e lejeqëndrimit të përkohshëm me qëllim të ribashkimit familjar, nuk i kërkohet t'i përmbush kushtet e përcaktuara në Nenin 48 paragrafi 1, nën paragrafi 1.3 dhe 1.4 të këtij ligji.</p> <p>3. Nëse të huajit të cilit i lejohet mbrojtja në përputhje me Ligjin për Azil, është i mitur i pashoqëruar, atëherë Republika e Kosovës:</p> <p>3.1 do të autorizojë hyrjen dhe qëndrimin me qëllim të ribashkimit familjar të afërmeve të tij/saj të shkallës së parë në linjë direkte të ngjitjes.</p> <p>3.2 do të autorizojë hyrjen dhe qëndrimin me qëllim të ribashkimit familjar të kujdestarit ligjor të tij/saj apo ndonjë anëtarit tjetër të familjes, kur refugjati nuk është në lidhje direkte të ngjitjes apo të afërm të tillë nuk mund të gjinden.</p> <p>4. Kur refugjati nuk mund të ofrojë dëshmi zyrtare të marrëdhënies familjare, DSHAM do të marrë parasysh dëshmi tjera, që do të vlerësohen në pajtim me legjislacionin në fuqi, të ekzistimit të marrëdhënies së tij.</p>	<p>protection in accordance with the Law on Asylum, to grant a temporary residence permit for the purpose of family reunification shall not be required to fulfill the conditions laid down in Article 49 paragraph 1. sub-paragraph 1.3. and 1.4.. of the law.</p> <p>3. If a foreigner to whom protection is granted in accordance with Law on Asylum is an unaccompanied minor, then the Republic of Kosovo:</p> <p>3.1. shall authorize entry and residence for the purposes of family reunification of his/her first-degree relatives in the direct ascending line;</p> <p>3.2. shall authorize the entry and residence for the purposes of family reunification of his/her legal guardian or any other member of the family, where the refugee has no in the direct ascending line or such relatives cannot be traced.</p> <p>4. Where a refugee cannot provide official documentary evidence of the family relationship, the DCAM shall take into account other evidence, to be assessed in accordance with national legislation, of the</p>	<p>skladu sa Zakonom o Azilu, za odobrenje privremen boravisne dozvole radi spajanja porodice, ne treba ispunjavati uslove propisane u clanu 48 stava 1, podstava 1.3 i 1.4 ovog zakona.</p> <p>3. Ukoliko stranac kome je zaštita dodeljena u skladu sa Zakonom o azilu je bez pratnje, tada Republika Kosovo:</p> <p>3.1 . odobrava ulazak i boravak u svrhu spajanja porodice njegove / njene prvo koleno u direktnoj uzlaznoj liniji;</p> <p>3.2 . će odobriti ulazak i boravak u svrhu spajanja porodice njegovog / njenog zakonskog zastupnika ili bilo koji drugi član porodice, u kojoj nema izbeglica u direktnoj uzlaznoj liniji, odnosno srodnici takvih ne može pratiti.</p> <p>4. Kada izbeglica ne može da obezbedi zvanično dokumentovani dokaz o porodičnim odnosima, DDAM će uzeti u obzir i druge dokaze mogu se proceniti u skladu sa nacionalnim</p>
--	---	--



<p>Vendimi me te cilin refuzohet kërkesa nuk mund të bazohet vetëm ne faktin se dëshmia dokumentuese mungon.</p> <p style="text-align: center;">Neni 53 Vlefshmëria e lejeqëndrimit të përkohshëm me qëllim të ribashkimit familjar</p> <p>1. Lejeqëndrimi i përkohshëm me qëllim të ribashkimit familjar jepet për një afat vlefshmërie prej një viti ose deri në skadimin e qëndrimit të përkohshëm të lejuar të huajit i cili kërkon ribashkimin familjar.</p> <p>2. I huaj i cili më parë ka pasur lejeqëndrim të vazhdueshëm të qëndrimit të përkohshëm për qëllim të ribashkimit familjar për të paktën 2 vjet, lejeqëndrimi i përkohshëm për të njëjtin qëllim mund të jepet për një periudhë deri në dy vjet, ose deri në skadimin e lejeqëndrimit të përkohshëm i të huajit me të cilin është kërkuar ribashkimi familjar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 54 Qëndrimi autonom</p> <p>1. Bashkëshortit, bashkëshortit</p>	<p>existence of such relationship. A decision rejecting an application can not be based solely on the fact that documentary evidence is lacking.</p> <p style="text-align: center;">Article 53 Validity of a temporary residence permit for the purpose of family reunification</p> <p>1. A temporary residence permit for the purpose of family reunification shall be given for a period of time valid of one year or until the expiration of the temporary residence permit to a foreigner who requests that family reunification.</p> <p>2. A foreigner who previously had a continuous temporary residence permit for the purpose of family reunification for at least 2 years, a temporary residence permit for the same purpose may be granted for a period of up to two years, or until the expiration of the temporary residence permit of the foreigner who is seeking family reunification.</p> <p style="text-align: center;">Article 54 Autonomous residence</p> <p>1. To spouse, unmarried partner and the child</p>	<p>zakonodavstvom, o postojanju takvog odnosa. Rešenje kojim se odbija zahtev ne može da se zasniva samo na činjenici da dokumentarni dokazi nedostaje.</p> <p style="text-align: center;">Član 53 Validnost dozvole za privremeni boravak sa ciljem porodicnog spajanja</p> <p>1. Dovolja za privremeni boravak radi spajanja porodice odobrava se sa rokom važenja od jedne godine ili do isteka privremenog boravka za jednog stranca koji podnosi zahtev za spajanje porodice.</p> <p>2. Stranac koji je u prošlosti imao privremenu dozvolu boravka u svrhu spajanja porodica nastavlja da najmanje dve godine, privremeni boravak za istu svrhu može da se izdaje na period do dve godine, ili do isteka privremenog boravka strancu koji podnosi zahtev za spajanje porodice.</p> <p style="text-align: center;">Član 54 Autonomni boravak</p> <p>1. Suprugu, suprugu vanbračne veze i</p>
--	--	---



<p>jashtëmartetor dhe fëmiut i cili ka arritur moshën madhore, mund t'i jepet lejeqëndrim autonom, nëse ai plotëson kushtet nga nenit 48 paragrafi 1. nënparagrafi 1.2. 1.3. 1.4. 1.5. dhe 1.6. të këtij ligji, në qoftë se atij i është dhënë lejeqëndrim i përkohshëm për qëllime të ribashkimit familjar për një periudhë të vazhdueshme prej 3 vitesh.</p> <p>2. Përfundimisht, një të huaji nga paragrafi 1. i këtij neni mund t'i jepet një qëndrim autonom nëse ai plotëson kushtet nga nenit 48, paragrafi 1, nënparagrafi 1.2. 1.3. 1.4. 1.5. dhe 1.6 të këtij ligji dhe nëse atij/asaj i është dhënë lejeqëndrimi i përkohshëm për qëllim të ribashkimit familjar për një periudhë të vazhdueshme prej 2 vitesh dhe në rast se personi në bazë të së cilës atij i është dhënë lejeqëndrimi i përkohshëm me qëllim të ribashkimit familjar, ka vdekur.</p> <p>3. Përfundimisht, lejeqëndrimi autonom mund të lëshohet pas parashtrimit të kërkesës së personave që kanë hyrë në bazë të ribashkimit familjar, veçushisë, shkurorëzimit dhe ndarjes.</p>	<p>who has reached the age of majority, may be granted an autonomous residence permit, if it meets the conditions referred to in article 48 paragraph 1. subparagraph 1.2. 1.3. 1.4. 1.5. and 1.6. of this law, in the event to him/her has been granted a temporary residence permit for the purpose of family reunification for a continuous period of 3 years.</p> <p>2. Exceptionally, a foreigner from paragraph 1. of this Article may be granted an autonomous residence if it meets the conditions referred to in article 48 paragraph 1. subparagraph 1.2. 1.3. 1.4. 1.5. and 1.6. of this law, and in the event he/she is granted of a temporary residence permit for the purpose of family reunification for a continuous period of 2 years, if the person on the basis of which he/she was granted a temporary residence permit for the purpose of family reunification, has died.</p> <p>3. Exceptionally, autonomous residence may be issued upon application to persons who have entered by virtue of family reunification, in the event of widowhood, divorce, separation.</p>	<p>detu koje je navršilo doba maloletništva, može se odobriti autonomni boravak ako ispunjavaju uslovi iz člana 48 stav 1 tačka 1.2. 1.3. 1.4. 1.5. i 1.6. ovog zakona, ako njemu je zdato dozvola za privremeni boravak radi spajanja porodice u kontinuiranom periodu od 3 godine.</p> <p>2. Izuzev, stranac iz stava 1 ovog člana može steći autonomni boravak, ako ispunjava uslove iz člana 48, stav 1, tačka 1.2. 1.3. 1.4. 1.5. i 1.6. ovog zakona, a ako je njemu izdata boravišna dozvola za privremeni boravak za spajanje porodice u neprekidnom trajanju od dve godine, ako je lice na osnovu koje je njemu izdata dozvola za privremeni boravak radi spajanja porodice, je umro.</p> <p>3. Izuzev, dozvola autonomni boravak se izdaje, na zahtev lica koji su ušli preko spajanja porodice, u slučaju udovištva, razvod, odvajanja.</p>
--	--	---



<p style="text-align: center;">Neni 55</p> <p style="text-align: center;">Të drejtat e të huajve me qëndrim të përkohshëm me qëllim të ribashkimit familjar dhe qëndrimit autonom</p> <p>Të huajt të cilit i është dhënë lejeqëndrim i përkohshëm me qëllim të ribashkimit familjar dhe të huajt me qëndrim autonom nga neni 54 i këtij ligji, gëzon të drejtën për shkollim, aftësim profesional, punë dhe vetëpunësim.</p>	<p style="text-align: center;">Article 55</p> <p style="text-align: center;">Rights of a foreigner with a temporary residence for the purpose of family reunification and autonomous residence</p> <p>A foreigner to whom a temporary residence permit has been granted for the purpose of family reunification and a foreigner with autonomous residence referred to in Article 54 of this law, enjoys the rights to education, vocational training, work and self-employment.</p>	<p style="text-align: center;">Član 55</p> <p style="text-align: center;">Prava stranca sa privremenom boravišnom sozvolom, sa ciljem spajanja porodice i autonomnim boravkom</p> <p>Strancu kome je izdata dozvola o privremenom boravku, radi spajanja porodice i stranac sa autonomnim boravkom iz člana 54 ovog zakona, imaju pravo na obrazovanje, stručno osposobljavanje, zapošljavanje i samozapošljavanje</p>
<p style="text-align: center;">Neni 56</p> <p style="text-align: center;">Qëndrimi i përkohshëm me qëllim të arsimit parauniversitar</p> <p>1. Lejeqëndrimi i përkohshëm për qëllim të arsimit parauniversitar, do t'i jepet një të huaji i cili krahas kushteve nga neni 48, i këtij ligji, përmbushë edhe kushtet e mëposhtme:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1. është regjistruar në institucionin arsimor;1.2. merr pjesë në një program të shkëmbimit të nxënësve të miratuar nga ministria përgjegjëse për arsim;1.3. paraqet pëlqimin e prindërve ose kujdestarit ligjor për qëndrimin e	<p style="text-align: center;">Article 56</p> <p style="text-align: center;">Temporary residence for the purpose of secondary education</p> <p>1. A temporary residence permit for the purpose of secondary education shall be granted to a foreigner who besides the conditions referred to in article 48 of the law shall meet the following conditions as well:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1. is enrolled in a secondary school;1.2. participates in a student exchange program approved by the responsible ministry for education;1.3. presents the consent of the parents or of the legal guardian for the scheduled	<p style="text-align: center;">Član 56</p> <p style="text-align: center;">Privremeni boravak zbog srednjoškolskog obrazovanja</p> <p>1. Dozvolu za privremeni boravak radi srednjoškolskog obrazovanja će imati stranac koji, pored uslova iz člana 48 ovog zakona, ispunjava uslove navedene u nastavku i:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1. upisuje se u srednju školu;1.2. učestvuje u programu razmene za studente, odobrene od strane nadležnog ministarstva obrazovanja;1.3. predstavlja saglasnost roditelja ili staratelja za planirani boravak, što



<p>planifikuar, qëllimi i së cilës është arsimimi parauniversitar në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.4. ofron dëshmi se organizata e cila udhëheq programin e shkëmbimit të nxënësve është përgjegjëse për atë gjatë qëndrimit të tij në Republikën e Kosovës, veçanërisht në lidhje me mjetet e jetesës, të mësuarit, kujdesin shëndetësor dhe shpenzimet e kthimit dhe</p> <p>1.5. familja tek e cila ai banon ligjshëm i përmbush kushtet në bazë të dispozitave të veçanta dhe është zgjedhur në bazë të programit të këmbimit të nxënësve.</p> <p>2. Leje qëndrimi i përkohshëm për qëllime të arsimit parauniversitar lëshohet me afat vlefshmërie deri në një vit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 57 Qëndrimi i përkohshëm me qëllim të arsimit të lartë</p> <p>1. Lejeqëndrimi i përkohshëm me qëllim të arsimit të lartë do t'i jepet një të huaj i cili i plotëson kushtet nga nenit 48 i këtij ligji dhe plotëson kushtet e mëposhtme:</p>	<p>residence whose objective is secondary education in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.4. provides evidence that the organization which manages the student exchange program is responsible for him/her during his/her residence in the Republic of Kosovo, particularly in relation to the means of living, learning, and health care and returning costs and</p> <p>1.5. the family to which he/she legally resides is eligible in accordance with specific provisions and is selected based on the student exchange program.</p> <p>2. A temporary residence permit for the purpose of secondary education shall be issued with a validity period of up to one year.</p> <p style="text-align: center;">Article 57 Temporary residence for the purpose of study</p> <p>1. A temporary residence permit for the purpose of study shall be granted to a foreigner who meets the requirements of article 48 of the Law and the following conditions:</p>	<p>je cilj srednjeg obrazovanja u Republici Kosovo;</p> <p>1.4.pruži dokaz da je organizacija, koja upravlja programom za upravljanje studenata je odgovoran za njega / nju da ostanu u Republici Kosovo, naročito u odnosu na sredstva za život, učenje i zdravstvene zaštite i troškova povratka i</p> <p>1.5. Porodica u kojoj on legalno boravi je prihvatljiva i u skladu sa posebnim propisima i odabranih na osnovu programa razmene studenata.</p> <p>2.Dozvola za privremeni boravak radi srednjoškolskog obrazovanja izdaje se sa rokom važenja do jedne godine.</p> <p style="text-align: center;">Član 57 Dozvola za privremeni boravak zbog studiranja</p> <p>1. Dozvola za privremeni boravak radi studiranja će se dati strancu koji ispunjava uslove iz člana 48 ovog zakona, i predstavila sledeće uslove:</p>
---	---	---



<p>1.1. studion në një institucion të arsimit të lartë në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.2. vjen në kuadër të shkëmbimit të studentëve dhe lëvizshmërisë së të rinjëve;</p> <p>1.3. vjen në praktikë të autorizuar nga organizata apo në bazë të marrëveshjeve ndërkombëtare apo marrëveshjeve ndërmjet universiteteve.</p> <p>2. Lejeqëndrimi i përkohshëm me qëllim arsimit të lartë lëshohet me afat vlefshmërie deri në një vit, ose deri në fund të vitit akademik.</p> <p>3. Kryerja e praktikës e të huajit nga paragrafi 1. i këtij neni nuk do të konsiderohet si punë në kuptim të dispozitave të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 58 Qëndrimi i përkohshëm me qëllim të kërkimit shkencor</p> <p>1. Qëndrimi i përkohshëm me qëllim të kërkimit shkencor do t'i jepet të huajit i cili ka marrëveshje me një institucion të licencuar në Republikën e Kosovës për vizitë dhe plotëson kushtet e nenit 48 i këtij</p>	<p>1.1. studies at a higher education institution in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. comes under an exchange of students and youth mobility;</p> <p>1.3. comes for an internship authorized by an organization or on the basis of international agreements or agreements between the universities.</p> <p>2. A temporary residence permit for the purpose of study shall be issued with a period of validity of up to one year, or until the end of the academic year.</p> <p>3. Performing of an internship of a foreigner referred to in paragraph 1. of this law shall not be considered as work in terms of the provisions of the law.</p> <p style="text-align: center;">Article 58 Temporary residence for the purpose of scientific research</p> <p>1. A temporary residence for the purpose of scientific research shall be granted to a foreigner who has an agreement with a institution licenced in the Republic of Kosovo for a visit and meets the</p>	<p>1.1. studira na visokoškolske ustanove u Republici Kosovo;</p> <p>1.2. dolazi preko programa za razmenu studenata i omladinskih pokreta;</p> <p>1.3. dolazi preko nekog intersipa od ovlašćene organizacije ili na osnovu međunarodnih ugovora ili sporazuma zaključenih između univerziteta.</p> <p>2. Dozvola za privremeni boravak u cilju studiranja će se izdati sa validitetom od godinu dana, odnosno do kraja školske godine.</p> <p>3. Izvođenje prakse od stranca, iz stava 1 ovog člana neće se smatrati rad u smislu odredaba ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 58 Privremeni boravak u svrhu naučnog istraživanja</p> <p>1. Privremeni boravak u svrhu naučnog istraživanja će se dati strancu koji ima sporazum za posetu sa jednom licenciranom institucijom u Republici Kosovo, kao i da ispunjava uslove</p>
---	---	---



<p>ligji.</p> <p>2. Lejeqëndrimi i përkohshëm me qëllim të kërkimeve shkencore lëshohet me afat vlefshmërie deri në një vit.</p> <p>3. I huaji i cili ka marrëveshje me qëllim të kërkimeve shkencore me ndonjërin nga shtetet anëtare të Bashkimit Evropian apo shtetet të cilat janë pjesë e zonës Schengen, mund të qëndroj me qëllim të kërkimeve shkencore deri në 90 ditë në Republikën e Kosovës pa marrëveshje sipas paragrafit 1. të këtij neni me kusht që t'i plotësojë kushtet nga neni 48 i këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 59 Qëndrimi i përkohshëm për arsye humanitare</p> <p>1. Qëndrimi i përkohshëm për arsye humanitare do t'i jepet një të huaji në rastet e mëposhtme:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. nëse ai/ajo është viktimë e trafikimit me njerëz dhe ka pranuar programin e ndihmës dhe mbrojtjes;</p>	<p>requirements of article 48 of the Law.</p> <p>2. A temporary residence permit for the purpose of scientific research shall be issued with a period of validity of up to one year.</p> <p>3. A foreigner who has an agreement for the purpose of scientific research with any of the European Union Member States or States which are part of the Schengen area may reside for the purpose of scientific research up to 90 days in the Republic of Kosovo without an agreement referred to in paragraph 1. of this Article provided that they fulfill the conditions of article 48 of the law.</p> <p style="text-align: center;">Article 59 Temporary residence on humanitarian grounds</p> <p>1. A temporary residence on humanitarian grounds shall be granted to a foreigner as in the following cases:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. if he/she is a victim of human trafficking (hereinafter victim) and has accepted the assistance and protection program;</p>	<p>propisane članom 48 ovog zakona.</p> <p>2. Dozvola za privremeni boravak u svrhu obavljanja naučnog istraživanja će se izdati sa važećim periodom do jedne godine.</p> <p>3. Stranac koji ima ugovor za potrebe naučnih istraživanja sa bilo kojom državom koja je članica Evropske Unije ili državama koje su deo Šengenskog prostora može ostati u svrhe naučnih istraživanja u Republici Kosovo do 90 dana bez dogovora pomenuto u članu 48 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 59 Privremeni boravak iz humanitarnih razloga</p> <p>1. Privremeni boravak iz humanitarnih razloga neće se dati strancu predstavljen u sledećim slučajevima:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. ako je on/ona žrtva trgovine ljudima (u daljem tekstu poznat kao žrtve) i dobio pomoć i program za zaštitu;</p>
--	---	---



<p>1.2. nëse i mituri ka qenë i braktisur ose është viktimë e krimit të organizuar apo për ndonjë arsye tjetër, pa kujdes prindëror, kujdestari, apo pa përcjellje;</p> <p>1.3. ka bashkëpunuar apo pranon të bashkëpunojë me autoritetet e drejtësisë apo me propozimin e autoriteteve të sigurisë shtetërore;</p> <p>1.4. në qoftë se ai/ajo bashkëpunon me autoritetet dhe pjesëmarrja e tij është e nevojshme në procedurat penale kundër një punëdhënësi që e ka punësuar ilegalisht;</p> <p>1.5. është grua shtatzënë mbi 6 muaj; dhe</p> <p>1.6. arsye tjera serioze humanitare.</p> <p>2. I huaj nga paragrafi 1. i këtij neni përjashtohet nga përmbushja e kushteve nga neni 48 paragrafi 1. nënparagrafi 1.3. dhe 1.4. të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 60 Viktimat e trafikimit me njerëz</p> <p>Pas identifikimit të viktimës nga autoritetet</p>	<p>1.2. if a minor has been abandoned or is a victim of organized crime or for any other reason, without parental care, custody, or unaccompanied;</p> <p>1.3. has cooperated or accepts to cooperate with the justice authorities or upon the proposal of the authorities of the state security;</p> <p>1.4. in case he/she cooperates with the authorities and his/her participation is required in a criminal proceeding against an employer who employed him/her illegally;</p> <p>1.5. is a pregnant woman with over 6 months, and</p> <p>1.6. other serious humanitarian reasons.</p> <p>2. A foreigner referred to in paragraph 1. of this Article shall be exempt from meeting the conditions referred to in article 48 paragraph 1. sub-paragraph 1.3. and 1.4. of the law.</p> <p style="text-align: center;">Article 60 Victims of human trafficking</p> <p>After the identification of victims from the</p>	<p>1.2. Ako je dete napušteno ili je žrtva organizovanog kriminala, ili iz bilo kog drugog razloga, bez roditelja ili staratelja i dece bez pratnje;</p> <p>1.3. saradivao ili je odbio da saraduje sa pravosudnim organima ili na predlog organa državne bezbednosti;</p> <p>1.4. u slučaju da on/ona saraduje sa organima i ako je potrebno njegovo učešće krivičnim postupcima protiv poslodavaca koji je zaposlio na nezakonit način;</p> <p>1.5. ako je trudnica vise od 6 meseci;</p> <p>1.6. Drugi ozbiljni humanitarni razlozi.</p> <p>2. Stranac iz stava 1. ovog člana izuzimaju se od obaveze iz člana 48 stav 1. tačka 1.3. i 1.4. ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 60 Žrtve trgovine ljudima</p> <p>Nakon identifikacije žrtava od strane</p>
---	---	--



<p>e përcaktuara me ligjin përkatës për trafikim me njerëz, viktimave të trafikuar u jepet lejeqëndrim i përkohshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 61 Periodha e reflektimit dhe lëshimi i lejeqëndrimit</p> <p>1. Republika e Kosovës duhet të siguroj që të huajve në fjalë duhet t'u lejohet një periudhë reflektuese që i lejon ata të rimarrin vetën dhe t'i ikin ndikimit të kryesve të veprave në mënyre që ata të marrin një vendim të bazuar në informacion nëse do të bashkëpunojnë me autoritetet kompetente. Kohëzgjatja e periudhës reflektuese nuk duhet të jetë më e shkurtër se 3 muaj dhe se pika filluese e kësaj periudhe do të llogaritet nga moment kur çështja iu është referuar njësisë përkatëse kundër trafikimit me njerëz.</p> <p>2. Gjatë periudhës reflektuese dhe gjatë pritjes së vendimit nga autoriteti kompetent, i huaji do të ketë qasje në trajtimin e referuar në paragrafin 1 të Nenit 62 dhe kur është e përshtatshme qasje në asistencë psikologjik, shërbime të përkthimit dhe interpretimit, sigurisë, nevojën për mbrojtje, ndihme ligjore falas sipas ligjit në fuqi.</p>	<p>part of relevant authorities pursuant to respective Law on Trafficking with Humans, victims of trafficking shall be granted temporary residence permit.</p> <p style="text-align: center;">Article 61 Reflection period and issuance residence permit</p> <p>1. Republic of Kosovo shall ensure that the foreigners concerned are granted a reflection period allowing them to recover and escape the influence of the perpetrators of the offences so that they can take an informed decision as to whether to cooperate with the competent authorities. The duration of reflection period shall no less than 3 months and starting point of this period shall be calculated from the moment the matter is referred to the respective unit against human trafficking.</p> <p>2. During the reflection period and while awaiting the decision of the competent authorities, foreigner concerned shall have access to the treatment referred to in paragraph 1. of Article 62 and where appropriate access to psychological assistance, translation and interpreting services, safety, protection needs, free legal aid according to national law.</p>	<p>organa vlasti predviđene Zakonom o trgovini ljudima, ųrtve trgovine ljudima dobiće privremenu boravišnu dozvolu.</p> <p style="text-align: center;">Član 61 Period refleksijeza i davanje privremene boravišne dozvole</p> <p>1. Republika Kosova obezbeđuje da su strancima u pitanju je odobren period za razmišljanje i omogućava im da se oporave i oslobode uticaja počinilaca krivičnih dela, tako da oni mogu da donesu informisanu odluku o tome da li da sarađuje sa nadležnim organima. Trajanje perioda refleksije treba ne bude manje od 3 meseca i polazište ovog perioda obračunava se od trenutka i odnosi na odgovarajuće jedinice protiv trgovine ljudima.</p> <p>2. Tokom perioda refleksije i dok se čeka na odluku nadležnih organa, dotični stranac ima pristup lečenju iz stava 1. člana 62 i po potrebi i pristup psihološkoj pomoći, prevođenja i tumača, bezbednost, potrebna zaštita, besplatna pravna pomoć u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom.</p>
--	--	---



<p>3. Republika e Kosovës mund që ne çdo kohë të përfundojë periudhën e reflektimit nëse autoritetet kompetente kanë gjetur që personi në fjalë në mënyre aktive, vullnetarisht dhe me iniciativën e tij/saj i ka ripërtërirë kontaktin me kryerësit e veprave apo për arsyet të lidhura me politikat publike dhe mbrojtjen e sigurisë shtetërore.</p> <p>4. Pasi të ketë përfunduar periudha e reflektimit , me kërkesë të autoriteteve kompetente do të lëshohet lejeqëndrimi për së paku gjashtë muaj dhe do të ripërtërihet nëse kushtet përkatëse vazhdojnë të përmbushen.</p> <p style="text-align: center;">Neni 62 Të drejtat e viktimave të trafikimit me njerëz të cilëve iu është dhënë lejeqëndrimi i përhoshëm</p> <p>1. Viktimës të cilës i është lejuar qëndrimi i përkohshëm, ka të drejtë për strehim të sigurtë, kujdes shëndetësor, ndihmë financiare, arsim dhe punë sipas legjislacionit përkatës në fuqi.</p> <p>2. Kujdes i veçantë duhet pasur për gratë shtatzëna dhe njerëzit me aftësi të kufizuara si grupe të viktimave veçanërisht të</p>	<p>3. Republic of Kosovo may at any time terminate the reflection period if the competent authorities have established that the person concerned has actively, voluntarily and on his/her own initiative renewed contact with the perpetrators of the offences or for reasons relating to public policy and to the protection of national security.</p> <p>4. After the period of reflection has expired on the request of the competent authority shall be issued a residence permit for at least six months and it shall be renewed if the respective conditions continue to be met.</p> <p style="text-align: center;">Article 62 Rights of victims of human trafficking who have been granted temporary residence permit</p> <p>1. A victim who has been granted temporary residence has the right to safe housing, health care, financial assistance, education and employment pursuant to respective law in force.</p> <p>2. A special attention should be paid to pregnant women and people with disabilities, as groups of victims particularly vulnerable.</p>	<p>3. Republika Kosovo, u bilo kom trenutku ce prekinuti period refleksije ako su nadležni organi su utvrdili da je lice aktivno, dobrovoljno i na njegovu / njenu inicijativu obnovljenog kontakta sa izvršiocima krivičnog dela, ili zbog razloga koji se odnose na javne politike i za zaštitu nacionalne bezbednosti.</p> <p>4. Nakon perioda refleksije koji je istekao na zahtev nadležnog organa izdaje se boravišna dozvola za najmanje šest meseci, a ona će se obnoviti ako odgovarajući uslovi i dalje budu ispunjeni.</p> <p style="text-align: center;">Član 62 Prava žrtava trgovine ljudima kojima je data dozvola za privremeni boravak</p> <p>1. Žrtvi kojoj je odobren privremeni boravak ima pravo na sigurno stanovanje, zdravstvenu negu, finansijsku pomoć, obrazovanje i zapošljavanje u skladu sa nacionalnim zakonom.</p> <p>2. Posebnu pažnju treba posvetiti trudnicama i osobama sa ograničenim sposobnostima, kao žrtve grupama sa</p>
---	---	---



<p>ndjeshme.</p> <p>3. Të huajit të cilit i është dhënë qëndrimi i përkohshëm për shkaqe humanitare në pajtim me nenin 59 paragrafi 1. nënparagrafi 1.4. dhe 1.5. do të ushtrojnë të drejtat e tyre sipas paragrafit 1. të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 63 Interesi me i mirë i viktimave të mitur të trafikimit me njerëz</p> <p>1. Autoritetet e përfshira në parandalimin, luftimin dhe mbrojtjen e viktimave të mitura, do të marrin parasysh interesat më të mira të të miturit.</p> <p>2. Për viktimën e mitur sipas paragrafit 1. të këtij neni merren masat e nevojshme në interesin më të mirë të fëmijës, qasja në sistemin e arsimit dhe masat e nevojshme duhet të merren për të përcaktuar identitetin, shtetësinë dhe për të gjetur anëtarët e tjerë të familjes.</p> <p style="text-align: center;">Neni 64 Kthimi i viktimës së trafikuar</p> <p>1. Kthimin e sigurt të të huajit që e gëzon statusin e viktimës e bën MPB-ja, duke u kujdesur për të drejtat e tij, sigurinë dhe</p>	<p>3. A foreigner who has been granted temporary residence on humanitarian grounds pursuant to article 59 paragraph 1. sub-paragraph 1.4. and 1.5. shall exercise its rights under paragraph 1. of this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 63 Best interest of minor victims of human trafficking</p> <p>1. Authorities involved in the prevention, combating and protection of minor victims shall take into account the best interests of the minor.</p> <p>2. For a minor victim under paragraph 1. of this Article, due account shall be taken to the best interests of the child, access to the educational system and the necessary measures shall be taken to establish its identity, citizenship, and to find his/her family members.</p> <p style="text-align: center;">Article 64 Returning of victims of human trafficking</p> <p>1. Safe return of a foreigner who enjoys the status of a victim shall be carried by MIA taking care of his rights, safety and dignity.</p>	<p>specifičnim povredama.</p> <p>3. Stranac koji je dobio dozvolu za privremeni boravak na osnovu humanitarnih razloga iz člana 59 stav 1. tačka 1.4. i 1.5. ostvaruje prava iz stava 1. ovog člana .</p> <p style="text-align: center;">Član 63 Najbolji interesi maloletnih žrtava trgovine ljudima</p> <p>1. Vlasti uključeni u sprečavanju, suzbijanju i zaštiti dece žrtava treba da razmotre najbolje Ineterese maloletnika.</p> <p>2. Za maloletnu žrtvu iz stava 1. ovog člana, se uzimaju potrebne mere za najbolje interese deteta, pristup obrazovnom sistemu i potrebne mere treba preuzeti za utvrđivanje identiteta, državljanstva i pronalaženje članova njegove porodice.</p> <p style="text-align: center;">Član 64 Povratak žrtve trgovine ljudima</p> <p>1. Bezbedan povratak stranca koji uživa status žrtve, treba da se uradi od strane MUP-a, vodeći računa o njegovim</p>
--	--	---



<p>dinjitetin. Kthimi sipas mundësisë duhet të jetë vullnetar dhe parimi i moskthimit duhet të merret çdo herë në konsideratë.</p> <p>2. Të miturit të cilët janë viktimat të trafikimit me njerëz nuk do të kthehen në asnjë shtet tjetër, nëse pas vlerësimit të rrezikshmërisë dhe sigurisë dyshohet që kthimi i tillë nuk do të jetë në interesin më të mirë për të miturin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 65 Përfundimi i lejeqëndrimit të përkohshëm për viktimat e trafikuar</p> <p>1. Qëndrimi i përkohshëm për arsye humanitare, i përfundon viktimës në qoftë se:</p> <p>1.1. e ka humbur statusin e viktimës;</p> <p>1.2. vërtetohet se ai/ajo abuzon me statusin e viktimës apo ai /ajo marrë atë me mashtrim, pushon bashkëpunimin me autoritete kompetente dhe kur autoritetet kompetente e përfundojnë procedurën;</p> <p>1.3. atë e kërkojnë arsyet për mbrojtjen e rendit publik, sigurisë shtetërore dhe shëndetit publik.</p>	<p>The return, if possible, should be voluntary and the principle of non-refoulement shall always be taken into account.</p> <p>2. The minors who are victims of human trafficking shall not be returned to any other state, if after assessing the level of risk and safety there are assumptions that such a return would not be in the best interest of the minor.</p> <p style="text-align: center;">Article 65 Termination of temporary residence permit to victims of human trafficking</p> <p>1. Temporary residence of a victim on humanitarian grounds, shall cease if:</p> <p>1.1. has lost the status of the victim;</p> <p>1.2. is confirmed that he/she abuses with the status of the victim or he/she got it by cheating, he/she ceases cooperation with competent authorities and when competent authorities terminate the procedure.</p> <p>1.3. if it is required for the reasons of protection of public order, state security and public health.</p>	<p>pravima, bezbednosti i dostojanstva žrtve. Povratak, ako je moguće, mora biti dobrovoljan i princip ne vraćanja uvek treba da se uzme u obzir.</p> <p>2. Maloletna lica koja su žrtve trgovine ljudima neće biti vraćeni u drugoj državi, ako posle procene bezbednosnih rizika i sumnje da takav povratak ne bi bio u najboljem interesu maloletnika.</p> <p style="text-align: center;">Član 65 Prestanak dozvole za privremeni boravak za žrtve trgovine ljudima</p> <p>1. Privremeni boravak žrtve trgovine ljudima, će prestati da postoji ako:</p> <p>1.1. je izgubio status žrtve;</p> <p>1.2. je potvrđeno da zloupotrebljava sa statusom žrtve ili ga je dobio sa prevarom, prestaje saradnja sa nadležnim organima i kada nadležnim organi obustavljaju procedure.</p> <p>1.3. ako je potrebno i iz razloga zaštite javnog poretka, javne bezbednosti i javnog zdravlja.</p>
--	---	---



<p>2. Me rastin e marrjes së vendimit përfundimtar për qëndrimin e përkohshëm të viktimës së mitur do të kërkohej mendimi i autoriteteve kompetente për parandalimin dhe luftimin e trafikimit me njerëz.</p> <p>3. Qëndrimi i përkohshëm për arsye humanitare në bazë të nenit 59 paragrafi 1. nënparagrafi 1.2. 1.3. 1.4. 1.5. 1.6. dhe 1.7. të këtij ligji përfundon në qoftë se përfundon qëllimi për të cilin të huajit i është dhënë qëndrimi i përkohshëm ose atë e kërkon mbrojtja e rendit publik, sigurisë shtetërore dhe shëndetit publik.</p> <p>4. Kundër vendimit nga paragrafin 1. dhe 3. të këtij neni mund të ushtrohet ankesë, për të cilën vendos Komisioni i Ankesave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 66 Revokimi i qëndrimit të përkohshëm</p> <p>1. Qëndrimi i përkohshëm i revokohet të huajit nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. pushojnë kushtet për dhënien e qëndrimit të përkohshëm sipas nenit 48 të këtij ligji;</p>	<p>2. In the event of taking the final decision for a temporary residence permit for the minor victim, an opinion of competent authorities for preventing and combating of human trafficking shall be requested.</p> <p>3. A temporary residence on humanitarian grounds in accordance to article 59 paragraph 1. sub-paragraph 1.2. 1.3. 1.4. 1.5. 1.6. and 1.7. of this law shall expire if the purpose for which to the foreigner is granted temporary residence ceases or it is required for the protection of public order, state security and public health.</p> <p>4. Against the decision referred to in paragraph 1. and 3. of this Article may be lodged an appeal for which the Commission shall decide.</p> <p style="text-align: center;">Article 66 Revocation of a temporary residence</p> <p>1. A temporary residence shall be revoked to a foreigner if:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. the conditions for granting temporary residence according to article 48 of this law cease to exist;</p>	<p>2. Nakon prijema konačne odluke o privremenom boravku o žrtvi maloletnika, mišljenja nadležnih organa u sprečavanju i borbi protiv trgovine ljudima, trebalo bi da se zatraži.</p> <p>3. Privremeni boravak iz humanitarnih razloga, u skladu sa članom 59 stav 1. tačka 1.2. 1.3. 1.4. 1.5. 1.6. i 1.7. ovog zakona ističe, ako je svrha za koju je dozvola odobrena za privremeni boravak stranac prestaje da postoji, ili ako je to neophodno radi zaštite javnog reda, javne bezbednosti i javnog zdravlja.</p> <p>4. Odluka iz stava 1. i 3. ovog člana može se uputiti žalba, za koju odlučuje Komisija za žalbe.</p> <p style="text-align: center;">Član 66 Prestanak privremenog boravka</p> <p>1. Privremeni boravak će prestati ako stranac:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. uslovi za dobijanje privremenog boravka, su u skladu sa članom 48 ovog zakona prestanu da postoje;</p>
--	---	--



<p>1.2. në qoftë se brenda 30 ditëve pas miratimit të qëndrimit të përkohshëm nuk e lajmëron vendbanimin;</p> <p>1.3. qëndron jashtë territorit të Republikës së Kosovës për më shumë se 30 ditë pandërprerë;</p> <p>1.4. nëse qëndrimi i tij në Republikën e Kosovës është në kundërshtim me qëllimin e qëndrimit të përkohshëm.</p> <p>2. Vendimi sipas paragrafit 1. nënparagrafin 1.2. dhe 1.3. të këtij neni mund të merret pa një dëgjim paraprak të të huajit, përderisa paraprakisht ai ka qenë i njoftuar se ndaj tij është duke u zhvilluar procedura për revokimin e qëndrimit të përkohshëm.</p> <p>3. Kundër vendimit sipas paragrafit 1. të këtij neni, mund të parashtrohet ankesë në Komision të Ankesave.</p> <p>4. Përrjashtimisht nga paragrafi 1. nënparagrafi 1.3. i këtij neni, i huaji i cili 90 ditë për shkaqe të arsyeshme mungon nga Republika e Kosovës, qëndrimi i përkohshëm nuk do t'i revokohet vetëm nëse e njofton DSHAM-in ose Policinë Kufitare, jo më vonë se 10 ditë nga data e kthimit në Republikën e Kosovës.</p>	<p>1.2. if within 30 days after the approval of temporary residence does not notify his/her place of residence;</p> <p>1.3. residences outside the territory of the Republic of Kosovo for more than 30 days consecutively;</p> <p>1.4. if his/her residence in the Republic of Kosovo is in contradiction to the purpose of a temporary residence.</p> <p>2. The decision referred to in paragraph 1. sub-paragraph 1.2. and 1.3. of this Article may be taken without a preliminary hearing of the foreigner, as long as he/she has been informed in advance that against him/her is being conducted the procedure for termination of his/her temporary residence.</p> <p>3. The decision referred to in paragraph 1. of this Article may be appealed to the Appeals Commission.</p> <p>4. Notwithstanding paragraph 1. sub-paragraph 1.3. of this Article, a foreigner who for 90 days due to reasonable causes is absent from the Republic of Kosovo, his/her temporary residence shall not be revoked, if notifies DCAM or the Border Police, no later than 10 days from the date of return to the Republic of Kosovo.</p>	<p>1.2. ako u roku od 30 dana od dana odobrenja privremenog boravka, on / ona mora da obavesti mesto boravka;</p> <p>1.3. nalazi se van teritorije Republike Kosova za više od 30 dana za redom;</p> <p>1.4. Ako se njegov boravak u Republici Kosovo je u suprotnosti sa svrhom privremenog boravka.</p> <p>2. Odluka, koja se pominje u stavu 1 tačka 1.2. i 1.3. ovog člana, mogu se preduzeti bez prethodnog saslušanja stranca, dok on je unapred obavješteni da se protiv njega razvija se postupak za prestanak njegovog privremenog boravka.</p> <p>3. Za odluku iz stava 1. ovog člana, može se uputiti žalba Komisiji za žalbe.</p> <p>4. Bez obzira na stav 1. tačka 1.3. ovog člana, stranac koji je za 90 dana, zbog razumnih i opravdanih razloga je odsutan u Republiku Kosova, privremeni boravak će prestati samo ako obavestava DDAM ili graničnu policiju, ne duže od 10 dana od dana povratka u Republiku Kosovo.</p>
--	---	---



Neni 67 Puna e të huajve në Republikën e Kosovës	Article 67 Employment of a foreigner in the Republic of Kosovo	Član 67 Rad stranca u Republici Kosovo
<p>1. I huaji në Republikën e Kosovës mund të punojë në bazë të lejes së dhënë për qëndrim dhe punë ose vërtetimit mbi lajmërimin e punës, nëse me këtë ligj nuk është përcaktuar ndryshe.</p> <p>2. Lejeqëndrimi për punë mund të lëshohet në bazë të kuotës vjetore ose jashtë saj.</p> <p>3. Përjashtohen nga pajisja me leje pune dhe vërtetimi mbi lajmërimin e punës të huajt me:</p> <p>3.1. qëndrim të përhershëm;</p> <p>3.2. me status të azilit, apo mbrojtje të përkohshme ose plotësuese;</p> <p>3.3. Me qëndrim të përkohshëm me qëllim të ribashkimit familjar me shtetas të Republikës së Kosovës, me të huaj me qëndrim të përhershëm, me të huaj me status të azilit, si dhe të huaj të cilëve iu është aprovuar mbrojtja plotësuese ose mbrojtja e përkohshme;</p> <p>3.4. qëndrim të përkohshëm për arsye</p>	<p>1. A foreigner in the Republic of Kosovo may work on the basis of a permit issued for residence and employment or a certificate for employment notification, unless otherwise specified under this law.</p> <p>2. Employment residence may be issued on basis of an annual quota or separate to it.</p> <p>3. A foreigner shall be exempted from a work permit or a certificate for employment notification with:</p> <p>3.1. a permanent residence;</p> <p>3.2. an asylum status or temporary or subsidiary protection;</p> <p>3.3. A temporary residence for the purpose of family reunification with a citizen of the Republic of Kosovo, with a foreigner with permanent residence, with a foreigner with the status of asylum and a foreigner to whom subsidiary or temporary protection have been approved;</p> <p>3.4. a temporary residence on</p>	<p>1. Stranac u Republici Kosovo može da radi na osnovu izdate dozvole za boravak i rad i uz sertifikat ili pismo o zapošljavanju, osim ako zakonom nije drukčije određeno.</p> <p>2. Boravak za zapošljavanje može se izdati na osnovu godišnjih kvota ili odvojeno od nje.</p> <p>3. Stranac će osloboditi od izdanja dozvole za rad ili sertifikat obaveštenja o radu sa:</p> <p>3.1. stalnim prebivalištem;</p> <p>3.2. Statut azila ili supsidijarne zaštite;</p> <p>3.3. Privremeni boravak radi spajanja porodice sa državljaninom Republike Kosova, stranim državljanin, koji ima stalno nastanjenje, strani državljanin, koji ima status azila i stranaca kojima su odobrena supsidijarna ili privremena zaštita;</p> <p>3.4. Privremeni boravak iz</p>



<p>humanitare;</p> <p>3.5. qëndrim autonom;</p> <p>3.6. status të nxënësit ose studentit të rregullt, kur i kryejnë punët përmes ndërmjetësuesit të autorizuar, pa themelim të marrëdhënies së punës;</p> <p>3.7. qëndrim të përkohshëm me qëllim të kërkimit shkencor nga neni 58 i këtij ligji.</p> <p>4. Punë në kuptim të këtij ligji, nuk konsiderohet kryerja e veprimeve paraprake për themelimin dhe regjistrimin e shoqërisë ose qarkullimit tregtar.</p> <p>5. I huaji mund të punojë në Republikën e Kosovës vetëm në ato punë për të cilat i është lëshuar lejeqëndrimi për punë ose vërtetimi për lajmërimin e punës dhe vetëm tek ai punëdhënës, me të cilin është themeluar marrëdhënia e punës.</p> <p>6. Punëdhënësi mund ta punësojë të huajin vetëm në ato punë, për të cilat i është dhënë lejeqëndrimi për punë, respektivisht vërtetimi për lajmërimin e punës.</p> <p>7. Punëdhënësi nuk mund ta punësojë të</p>	<p>humanitarian grounds;</p> <p>3.5. autonomous residence;</p> <p>3.6. a status of the pupil or regular student in the event they perform work through an authorized intermediary, without establishment of an employment relationship;</p> <p>3.7. a temporary residence for the purpose of scientific research referred to in article 58 of this law.</p> <p>4. Work in terms of this law, shall not be considered performance of preliminary actions for the establishment and registration of company or commercial turnover.</p> <p>5. A foreigner may work in the Republic of Kosovo only in those jobs for which residence permit for work or certificate for employment notification has been issued, and solely with the employer with which the employment relationship was established.</p> <p>6. The employer may only employ a foreigner for the jobs, for which a work permit, respectively certificate for employment notification, has been issued.</p> <p>7. The employer can not hire a foreigner who</p>	<p>humanitarnih razloga;</p> <p>3.5. autonomni boravak;</p> <p>3.6. status učenika ili redovnog studenta, ako sa obavljanjem posla preko ovlašćenih posrednika, nema uspostavljen poslovni odnos;</p> <p>3.7. Privremeni boravak radi naučnog istraživanja, pomenut u članu 58 ovog zakona.</p> <p>4. Rad, u smislu ovog zakona, ne smatra se kao preliminarno delovanje za osnivanje i registraciju preduzeća ili komercijalni saobraćaj.</p> <p>5. Strane radne snage za rad u Republici Kosovo, jedini posao za koji se one izdaju boravišne dozvole za zapošljavanje, obaveštenja, ili potvrdu o zaposlenju, a poslodavac samo da stvori uslove za zapošljavanje.</p> <p>6. Poslodavac može da zaposli stranca koji ima dozvolu za rad, odnosno kome je izdato sertifikat obaveštenja za zapošljavanje.</p> <p>7. Poslodavac ne može da zaposli</p>
---	---	---



<p>huajin, i cili në mënyrë të paligjshme qëndron në Republikën e Kosovës.</p> <p>8. Nëse shtetasi i huaj e ka paraqitur lejen e pavlefshme nga paragrafi 7. i këtij neni, punëdhënësi nuk do të konsiderohet fajtor për punësimin e shtetasit të huaj, i cili në mënyrë të paligjshme qëndron në Republikën e Kosovës, përveç nëse punëdhënësi e ka ditur se dokumenti i paraqitur si lejeqëndrim dhe i punës nuk është në rregull dhe i vlefshëm.</p> <p>9. Punëdhënësi, i cili e punëson të huajin nga paragrafi 3. i këtij neni, është i obliguar që në afatin prej 8 ditësh nga dita e themelimit të marrëdhënies së punës ose fillimit të punës, për këtë ta informojë MPMS-në, e cila për këtë duhet ta njoftoj MPB-në.</p> <p>10. Dispozitat e këtij neni që kanë të bëjnë me punëdhënësin në mënyrë adekuate zbatohen edhe tek nënkontraktori.</p> <p style="text-align: center;">Neni 68 Kuota vjetore e punësimit të shtetasve të huaj</p> <p>1. Me Vendim Qeveria e Republikës së Kosovës e përcakton kuotën vjetore të punësimit të të huajve jo më vonë se deri</p>	<p>is illegally residenceing in the Republic of Kosovo.</p> <p>8. If a foreigner has presented an invalid permit under paragraph 7. of this article, the employer shall not be deemed guilty of hiring the foreigner who is illegally residenceing in the Republic of Kosovo, unless the employer knew that the document presented as a residence and work permit was not genuine and valid.</p> <p>9. An employer who hires a foreigner referred to in paragraph 3. of this article, is required within 8 days from the date of establishment of the employment relationship or the beginning of the work, to inform MLSW for this, which should inform the MIA for this.</p> <p>10. The provisions of this article concerning the employer shall adequately apply also to the subcontractor.</p> <p style="text-align: center;">Article 68 Annual employment quota for foreigners</p> <p>1. The Government of the Republic of Kosovo shall adopt a decision which shall set out an annual quota of employment of</p>	<p>stranca koji na zakonit nacin boravi u Republiku Kosovo.</p> <p>8. Ukoliko stranac je predstavio nelegalnu dozvolu za rad, prema stavu 7. ovog člana, poslodavac ne može biti smatran krivim za učešće u radu tog stranca, koji ilegalno boravi u Republici Kosovo, samo ako je poslodavac bio svestan da je dokument koji je bio predstavljen kao ozvol za rad i boravk nije bio istinit.</p> <p>9. Poslodavac koji zapošljava stranca, prema onome što je navedeno u stavu 3. ovog člana, u roku od osam dana od dana stvaranja radnog odnosa ili od dana početka rada, treba da obavesti MRSZ koja bi trebalo da obavesti Ministarstvo Unutrašnjih Poslova za tako nešto.</p> <p>10. Odredbe ovog član, u vezi sa poslodavcem su iste i za podkontraktora.</p> <p style="text-align: center;">Član 68 Zapošljavanje stranaca na osnovu godišnje kvote</p> <p>1. Vlada Republike Kosovo donosi odluku koja će odrediti godišnju kvotu za zapošljavanje stranaca, najkasnije do</p>
---	--	---



<p>më tridhjetenjë (31) tetor për vitin e ardhshëm për vazhdimin e lejeve të lëshuara dhe punësimin e ri. Kuota vjetore e punësimit për të huajt duhet të bëhet publike.</p> <p>2. Propozimin e kuotës vjetore për punësimin e të huajve e harton MPMS-ja në bazë të rekomandimit të Këshillit Ekonomiko-Social.</p> <p>3. Kuota vjetore për punësimin e të huajve përcaktohet në harmoni me politikën e migracionit dhe gjendjen në tregun e punës, në përputhje me nevojat dhe mundësitë e punësimit të të huajve në Republikën e Kosovës.</p> <p>4. Me kuotën vjetore për punësimin e të huajve përcaktohen veprimtaritë dhe profesionet, në të cilat lejohet punësimi i ri, si dhe numri i lejeve për secilën veprimtari dhe profesion.</p> <p>5. Me kuotën vjetore për punësimin e të huajve mund të përcaktohet edhe kuota për punësim sezonal.</p>	<p>foreigners at the latest by (31) October for the coming year, for extension of permits issued and new employment. Annual employment quota for foreigners shall be made public.</p> <p>2. Proposal of annual quota for the employment of foreigners shall be drafted by MLSW based on the recommendation of the Economic-Social Council.</p> <p>3. Annual quota for employment of foreigners shall be determined in accordance with the policy on migration and the labour market situation and in accordance with the needs and opportunities of employment of foreigners in the Republic of Kosovo.</p> <p>4. Through the annual quota for employment of foreigners shall be defined the activities and occupations for which the new employment is allowed and the number of permits for each activity and occupation.</p> <p>5. Through annual quota for employment of foreigners might be set out also the quota for seasonal employment.</p>	<p>(31) oktobra za narednu godinu, za produženje izdatih dozvola i novo zapošljavanje.</p> <p>2. Predlog za godišnje kvote za zapošljavanje stranaca treba izvući iz MRSZ , na osnovu preporuka iz Ekonomskog i Socijalnog Saveta.</p> <p>3. Godišnja kvota za zapošljavanje stranaca treba da se utvrđuje u skladu sa pravilima migracija i situacije na tržištu rada, a u skladu sa potrebama i mogućnostima zapošljavanja stranaca u Republici Kosovo.</p> <p>4. Preko godišnjih kvota za zapošljavanje stranaca, definišu se aktivnosti i profesije za novozaposlene dozvoljene i broj licenci za svaku aktivnost i profesiju.</p> <p>5. Preko godišnje kvote za zapošljavanje stranaca mogu se postaviti kvote za sezonsko zapošljavanje.</p>
---	--	--



<p style="text-align: center;">Neni 69 Lejeqëndrimi për punë në bazë të kuotës vjetore për punësimin e të huajve</p> <p>1. Lejeqëndrimi për punë në bazë të kuotës vjetore nga neni 68 i këtij ligji, do t'i lejohet të huajit, i cili i plotëson kushtet nga neni 48 i këtij ligji dhe duhet t'ia bashkëngjës:</p> <p>1.1. kontratën e punës, respektivisht vërtetimin me shkrim për lidhjen e kontratës për punë ose dëshminë adekuate të punës;</p> <p>1.2. dëshminë mbi arsimimin, kualifikimin e fituar dhe aftësimin e të huajit;</p> <p>1.3. dëshminë mbi regjistrimin e shoqërisë tregtare, shoqatës, një filial, degë, biznes, përfaqësi dhe organizatë në Republikën e Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 69 Work permit on the basis of annual quota for employment of foreigners</p> <p>1. Work permit on the basis of annual quota referred to in article 68 of the law, shall be allowed to a foreigner which meets the requirements referred to in article 48 of the law and must be accompanied by:</p> <p>1.1. employment contract, respectively a written confirmation for concluding a contract of employment or adequate evidence of employment;</p> <p>1.2. evidence on foreigner's education, qualifications acquired and training;</p> <p>1.3. evidence on registration of the trade company, association, representation and turnover in the Republic of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">Član 69 Boravišna dozvola za rad na osnovu godišnje kvote za zapošljavanje stranaca</p> <p>1. Boravišna dozvola na osnovu godišnje kvote, iz člana 68 ovog zakona će biti dozvoljeno strancu koji ispunjava uslove iz člana 48 ovog zakona i podnosi se:</p> <p>1.1. ugovor o radu, odnosno pismene potvrde o ugovoru o radu ili adekvatnu potvrdu o zaposlenju;</p> <p>1.2. svedočanstvo obrazovanja stranca, o kvalifikacijama i obukama;</p> <p>1.3. Registracija preduzeća i sertifikat za trgovinu, udruženja, pokreta i zastupljenost u Republici Kosovo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 70 Lejeqëndrimi për punë jashtë kuotës vjetore</p> <p>1. Lejeqëndrimi për punë jashtë kuotës vjetore mund të lëshohet:</p>	<p style="text-align: center;">Article 70 Work permit outside the annual quota</p> <p>1. Work permit outside the annual quota may be issued to:</p>	<p style="text-align: center;">Član 70 Boravišna dozvola za rad van godišnje kvote</p> <p>1. Boravišna dozvola van godišnje kvote može se izdati za:</p>



<p>1.1. emigrantëve ditor me kushte të reciprocitetit;</p> <p>1.2. personelit kyç, ofruesve të shërbimeve, punëtorëve dhe anëtarëve të familjeve të tyre, statusi i të cilëve është i rregulluar me Marrëveshjen e Stabilizimit Asociimit dhe bashkëveprimin në mes të Bashkimit Evropian e shteteve të saj dhe të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.3. të huajve që punojnë në kompanitë private të cilat janë nënkontraktorë të misioneve diplomatike që veprojnë në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.4. të huajve që kryejnë punët kryesore në shoqëritë tregtare, shoqatave dhe përfaqësive;</p> <p>1.5. të huajve që janë transferuar në kuadër të transferit të brendshëm të personelit në kuadër të shoqërive tregtare dhe personelit tjetër të domosdoshëm të përcaktuar paraprakisht me kontratë;</p> <p>1.6. të huajve që vetëpunësohen në shoqërinë e vetë tregtare ose në shoqërinë tregtare, në të cilën ka</p>	<p>1.1. daily immigrants on the condition of reciprocity;</p> <p>1.2. key personnel, service providers, employees and their family members, whose status is regulated by the Stabilisation and Association Agreement and the interaction between the European Union and its states and the Republic of Kosovo;</p> <p>1.3. a foreigner working in private companies which are subcontractors to diplomatic missions that operate in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.4. a foreigner who perform major duties for trade companies, associations and representations;</p> <p>1.5. a foreigner who is transferred within the internal transfer of staff within trade companies and other personnel required determined in advance under the contract;</p> <p>1.6. a foreigner who is self-employed in its own trade company or trading company, having a greater share than</p>	<p>1.1. svakodnevnne emigrante pod uslovima reciprociteta;</p> <p>1.2. klucno osoblje, ponuđivaće usluga, zaposlenima i njihovim clanovima porodice, ciji statut je regulisan sa Sporzumom Stabilizaciji i Asocijacije i delovanja između Evropske Unije i njenih država i Republike Kosovo</p> <p>1.3. stranac, koji radi u privatnim kompanijama, koje su podkontraktori diplomatskih misija, koje deluju u Republiku Kosova;</p> <p>1.4. stranac, koji obavlja vazne poslove za trgovacke kompanije, drustva i predstavnistva;</p> <p>1.5. stranac, koji tranfserisan u okviru unutrasnjeg osoblja, unutar trgovackih kompanija i ostalog osoblja potreban da se prethodno utvrdi sa ugovorom;</p> <p>1.6. stranac koji je sam zaposlen, u svojoj trgovackoj kompaniji, i ima 51% akcija ili ima sopstveni promet;</p>
--	--	---



<p>pjesëmarrje të pasurisë së tij më të madhe se 51% ose qarkullim të vetin;</p> <p>1.7. mësimdhënësve të cilët japin mësim në institucionet shkollore në gjuhën dhe shkrimin e pakicave kombëtare;</p> <p>1.8. sportistëve profesionistë ose veprimtarëve-punëtorë sportiv, të cilët punojnë në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.9. artistëve që punojnë në institucionet e kulturës në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.10. të huajve, të cilët kanë themeluar marrëdhënie pune në korporatat, të cilat janë të regjistruara si korporata të huaja në Republikën e Kosovës dhe më së paku edhe në tri shtete tjera;</p> <p>1.11. të huajve që punojnë në bazë të programit të lëvizshmërisë së të rinjve, të cilat Republika e Kosovës i realizon në bashkëpunim me shtetet tjera;</p> <p>1.12. kërkuesve shkencorë, të huajve që punësohen në vendet shkencore të punës, shkencorë-arsimore ose vendet tjera kërkimore të punës tek personat juridik shkencor;</p>	<p>51% or turnover of its own;</p> <p>1.7. teachers who teach in educational institutions in one of the languages of ethnic minorities;</p> <p>1.8. professional athletes or sports activists who work in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.9. artists working in cultural institutions in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.10. foreigners who have established employment relationships in corporations, which are registered as a foreign corporation in the Republic of Kosovo and at least in three countries;</p> <p>1.11. foreigners working under Youth Mobilization Program, which the Republic of Kosovo carries out in cooperation with other states;</p> <p>1.12. scientific researchers, foreigners employed at scientific positions, scientific-educational or other research jobs to scientific legal entities;</p>	<p>1.7. nastavnici, koji drze nastavu u obrazovnim institucijama, jedan od jezika manjina;</p> <p>1.8. profesionalni atleticari ili sportski aktivisti, koji rade u Republiku Kosova;</p> <p>1.9. glumci, koji rade u kulturnim institucijama u Republici Kosova;</p> <p>1.10. stranci koji su ostvarili radne odnose sa korporacijama, koje su registrovane kao strena korporacije u Republiku Kosova, i njamnje i u tri druge drzave;</p> <p>1.11. stranci koji rade u Programu za mobilizaciju omladine, koga Republika Kosova rukovodi u saradnji sa ostalim zemnljama;</p> <p>1.12. naucni istrazivaci, stranci zaposleni u naucnim pozicijama, u naucnom obrazovanju ili u drugim naucnim poslovima, u naucnom obrazovanju ili u drugim naucnim poslovima u legalnim naucnim</p>
---	--	--



<p>1.13. profesorëve të gjuhëve të huaja, ligjëruesve dhe arsimtarëve të tjerë të cilët japin mësim në institucionet e larta arsimore në Republikën e Kosovës ose në shkollat e regjistruara të gjuhëve të huaja;</p> <p>1.14. të huajve që punojnë në bazë të kontratave ndërkombëtare, përveç kontratës nga paragrafi 1. nënparagrafi 1.2. të këtij neni.</p> <p>3. Personi, që kryen punët kyçe në shoqërinë tregtare, shoqatën ose përfaqësinë e shoqërisë së jashtme tregtare në kuptim të paragrafit 1. nënparagrafi 1.4. të këtij neni, konsiderohet personi:</p> <p>3.1. personi, i cili në shoqërinë tregtare, shoqatën ose përfaqësinë ka pozitë të lartë, personi që udhëheqë me afarizëm, personi që gjendet nën mbikëqyrjen e përgjithshme ose në udhëheqjen e drejtorisë ose aksionarit, respektivisht anëtari i shoqërisë tregtare si dhe personi i cili kryen përgjegjësi të barabartë, duke përfshirë:</p> <p>3.1.1. udhëheqjen e punës së</p>	<p>1.13. foreign language professors, lecturers and other teachers who teach in higher educational institutions in the Republic of Kosovo or in registered foreign languages schools;</p> <p>1.14. foreigners working on the basis of international contracts, except the contract referred to in paragraph 1. subparagraph 1.2. of this article.</p> <p>3. A person who carries out the key functions in the company, association or representation of a foreign trading company within the meaning of paragraph 1. subparagraph 1.4. of this article, shall be deemed:</p> <p>3.1. a person who in a trading company, association or representation has a senior position, the person who manages the business, a person who is under the general supervision or management of the department or the shareholder, respectively member of the trading company and the person who carries an equal responsibility, including:</p> <p>3.1.1. heading of a section or sub-section</p>	<p>entitetima;</p> <p>1.13. profesori stranih jezika, nastavnici i ostali, koji drže predavanja po visim obrazovnim institucijama u Republiku Kosova, ili po skolama koje su registrovane kao škole stranih jezika;</p> <p>1.14. stranci koji rade na osnovu međunarodnih ugovora, osim ugovora koji proizlazi iz stavke 1. i postavke 1.2. ovog člana.</p> <p>3. Lice koji ima ključnu funkciju u kompaniji, secera ili zastupa stranu trgovačku kompaniju, unutar stavke 1. i podstavke 1.4. ovog člana će se smatrati:</p> <p>3.1. lice koji u jednoj trgovačkoj kompaniji, društvu ili predstavništvu ima visoku poziciju, lice koji menadzira biznise, lice koje je pod stalnim nadzorom ili u menadziranju odeljenja ili aksionar, odnosno član trgovačke kompanije i lice koje ima istu odgovornost, uključivsi:</p> <p>3.1.1. predsedavanje jednog sektora ili</p>
---	---	--



<p>repartit ose nën-repartit të shoqërisë tregtare;</p> <p>3.1.2. përcjelljen dhe mbikëqyrjen e punës të punëtorëve të tjerë, respektivisht kryerjen e punëve mbikëqyrëse ose udhëheqëse;</p> <p>3.1.3. autorizimin për punësim dhe shkarkimin e punëtorëve, respektivisht dhënies së rekomandimeve që janë të lidhura me punësim, shkarkimin ose punëve të tjera kadrovike.</p> <p>3.2. personi që punon në shoqërinë tregtare, shoqatën ose përfaqësinë, i cili posedon aftësi të posaçme profesionale ose aftësi të nevojshme për ofrimin e shërbimeve, përdorimin e mjeteve për kërkime, pranimin e teknikave ose udhëheqjen e afarizmit të shoqërisë tregtare, shoqatës ose përfaqësisë.</p>	<p>of the trading company;</p> <p>3.1.2. monitoring and supervising the work of other employees, respectively performing supervisory or management work;</p> <p>3.1.3. authorization for employment and lay-off of workers, respectively making of recommendations that are related to employment, lay-off or other personnel affairs.</p> <p>3.2. a person who works in a trading company, association or representation, who is in possession of special professional skills or skills needed to provide services, the use of means for research, admission of techniques or business management of the trading company, association or representation.</p>	<p>podsektora trgovake kompanije;</p> <p>3.1.2. monitorisanje i nadziranje rada ostalih radnika, odnosno obavljanje poslova nadzora i menadziranja;</p> <p>3.1.3. ovalsценje za zaposljavanje i udaljavanje radnika sa radnog mesta, odnosno obavljajnje preporuka koje se povezuju sa zaposljavanjem, udaljavanjem sa posla ili sa ostalim pitanjima koje su povezane sa osobljem.</p> <p>3.2. lice koji radi u trgovackoj kompaniji, društvo ili predstavinstvo, koji poseduje posebne profesionalne sposobnosti i koje su potrebne za pružanje usluga, koriscenjem sredstava za obavljanje istrazivanja, prijemom tehnika menadziranja ili menadziranja biznisa trgovacke kompanije, društva ili predstavništva.</p>
---	---	---



Neni 71 Kushtet për marrjen e lejeqëndrimit për punë jashtë kuotës vjetore	Article 71 Requirements for acquiring work permit outside the annual quota	Član 71 Zahtevi za dobijanje boravišne dozvole za rad van godišnje kvote
<p>1. Lejeqëndrimi për punë nga neni 70 i këtij ligji, mund t'i jepet të huajit nëse i ka plotësuar kushtet e parapara në nenin 48 të këtij ligji, dhe duhet të bashkëngjies:</p> <p>1.1. kontratën e punës, respektivisht vërtetimin me shkrim për lidhjen e kontratës për punë ose dëshminë adekuate të punës;</p> <p>1.2. dëshminë mbi arsimimin, kualifikimin e fituar dhe aftësimin e të huajit;</p> <p>1.3. dëshminë mbi regjistrimin e shoqërisë tregtare, shoqatës, një filial, degë, biznes, përfaqësi dhe organizatë në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.4. arsyetimin për punësimin e të huajit që përmban shënimet për aftësitë dhe kualifikimet profesionale dhe përvojën e punës së të huajit si dhe arsyetimin përse vendi i punës nuk mund të plotësohet nga fuqia punëtore prej tregut të punës në Republikën e Kosovës.</p>	<p>1. Work permit referred to in article 70 of the law may be granted to a foreigner, if he/she meets the requirements laid down in Article 48 of the law, and must be accompanied by:</p> <p>1.1. employment contract, respectively a written confirmation for binding a contract of employment or adequate evidence of employment;</p> <p>1.2. evidence on foreigner's education, qualifications acquired and training;</p> <p>1.3. evidence on registration of the trade company, association, representation and turnover in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.4. justification for the employment of a foreigner containing data on the skills and professional qualifications and work experience of the foreigner and the reasons why the workplace can not be filled by the workforce from the labour market in the Republic of Kosovo.</p>	<p>1. Boravišna radna dozvola, koja se odnosi na član 70 ovog zakona može se dati strancu ako je on / ona ispunjava uslove iz člana 48 ovog zakona, i moraju sadržavati:</p> <p>1.1. ugovor o radu, odnosno pismene potvrde i ugovor o radu ili adekvatnu potvrdu o zaposlenju;</p> <p>1.2. dokaz o kvalifikacijama stranca, potrebne kvalifikacije i obuke;</p> <p>1.3. dokaz o registraciji trgovačkog preduzeća, društvo, predatvnistva i prometa u Republici Kosovo;</p> <p>1.4. opravdanje za zapošljavanje stranca, a sadrže informacije o veštinama i stručnoj spremi i radnom iskustvu stranca, kao i razloge zašto radno mesto ne može se ispuniti sa radnom snagom tržište radne radne snage Republike Kosovo.</p>



<p>2. Me kërkesën për lëshimin e lejeqëndrimit për punë nga neni 70 paragrafi 1. nënparagrafi 1.1. 1.2. 1.4. 1.5. dhe 1.6. i këtij ligji nuk është e nevojshme që t'i bashkëngjitet arsyetimi mbi arsyeshmërinë e punësimit të shtetasit të huaj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 72 Kushtet për marrjen e lejeqëndrimit për punë jashtë kuotës vjetore për te huajt që kryejnë detyra madhore për kompanitë tregtare, asociacionet dhe përfaqësitë</p> <p>1. Të huajit nga neni 70 paragrafi 1. nënparagrafi 1.4. i këtij ligji, lejeqëndrimi për punë mund t'i lëshohet, nëse i plotëson kushtet e parapara në nenin 71 të këtij ligji dhe nëse:</p> <p>1.1. paraqet dëshmi mbi regjistrimin e shoqërisë tregtare;</p> <p>1.2. në shoqërinë tregtare, shoqatën ose përfaqësinë e huaj ka të punësuar së paku 3 shtetas të Republikës së Kosovës në punët e ndryshme, duke filluar nga punët e përfaqësuesit, anëtar i drejtorisë ose i organit mbikëqyrës;</p>	<p>2. With the application for issuing of work permit under article 70 paragraph 1. subparagraph 1.1. 1.2. 1.4. 1.5. and 1.6. of the law is not required to be attached the justification of the reasonableness of the employment of a foreign national.</p> <p style="text-align: center;">Article 72 Requirements for acquiring work permit outside the annual quota for foreigners who perform major duties for trade companies, associations and representations</p> <p>1. A foreigner referred to in Article 70 paragraph 1. subparagraph 1.4. of the law, the work permit may be granted, if he/she meets the requirements laid down in Article 71 of the law and if:</p> <p>1.1. presents evidence on the registration of trade company;</p> <p>1.2. in a foreign trade company, association or representation are hired at least 3 citizens of the Republic of Kosovo in different jobs, ranging from a job of a representative, member of the department or the supervisory authority;</p>	<p>2. Zahtevom za izdavanje dozvole za rad iz člana 70 stav 1. tačka 1.1. 1.2. 1.4. 1.5. i 1.6. ovog zakona, nije potrebno da bude priložen izgovor da opravdaju zapošljavanje stranca.</p> <p style="text-align: center;">Član 72 Uslovi za dobijanje boravišne radne dozvole van godišnje kvote za strance koji obavljaju velike zadatke za trgovačke kompanije, udruženja i predstavništva</p> <p>1. Stranac, na koje se odnosi član 70 stav 1.4. ovog zakona može se izdati boravišna radna dozvola ako je on / ona ispunjava uslove iz člana 71 ovog zakona i ako:</p> <p>1.1. predstavlja dokaz o poslovanju društva;</p> <p>1.2. u stranu trgovinsku kompaniju, udruženja ili predstavništva su zaposleni najmanje tri građana Republike Kosovo u više radova, ranije rangirana od rada predstavnika, član Odeljenja ili nadzornog organa;</p>
--	---	---



<p>1.3. pagesa është e njëjtë me vlerën e pagës minimale në Republikën e Kosovës, të përcaktuar në vitin e kaluar.</p> <p>2. Nëse më shumë të huaj nga paragrafi 1. i këtij neni, i kryen punët kyçe për të njëjtin punëdhënës, lejeqëndrimi për punë mund t'i lëshohet, nëse:</p> <p>2.1. janë të punësuar për çdo shtetas të huaj më së paku pesë (5) shtetas të Republikës së Kosovës në punët e ndryshme, duke filluar nga përfaqësuesi, anëtari i drejtorisë ose organit mbikëqyrës;</p> <p>2.2. paraqet dëshmi mbi regjistrimin e shoqërisë tregtare;</p> <p>2.3. pagesa është e njëjtë me vlerën e pagës mesatare në Republikën e Kosovës, të përcaktuar në vitin e kaluar.</p> <p>3. Të huajit nga neni 70 paragrafi 1. nënparagrafi 1.6. i këtij ligji, lejeqëndrimi për punë do t'i lëshohet nëse i plotëson kushtet nga neni 71 i këtij ligji dhe nëse:</p>	<p>1.3. gross payment of the turnover is of at least the value of a average wage paid in the Republic of Kosovo in the past year.</p> <p>2. In the event more foreigners referred to in paragraph 1. of this Article perform key functions for the same employer, work permit may be issued, if:</p> <p>2.1. for each foreign national there are at least (5) citizens of the Republic of Kosovo employed in various jobs, ranging from a job of a representative, member of the department or supervisory authority;</p> <p>2.2. presents evidence on the registration of trade company;</p> <p>2.3. gross payment of the turnover is of at least the value of a average wage paid in the Republic of Kosovo in the past year.</p> <p>3. A foreigner referred to in article 70 paragraph 1. subparagraph 1.6. of the law, the work permit may be granted, if he/she meets the requirements laid down in article 71 of the law and if:</p>	<p>1.3. isplata bruto prometa je najmanja prosečna plata koja je isplaćena u Republici Kosovo, u prethodnoj godini.</p> <p>2. U slučaju da je više od stranca, iz stava 1.ovog člana, obavljaju ključne funkcije za istog poslodavca, radna dozvola se može izdati ako:</p> <p>2.1. za svakog drzavljana, najmanje (5) drzavljana Republike Kosova zaposleni u različitim poslovima, koji su rangiranih od rada predstavnika, član odeljenja ili nadzornog organa;</p> <p>2.2. predstavlja dokaz o poslovanju društva;</p> <p>2.3. isplata bruto prometa je najmanja prosečna plata koja je isplaćena u Republici Kosovo, u prethodnoj godini .</p> <p>3. Stranac iz člana 70 stav 1. podstavka 1.6. ovog zakona može se izdati radnu dozvolu ako on / ona ispunjava uslove iz člana 71 ovog zakona i ako:</p>
--	--	--



<p>3.1. paraqet dëshmi mbi regjistrimin e shoqërisë tregtare;</p> <p>3.2. janë të punësuar së paku 3 shtetas të Republikës së Kosovës;</p> <p>3.3. pagesa është e njëjtë me vlerën e pagës minimale në Republikën e Kosovës, të përcaktuar në vitin e kaluar;</p> <p>3.4. dëshminë mbi kryerjen e obligimeve tatimore dhe kontributet në Republikën e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 73</p> <p style="text-align: center;">Kushtet për marrjen e lejeqëndrimit për punë jashtë kuotës vjetore për të huajt statusi i të cilëve është i rregulluar përmes Marrëveshjes së Stabilizimit dhe Asociimit si dhe ndërveprimet ndërmjet Bashkimit Evropian, shteteve të tij dhe Republikës së Kosovës</p> <p>1. Lejeqëndrimi për punë jashtë kuotës vjetore mund t'i lëshohet shtetasit të huaj që i plotëson kushtet nga neni 48 i këtij ligji dhe:</p> <p>1.1. që kryen punët kyçe në pajtim me nenin 70 paragrafi 1.2. i këtij ligji, në shoqërinë tregtare e cila është bartëse e masave nxitëse në pajtim me dispozitën</p>	<p>3.1. presents evidence on the registration of trade company;</p> <p>3.2. there are employed at least 3 citizens of the Republic of Kosovo;</p> <p>3.3. its gross payment is of at least the value of a gross wage paid in the Republic of Kosovo in the past year;</p> <p>3.4. accompanies evidence on tax obligations and contributions paid in the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 73</p> <p style="text-align: center;">Requirements for acquiring work permit outside the annual quota for foreigners whose status is regulated by the Stabilisation and Association Agreement and the interaction between the European Union and its states and the Republic of Kosovo</p> <p>1. A work permit outside of the annual quota may be issued to a foreigner who meets the requirements specified in article 48 of the law, and:</p> <p>1.1. performs key functions in accordance with article 70 paragraph 1.2. of the law, in the company which is the leader of incentive measures in</p>	<p>3.1. predstavlja dokaz o poslovanju društva ;</p> <p>3.2 . zapošljava najmanje tri građane Republike Kosovo;</p> <p>3.3. isplata bruto prometa je prosečna plata koja je isplaćena u Republici Kosovo, u prethodnoj godini;</p> <p>3.4. predstavlja dokaz o radu poreskih obaveza i plaćanje doprinosa u Republici Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 73</p> <p style="text-align: center;">Zahtevi za dobijanje boravišne radne dozvole van godišnje kvote za strance, čiji status je regulisan sa Sporazumom o Stabilizaciji i Asociaciji i sudelovanja između Evropske Zajednice i njenih zemalja i Republike Kosova</p> <p>1. Boravišna radna dozvola van godišnjih kvota se može izdati strancu koji ispunjava uslove iz člana 48 Zakona, i:</p> <p>1.1. obavlja ključne funkcije u skladu sa članom 70 stav 1.2. ovog zakona, u kompaniji koja je lider stimulativnih mera, u skladu sa</p>
---	--	---



<p>për joshjen e investimeve, ose që e ka pjesën e pasurisë prej më së paku 51% ose;</p> <p>1.2. i cili në Republikën e Kosovës kryen punë ose udhëheq projekte në bazë të kontratave ndërkombëtare mbi ndihmën profesionale dhe teknike, të cilat Republika e Kosovës i ka lidhur me Bashkimin Evropian, me një shtet tjetër ose me një organizatë ndërkombëtare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 74 Vendimi për dhënien e lejeqëndrimit për punë</p> <p>1. Lidhur me kërkesën për lëshimin e lejeqëndrimit për punë vendos DSHAM-i, pas konfirmimit për lejimin e punës nga MPMS-ja. Kundër vendimit mund të ushtrohet ankesë brenda 8 ditëve nga pranimi i vendimit, për të cilën vendos Komisioni i Ankesave.</p> <p>2. Lejeqëndrimi për punë i lëshohet shtetasit të huaj për kohën sa është e nevojshme për kryerjen e punëve, respektivisht për kohën për të cilin është lidhur kontrata e punës ose kontrata tjetër përkatëse, e më së gjati deri</p>	<p>accordance with the provision on attracting investment, or which owns the assets of at least 51% or;</p> <p>1.2. which in the Republic of Kosovo performs functions (tasks) or manages projects on the basis of international agreements on professional and technical assistance, the Republic of Kosovo has made with the European Union, with another state or an international organization.</p> <p style="text-align: center;">Article 74 Decision for granting work permit</p> <p>1. The decision about the application for issuance of a work permit shall be issued by the DCAM, after confirmation of permit to work from MLSW. Such a decision may be appealed within 8 days from the receipt of the decision, to the Appeals Commission shall decide.</p> <p>2. Work permit shall be issued to foreign nationals for the period of time required to carry out the tasks, respectively for the time for which an employment contract or other relevant contracts are made, and the longest</p>	<p>propisima o privlačenju investicija, koja poseduje akcije ili najmanje 51 % ili;</p> <p>1.2. koja u Republici Kosova obavlja funkcije ili upravlja projektima u skladu sa međunarodnim sporazumima za stručnu i tehničku podršku, koji je obavila u Republiku Kosova sa Evropsku Unijom, ili bilo koje druge države ili međunarodne organizacije.</p> <p style="text-align: center;">Član 74 Odluka za izdavanje boravišne radne dozvole</p> <p>1. Odluka o zahtevu za izdavanje boravišne i radne dozvole će biti izdata od strane DDAM-a, nakon potvrde o dozvoli za rad koja je odobrena od strane MRSZ. Takva odluka može se uložiti žalba Komisiji za žalbe u roku od 8 dana od prijema odluke, a Komisija je ta koja će odlučiti.</p> <p>2. Boravišna radna dozvola se izdaje stranim državljanima za vremenski period, koji je potreban za obavljanje poslova, odnosno vreme koje se povezuje sa ugovorom o radu ili drugim</p>
---	---	---



<p>një vit.</p> <p>3. Përjashtimisht nga paragrafi 2. i këtij neni, lejeqëndrimi për punë të huajit nga neni 70 paragrafi 1. nënparagrafi 1.5. të këtij ligji i lëshohet me afat të vlefshmërisë prej 2 vitesh, nëse nuk është kërkuar periudha më e shkurtër e lëshimit të lejeqëndrimit për punë.</p> <p>4. Shtetasi i huaj, të cili i është lëshuar lejeqëndrimi për punë për shkak të kryerjes së punëve sezonale, mund të qëndrojë në Republikën e Kosovës më së gjati 6 muaj, në periudhën kohore prej një viti dhe patjetër duhet të qëndrojë jashtë Republikës së Kosovës më së paku 6 muaj, para se t'i i bëhet përsëri e mundur hyrja dhe qëndrimi me qëllim të punës.</p> <p>5. Punëdhënësi dhe Administrata Tatimore në bazë të selisë së personit juridik ose vendbanimit të personit fizik, i cili i shfrytëzon shërbimet e të huajit ose vendit ku puna e kontraktuar do të kryhet do të njoftohen nga DSHAM-i për dhënien e lejeqëndrimit për punë.</p>	<p>up to one year.</p> <p>3. Notwithstanding paragraph 2. of this article, a foreigner's work permit referred to in article 70 paragraph 1. subparagraph 1.5. of the law, shall be issued for a period of validity of 2 years, unless otherwise required a shorter period of time for granting a work permit.</p> <p>4. A foreigner who has been granted a work permit for the reasons of seasonal work, may residence in the Republic of Kosovo at most 6 months in the period of one year and must residence outside the Republic of Kosovo for at least 6 months before it may become possible again for him/her an entry into and residence for the purpose of work.</p> <p>5. Employer and Tax Administration on the basis of the head office of the legal entity or place of residence of a natural person, who uses the services of a foreign or the place where contracted work will be carried out, shall be informed by DCAM, for granting a work permit.</p>	<p>relevantnim sporazumima, a po dužini može se izdati do godinu dana.</p> <p>3. Izuzetno od stava 2. ovog člana, radne dozvole za strance, koji se poziva na član 70 stav 1. i podstav 1.5. ovog zakona izdaje se sa rokom važenja od 2 godine, osim ako to zahteva kratak period izdavanja radne dozvole.</p> <p>4. Stranac, kome je izdata boravišna dozvola za rad za sezonski rad, može da ostane u Republici Kosovo najduze 6 meseci, u periodu od 1 godine, a treba da najmanje 6 meseci da živi izvan Republike Kosova, pre nego sto se omogući njemu/njoj da dođu i ostanu ponovo zbog radnih razloga.</p> <p>5. Poslodavac i Poreska uprava na osnovu centralnog sedišta pravnog lica, odnosno prebivališta fizičkog lica koje koristi usluge stranca ili kada je ugovoreni posao treba biti sproveden, će biti obavešteni od strane DDAM da izda boravišnu dozvolu za rad.</p>
---	---	---



<p style="text-align: center;">Neni 75 Refuzimi i lëshimit të lejeqëndrimit për punë</p> <p>Të huajit mund t'i refuzohet lëshimi i lejeqëndrimit për punë, me qëllim të sigurisë shëndetësore, nëse punëdhënësi i shkelë dispozitat e punës dhe mbrojtës në punë, sigurimit shëndetësor dhe pensional ose në rast se i huaji ose punëdhënësi nuk e ka paguar dënimin e shqiptuar me para.</p>	<p style="text-align: center;">Article 75 Refusal of issuance of a work permit</p> <p>A foreigner may be refused issuance of a work permit, in the event the employer violates labour provisions and work protection provisions, medical and pension insurance or in case the foreigner or the employer have not paid a penalty imposed in cash.</p>	<p style="text-align: center;">Član 75 Odbijanje zahteva za boravišnu radnu dozvolu</p> <p>Strancu može biti odbijeno izdavanje boravišne radne dozvole, ako poslodavac krši odredbe rada i zaštite odredbe rada, zdravstveno osiguranje i penziju ili u slučaju da je stranac ili poslodavac nije platio kaznu u gotovini.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 76 Vërtetimi për lajmërimin e punës</p> <p>1. Në bazë të vërtetimit për lajmërimin e punës, deri në 90 ditë brenda një viti, mund të punojnë të huajt si vijon:</p> <p>1.1. përfaqësuesi tregtar, personeli kryesor dhe anëtarët e këshillit mbikëqyrës të shoqërisë tregtare, të cilët i kryejnë punët për shoqërinë tregtare, por nuk janë në marrëdhënie pune;</p> <p>1.2. ofruesit e shërbimeve në turizëm, përfaqësuesit turistik, respektivisht animatorët në pajtim me dispozitat e posaçme;</p>	<p style="text-align: center;">Article 76 Certificate for employment notification</p> <p>1. On the basis of a certificate for employment notification, up to 90 days within a year, the following foreigners may work:</p> <p>1.1. a trading representative, key personnel and members of the supervisory board of a trading company, which carry out work for a trading company, but are not in an employment relationship;</p> <p>1.2. tourism service providers, tourism representatives, respectively animators, in accordance with the special provisions;</p>	<p style="text-align: center;">Član 76 Potvrda o prijavlivanju rada</p> <p>1. Prema potvrdi o prijavlivanju rada, do 90 dana u toku godine, pomenuti stranci u nastavku mogu da rade kako sledi:</p> <p>1.1. Trgovinski predstavnici, ključno osoblje i nadzorni članovi trgovačke kompanije, koji rade za trgovačku kompaniju, ali nisu zaposleni;</p> <p>1.2. pružioци turističkih usluga, odnosno animatori, u skladu sa posebnim propisima;</p>



<p>1.3. shkencëtarët në aftësimin shkencor dhe profesional, shkencëtarët – përfaqësues të organizatave ndërkombëtare, shkencëtarët që do të marrin pjesë në realizimin e projekteve shkencore, të rëndësishëm për Republikën e Kosovës;</p> <p>1.4. personeli udhëheqës, ekspertët, arsimtarët dhe ligjëruesit e institucioneve të jashtme kulturore, arsimore dhe shkencore, të cilët në Republikën e Kosovës i kryejnë punët në kuadër të programeve të bashkëpunimit kulturor dhe arsimor, si dhe personeli udhëheqës, ekspertët, arsimtarët dhe ligjëruesit e institucioneve të jashtme kulturore, arsimore dhe shkencore, të cilët në Republikën e Kosovës i kanë shoqatat e veta, nëse vijnë nga institucioni amë;</p> <p>1.5. zyrtarët civil dhe ushtarak të qeverive të shteteve tjera, të cilët në Republikën e Kosovës vijnë të punojnë në bazë të kontratës së bashkëpunimit me Qeverinë e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.6. korrespondentët e jashtëm, të akredituar në Republikën e Kosovës ose reporterët e medieve të huaja;</p>	<p>1.3. scientists in a scientific and professional training, scientists - representatives of international organizations, then scientists which will take part in the realization of scientific projects, important for the Republic of Kosovo;</p> <p>1.4. managerial staff, experts, teachers and lecturers of foreign cultural, educational and scientific institutions, which in the Republic of Kosovo shall carry out works in the framework of cultural and educational cooperation programs, and managerial staff, experts, teachers and lecturers of foreign cultural, educational and scientific institutions, which in the Republic of Kosovo have their own associations, in case they do come from the parent institution;</p> <p>1.5. civil and military personnel of the government of other states, who in the Republic of Kosovo come to work based on a cooperational contract with the Government of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.6. foreign correspondents accredited in the Republic of Kosovo or foreign media reporters;</p>	<p>1.3. naučnika u naučno osposobljavanje i profesionalnih naučnika - predstavnici međunarodnih organizacija, onda su naučnici koji će učestvovati u istraživačkim projektima, od značaja za Republiku Kosovo;</p> <p>1.4. menadžment osoblje, nastavnici i predavači stranih kultura, obrazovne i naučne institucije, koje Republika Kosovo će obavljati posao u okviru zajedničkih kulturnih i obrazovnih programa, kao i menadžment osoblje, stručnjaci, nastavnici i predavači stranih institucija kulture, nauke i obrazovanja, koji u Republici Kosovo imaju svoja udruženja, ako dolaze iz matičnih institucija;</p> <p>1.5. vojno i civilno osoblje drugih državnih vlasti, koje u Republici Kosovo dolaze da rade na osnovu ugovora o saradnji sa Vladom Republike Kosova i stranih medijskih izveštača;</p> <p>1.6. strani dopisnici akreditovani u Republici Kosovo i stranih medijskih izveštača;</p>
--	--	---



<p>1.7. përfaqësuesit dhe personeli i bashkësive fetare, të cilët i kryejnë punët ekskluzivisht të lidhura me shërbimin fetar mirëbërës;</p> <p>1.8. studentët, të cilët në unionet ose institucionet e Kosovës vijnë për punë vullnetare në kampet punuese ose në programet arsimore dhe të punës, respektivisht, të cilët vijnë në praktikë në misionet diplomatike dhe konsullore, të akredituara në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.9. vullnetarët, të cilët punojnë në unionet dhe institucionet jo fitimprurëse në Republikën e Kosovës në pajtim me dispozitat e posaçme, respektivisht në bazë të programeve të shkëmbimit dhe bashkëpunimit vullnetar;</p> <p>1.10. shtetasit e huaj, të cilët në Republikën e Kosovës vijnë ta kryejnë stazhin ushtrimor në shoqëritë tregtare, shoqatat ose përfaqësitë, të cilët janë pronarë të firmës tregtare të jashtme, nëse ata të huaj vijnë nga ajo firmë në seli, respektivisht nga përfaqësia ose shoqata e saj në një shtet tjetër;</p> <p>1.11. të huajt që i kryejnë punët e mbikëqyrjes dhe inspeksionit të</p>	<p>1.7. representatives and personnel of religious communities who perform works exclusively related to charitable religious service;</p> <p>1.8. students, who come to unions or Kosovo institutions for voluntary work in work camps or educational and work programs, respectively, who are coming for an internship in the diplomatic and consular missions accredited to the Republic of Kosovo;</p> <p>1.9. volunteers who are working in unions and non-profit institutions in the Republic of Kosovo in accordance with the special provisions, respectively, based on voluntary cooperation and exchange programs;</p> <p>1.10. foreign nationals who come in the Republic of Kosovo to do an internship in practice in a trading company, association or representation, who are owners of foreign trading firm, if such foreigners come from that firm to headquarters or from a representation or its association in another state;</p> <p>1.11. foreigners who perform supervisory and inspection works, repairs and</p>	<p>1.7. predstavnici zajednica i versko osoblje koji obavljaju posao koji se isključivo odnose na dobrotvorne verske službe;</p> <p>1.8. Studenti koji stižu preko kosovskim sindikatima ili institucija koje rade za volonterski rad kampusa ili obrazovanja i programa rada, odnosno koji stižu za stažiranje u diplomatsko-konzularnim misijama priznate od strane Republike Kosovo;</p> <p>1.9. volunteri koji rade u sindikate i neprofitnim institucijama u Republici Kosovo, u skladu sa posebnim propisima, odnosno, na osnovu dobrovoljne saradnje i programe razmene;</p> <p>1.10. strani državljani koji dolaze u Republici Kosovo da obave praksu u trgovačko preduzeće, udruženje ili predstavništvo, koji su vlasnici poslovne firme, ako su stranci koji dolaze iz firme do firme i sedišta zastupanje udruženja ili u drugoj državi;</p> <p>1.11. stranci, koji su vršili poslove nadzora i kontrole, popravke i</p>
--	---	--



<p>riparimit dhe ndërtimit të anijeve, respektivisht të huajt që kryejnë punët e mbikëqyrjes ose inspeksionit të prodhimit, të pajisjeve montazhe, të makinerisë dhe instrumenteve tjera, në bazë të kontratës mbi eksportimin ose porosinë e porositësit të huaj;</p> <p>1.12. të huajt që kryejnë praktikën, aftësimin ose punën vullnetare në kuadër të Programit të Bashkëpunimit, Programit për mësim gjatë tërë jetës dhe Programit të Rinjëve në Veprim, pastaj të programeve dhe iniciativave tjera, të cilat i zbaton organi i arsimit dhe shkencës;</p> <p>1.13. ekspertët në fushën e mbrojtjes së trashëgimisë kulturore, të letërsisë dhe arkivave;</p> <p>1.14. të huajt, që kryejnë mësimin profesional, aftësimin dhe shkollimin e të punësuarve të personat fizik dhe juridik në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.15. të huajt, të cilët kryejnë punët e lidhura me porositë, montazhet ose servisimin e makinave ose pajisjeve, ndërsa puna e tyre është kusht për</p>	<p>shipbuilding, respectively foreigners who perform supervisory or inspection tasks of production, prefabricated equipment, machinery and other instruments, based on a contract for export or an order from a foreigner;</p> <p>1.12. foreigners who carries out an internship, training or voluntary work within a Cooperation Programme, Lifelong Learning Programme and Youth in Action program, and other programs and initiatives, which are being implemented by a competent authority for education and science;</p> <p>1.13. experts in the field of protection of cultural heritage, literature and archive;</p> <p>1.14. foreigners who perform professional learning, training and education of employees working for natural persons and legal entities in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.15. foreigners who perform works related to orders, assembling or servicing of machines or equipment, whereas their work is a prerequisite for the realization</p>	<p>brodogradnju, odnosno stranci koji obavljaju poslove nadzora i inspekcije u proizvodnji, pre izrade opreme, mašina i drugih instrumenata, na osnovu ugovora izvoz ili naređenje od strane stranca;</p> <p>1.12. stranci koji rade kao pripravnici, obuku ili volonterskom radu u okviru programa saradnje, long learning program i program Mladi u akciji, i drugi programi i inicijative, koje se implementiraju od strane nadležnog organa za obrazovanje i nauku;</p> <p>1.13. stručnjaci u oblasti zaštite kulturne baštine, književnosti i arhiva;</p> <p>1.14. Stranci koji obavlja stručno učenje, obuku i edukaciju zaposlenih, koji rade za pravna i fizička lica i pravna lica u Republici Kosovo;</p> <p>1.15. stranci koji obavljaju poslove u vezi naručivanja, instalacije ili servisiranja vozila ili opreme, a njihov rad je preduslov za</p>
--	--	--



<p>realizimin e të drejtave të tyre garantuese ose është e lidhur me porosinë e makinerisë ose pajisjeve;</p> <p>1.16. të huajt, të cilët aftësohen profesionalisht te personi juridik me seli në Republikën e Kosovës, i cili është i lidhur me punëdhënësin e jashtëm;</p> <p>1.17. nxënësit, të cilët përmes të organizatës së autorizuar ose përmes të programit të shkëmbimit të nxënësve vijjnë në praktikë.</p> <p>2. Shtetasve të huaj nga paragrafi 1. nënparagrafi 1.3. 1.4. 1.5. 1.6. 1.7. 1.8. 1.9. 1.10. 1.11. 1.12. 1.13. 1.14. dhe 1.15. të këtij neni, të cilët kanë për qëllim të qëndrojnë për punë në Republikën e Kosovës më gjatë se 90 ditë, mund t’iu lëshohet lejeqëndrimi për punë jashtë kuotës vjetore, nëse i plotësojnë kushtet nga neni 48 i këtij ligji.</p> <p>3. Në bazë të vërtetimit për lajmërimin e punës, deri në 60 ditë brenda një viti, mund të punojnë të huajt si vijon:</p> <p>3.1. ofruesit e shërbimeve të revizioneve dhe konsulencës;</p>	<p>of their rights on warranty or is connected with making machinery and equipment orders;</p> <p>1.16. foreigners, who are professionally trained at a legal entity headquartered in the Republic of Kosovo, which is connected with the foreign employer;</p> <p>1.17. pupils, who through an authorized organization or through a student exchange program come for internship.</p> <p>2. Foreign nationals referred to in paragraph 1. subparagraph 1.3. 1.4. 1.5. 1.6. 1.7. 1.8. 1.9. 1.10. 1.11. 1.12. 1.13. 1.14. and 1.15. of the article, which intend residenceto work in the Republic of Kosovo for more than 90 days, may be issued a work permit outside of the annual quota, if they meet the requirements from article 48 of the law.</p> <p>3. On the basis of a certificate for employment notification, up to 60 days within one year may work the following foreigners:</p> <p>3.1. audit and consultancy service providers;</p>	<p>ostvarivanje svojih prava ili garancije u vezi sa proizvodnjom mašina i naloga za opremu;</p> <p>1.16. Stranci koji su profesionalno obučeni u sedištu pravnog lica o Republici koja je povezana sa stranog poslodavca;</p> <p>1.17. Studenti koji preko ovlašćene organizacije ili kroz program razmene studenata je za stažiranje.</p> <p>2. Strani državljani iz stava 1. i podstava 1.3. 1.4. 1.5. 1.6. 1.7. 1.8. 1.9. 1.10. 1.11. 1.12. 1.13. 1.14. i 1.15. ovog člana, koji imju za cilj da poslovno borave u Republici Kosovo više od 90 dana, mogu da dobijaju boravičnu dozvolu za rad van godišnje kvote, ako ispunjavaju uslove iz člana 48 ovog zakona.</p> <p>3. Na osnovu potvrde za prijavljivanje rada, do 60 dana u roku od godinu dana, mogu da rade strani državljani na sledeći način:</p> <p>3.1. pružaoci usluga revizora i konsultacije;</p>
---	---	--



<p>3.2. ligjëruesit që marrin pjesë në tubimet dhe seminarët e organizuar profesional;</p> <p>3.3. artistët dhe personeli teknik, për shfaqjet e operave, baletit, teatrit, koncerteve dhe shfaqjeve tjera kulturore, respektivisht autorët dhe ekzekutuesit në fushën e artit të filmit dhe televizionit;</p> <p>3.4. punëtorët në parqet e cirkut dhe ato zbavitëse.</p> <p>4. Në bazë të vërtetimit mbi lajmërimin e punës, deri në 30 ditë gjatë vitit, mund të punojnë shtetasit e huaj siç vijon:</p> <p>4.1. autorët dhe ekzekutuesit në fushën e muzikës, muzikës së skenës dhe artit të vallëzimit si dhe ekzekutuesit përcjellës, personeli teknik;</p> <p>4.2. në shfaqjet e panairit dhe ekspozitës, në të cilat ekzekuton punëdhënësi i tyre.</p> <p>5. Lajmërimi nga paragrafi 1. 3. dhe 4. i këtij neni bëhet në MPMS, e cila i lëshon një vërtetim për lajmërimin e punës dhe menjëherë e njofton Administratën</p>	<p>3.2. lecturers that participate in organized professional gatherings and seminars;</p> <p>3.3. artists and technical personnel, for the performances of opera, ballet, theater, concerts and other cultural performances, respectively authors and performers in the field of the art of film and television;</p> <p>3.4. workers at circus parks and entertainment ones.</p> <p>4. On the basis of a certificate for employment notification, up to 30 days within one year, the following foreign nationals may work:</p> <p>4.1. authors and performers in the field of music, scene music and art of dance and back up performers, technical personnel;</p> <p>4.2. on a fair and exhibition shows, where their employer shall perform.</p> <p>5. The notification referred to in paragraph 1. 3. and 4. of this Article shall be filed at MLSW, which issues a certificate for employment notification and shall</p>	<p>3.2. predavači i učesnici u organizovanim stručnim skupovima i seminarima;</p> <p>3.3. umetnici i tehničko osoblje za izvođenje opera, balet, pozorište, koncerte i druge kulturne priredbe, odnosno autori i izvođači u oblasti umetnosti ili filmu i televiziji;</p> <p>3.4. radnici cirkusa i oni i rekreativnih objekata.</p> <p>4. Na osnovu potvrde za prijavljivanje rada, do 30 dana u toku jedne godine, mogu da rade prijavljeni stranci kao u nastavku:</p> <p>4.1. autori i izvođači u oblasti muzike, likovna i muzička scena i plesnih izvođača sekundarnih, tehničko osoblje;</p> <p>4.2. radnici po sajmovima i izložbama, gde je njihovi poslodavci treba da performisu.</p> <p>5. Prijavljivanje iz stava 1. 3. i 4. ovog člana čuvaju se u MRSZ, koji uzdaje potvrdu za prijavljivanje rada i odmah obaveštava Poresku upravu , DDAM i</p>
---	--	--



<p>Tatimore, DSHAM-in, dhe Policinë Kufitare.</p> <p>6. Në bazë të vërtetimit për lajmërimin e punës, i huaji mund të punoj për të njëjtin punëdhënës ose marrësin e shërbimeve, në tërë territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>7. Personi juridik ose fizik, i cili punëson ose i shfrytëzon shërbimet e shtetasit të huaj nga ky nen, duhet të ketë të lidhur kontratën adekuate ose dëshminë tjetër për kryerjen e punëve me shtetasin e huaj ose punëdhënësin e jashtëm, i cili e dërgon shtetasin e huaj në punë në Republikën e Kosovës.</p> <p>8. Nëse shtetasit e huaj, të cilët në Republikën e Kosovës paraqiten në shfaqjet dhe garat sportive, si përfaqësues të ekipeve, klubeve të jashtme ose reprezentacioneve shtetërore, nuk aplikohet paragrafi 5. dhe 7. i këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 77 Punëtori i sistemuar</p> <p>1. Punëtori i sistemuar është punëtori, të cilin punëdhënësi i huaj e ka sistemuar në Republikën e Kosovës në kuadër të punës së përkohshme ose të kohëpaskohshme përmes</p>	<p>immediately inform the Tax Administration and DCAM and Border Police.</p> <p>6. On the basis of the certificate for employment notification, a foreigner may work for the same employer or recipient of the services, in the entire territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>7. A legal or natural person who employs or uses the services of a foreigner referred to in this article, must have an appropriate contract or other evidence for execution of works by the foreigner or the foreign employer, who sends a foreigner to work in the Republic of Kosovo.</p> <p>8. If a foreign national, which in the Republic of Kosovo shall appear in the sports events and competitions, as representatives of the teams, foreign clubs or state representations, paragraphs 5. and 7. of this Article shall not be applied.</p> <p style="text-align: center;">Article 77 Posted worker</p> <p>1. A posted worker is a worker, which is sent to the Republic of Kosovo by a foreign employer in the framework of temporary or occasional work through the provision of</p>	<p>Graničnu policiju.</p> <p>6. Na osnovu potvrde za prijavljivanje rada, stranac može da radi za istog poslodavca ili primaoca usluga, na celoj teritoriji Republike Kosovo.</p> <p>7. Fizičko ili pravno lice koje koristi ili koristi usluge stranca iz ovog člana, mora da bude jedan odgovarajući ugovor ili drugi dokaz o radu koji obavlja stranac ili stranog poslodavca koji šalje stranca za rad u Republici Kosovo.</p> <p>8. Stav 5. i 7. ovog člana ne primenjuju se ako strani državljanin će se pojaviti u Republici Kosovo na sportskim događajima i takmičenjima, kao predstavnici timova, klubova ili zastupanje stranih država.</p> <p style="text-align: center;">Član 77 Raspoređeni radnik</p> <p>1. Raspoređeni radnik je radnik, koji je poslat u Republici Kosovo od strane poslodavca, na privremeni ili povremeni rad, kroz pružanje graničnih službi, u</p>
--	--	---



<p>ofrimit të shërbimeve ndërkufitare në periudhë të kufizuar kohore, sipas njërës prej rrethanave në vijim</p> <p>1.1. e dërgon në punë në Republikën e Kosovës në llogari të vetë dhe në udhëheqje të vetën, në bazë të kontratës së lidhur në mes të punëdhënësit të jashtëm dhe punëtorit, ekziston marrëdhënia e punës ose;</p> <p>1.2. e dërgon në Republikën e Kosovës në shoqatën e tij ose në shoqërinë që është pronë e të njëjtit grup, të cilës i përket edhe punëdhënësi i huaj, me kusht që në kohën e dërgimit në mes të punëdhënësit të huaj dhe punëtorit të ekzistojë marrëdhënia e punës;</p> <p>1.3. të paraqitet si agjenci për punësim të përkohshëm, shfrytëzuesit që është themeluar ose vepron në Republikën e Kosovës, me kusht që me rastin e paraqitjes të ekzistojë marrëdhënia e punës në mes të agjencisë për punësim të përkohshëm dhe punëtorit.</p> <p>2. Punëtori i sistemuar nga ky nen i cili qëndron më shumë se 3 muaj në Republikën e Kosovës duhet të pajiset me lejeqëndrim</p>	<p>cross-border services for a limited period of time, under any of the following circumstances:</p> <p>1.1. shall be sent to work to the Republic of Kosovo on their account and under their direction, under a contract concluded between the foreign employer and the employee there is employment relationship, or;</p> <p>1.2. shall be sent to the Republic of Kosovo to his association or company owned by the same group, the foreign employer belongs to as well, provided that at the time of posting between the foreign employer and worker there is an employment relationship;</p> <p>1.3. to be presented as a temporary employment agency, a user which is established or operating in the Republic of Kosovo, provided that upon introduction (presentation) there is an employment relationship between the temporary employment agency and the worker.</p> <p>2. A posted worker referred to in this article which residences more than 3 months in the Republic of Kosovo should be provided with</p>	<p>određenom vremenskom periodu, prema jednom od navedenih položaja i okolnosti:</p> <p>1.1. šalje se na posao u Republici Kosovo na svom nalogu i pod njihovim nalogom, na osnovu ugovora potpisanog između stranih poslodavaca i zaposlenih, radnih odnosa, odnosno:</p> <p>1.2. šalje se u Republiku Kosovo kod svog udruženja koje je u vlasništvu preduzeće iste grupe a takođe i stranog poslodavca, uslovi koji postoje pre slanja u radu između poslodavca i stranog radnika;</p> <p>1.3. prijavljuje se u Agenciji za privremeni rad, korisnik koji se stvara ili posluje u Republici Kosovo, pod uslovom da prilikom podnošenja zahteva za zapošljavanje postoji ugovor između agencije za privremeni rad.</p> <p>2. raspoređeni radnik, iz ovog člana, koji se zalaže za više od 3 meseca u Republici Kosovo, mora da ima radnu</p>
---	--	--



<p>për punë në përputhje me nenin 41 nënparagrafin 1.6. të këtij ligji.</p> <p>3. Puna dhe kushtet e punës të referuara në këtë ligj nuk do të zbatohen për punëtorin e aftësuar të dërguar nga ana e punëdhënësit të huaj në Republikën e Kosovës për një periudhë më të shkurtër se 8 ditë, nëse punëdhënësi i huaj, i cili bën sistemimin për bërjen e vendosjes së parë, të nevojshme për marrjen e të mirave që janë në përdorim, dhe i cili është i kontraktuar, si një pjesë e rëndësishme e kontratës për furnizim me të mira.</p> <p>4. Për punëtorët, të cilët punëdhënësi i huaj do t'i dërgoj në Republikën e Kosovës në punët e konstruksionit të lidhura me konstruksionin, riparimin, mirëmbajtjen, apo shkatërrimin e ndërtesave posaçërisht punët e mihjes, punët e tokës, punët e rënda të konstruksionit, montimit dhe demontimit të instalimeve, renovimeve, shkatërtimeve, mirëmbajtjes së rregullt, pastrimit dhe përparimit, nuk do të aplikohet paragrafi 3. i këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 78 Periudha referuese</p> <p>1. Periudha kohore në të cilën punëtori është</p>	<p>a work permit in accordance with article 41 subparagraph 1.6. of the law.</p> <p>3. Working and employment conditions referred to in this law shall not apply for a skilled worker sent by the foreign employer to work in the Republic of Kosovo for the period shorter than 8 days, if the foreign employer, which makes the posting for making the first installation, necessary for taking the goods ordered into use, and which is contracted, as an important part of the contract for the supply of goods.</p> <p>4. For workers, which a foreign employer shall send in the Republic of Kosovo in the construction works related to the construction, repair, maintenance or demolition of buildings, especially mining works, earth works, rough construction works, assembly and dismantling of the installations, renovations, demolitions, regular maintenance, cleaning or improvement, shall not apply paragraph 3. of this article.</p> <p style="text-align: center;">Article 78 Reference period</p> <p>1. Period of time in which a worker has been</p>	<p>dozvolu u skladu sa članom 41 podstav 1.6. ovog zakona.</p> <p>3. Uslovi rada i zapošljavanja, iz ovog zakona neće se primenjivati na kvalifikovane radnike, poslati od strane stranog poslodavca u Republici Kosovo da radi za period koji je kraći od 8 dana, ako strani poslodavac izvrši isporuku za prvu instalaciju, što je neophodno kako bi se uvela na upotrebu naručenu robu, a koji se ugovara kao važan deo ugovora za isporuku robe.</p> <p>4. Za radnike, koje poslodavac šalje u Republici Kosovo u građevinske radove koji se odnose na izgradnju, popravku, održavanje ili na rusenju zgrada, naročito za rad u rudnicima, koji su obrađivali zemlju, rad u teškim konstrukcijama, montaža i demontaža instalacija, renoviranje, rušenje, redovno održavanje, čišćenje ili napredak neće se primenjivati stav 3 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 78 Referisani preiod</p> <p>1. Vremenski period u kome se</p>
---	--	--



<p>sistemuar sipas nenit 77 të këtij ligji në punë, në Republikën e Kosovës llogaritet në bazë të periudhës referuese prej 1 viti, nga fillimi i dërgimit.</p> <p>2. Me qëllim të llogaritjes së afatit kohor të dërgimit, merren parasysh të gjitha periudhat e mëhershme, në të cilat puna e njëjtë për punëdhënësin e huaj e ka kryer secili punëtor i sistemuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 79 Mbrojtja ligjore dhe bashkëpunimi</p> <p>1. Për mbrojtjen dhe realizimin e të drejtave dhe kushteve të përcaktuara nga neni 77 të këtij ligji, punëtori i sistemuar mundet kundër personit fizik ose juridik punëdhënës i huaj, respektivisht marrësit të shërbimeve në Republikën e Kosovës të inicioj procedurë gjyqësore në Gjykatën Themelore, në përputhje me legjislacionin përkatës në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Me qëllim të informimit për realizimin dhe shtrirjen e të drejtave të përcaktuara në nenin 77 të këtij ligji dhe bashkëpunimit të duhur ndërkombëtar, MPMS do ta sigurojë bashkëpunimin administrativ dhe ndihmën e ndërsjellët, në mënyrë që kushtet e punës të jenë të kapshme për të gjithë të interesuarit.</p>	<p>posted, in accordance with article 77 of the law, at work in the Republic of Kosovo is calculated on the basis of a reference period of 1 year from the beginning of the posting.</p> <p>2. For the purpose of calculating the period of time of posting, are taken into account all previous periods, in which the same work for a foreign employer has realized each posted worker.</p> <p style="text-align: center;">Article 79 Legal protection and cooperation</p> <p>1. To protect and realize the rights and conditions specified in article 77 of this law, a posted worker can against a natural or legal person, a foreign employer, respectively the recipient of services in the Republic of Kosovo, to initiate a judicial proceedings at the Basic Court, in accordance with the relevant legislation in the Republic of Kosovo.</p> <p>2. For the purpose of information for the implementation and extension of the rights set out in Article 77 of this law and adequate international cooperation, MLSW, shall ensure administrative cooperation and mutual assistance, in order the working conditions must be reachable for all</p>	<p>zaposleni šalju, u skladu sa članom 77 ovog zakona, za rad u Republici Kosovo se izračunava na osnovu referentnog perioda od jedne godine od početka isporuke.</p> <p>2. Za potrebe izračunavanja perioda isporuke, uzimaju se u obzir sve prethodni periodi, tokom kojih su radnici poslali od strane poslodavca su obavili isti posao.</p> <p style="text-align: center;">Član 79 Pravna zaštita i saradnja</p> <p>1. Za zaštitu i ostvarivanja prava i uslove navedene u članu 77 ovog zakona, raspoređeni radnik i ima pravo da pošalje protiv fizičkog ili pravnog lica, odnosno prema primaocima usluga u Republici Kosovo, da preduzme krivično gonjenje u Osnovnom Sudu u skladu sa važećim zakonima Republike Kosovo.</p> <p>2. U cilju informisanja sprovođenja i proširenje prava, definisanom u članu 77 ovog zakona i odgovarajućim međunarodnim operacijama, MRSZ obezbeđuje administrativnu saradnju i uzajamno pmoc, kako bi se ispunili svi uslovi radnog odnosa za sva dotična lica.</p>
---	---	---



Neni 80 Deklarata për dërgim	Article 80 Statement of posting	Član 80 Izjava isporuke
<p>1. Punëdhënësi i huaj nga neni 77 i këtij ligji, është i obliguar që para fillimit të dërgimit ta paraqes deklaratën për dërgim, e cila duhet të përmbajë:</p> <p>1.1. emrin dhe selinë, respektivisht emrin dhe mbiemrin, adresën e punëdhënësit të huaj dhe shënimet kontaktuese;</p> <p>1.2. emrin dhe mbiemrin e punëtorit të sistemuar dhe shënimet për shtetin, në të cilin zakonisht punon;</p> <p>1.3. fillimin dhe periudhën kohore të paraparë për dërgim;</p> <p>1.4. emrin dhe selinë respektivisht emrin dhe mbiemrin, adresën e shfrytëzuesit të shërbimeve, vendin e ofrimit të shërbimeve dhe përshkrimin e shkurtër të shërbimeve.</p> <p>1.5. të dhënat e datës së lëshimit, afatin e vlefshmërisë, numrin dhe organin kompetent, i cili e ka lëshuar lejen e</p>	<p>concerned.</p> <p>1. A foreign employer referred to in Article 77 of this law, is obliged that before initiating a posting to present a statement of posting, which should contain:</p> <p>1.1. name and headquarters, respectively name and last name, address of the foreign employer and contact information;</p> <p>1.2. name and last name of the posted worker and data on the state where he/she normally works;</p> <p>1.3. initiation and period of time scheduled for posting;</p> <p>1.4. name and headquarters, respectively name and last name, address of the user of services, place of service provision and short description of the services;</p> <p>1.5. data on the date of issuance, period of validity, number and competent authority who has issued a valid</p>	<p>1. Strani poslodavac, iz člana 77 ovog zakona, dužan je pre slanja isporuke, on šalje izjavu pošiljke, koje mora da sadrži:</p> <p>1.1. ime i glavno sedište, odnosno ime i prezime, adresu inostranim poslodavcima i kontakt informacije;</p> <p>1.2. ime i prezime upućenog lica i podatke i obično državne gde on / ona rade;</p> <p>1.3. početak i rok određen za isporuku;</p> <p>1.4. naziv i glavno sedište, odnosno ime i prezime, adresa korisnika usluga, mesto isporuke usluga i kratak opis usluge;</p> <p>1.5. Podaci na datum izdavanja, rok važenja, broj i nadležni organ koji je izdao dozvole za boravak važi za slanje</p>



<p>vlefshme të qëndrimit dhe lejen për punëtorin e sistemuar nga neni 76 paragrafi 4. i këtij ligji sipas legjislacionit përkatës në Republikën e Kosovës, në të cilin punëdhënësi i huaj e kryen veprimtarinë.</p> <p>2. Punëdhënësi i huaj nga neni 77 i këtij ligji është i obliguar që me rastin e zgjatjes së afatit për dërgim ta paraqes çdo ndryshim nga paragrafi 1. i këtij neni.</p> <p>3. Deklarata nga paragrafi 1. i këtij neni i paraqitet me shkrim ose në mënyrë elektronike organit, i cili me dispozitat posaçme është caktuar si organ i autorizuar për koordinimin e sistemit të sigurimit social në Republikën e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 81 Revokimi i lejeqëndrimit për punë</p> <p>1. Lejeqëndrimi për punë revokohet nëse:</p> <p>1.1. janë plotësuar kushtet nga neni 66 paragrafi 1. i këtij ligji;</p>	<p>residence permit and the permit of a posted worker referred to in article 76 paragraph 4. of this law, in accordance with the relevant legislation in the Republic of Kosovo, where a foreign employer carries out the activity.</p> <p>2. a foreign employer referred to in article 77 of this law is obliged in case of extension of the period of time of a posting to present any modification referred to in paragraph 1. of this article.</p> <p>3. A statement referred to in paragraph 1. of this article shall be presented in writing or electronically to the authority which under special provisions has been appointed as an authority authorized for coordinating the system of social security in the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 81 Revocation of validity of a work permit</p> <p>1. A work permit shall be revoked if:</p> <p>1.1. the conditions referred to in Article 66 paragraph 1. of the law have been fulfilled;</p>	<p>lice iz člana 76 stav 4. ovog zakona, u skladu sa zakonom na snazi u Republici Kosovo, gde strani poslodavac obavlja delatnost.</p> <p>2. strani poslodavac, iz člana 77 ovog zakona dužan je da, u slučaju produženje vremenksog roka isporuke, da pošalje bilo kakvu modifikaciju referisanu iz stava 1. ovog člana.</p> <p>3. Izjava iz stava 1. ovog člana podnosi se u pisanoj ili elektronskoj formi kod vlasti, koji je specifičan za pružanje označen kao ovlašćeni organ za koordinaciju socijalne sigurnosti vašeg sistema u Republici Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 81 Prestanak važenja boravišne radne dozvole</p> <p>1. Boravišna radna dozvola će prestati ako:</p> <p>1.1. uslovi iz člana 66 stav 1 ovog zakona su ispunjeni;</p>
---	---	---



<p>1.2. pushojnë kushtet, në bazë të cilave është lëshuar;</p> <p>1.3.i huaji i kryen punët, për të cilat nuk i është lëshuar lejeqëndrimi për punë;</p> <p>1.4. i huaji punon për punëdhënësin, për të cilin nuk i është lëshuar lejeqëndrimi për punë;</p> <p>1.5. punëdhënësi apo i huaji nuk i respektojnë dispozitat nga marrëdhënia e punës, mbrojtjes dhe sigurisë në punë, të sigurimit shëndetësor dhe pensional, në bazë të cilave veprimtaria patjetër duhet të kryhet;</p> <p>1.6. punëdhënësi ka refuzuar të punësojë një punëkërkuar të papunë, ofruar nga zyra e punësimit, i cili plotësonte kushtet e përcaktuara nga autoritetet shtetërore përgjegjëse, sipas dispozitave të këtij ligji;</p> <p>1.7. është lëshuar në bazë të të dhënave të pavërtetuara për punëtorin apo punëdhënësin;</p> <p>1.8. pagat e marra nga punëtorët kanë qenë nën nivelin e përcaktuar me marrëveshjet kolektive;</p>	<p>1.2. the conditions under which it is issued do cease;</p> <p>1.3. a foreigner carries out duties for which there has not been issued a work permit;</p> <p>1.4. a foreigner works for an employer for which there has not been issued a work permit;</p> <p>1.5. employer or the foreigner does not comply with the labour provisions and provisions for protection at workplace, health and pension insurance, based on which the activity must be carried out;</p> <p>1.6. Employer has refused to hire a jobseeker offered from the working agency, who met the conditions prescribed by the responsible state authorities, pursuant to provisions of the law;</p> <p>1.7. has been issued on the basis of unproven data for employee or employer;</p> <p>1.8. salaries acquired from employees were at the level prescribed by collective agreements;</p>	<p>1.2. uslovi pod kojima je izdata dozvola prestaju da postoje;</p> <p>1.3. Stranac obavlja poslove za koje se ne izdaje boravišna dozvola za rad;</p> <p>1.4. stranac radi za poslodavca za koga nije izdata boravišna radna dozvola;</p> <p>1.5. poslodavac ili stranac nije u skladu sa odredbama rada i rezervisanja za zaštitu na radu, zdravstveno i penzijsko osiguranje, prema kojem aktivnost treba da;</p> <p>1.6. Poslodavac je odbio da zaposli osobu koja traži posao je od strane agencije, koji ispunjava uslove propisane od strane države, u skladu sa zakonom;</p> <p>1.7. dozvola se izdaje na osnovu nedokazanih podataka za zaposlenog i poslodavca;</p> <p>1.8. primljene plate od strane radnika bili su ispod nivoa utvrđenim kolektivnih ugovora.</p>
--	---	---



<p>1.9. punëdhënësi nuk ka shlyer detyrimet për taksat dhe kontributet e sigurimeve të detyrueshme;</p> <p>1.10. ka arsye të rëndësishme, që përbëjnë rrezik për rendin, sigurinë dhe shëndetin publik të Republikës së Kosovës, me përjashtim të rasteve kur gjendja shëndetësore e të huajit nuk ka ndikim në punën, për të cilën ai rekrutohet;</p> <p>1.11. i huaji largohet nga Republika e Kosovës për një periudhë më gjatë se gjashtë (6) muaj.</p> <p>2. Revokimin e lejeqëndrimit për punë e bën DSHAM-i.</p> <p>3. Kundër vendimit të DSHAM-it nga paragrafi 2. i këtij neni, mund të ushtrohet ankesë sipas nenit 44 paragrafi 2. të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 82 Qëndrimi në rast të ndërprerjes së kontratës</p> <p>1. Të huajit, të cilit pa fajin e tij i është ndërprerë kontrata e punës ose kontrata tjetër përkatëse, ka të drejtë të qëndrojë në</p>	<p>1.9. employer has not paid obligations arising from taxes and contributions of mandatory social scheme;</p> <p>1.10. has reasonable concerns, which constitute risk for public order, state security and public health of the Republic of Kosovo, except in cases when the health state of the foreigner has no impact in his work for which he/she has been recruited;</p> <p>1.11. foreigner leaves the Republic of Kosovo for a period of time longer than six (6) months.</p> <p>2. Revocation of a work permit shall carry out DCAM.</p> <p>3. Against the DCAM decision referred to in paragraph 2. of this article, may be appealed pursuant to article 44 paragraph 2. of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 82 Residence in the event of contract termination</p> <p>1. A foreigner, who without his/her fault has his/her employment contract terminated or other pertinent contract, is entitled to</p>	<p>1.9. poslodavac ne plati obaveze po osnovu poreza i obaveznih doprinosa socijalnog programa;</p> <p>1.10. postoje značajni razlozi, koje čine rizik za javni red, bezbednost i javno zdravlje Republike Kosovo, osim u slučajevima kada je zdravstveno stanje stranca nema uticaj na rad za koje je on regrutiran;</p> <p>1.11. Stranac napusta Republika Kosovo za period duži od (6) meseca.</p> <p>2. Prestanak boravišne radne dozvole obavlja DDAM.</p> <p>3. Protiv odluke DDAM-a, iz stava 2. ovog člana može se podneti žalba u skladu sa članom 44 stav 2 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 82 Boravak prilikom raskida ugovora</p> <p>1. Strancu, kome bez njegove krivice raskide se ugovor o radu ili drugi ugovor u pitanju ima pravo na boravak u</p>
--	---	---



<p>Republikën e Kosovës deri në skadimin e afatit të lejeqëndrimit për punë.</p> <p>2. Në rast të ndërprerjes së kontratës së punës ose kontratës tjetër përkatëse, ndërprerjes së ekzistimit të kushteve të tjera, në bazë të cilave është lëshuar lejeqëndrimi për punë, punëdhënësi dhe i huaji janë të obliguar që ta lajmërojnë DSHAM-në, në afatin prej 15 ditësh nga dita e paraqitjes së atyre rrethanave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 83 E drejta në trajtim të barabartë</p> <p>1. I huaji i cili punon në Republikën e Kosovës gëzon trajtim të barabartë sikurse shtetasit e Republikës së Kosovës në:</p> <p>1.1. kushtet e punës duke përfshirë pagën dhe largimin nga puna, si dhe sigurinë dhe shëndetin në vendin e punës;</p> <p>1.2. të drejtat në asocim dhe afilijim dhe anëtarësim në një organizatë që përfaqëson punëtorët apo punëdhënësit ose në ndonjë organizatë tjetër, anëtarët e të cilës janë të përfshirë në një profesion specifik, duke përfshirë</p>	<p>residence in Kosovo until the expiration of the work permit.</p> <p>2. In the event of termination of the employment contract or other relevant contract, termination of the existence of other conditions, based on which the work permit has been granted, the employer and the foreigner shall be obliged to notify DCAM, within 15 days from the date such circumstances have occurred.</p> <p style="text-align: center;">Article 83 The right for equal treatment</p> <p>1. A foreigner working in the Republic of Kosovo shall enjoy equal treatment as citizens of the Republic of Kosovo as regards to:</p> <p>1.1. working conditions, including the salary and dismissal from work as well as safety and health in the workplace;</p> <p>1.2. freedom of association and affiliation and membership of an organization representing workers or employers or of any organization whose members are engaged in a specific occupation, including the benefits</p>	<p>Republici Kosovo sve dok ne istekne dozvola za rad.</p> <p>2. U slučaju raskida ugovora o radu ili drugog odgovarajućeg ugovora, završetak drugih postojećih uslova, po kojima se izdaje radna dozvola, poslodavac je dužan da obavesti DDAM u roku od 15 dana od dana kada su takve okolnosti dogodile.</p> <p style="text-align: center;">Član 83 Pravo na jednak tretman</p> <p>1. Stranac, koji radi u Republici Kosovo ima isti tretman kao i državljani Republike Kosova koji su u vezi sa:</p> <p>1.1. radne uslove, uključujući plate i razrešenja sa dužnosti, kao i zdravlje i bezbednost na radnom mestu;</p> <p>1.2. sloboda udruživanja i promocije, i članstva u organizacijama koje zastupaju radnika ili poslodavaca, ili u bilo kojoj drugoj organizaciji, čiji članovi su uključeni u određenom zanimanju, uključujući i beneficije</p>
--	--	--



<p>përfitimet që rrjedhin nga ato organizata duke mos paragjykuar dispozitat ligjore të Republikës së Kosovës që kanë të bëjnë me interesin publik dhe sigurinë shtetërore;</p> <p>1.3. arsimimin dhe trajnimin profesional;</p> <p>1.4. njohjen e diplomave, certifikatave dhe kualifikimeve tjera profesionale në përputhje me legjislacionin përkatës;</p> <p>1.5. dispozitat e legjislacionit përkatës lidhur me sigurimin social;</p> <p>1.6. qasjen në të mira dhe shërbime publike dhe furnizimi me këto të mira dhe shërbime që i ofrohen publikut duke përfshirë procedurat për sigurimin e banimit, po ashtu informimin dhe shërbimet e këshillimit që ofrohen nga zyrat e punësimit.</p> <p>2. I huaji qoftë person fizik dhe juridik ka përgjegjësi dhe obligime të barabarta në punë si shtetasi i Republikës së Kosovës.</p>	<p>conferred by such organizations, without prejudice to legal provisions of the Republic of Kosovo on public policy and public security;</p> <p>1.3. education and vocational training;</p> <p>1.4. recognition of diplomas, certificates and other professional qualifications in accordance with the relevant procedures;</p> <p>1.5. provisions of respective legislation regarding social security;</p> <p>1.6. access to goods and services and the supply of goods and services made available to the public, including procedures for obtaining housing as well as information and counselling services afforded by employment offices.</p> <p>2. Foreigner be either natural or legal person shall have the duties and responsibilities equal to the citizen of the Republic of Kosovo.</p>	<p>poverene od strane tih organizacija, bez obzira na zakonske odredbe Republike Kosovo o javnoj politici i javne bezbednosti;</p> <p>1.3. obrazovne i profesionalne obuke;</p> <p>1.4. priznavanje diploma, uverenja i druge profesionalne kvalifikacije u skladu sa relevantnim procedurama;</p> <p>1.5. Odredbe zakona na snazi koje su u vezi sa socijalno osiguranje;</p> <p>1.6. bojni pristup na dobrobit i usluga i prometa dobara i usluga koji su dostupni javnosti, uključujući procedure za dobijanje stambenih i informacija i savetodavnih usluga, koje pruža Zavod za zapošljavanje.</p> <p>2. Stranac, bez obzira da li je fizičko ili pravno lice ima iste dužnosti i odgovornosti kao građani Republike Kosovo.</p>
--	--	---



<p style="text-align: center;">Neni 84 Qëndrimi i Përhershëm</p> <p>1. Lejeqëndrimi i përhershëm mund t'i jepet të huajit i cili në kohën e parashtrimit të kërkesës posedon lejeqëndrim të përkohshëm pandërprerë prej 5 viteve në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Periudha e mungesës në territorin Republikës së Kosovës nuk e ndërpret llogaritjen e afatit sipas paragrafit 1. të këtij neni, nëse ajo është më e shkurtër se 6 muaj pandërprerë dhe në tërësi nuk e kalon periudhën prej 10 muaj.</p> <p>3. Në kohën e marrjes së vendimit për lejeqëndrim të përhershëm duhet të jetë i vlefshëm qëndrimi i përkohshëm.</p>	<p style="text-align: center;">Article 84 Permanent residence</p> <p>1. A permanent residence permit may be granted to a foreigner who at the time of submission of the application has a temporary residence permit continuously for a period of 5 years in the Republic of Kosovo.</p> <p>2. Periods of absence from the territory of the Republic of Kosovo do not terminate the calculation of the time limit referred to in paragraph 1. of this Article, if such an interruption is shorter than 6 months and in total does not exceed the period of 10 months.</p> <p>3. At the time of making the decision for permanent residence permit the temporary residence must be valid.</p>	<p style="text-align: center;">Član 84 Stalni boravak</p> <p>1. Stalni boravak može se odobriti strancu koji je u vreme podnošenja zahteva za odobrenje privremenog boravka je neprekidno za pet godina u Republici Kosovo.</p> <p>2. Period odsustva sa teritorije Republike Kosova zaključiti da je obračun roka iz stava 1 ovog člana, ako je taj prekid je manje od šest meseci i ne prelazi ukupan period od 10 meseci.</p> <p>3. U vreme donošenja te odluke za stalni boravak, privremeni boravak mora da važi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 85 Llogaritja e kohës së nevojshme për lejeqëndrim të përhershëm</p> <p>1. Si periudhë e nevojshme për dhënien e lejeqëndrimit të përhershëm sipas nenit 84 paragrafi 1. i këtij ligji, nuk do të llogaritet:</p> <p>1.1. lejeqëndrimi i lëshuar në bazë të punës së punëtorëve sezonal,</p>	<p style="text-align: center;">Article 85 Calculation of required period of time for permanent residence</p> <p>1. As required period of time for granting of a permanent residence permit referred to in article 84 paragraph 1. of the Law, shall not be calculated:</p> <p>1.1. residence permit granted on employment basis for seasonal workers,</p>	<p style="text-align: center;">Član 85 Procena potrebnog vremena za stalni boravak</p> <p>1. Kao potrebni period za izdavanje dozvole za stalni boravak, iz člana 84 stav 1. ovog zakona ne uračunava se:</p> <p>1.1. boravišna dozvola izdata na osnovu zaposlenja za sezonski rad,</p>



<p>emigrantëve ditor dhe ofruesit e shërbimeve në emër të një punëdhënësi të huaj dhe</p> <p>1.2. koha e kaluar gjatë vuajtjes së dënimit me burg.</p> <p>2. Të huajit të cilit i është dhënë lejeqëndrimi i përkohshëm për qëllim të studimit, periudha e nevojshme për qëndrim nga neni 84 paragrafi 1. i këtij ligji, do të llogaritet vetëm gjysma e kohës së kaluar në bazë të lejeqëndrimit të përkohshëm për qëllime studimi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 86 Rrethanat e jashtëzakonshme për dhënien e lejeqëndrimit të përhershëm</p> <p>1. Përjashtimisht nga neni 84 i këtij ligji, qëndrimi i përhershëm mund t'i jepet:</p> <p>1.1. i huaji i cili deri në ditën e parashtrimit të kërkesës ka së paku 5 vite me status të refugjatit sipas Ligjit për Azil;</p> <p>1.2. të huajit i cili ka qëndruar në territorin e Republikës së Kosovës së paku 5 vjet pa ndërprerë dhe i cili konsiderohet se ka lidhje të ngushta ekonomike dhe familjare me Republikën</p>	<p>daily immigrants and service providers on behalf of a foreign employer, and</p> <p>1.2. the time spent in prison serving his/her sentence.</p> <p>2. A foreigner who has been granted a temporary residence permit for the purpose of study, the period of residence required under article 84 paragraph 1. of the Law, shall be taken into account only half of the time spent on the basis of residence permit for study purposes.</p> <p style="text-align: center;">Article 86 Exceptional circumstances for granting permanent residence permit</p> <p>1. Without prejudice to Article 84 of the Law, permanent residence may be granted to:</p> <p>1.1. a foreigner which on the day of submitting his/her application has at least 5 years of refugee status recognized under the Law on Asylum;</p> <p>1.2. a foreigner who has resided in the territory of the Republic of Kosovo, at least 5 years without interruption and which is considered to have close economic and family ties with the</p>	<p>imigracije i pružanje dbevnih usluga u ime stranog poslodavca i</p> <p>1.2. vreme provedeno u zatvoru na izdržavanju kazne.</p> <p>2. Stranac koji je dobio dozvolu za privremeni boravak radi studiranja, period boravka se zahteva članom 84 stav 1 ovog zakona, treba uzeti u obzir samo polovina vremena provedenog na osnovu dozvole za boravak za potrebe studije.</p> <p style="text-align: center;">Član 86 Vanredne okolnosti za izdavanje dozvole za stalni boravak</p> <p>1. Izuzetno od člana 84 ovog zakona, stalni boravak se može dati:</p> <p>1.1. strancu koji je na dan podnošenja zahteva ima najmanje 5 godina izbegličkog statusa, poznat kao Zakon o azilu;</p> <p>1.2. Stranac, koji je boravio u Republici Kosovo, najmanje 5 godina bez prekida, a koji se smatra da ima bliske veze sa porodicom i ekonomske sa Republikom Kosova.</p>
---	--	---



<p>e Kosovës. Qëndrimi nga ky paragraf mund të dëshmohet me dokumente që dëshmojnë qëndrimin e tij të pandërprerë në territorin e Republikës së Kosovës dhe i cili plotëson kushtet sipas nenit 48 të këtij ligji;</p> <p>1.3. fëmija të cilit të dy prindërit në kohën e lindjes së tij iu është dhënë qëndrimi i përhershëm, ose një fëmijë që jeton me një prind vetushqyes i cili ka lejeqëndrimi të përhershme;</p> <p>1.4. personat të cilët lirohen nga shtetësia e Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 87 Kushtet shtesë për dhënien e lejeqëndrimit të përhershëm</p> <p>1. Lejeqëndrimi i përhershëm i jepet të huajit i cili i plotëson kushtet nga neni 84 i këtij ligji dhe duhet të:</p> <p>1.1. posedojë dokument të udhëtimit për të huaj të vlefshëm;</p> <p>1.2. posedojë mjete të mjaftueshme për jetesë;</p> <p>1.3. posedojë sigurim shëndetësor;</p>	<p>Republic of Kosovo. Residence referred to in this paragraph may be evidenced by documents that prove his/her residence without interruption in the territory of the Republic of Kosovo and which meets the requirements of article 48 of the law;</p> <p>1.3. a child, at the time of his/her birth, to both parents, has been granted permanent residence, or a child living with a single parent who has a permanent residence permit;</p> <p>1.4. persons who are released from the citizenship of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 87 Additional requirements for permanent residence permit</p> <p>1. A permanent residence shall be granted to a foreigner who meets the requirements specified in article 84 of the law and must:</p> <p>1.1. have in possession a foreign valid travel document;</p> <p>1.2. have in possession sufficient subsistence means;</p> <p>1.3. have in possession a medical</p>	<p>Boravak, na koga se odnosi ovaj stav, može se dokazati na osnovu dokumenata koji dokazuju da je on / ona je ostala bez prekida na teritoriju Republike Kosovo i ispuni uslove iz člana 48 ovog zakona;</p> <p>1.3. dete, u vreme rođenja, oba njihova roditelja su dobili dozvolu stalnog boravka, ili dete koje živi samo sa jednim roditeljem, koji ima dozvolu za stalni boravak;</p> <p>1.4. lica koja su otpušetna iz državljanstva Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 87 Dodatni uslovi za izdavanje dozvole za stalni boravak</p> <p>1. Stalni boravak će se odobriti stranom državljaninu koji ispunjava uslove iz člana 84 ovog zakona i:</p> <p>1.1. ima važeću stranu putnu ispravu;</p> <p>1.2. poseduje dovoljno sredstava za život;</p> <p>1.3. poseduje zdravstveno</p>
---	---	--



<p>1.4. ketë njohuri elementare të njërës prej gjuhëve zyrtare në shkrim dhe lexim në Republikën e Kosovës, njohja e kulturës dhe rregullimit shoqëror;</p> <p>1.5. mos ketë kërcënim për sigurinë shtetërore, rendin publik ose shëndetin publik.</p> <p>2. Të huajt nga neni 86 paragrafi 1. nënparagrafi 1.1. dhe 1.3. të këtij ligji nuk kërkohet t'i plotësoj kushtet e parapara sipas paragrafit 1. nënparagrafit 1.1. 1.2. dhe 1.3. të këtij neni.</p> <p>3. Të huajt sipas nenit 86 paragrafit 1. nënparagrafit 1.2. dhe 1.4. nuk kërkohet t'i plotësojnë kushtet nga nënparagrafi 1.4. të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 88 Parashtrimi i kërkesës për lejeqëndrim të përhershëm</p> <p>1. Kërkesa për lejeqëndrim të përhershëm parashtrohet në DSHAM.</p> <p>2. Lidhur me kërkesën për lejeqëndrim të përhershëm vendos DSHAM-i, brenda 60 ditëve nga data e parashtrimit të kërkesës.</p>	<p>insurance;</p> <p>1.4. have basic knowledge of one of the official languages of the Republic of Kosovo in writing and reading, knowledge on the culture and social establishment;</p> <p>1.5. not constitute a threat to public order, state security and public health.</p> <p>2. A foreigner referred to in article 86 paragraph 1. subparagraph 1.1. and 1.3. of this article shall not be required to meet the requirements laid down under paragraph 1. subparagraph 1.1. 1.2. and 1.3. of this Article.</p> <p>3. A foreigner in accordance to article 86 paragraph 1. subparagraph 1.2. and 1.4. shall not be required to meet the conditions referred to in paragraph 1.4.</p> <p style="text-align: center;">Article 88 Lodging of an application for a permanent residence permit</p> <p>1. Application for a permanent residence permit shall be lodged to DCAM.</p> <p>2. For an application for a permanent residence permit shall decide DCAM within 60 days from the day of submitting the</p>	<p>osiguranje;</p> <p>1.4. ima osnovno znanje jednog od službenih jezika Republike Kosovo, u pisanju i čitanju, da ima saznanja iz društvenog i kulturnog stvaralaštva;</p> <p>1.5. ne predstavlja opasnost za javni red, bezbednost i javno zdravlje.</p> <p>2. Stranac iz člana 86 stav 1. tačka 1.1. i 1.3. ovog zakona, dužni su da ispunjavaju uslove propisane u stavu 1. i stav 1.1. 1.2. i 1.3. ovog člana.</p> <p>3. Stranac, u skladu sa članom 86 stav 1. tačka 1.2. i 1.4. mora da ispuni uslove iz stava 1.4.</p> <p style="text-align: center;">Član 88 Podnosenje zahteva za dozvolu za stalni boravak</p> <p>1. Zahtev za dobijanje stalnog boravka mora da se podnese kod DDAM-a.</p> <p>2. Za podnosenje zahteva za stalni boravak odlučuje DDAM u roku od 60 dana podnosenja zahteva.</p>
--	--	--



<p>3. Kundër vendimit nga paragrafi 2. i këtij neni, nuk lejohet ankesa, por mund të iniciohet konflikt administrativ në Gjykatën Themelore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 89 Ekzaminimi i gjuhës, kulturës dhe rregullimit shoqëror në Republikën e Kosovës</p> <p>1. Provimin e njohurive të njërës nga gjuhët zyrtare dhe shkrimin në njërën nga gjuhët zyrtare mund ta kryejnë në institucionet e arsimit të lartë, shkollat e mesme dhe institucionet e arsimit të rriturve të licencuara ose akredituara në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Njohja e kulturës dhe organizimi shoqëror i Republikës së Kosovës mund të vërtetohet me plotësimin e pyetësorit në procesin e miratimit të qëndrimit të përhershëm.</p> <p>3. Dispozitat nga paragrafi 1 i këtij neni nuk vlejnjë për:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. fëmijët parashkollor;</p>	<p>application.</p> <p>3. Against the decision from paragraph 2. of this Article shall not be permitted an appeal, however an administrative dispute to a Basic Court may be initiated.</p> <p style="text-align: center;">Article 89 Examination of language, culture and social establishment in the Republic of Kosovo</p> <p>1. Examination of knowledge of one of official languages and of writing in one of official languages may be carried out by a higher educational institution, secondary school and institutions for learning adults licenced or accredited in the Republic of Kosovo.</p> <p>2. Knowledge on the culture and social establishment of the Republic of Kosovo can be certified by filling out a questionnaire in the process of adopting permanent residence.</p> <p>3. Provisions referred to in paragraph 1 of this Article shall not be valid for:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. preschool children;</p>	<p>3. Protiv ove odluka iz stava 2 ovog člana, neće se dozvoliti da se podnese žalba, međutim, može da se pokrene upravni spor u Centralnom Sudu.</p> <p style="text-align: center;">Član 89 Test jezika, kulture i kulturnog stvaralaštva i socijalne u Republici Kosova</p> <p>1. Ispit znanja za jedan od tri službena jezika i pisanja, na jednom od službenih jezika može da se uradi od strane institucija visokog obrazovanja, srednjih škola i institucija obrazovanja odraslih, sa dozvolom ili akreditovani u Republici Kosovo.</p> <p>2. Znanje o socijalnom i kulturnom stvaralaštvu Republike Kosova može biti overen od popunjavajuci jedan sekundarni tokom procesa usvajanja stalnog boravaka.</p> <p>3. Odredbe iz stava 1 ovog člana ne primenjuje se na:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. predškolsku decu;</p>
--	---	---



<p>3.2. pjesëmarrës, ose personat që kanë përfunduar arsimin fillor, të mesëm apo të lartë në Republikën e Kosovës;</p> <p>3.3. personat më të vjetër se 65 vjet, nëse ata nuk janë të punësuar.</p> <p>4. I huaj i cili me plotësimin e një pyetësori në mënyrë të pavarur nga paragrafi 2. i këtij neni, ka demonstruar njohuri të kulturës dhe të organizimit shoqëror në Republikën e Kosovës, nuk duhet të jap provimin në ndonjërin nga gjuhët zyrtare në Republikën e Kosovës.</p> <p>5. I huaj i cili nuk është i aftë në gjuhën dhe në shkrimin zyrtar, është i detyruar të ndjekë një kurs të ndonjëres nga gjuhët zyrtare në Republikën e Kosovës të paktën 150 orë.</p> <p>6. Shpenzimet e provimit sipas paragrafit 1. të këtij neni dhe marrjen pjesë në kurset e ndonjëres nga gjuhët zyrtare nga paragrafi 5. i këtij neni, do t'i bartë vetë i huaji.</p>	<p>3.2. participants or persons who completed their primary or secondary education in the Republic of Kosovo;</p> <p>3.3. persons older than 65 years of age, if not employed.</p> <p>4. A foreigner who by filling out the questionnaire independently referred to in paragraph 2. of this Article, demonstrated knowledge on the culture and social establishment in the Republic of Kosovo shall not conduct examination in one of the official languages in the Republic of Kosovo.</p> <p>5. A foreigner who hasn't shown knowledge of an official language and of writing, shall be forced to take courses of one of the official languages in the Republic of Kosovo for at least 150 hours.</p> <p>6. Expenses for examination referred to in paragraph 1. of this article and attending a course of one of the official languages referred to in paragraph 5. of this article shall be borne by the foreigner himself.</p>	<p>3.2. učesnika ili lica koji su završili osnovnu i srednju škole u Republici Kosovo;</p> <p>3.3. ljudi koji su stariji od 65 godina, ako nisu zaposleni.</p> <p>4. Stranac koji popuni upitnik iz stava 2 ovog člana, pokazuje da ima znanje o društvenom i kulturnom stvaralaštvu Republike Kosovo, neće ući test jednog od zvaničnih jezika Republike Kosovo.</p> <p>5. Stranac koji ne pokaže znanje jednog od službenih jezika i u pisanoj formi, biće primorani da prate kurseve u jednom od zvaničnih jezika Republike Kosovo, najmanje 150 sati.</p> <p>6. Troškovi za test iz stava 1 ovog član i pohađanje kurseva o službenim jezicima iz stava 5. ovog člana se snosi sam stranac.</p>
--	---	---



Neni 90 Të drejtat e të huajve me lejeqëndrim të përhershëm	Article 90 The rights of a foreigner holding a permanent residence permit	Član 90 Prava stranca koji poseduje dozvolu za stalni boravak
<p>1. I huaji me qëndrim të përhershëm ka të drejtë në:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1. punësim dhe vetë-punësim;1.2. aftësim profesional;1.3. arsimim dhe bursa studentore;1.4. mirëqenie sociale, të drejta për pension dhe sigurim shëndetësor;1.5. qasje në të mira dhe shërbime si dhe ofrimi i të mirave dhe shërbimeve;1.6. të drejta në asocim dhe afilijim apo anëtarësim në një organizatë që përfaqëson punëtorët apo punëdhënësit ose në ndonjë organizatë tjetër anëtarët e të cilës janë të përfshirë në një profesion specifik, duke përfshirë përfitimet që rrjedhin nga ato organizata. <p>2. I huaji do të ushtrojë të drejtat e tij të parapara në paragrafin 1. të këtij neni, në përputhje me legjislacionin në fuqi në Republikën e Kosovës.</p>	<p>1. A foreigner holding a permanent residence has the right on:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1. employment and self-employment;1.2. vocational training;1.3. education and student scholarship;1.4. social welfare, right to pension and medical insurance;1.5. access to goods and services and the supply of goods and services;1.6. freedom of association and affiliation and membership of an organization representing workers or employers or of any organization whose members are engaged in a specific occupation, including the benefits conferred by such organization. <p>2. A foreigner may exercise its rights laid down in paragraph 1. of this Article pursuant to legislation in force in the Republic of Kosovo.</p>	<p>1. Stranac koji ima dozvolu stalnog boravka ima pravo na:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1. zapošljavanje samozapošljavanje;1.2. stručno osposobljavanje;1.3. obrazovanja i stipendija za studente;1.4. socijalne zaštite, pravo na penziona i zdravstveno osiguranje;1.5. pristup roba i usluga i prometa dobara i usluga;1.6. sloboda u udruživanja, članstvo i pripadnost u organizacijama koje predstavljaju radnike, ili u bilo kojoj drugoj organizaciji, članovi koji se bave određenim zanimanjima, uključujući i pogodnosti koje pružaju takve organizacije. <p>2. Stranac može da koristi prava koje su pomenute, iz stava 1 ovog člana, u skladu sa zakonom na snazi u Republici Kosovo.</p>



Neni 91 Revokimi i lejeqëndrimit të përhershëm	Article 91 Revocation of a permanent residence permit	Član 91 Prestanak dozvole za stalni boravak
<p>1. Lejeqëndrimi i përhershëm i revokohet të huajit nëse:</p> <p>1.1. ka ndalesë për hyrje dhe qëndrim në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.2. qëndron jashtë Republikës së Kosovës pa ndërprerë më shumë se një vit;</p> <p>1.3. konstatohet se me vetëdije ka dhënë informacion të rremë ose i ka fshehur me vetëdije qëllimet dhe rrethanat që ishin me rëndësi për qëndrim të përhershëm;</p> <p>1.4. paraqet rrezik për rendin publik, sigurinë shtetërore apo shëndetin publik;</p> <p>1.5. nëse këtë e bën me kërkesën e tij.</p> <p>2. Vendimi për revokimin e qëndrimit të përhershëm e nxjerr DSHAM.</p> <p>3. Vendimi për revokimin e leje qëndrimit të përhershëm mund të lëshohet pa dëgjimin</p>	<p>1. A permanent residence permit shall be revoked to a foreigner if:</p> <p>1.1. has an entry and residence ban in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. resides outside of Republic of Kosovo uninterruptedly for over one year;</p> <p>1.3. determined that consciously has given false information or consciously concealed his intentions and circumstances which were significant for his/her permanent residence;</p> <p>1.4. constitutes a threat to public order, state security or public health;</p> <p>1.5. such is requested upon his/her request.</p> <p>2. A decision for revocation of residence permit shall issue DCAM.</p> <p>3. A decision for termination of a permanent residence permit can be issued without a</p>	<p>1. Stalni boravak može prestati strancu ako:</p> <p>1.1. postoji zabrana ulaska i boravka u Republici Kosovo;</p> <p>1.2. boravi van Republiku Kosovo bez prekidanja za godinu dana;</p> <p>1.3. utvrđeno da stalno dao neistinite podatke ili više puta skrivao namere i okolnosti koje su od značaja za njegov stalni boravak;</p> <p>1.4. predstavlja opasnost za javni red, bezbednost i zdravlje;</p> <p>1.5. ako se tako nesto zatraži prema njegovom / njenom zahtevu.</p> <p>2. Odluka prestanak stalnog boravka izdaje se od strane DDAM-a.</p> <p>3. Odluka da se okonča stalna boravišna dozvola može izdati strancu bez</p>



<p>e të huajit.</p> <p>4. Kundër vendimit për revokimin e lejeqëndrimit të përhershëm nuk lejohet ankesa, por mund të iniciohet konflikt administrativ në Gjykatën Themelore.</p> <p style="text-align: center;">KREU V QËNDRIMI I PALIGJSHËM, KTHIMI DHE DËBIMI I TË HUAJVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 92 Mos-kthimi, interesi me i mirë i fëmijës, jeta familjare dhe gjendja shëndetësore</p> <p>1. Republika e Kosovës nuk duhet ta dëbojë ose kthejë refugjatin në asnjë mënyrë në kufijtë e territoreve, ku do të kërcënohet jeta apo liria e tij për arsye të racës, religjionit, përkatësisë kombëtare, anëtarësisë në një grup të caktuar shoqëror apo bindjeve të tij politike.</p> <p>2. Përfitimet nga paragrafi 1 i këtij neni, nuk do të mund të kërkohen nga një refugjat për të cilin ka arsye të forta të mendohet se ai</p>	<p>hearing of the foreigner.</p> <p>4. Against a decision for termination of permanent residence permit can not be appealed, however an administrative dispute may be initiated at Basic court.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER V ILLEGAL RESIDENCE, RETURN AND REMOVAL OF FOREIGNERS</p> <p style="text-align: center;">Article 92 Non-refoulement, best interest of the child, family life and state of health</p> <p>1. The Republic of Kosovo shall not expel or return (“refouler”) a refugee in any manner whatsoever to the frontiers of territories where his life or freedom would be threatened on account of his race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion.</p> <p>2. The benefits from the paragraph 1 of this article may not, however, be claimed by a refugee for whom there are reasonable</p>	<p>rasprave.</p> <p>4. Ne može se izjaviti žalba protiv odluke o okončanju stalne boravišne dozvole, međutim, se može pokrenuti upravni spor na Centralnom Sudu.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE V ILEGALNI BORAVAK, POVRATAK I PROTERIVANJE STRANACA</p> <p style="text-align: center;">Član 92 Neproterivanje, najbolji interesi za dete, porodični život i zdravstveno stanje</p> <p>1. Republika Kosovo ne treba proterati ili vratiti izbeglicu ni na bilo koji način na granice teritorije gde bi njegov život ili sloboda bili ugroženi zbog njegove rase, vere, nacionalnosti, pripadnosti određenoj društvenoj grupi ili političkog mišljenja.</p> <p>2. Koristi iz stava 1 ovog člana, ne može se zahtevati od strane izbeglice o kome ima jake razloge da se veruje da on</p>
--	---	---



<p>paraqet rrezik për sigurinë e Republikës së Kosovës apo i cili duke qenë i dënuar me vendim të formës së prerë për një krim veçanërisht të rëndë, paraqet rrezik për sigurinë e Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Me rastin e vendosjes për kthimin ose largimin e të huajit nga Republika e Kosovës, do të merren parasysh rrethanat e mëposhtme:</p> <p>3.1 Interesi me i mirë i fëmijës;</p> <p>3.2 Jeta familjare;</p> <p>3.3 Gjendja shëndetësore e të huajit në fjalë; dhe</p> <p>3.4 Parimi i mos-kthimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 93 Qëndrimi i paligjshëm</p> <p>1. Konsiderohet se i huaji qëndron në mënyrë të paligjshme në territorin e Republikën e Kosovës atëherë kur:</p> <p>1.1. nuk posedon vizë të vlefshme kur</p>	<p>grounds for regarding as a danger to the security of the Republic of Kosovo, or who, having been convicted by a final judgment of a particularly serious crime, constitutes a danger to the community of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. When deciding on return or removal of foreigner from the territory of the Republic of Kosovo, there will be considered:</p> <p>3.1. The best interest of the child;</p> <p>3.2. Family life;</p> <p>3.3. The state of health of the foreigner concerned;</p> <p>3.4. The principle of non-refoulement.</p> <p style="text-align: center;">Article 93 Illegal residence</p> <p>1. Foreigners shall be considered to have resided illegally in the territory of the Republic of Kosovo when:</p> <p>1.1. they are not in possession of a valid</p>	<p>predstavlja opasnost za bezbednost Republike Kosove ili koji je osuđen pravosnažnom odlukom za ozbiljan zločin, predstavlja rizik za bezbednost zajednice Republike Kosove</p> <p>3. Pri odlučivanju za proterivanje stranca sa Republike Kosovo, će se uzeti u obzir:</p> <p>3.1. Najbolji interes deteta;</p> <p>3.2. Porodični život;</p> <p>3.3. Zdravstveno stanje stranca;</p> <p>3.4 . Načelo neproterivanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 93 Ilegalni boravak</p> <p>1. Stranci će se smatrati da ilegalno borave na teritoriji Kosova kada:</p> <p>1.1. ne poseduje potrebnu važeću</p>
---	--	--



<p>kërkohet për hyrje dhe qëndrim në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.2. ka hyrë në territorin e Republikës së Kosovës në mënyrë të kundërligjshme;</p> <p>1.3. nuk ka leje qëndrimi të vlefshme ose i është anuluar ose revokuar lejeqëndrimi;</p> <p>1.4. iu ka refuzuar kërkesa për azil, mbrojtje plotësuese ose të përkohshme dhe nuk i plotëson më kushtet e hyrjes dhe qëndrimit të parapara me këtë ligj;</p> <p>1.5 gjendet duke punuar në kundërshtim me kushtet e parapara me këtë ligj ose ligjet tjera në fuqi.</p> <p>2. I huaji i cili qëndron në mënyrë të paligjshme në territorin e Republikës së Kosovës duhet që menjëherë ta lëshoj territorin e Republikës së Kosovës, përveç të huajt i cili ka aplikuar për mbrojtje ndërkombëtare dhe është në pritje të vendimit për statusin e tij/saj.</p>	<p>visa required for entry and residence in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. have entered illegally in the territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.3. have no valid residence permit or residence permit has been annuled or revoked;</p> <p>1.4. application for asylum, supplementary or temporary protection has been refused and no longer fulfills the conditions for entry and residence laid down under this law;</p> <p>1.5. they are found working in violation with the conditions laid down under this law and other laws in effect.</p> <p>2. A foreigner who is residing illegally in the territory of the Republic of Kosovo must immediately leave the territory of the Republic of Kosovo, except the foreigner who has applied for international protection and is awaiting a decision on his status.</p>	<p>vizu za ulazak i boravak u Republici Kosovo;</p> <p>1.2. su ilegalno ušli na teritoriju Republike Kosovo;</p> <p>1.3. nema važeću boravišnu dozvolu ili dozvolu boravka je oduzeta;</p> <p>1.4. zahtev za azil, dodatna ili privremena zaštita je odbijena, a ne ispunjava uslove za ulazak i boravak u skladu sa zakonom;</p> <p>1.5. uhavceni su da rade u suprotnosti sa uslovima iz ovog zakona i drugih zakona za one koji su na vlasti.</p> <p>2. Stranac koji nezakonito boravi na teritoriji Republike Kosovo mora odmah da napusti teritoriju Republike Kosovo, osim stranca koji je podneo zahtev za međunarodnu zastitu i ceka odluku za soj status.</p>
--	---	--



Neni 94 Urdhri i largimit dhe afati i ekzekutimit	Article 94 Return decision and deadline for execution	Član 94 Odluka za povratak i rok za sprovođenje
<p>1. DSHAM nxjerr urdhrin e largimit për të huajt që qëndrojnë në mënyrë të paligjshme në territorin e Republikës së Kosovës ose kur i huaji ka vuajtur një dënim të dhënë nga gjykatat kompetente për një vepër penale, për të cilën Kodi Penal i Republikës së Kosovës parashikon një dënim minimal 1 vjet me burgim.</p> <p>2. Urdhër largimi, sipas paragrafit 1 të këtij neni, lëshohet në formë vendimi dhe përmban të dhënat personale të të huajit i cili është subjekt largimi, shkakun e urdhrit të largimit nga territori, afatin brenda të cilit i huaji duhet të largohet nga territori i Republikës së Kosovës, pikën e kalimit kufitar nga duhet të kalojë, si dhe afatin e ndalimit të hyrjes në Republikën e Kosovës, nëse largimi i të huajit shoqërohet me një masë të tillë ndaluese.</p> <p>3. Afati i ndalimit të hyrjes sipas paragrafit 2. të këtij neni, nuk mund të jetë më i shkurtër se 1 muaj dhe as më i gjatë se 5 vjet.</p> <p>4. Afati për ekzekutimin vullnetar të urdhrit</p>	<p>1. DCAM shall issue a return decision to a foreigner residing illegally in the territory of the Republic of Kosovo or when a foreigner served a sentence issued from a competent court for a criminal offense which under the Penal Code of the Republic of Kosovo is sanctioned in a minimum of 1 years imprisonment.</p> <p>2. Return decision referred to in paragraph 1. of this Article shall be issued in the form of a decision and shall contain personal data of the foreigner subject to return , reasons for the return decision , period of time within which the foreigner has to leave the territory of the Republic of Kosovo, border crossing point through which shall pass and the period of entry ban in the Republic of Kosovo, if foreigner’s return decision shall be accompanied by such a prohibitive measure.</p> <p>3. Period of an entry ban under paragraph 2. of this Article may not be shorter than 1 month and longer than 5 years.</p> <p>4. Period for voluntary implementation of a</p>	<p>1. DDAM moraju da izdaju odluku stranca koji boravi na nelegalan način na teritoriji Republike Kosova, ili kada stranac je služio kaznu izdatu od strane nadležnog suda za krivično delo, koje Krivični Zakonik Republike Kosovo sankcioniše najmanje godinu dana zatvora.</p> <p>2. Odluka da se vrati, iz stava 1 ovog člana izdaje se u formi rešenja i sadrži podatke o strancu, koji će zauzvrat, razloge za odluku o povratku, rok u kojem stranac mora da napusti teritoriju Republike Kosovo graničnog prelaza kroz koje mora da prođe i period zabrane za ulazak u Republiku Kosovo, ukoliko je odluka da se stranac vrati on će biti praćen takvim preventivnim merama.</p> <p>3. Period zabrane iz stava 2 ovog člana, neće se vršiti za kraće od 1 meseca i duže od 5 godina.</p> <p>4. Period realizacije za dobrovoljni</p>



<p>të largimit është jo më pak se 7 ditë dhe jo më gjatë se 30 ditë nga data e njoftimit.</p> <p>5. Urdhri i largimit për kategoritë e ndryshme të të huajve me qëndrim të paligjshëm zbatohet si në vijim:</p> <p>5.1. për të huajin, i cili ka hyrë në mënyrë të paligjshme në territorin Republikës së Kosovës, apo nuk plotëson, ose nuk plotëson më kushtet e hyrjes dhe qëndrimit në Republikën e Kosovës sipas kushteve të parapara me këtë ligj, ose kapet duke punuar në mënyrë të paligjshme, jo më gjatë se 10 ditë nga data e njoftimit;</p> <p>5.2. për të huajin, të cilit i është anuluar ose revokuar viza, ose i është refuzuar përtëritja e lejes së qëndrimit ose i është anuluar apo revokuar leja e qëndrimit jo më shumë se 30 ditë nga data e njoftimit.</p> <p>6. Ekzekutimi vullnetar i urdhrit të largimit mund të shtyhet për një periudhë të përshtatshme jo më shumë se 60 ditë, duke marrë në konsideratë rrethanat specifike të çdo rasti të veçantë, për kategoritë e</p>	<p>return decision shall be no less than 7 days and no longer than 30 days from the date of notification.</p> <p>5. A return decision for different categories of foreigners illegally residing shall apply as follows:</p> <p>5.1. a foreigner who entered illegally in the territory of the Republic of Kosovo, or who no longer fulfills the conditions of entry and residence in the Republic of Kosovo in accordance with the conditions laid down under this law, or is caught working illegally, no longer than 10 days from the date of notification;</p> <p>5.2. a foreigner, whose visa has been annulled or revoked, or renewal of the residence permit has been refused, or residence permit has been annulled or revoked, no more than 30 days from the date of notification.</p> <p>6. Voluntary execution of return decision may be extended for an appropriate period, no more than 60 days, taking into account the specific circumstances of the individual case, for the following categories:</p>	<p>povratak odluka ne treba bude manje od 7 dana i duže od 30 dana od dana izdavanja obaveštenja.</p> <p>5. Odluka za povratak za različite kategorije stranaca koji borave ilegalno će se primeniti na sledeći način:</p> <p>5.1. Stranac koji je ilegalno ušao na teritoriju Republike Kosovo, ili koji ne ispunjava uslove za ulazak i boravak u Republici Kosovo, u skladu sa zahtevima ovog zakona, ili je uhvaćen da ilegalno radi više od 10 dana od dana obaveštenja;</p> <p>5.2. Stranac kome je otkazana ili ukinuta viza, ili koji je odbio obnovu boravišne dozvole, ili čiji je boravišna dozvola je povučena ili oduzeta, ne više od 30 dana od dana prijema obaveštenja.</p> <p>6. Izvršenje dobrovoljnog povratka odluka može se produžiti u razumnom roku, ne dužem od 60 dana, uzimajući u obzir specifične okolnosti pojedinačnih slučajeva, za sledeće kategorije:</p>
---	---	--



<p>mëposhtme:</p> <p>6.1. fëmijët të cilët ndjekin procesin mësimor dhe afati i përfundimit të vitit shkollor është më pak se 3 muaj deri në përfundimin e vitit shkollor të fëmijës/ve;</p> <p>6.2. të huajit, që ka një detyrim financiar dhe duhet të likuideojë një investim 3 muaj nga data e njoftimit;</p> <p>6.3. të huaj me probleme shëndetësore, deri në aftësimin shëndetësor të tyre për të udhëtuar apo të përfundimit të qëndrimit në izolim sipas një vendimi të autoriteteve të shëndetit publik.</p> <p>7. I huaji me qëndrim të kundërligjshëm të cilit i është miratuar kohëzgjatja e afatit të zbatimit vullnetar të urdhrit të largimit, çdo 10 ditë, duhet të paraqiten pranë Policisë Kufitare.</p> <p>8. Të huajve të cilëve iu është miratuar zgjatja e periudhës së zbatimit të urdhrit vullnetar të largimit kanë të drejtë:</p> <p>8.1. të qëndrojnë së bashku me familjarët e tyre të cilët janë prezent në territorin e Republikës së Kosovës;</p>	<p>6.1. children attending school and conclusion of the school year is less than 3 months till the end of the child/children school year;</p> <p>6.2. a foreigner who has a financial obligation and and must liquidate an investment 3 months from the date of notification;</p> <p>6.3. a foreigner with health problems, until they are capable medically to travel or conclusion of isolation based on a decision from the public health authorities.</p> <p>7. A foreigner illegally residing to whom extension of period has been approved for voluntary departure , every 10 days must show up at the Border Police.</p> <p>8. A foreigner to whom extension of period has been approved of voluntary removal order has the right:</p> <p>8.1. to reside together with his family members who are present in the territory of the Republic of Kosovo;</p>	<p>6.1. Deca koja idu u školu i na kraju školske godine je manje od 3 meseca dok dete ne završava njegovo / njeno školsku godinu;</p> <p>6.2. Stranac koji ima finansijske obaveze treba da likvidira investicija 3 meseca od datuma obaveštenja;</p> <p>6.3. Stranac sa zdravstvenim problemima do osposobljavanja da putuje ili prestanak izolacije na osnovu odluke javnih zdravstvenih vlasti.</p> <p>7. Stranac koji ilegalno boravi, a kome je odobren produžetak roka za dobrovoljni odlazak, svakih 10 dana mora da se prijavi u graničnoj policiji.</p> <p>8. Stranac kome je produžetak perioda je prošlo za dobrovoljni odlazak, ima pravo:</p> <p>8.1. da stanu zajedno sa članovima porodice koji su prisutni na teritoriji Republike Kosovo;</p>
---	--	--



<p>8.2. të shfrytëzojnë shërbimet e emergjencës mjekësore, trajtimet për sëmundje specifike, si dhe shërbimet e shëndetit publik;</p> <p>8.3. të miturit të kenë qasje të garantuar në sistemin arsimor bazuar në periudhën e tyre të qëndrimit;</p> <p>8.4. për shërbime të veçanta për personat me aftësi të kufizuara.</p> <p>9. Në kohën e zbatimit të largimit të të huajit nga territori i Republikës së Kosovës duhet të merret në konsideratë interesi më i mirë i fëmijës, personave të ndjeshëm, jeta familjare si dhe gjendja shëndetësore e të huajit që është subjekt i largimit nga territori.</p> <p>10. Të huajit i komunikohet në formë të shkruar urdhri për largim, në njërën nga gjuhët zyrtare dhe në gjuhën angleze. Urdhër largimi duhet të përmbaj edhe këshillën juridike për ankesë dhe procedurën e ankimit. Forma e urdhër largimit përcaktohet me akt nënligjor të nxjerrë nga MPB-ja.</p>	<p>8.2. to use medical emergency services, treatments for specific diseases and public health services;</p> <p>8.3. minors have guaranteed access to educational system on the basis of the period of time they reside;</p> <p>8.4. to special services for people with disabilities.</p> <p>9. When implementing return decision of a foreigner from the territory of the Republic of Kosovo shall be taken into account the best interests of the child, vulnerable persons, family life and state of health of foreigner subject of removal from the territory.</p> <p>10. To a foreigner the return decision order shall be communicated in written form in one of the official languages and in English. Removal order shall contain legal advise for appeal and the appealing procedure. The form of the removal order shall be defined by a sub legal act to be issued by MIA.</p>	<p>8.2. Korišćenje hitne medicinske službe, da se leči od raznih bolesti i da koriste usluge javnog zdravlja;</p> <p>8.3. maloletnicima je garantovan pristup sistemu osnovnog obrazovanja u periodu boravka;</p> <p>8.4. posebne usluge za osobe sa invaliditetom.</p> <p>9. Kada se sprovodi odluka da se vrati stranac sa teritorije Republike Kosovo, treba da se uzmu u obzir najbolji interesi dece, oštećenih osoba, porodični život i zdravlje stranca, koji će napustiti teritoriju.</p> <p>10. Nalog za udaljavanje biće saopštena strancu u pismenoj formi, na jednom od službenih jezika i na engleskom. Redosled udaljavanja treba da sadrži pravni savet za žalbu i žalbeni postupak. Forma naloga za udaljavanje će biti određen putem podzakonskog akta koji se izdaje od strane MUP-a.</p>
---	---	---



<p style="text-align: center;">Neni 95 Ankesa kundër urdhër largimit</p> <p>1. I huaji i cili është subjekt i urdhër largimit, ka të drejtë ankese , brenda 8 ditëve nga dita e marrjes së urdhër largimit pranë Komisionit për Ankesa. Komisioni duhet ta zgjidh çështjen brenda afatit prej 15 ditëve nga dita e pranimit të ankesës.</p> <p>2. Në rastet kur i huaji është i pakënaqur me vendimin e komisionit, atëherë ai mund të hap konflikt administrativ pranë Gjykatës Themelore, brenda 8 ditëve nga marrja e vendimit. Gjykata duhet të zgjidh çështjen nga ky paragraf brenda afatit prej 60 ditëve nga dita e pranimit të padisë.</p> <p>3. Ankesa kundër urdhër largimit nuk e pezullon ekzekutimin e vendimit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 95 Appeal against the return decision</p> <p>1. A foreigner who is subject to a return decision, has the right to appeal, within 8 days of receipt of the return decision to the Appeals Commission. Commission should resolve the issue within 15 days of the receipt of the appeal.</p> <p>2. In cases where the foreigner is dissatisfied with the decision of the Commission then he/she may lodge an administrative dispute at Basic Court, within 8 days from the receipt of the decision. The Court should resolve the issue referred to in this paragraph within 60 days from the date of the receipt of the appeal.</p> <p>3. Appeal against the return order shall not have suspensive effect on its execution.</p>	<p style="text-align: center;">Član 95 Žalba protiv naredbe za udaljenje</p> <p>1. Stranac koji je predmet naredbe za udaljenje ima pravo da uloži žalbu Komisija za žalbe, u roku od 8 dana od dana prijema odluke o udaljavanju. Komisija bi trebalo da reši problem u roku od 15 dana od dana prijema žalbe.</p> <p>2. U slučajevima kad stranac nije zadovoljan odlukom Komisije, može pokrenuti upravni spor u Centralnom Sudu, u roku od 8 dana od dana prijema rešenja. Sud mora da reši pitanje iz ovog stava, u roku od 60 dana od dana prijema žalbe.</p> <p>3. Zalba protiv udaljavanja ne obustavlja izvršenje odluke.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 96 Zbatimi vullnetar i urdhër largimit</p> <p>1. Zbatimi vullnetar i urdhër largimit nga i huaji bëhet në rastet kur i huaji deklaroi se do të largohet vullnetarisht nga territori i Republikës së Kosovës. Deklarimi i largimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 96 Voluntary implementation of a return decision</p> <p>1. Voluntary implementation of a return decision shall be provided in case the foreigner leaves voluntarily from the territory of the Republic of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">Član 96 Dobrovoljna primena naredbe za udaljenje</p> <p>1. Dobrovoljna primena naredbe za udaljenje od stranca će biti u slučajevima kada stranci dobrovoljno napuste teritoriju Republike Kosovo.</p>



<p>vullnetar i të huajit merret parasysh kur vendoset për kohëzgjatjen e masës së ndalimit të hyrjes, përjashtuar rastet kur për interesa të rendit dhe sigurisë publike ky deklaram nuk mund të merret në konsideratë.</p> <p>2. Gjate zbatimit vullnetar të urdhër largimit i jepet përparësi kthimit si me poshtë:</p> <p>2.1. i huaji i gjetur duke qëndruar në mënyrë të paligjshme në territorin e Republikës së Kosovës por që nuk ka sjellë pasoja të dëmshme për rendin dhe sigurinë publike dhe që deklaron se do të largohet vullnetarisht nga territori i Republikës së Kosovës;</p> <p>2.2. të miturit e pashoqëruar;</p> <p>2.3. personat e sëmurë, invalid ose me aftësi të kufizuara;</p> <p>2.4. prindërit me fëmijë të vegjël;</p> <p>2.5. viktimat e trafikimit me njerëz, që duan të kthehen në vendin e tyre të origjinës;</p> <p>2.6. azilkërkuesit, të cilëve iu është</p>	<p>Statement for voluntary return of the foreigner shall be considered when deciding for extension of the period of prohibitive measure for entry to, exceptionally for the cases of public order and security such a statement may not be taken into consideration.</p> <p>2. During the implementation of return decision priority to voluntary return shall be given as follows:</p> <p>2.1. a foreigner found to be illegally residing in the territory of Kosovo however who did not bring any harmful consequences for public order and security and who declares that will voluntarily leave the territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>2.2. unaccompanied minors;</p> <p>2.3. sick, handicapped or persons with disabilities;</p> <p>2.4. parents with minor children;</p> <p>2.5. victims of trafficking in human beings, who want to return to their country of origin;</p> <p>2.6. asylum seekers who have been</p>	<p>Deklaracija o dobrovoljnog povratka stranaca treba da bude pregledana prilikom odlučivanja da se produži rok mera zabrana za zaulazak, osim onih slučajeva koji se odnose na javni red i sigurnost, onda ovakve izjave neće se razmatrati .</p> <p>2. Tokom dobrovoljne primene naredbe za udaljenje daje se prednost na sledeći način:</p> <p>2.1. Stranac koji je uhvacen da ilegalno boravi na teritoriju Republika Kosovo, međutim, nije izazvalo javni red i bezbednosne implikacije i izjavio da će dobrovoljno napustiti teritoriju Republike Kosovo;</p> <p>2.2. Maloletnici bez pratnje;</p> <p>2.3. bolesni, osobe sa invaliditetom ili lica sa invaliditetom;</p> <p>2.4. roditelji sa maloletnom decom;</p> <p>2.5. žrtve trgovine ljudima, koji žele da se vrate u zemlju porekla;</p> <p>2.6. tražilaca azila kojima je odbijen</p>
---	---	--



<p>refuzuar kërkesa për azil ose që kanë tërhequr kërkesën për azil dhe nuk kanë të ardhura të mjaftueshme për kthim;</p> <p>2.7. të huajin e pajisur me dokumente të rregullta udhëtimi, por që nuk ka mjete financiare të nevojshme për qëndrim;</p> <p>2.8. i huaji i cili është gjetur duke punuar në mënyrë të paligjshme në territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 97 Largimi me forcë nga Republika e Kosovës</p> <p>1. Largimi me forcë i të huajit nga territori i Republikës së Kosovës bëhet nga Policia Kufitare atëherë kur i huaji:</p> <p>1.1. ka hyrë në mënyrë të paligjshme në territorin e Republikës së Kosovës dhe ekziston dyshimi i bazuar se do të përdorë territorin e saj për të kaluar ilegalisht drejt vendeve të tjera;</p> <p>1.2. nuk është larguar nga Republika e Kosovës brenda afateve kohore, të përcaktuara në urdhrin e largimit pa ndonjë arsye objektive, apo pas largimit</p>	<p>refused asylum or who have withdrawn their application for asylum and do not have sufficient income to return;</p> <p>2.7. foreigners supplied with regular travel documents, but who do not have the financial means necessary to residence;</p> <p>2.8. foreigners who have been found working illegally in the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 97 Forced removal from the Republic of Kosovo</p> <p>1. Forced removal of a foreigner from the territory of the Republic of Kosovo shall be decided and carried out by Border Police in cases when a foreigner:</p> <p>1.1. has entered illegally in the territory of the Republic of Kosovo and there is a reasonable doubt that will use its territory to cross illegally towards other countries;</p> <p>1.2. did not leave the Republic of Kosovo within the time-limits, specified in the return decision , without any objective justification, or after leaving the territory</p>	<p>zahtev za azil ili koji su povukli zahtev za azil, a nemaju dovoljno novca da se vrate;</p> <p>2.7. Stranci opremljen sa urednim putnim ispravama, ali koji nemaju finansijskih sredstava potrebnih za boravak;</p> <p>2.8. stranci koji su uhvaćeni da rade ilegalno na teritoriji Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 97 Prinudno udaljavanje iz Republike Kosova</p> <p>1. Prinudno udaljavanje stranca sa teritorije Republike Kosovo će biti odlučeno i obavlja granična policija, u slučajevima kada je stranac:</p> <p>1.1. je ilegalno ušao u Republici Kosovo, a kada postoji osnovana sumnja da koristi ovu oblast da bi se prebacio u druge države;</p> <p>1.2. nije napustio Republiku Kosovo u navedenim rokovima u odluci da se vrate, bez ikakvog razumnog opravdanja, ili nakon izdavanja</p>
---	---	--



<p>nga territori dhe brenda afateve të ndalimit të hyrjes, ri-hyn në territorin e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.3. nuk e ka lëshuar territorin e Republikës së Kosovës deri në 60 ditë pas përfundimit të afatit të vizës, të lejes së qëndrimit, ose afatit të qëndrimit të parashikuar në këtë ligj për të huajt që hyjnë pa vizë;</p> <p>1.4. është ripranuar nga një vend tjetër në kuadër të Marrëveshjeve të Ripranimit në fuqi në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.5. është dënuar për një vepër penale për të cilën legjislacioni i Republikës së Kosovës parashikon një dënim minimal 3 vjet heqje lirie.</p> <p>2. Në rast se i huaji bëhet subjekt i largimit me forcë sipas këtij neni, ai mbahet i ndaluar në Qendër të Mbajtjes, derisa të ekzekutohet urdhri i largimit me forcë. Në rast të gjetjes së mundësive të tjera alternative, të zbatimit të masave të përkohshme siç përcaktohen me këtë ligj, këto të fundit kanë prioritet ndaj ndalimit.</p>	<p>and within the period of the entry ban, re-enters the territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.3. did not leave the territory of the Republic of Kosovo up to 60 days after the expiry of the visa, residence permit or time-limit laid down in this law, for the foreigners entering without a visa;</p> <p>1.4. has been readmitted by another country within the framework of readmission agreements in force in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.5. is convicted of a criminal offense for which the legislation of the Republic of Kosovo provides a minimum sentence of 1 years imprisonment.</p> <p>2. In the event the foreigner is subject to removal by force according to this article, he/she shall be kept in a detention center, till the execution of the removal order by force. In case of finding other alternative possibilities, for the implementation of temporary measures as defined by the law, the latter ones have priority over detention.</p>	<p>teritorije i unutar zabrane ulaska, oni su ponovo usli na teritoriju Republike Kosovo;</p> <p>1.3. nije napustio teritoriju Republike Kosovo do 60 dana nakon isteka vize, boravišne dozvole ili rokovima propisanim ovim zakonom, za strance koji ulaze bez vize;</p> <p>1.4. prihvacen je od druge države, u okviru sporazuma o readmisiji koji su na snazi u Republici Kosovo;</p> <p>1.5. je osuđen za krivično delo, za koje zakoni Republike Kosovo obezbeđuje minimalnu kaznu od godinu dana zatvora.</p> <p>2. U slučaju da je stranac deo prinudnog udaljavanja, u skladu sa ovim članom, ona će biti održan u pritvornom centru do izvršenog naloga za prinudno udaljavanje. U slučaju da postoje alternativne opcije za uvođenje privremenih mera koje su definisane zakonom, ove zadnje imaju prednost nad kaznom.</p>
---	--	---



<p>3. I huaji, i cili nuk disponon një dokument udhëtimi duhet të paraqitet vetë ose i shoqëruar nga autoritetet kompetente, pranë përfaqësive diplomatike dhe konsullore të akredituara në Republikën e Kosovës, për t'u pajisur me një dokument të tillë.</p>	<p>3. A foreigner who does not possess a travel document must appear in person or accompanied by the competent authorities, at the diplomatic and consular missions accredited in the Republic of Kosovo, in order to obtain such a document.</p>	<p>3. Stranac koji nema putnu ispravu mora da se lično prijavi ili u pratnji nadležnih organa, diplomatske misije ili konzularnog koje su priznala Republiku Kosovo, u cilju dobijanja takvih dokumenata.</p>
<p>4. Nëse në Republikën e Kosovës nuk ka përfaqësi diplomatike dhe konsullore të vendit të shtetasit të huaj, autoriteti përgjegjës në kuadër të MPB-së kërkon pajisjen me dokument udhëtimi në vendin e origjinës ose në përfaqësitë diplomatike dhe konsullore të vendit të shtetasit të huaj në ndonjë vend tjetër, nëpërmjet Drejtorisë Konsullore në Ministrinë e Punëve të Jashtme.</p>	<p>4. If in the Republic of Kosovo there is no diplomatic and consular missions of the country of the foreign national, the responsible authority within the Ministry of Internal Affairs, shall make a request for obtaining a travel document in the country of origin or in the country's diplomatic and consular representations of the foreign national at another place, through the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs.</p>	<p>4. Ako Republika Kosovo nema diplomatske i konzularne misije u zemlji za strane državljane, nadležni organ u okviru Ministarstva Unutrašnjih Poslova, će podneti zahtev za dokumenta da putuju u zemlju porekla ili diplomatskog ili Konzularna predstavništva stranih državljana u nekoj drugoj zemlji, preko konzularnog odeljenja Ministarstva Spoljnih Poslova.</p>
<p>5. Në rast se përfaqësia diplomatike nuk mund të lëshojë dokument udhëtimi, MPB –ja e pajisë të huajin me dokument standard udhëtimi të përcaktuar me marrëveshje ripranimi, i cili ka për qëllim zbatimin e largimit me forcë të të huajit.</p>	<p>5. In case that the diplomatic representation cannot issue a travel document, MIA shall provide the foreigner with a standard travel document as defined under the readmission agreement, whose intentions are to implement the forced removal of the foreigner.</p>	<p>5. U slučaju da je diplomatsko predstavništvo odbije da izda putnu ispravu, MUP mora obezbediti stranca sa putnom ispravom, kao što je određeno od strane sporazuma o readmisiji, čiji je cilj implementacija prinudnog udaljavanja.</p>
<p>6. Në zbatim të këtij ligji, MPB-ja mund t'i lëshoj fletudhëtim të huajit, nëse i huaji nuk pajiset me dokument udhëtimi, sipas nenit 7</p>	<p>6. In the course of enforcement of this law, MIA may issue a travel sheet to a foreigner, if the foreigner is not supplied with a travel</p>	<p>6. U toku sprovođenja ovog zakona, MUP strancu može izdati papir putovanja, ukoliko stranac nije</p>



<p>të këtij ligji.</p> <p>7. MPB në bazë të marrëveshjeve në fuqi në Republikën së Kosovës mund të bashkëpunoj me vende të tjera në procedurën e kthimit, apo kthimeve të përbashkëta të të huajve.</p> <p>8. Të huajit i komunikohet në formë të shkruar, në njërën nga gjuhët zyrtare dhe në gjuhën angleze, se ndaj tij do të ekzekutohet masa administrative e largimit me forcë, duke i shpjeguar arsyet e nxjerrjes së urdhrit, datën dhe vendin ku do të ekzekutohet, mënyrën e transportimit të tij për në vendin e destinacionit dhe afatin e ndalimit të hyrjes. Forma dhe procedura e urdhër largimit me forcë përcaktohet me akt nënligjor të nxjerrë nga MPB-ja.</p> <p style="text-align: center;">Neni 98 Ankesa ndaj urdhrit të largimit me force</p> <p>1. I huaji ka të drejtë ankese brenda 8 ditëve, pas pranimit të urdhër largimit me forcë te Komisioni i Ankesave. Komisioni duhet ta zgjidh çështjen brenda afatit prej 15</p>	<p>document, in accordance with Article 7 of this law.</p> <p>7. MIA on the basis of agreements in force in the Republic of Kosovo may cooperate with other countries in the return procedure, or joint returns of foreigners.</p> <p>8. To a foreigner shall be communicated in writing, in one of the official languages and in English that against him/her the administrative measures of forced removal shall be executed, explaining the reasons for the issuance of the removal order, the date and place where it will be executed, mode of his transportation to the place of destination and the length of entry ban. The form of forced removal order shall be determined by a by-law issued by the MIA.</p> <p style="text-align: center;">Article 98 Appeal against a forced removal order</p> <p>1. The foreigner has the right to appeal within 8 days after receipt of removal order by force at the Appeals Commission. Commission should resolve the issue within</p>	<p>opremljen sa putnim ispravama, u skladu sa članom 7 ovog zakona.</p> <p>7. MUP u skladu sa sporazumima koji su na snazi u Republici Kosovo, može da sarađuje sa drugim državama u postupku oporavka, ili zajednički povratak stranaca.</p> <p>8. Stranac će biti obavješten u pisanoj formi, na jednom od službenih jezika i na engleski protiv njegove / njene volje da se izvrše administrativne mere za prinudno udaljavanje, i on je objasnio razloge za izdavanje naloga za udaljavanje, datum i mesto gde ce se izvrši nalog za udaljavanje, način prevoza do mesta kao i trajanje zabrane za ulazak. Sredstvo za prinudno udaljavanje će se utvrditi sa podzakonskim aktom, izdat od strane MUP-a.</p> <p style="text-align: center;">Član 98 Žalba protiv naredbe za prinudno udaljenje</p> <p>1. Stranac ima pravo na žalbu Komisiji za žalbe, u roku od 8 dana od dana prijema naredbe za prinudno udaljavanje. Ta komisija bi trebalo da</p>
---	---	--



<p>ditëve nga dita e pranimit të ankesës. Ankesa kundër vendimit lidhur me urdhrin e largimit me forcë, nuk e pezullon ekzekutimin e urdhër largimit me forcë.</p> <p>2. Në rastet kur i huaji është i pakënaqur me vendimin e komisionit atëherë ai mundet të hap konflikt administrativ pranë Gjykatës Themelore, brenda 8 ditëve nga marrja e vendimit. Gjykata duhet të zgjidh çështjen nga ky paragraf brenda afatit prej 60 ditëve nga dita e pranimit të padisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 99 Procedurat e zbatimit të urdhrit të dëbimit</p> <p>1. Urdhri i dëbimit zbatohet nga Policia Kufitare, e cila:</p> <p>1.1. merr masa për ndalimin e të huajit në Qendrën e Mbajtjes, ose zbatimin e masave të përkohshme të përcaktuara në këtë ligj, derisa të zbatohet urdhër dëbimi;</p> <p>1.2. merr shenjat e gishtërinjve dhe të pëllëmbës së dorës të të huajit, fotografinë dhe shenjat biometrike;</p>	<p>15 days of the receipt of an appeal. The appeal against the decision on the removal by force, does not suspend the execution of the warrant removal by force</p> <p>2. In cases where the foreigner is dissatisfied with the decision of the Commission then may lodge an administrative dispute to the Basic Court within 8 days of the receipt of the decision. The court should resolve the issue referred to in this paragraph within 60 days of the receipt of the appeal.</p> <p style="text-align: center;">Article 99 Enforcement procedures of a removal order</p> <p>1. Enforcement of the removal order shall be carried out by the Border Police which:</p> <p>1.1. undertakes measures to keep the foreigner in a detention center, or for the application of temporary measures specified in this law, until the removal order is enforced;</p> <p>1.2. takes fingerprints and palm of the hand of the foreigner, photograph and biometric data;</p>	<p>reši problem u roku od 15 dana od dana prijema žalbe. Zalba ne resenje o uklanjanju silom, ne obustavlja izvršenje naredbe uklanjanja silom.</p> <p>2. U slučajevima gde stranac nije zadovoljan odlukom Komisije, on/ona može pokrenuti upravni spor u Centralnom Sudu, u roku od 8 dana od dana prijema odluke. Sud bi trebalo da reši pitanje iz ovog stava, u roku od 60 dana od dana prijema žalbe.</p> <p style="text-align: center;">Član 99 Procedure za sprovođenje naredbe za udaljenje</p> <p>1. Nalog za proterivanje primeni se od strane Granične Policije, koja:</p> <p>1.1. ce preduzeti mere kako bi se stranca zadržali u pritvorskom centru, ili primena privremenih mera navedenih u ovom zakonu je na snazi sve dok je na snazi nalog za prinudno udaljavanje;</p> <p>1.2. uzeti otiske prstiju i dlanova od ruku stranca, i uzima bimoetrijske podatke i fotografiju;</p>
---	---	--



<p>1.3. regjistron urdhrin për dëbim në bazat përkatëse të të dhënave, ku shënohet periodha e ndalimit të hyrjes në Republikën e Kosovës dhe pikën e kalimit kufitar të largimit të të huajit;</p> <p>1.4. inicion pranë institucioneve përgjegjëse marrjen e masave të parapara për pajisje me fletudhëtim, sigurimin e kthimit në vendin e origjinës dhe biletën e udhëtimit.</p> <p>2. Urdhri i dëbimit zbatohet menjëherë, në rast se prania e të huajit përbën kërcënim për rendin dhe sigurinë shtetërore.</p> <p>3. Në rast se as i huaji e as ftuesi nuk kanë mundësi financiare për të përballuar shpenzimet e kthimit të të huajit në vendin e destinacionit, shpenzimet e udhëtimit do të jepen si hua në paradhënie nga MPB-ja dhe do të kthehen nga ftuesi në rast se i huaji kërkon të vij në Republikën e Kosovës pas përfundimit të afatit të ndalimit të hyrjes ose nga punëdhënësi i tij i ardhshëm.</p>	<p>1.3. registers the removal order in relevant data bases, stating the period of prohibition of entry into the Republic of Kosovo and the border crossing point of departure of the foreigner;</p> <p>1.4. initiates undertaking of measures for the supply with the travel paper and ensures the return to the country of origin and a travel ticket.</p> <p>2. The removal order shall be enforced immediately, in case the presence of the foreigner constitutes a threat to public order and state security.</p> <p>3. In the event that neither the foreigner nor the host have the financial capabilities to afford the return expenses of a foreigner in the country of destination, travel expenses will be given as an advance loan from MIA and will be paid back by the host if the foreigner desires to come to the Republic of Kosovo after the expiration of the entry ban, or from his future employer.</p>	<p>1.3. upisuje naredbe za udaljavanje u relevantnim bazama podataka, navodeći dužinu zabrane za ulazak Republike Kosova i graničnog prelaza na kome stranac se udaljava;</p> <p>1.4. inicira mere za opremanje stranca sa papirima putovanja, avionsku kartu i osigura njegov povratak u zemlju porekla</p> <p>2. Redosled udaljavanja stupa na snagu odmah, u slučaju da stranac predstavlja opasnost za javni poredak i nacionalnu bezbednost.</p> <p>3. U slučajevima gde ni domaćin ni stranac nemaju finansijske mogućnosti da ispuni troškove povratka stranca u zemlji destinacije, putni troškovi će biti na raspolaganju kao kredit unapred od strane MUP-a, anovac će vratiti domaćin, ako stranac želi da se vrati u Republici Kosovo, nakon isteka zabrane ulaska, odnosno od strane budućeg poslodavca.</p>
--	---	---



Neni 100 Kategoria e të huajve që nuk dëbohen	Article 100 Categories of foreigners that shall no be removed	Član 100 Kategorija stranaca koji neće biti udaljeni
<p>1. I huaji nuk dëbohet nëse i plotëson njëri nga kushtet e mëposhtme:</p> <p>1.1 është i pajisur me leje qëndrim të përhershëm;</p> <p>1.2 ka lindur në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.3 ka hyrë në Republikën e Kosovës si i mitur i pashoqëruar dhe është pajisur me leje qëndrim të përhershëm;</p> <p>1.4 është i pajisur me leje të përkohshme qëndrimi dhe është martuar me një të huaj, i cili ka leje të përhershme qëndrimi ose me një shtetas të Kosovës;</p> <p>1.5 ekziston dyshimi i bazuar se i huaji, në vendin e origjinës apo në një vend tjetër, do të dënohet me vdekje, do t'i nënshtrohet torturës, trajtimit çnjerëzor e degradues apo dënimeve për shkaqe diskriminuese;</p> <p>1.6 i mituri i pashoqëruar, nëse nga</p>	<p>1. A foreigner shall not be forcibly removed if one of the following conditions are met:</p> <p>1.1. is in possession of permanent residence permit;</p> <p>1.2. is born in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.3. has entered into the Republic of Kosovo as an unaccompanied minor and has been fitted with a permanent residence permit;</p> <p>1.4. has been fitted with a temporary residence permit and is married to a foreigner who has a permanent residence permit or is a citizen of Kosovo;</p> <p>1.5. there is a reasonable doubt that the foreigner, in his/her country of origin or another country, shall be punished by death, shall be subject to torture, inhuman or degrading treatment or punishment for discriminatory reasons;</p> <p>1.6. an unaccompanied minor, if the</p>	<p>1. Stranac ne sme biti prinudno udaljen, ako ispunjava jedan od sledećih prijavljenih uslova:</p> <p>1.1. poseduju trajnu boravišnu dozvolu;</p> <p>1.2. je rođen u Republici Kosovo;</p> <p>1.3. je ušao u Republiku Kosovo kao maloletnik bez pratnje, a opremljen je sa dozvolom stalnog boravka;</p> <p>1.4. je opremljen sa dozvolom privremenog boravka i je braku sa strancem koji ima stalni boravak ili koji je državljanin Republike Kosova;</p> <p>1.5. postoji osnovana sumnja da je stranac u njegovu / njenu zemlju porekla ili u drugoj državi, ce biti kaznjen smrću, biće mučeni, imace nečovečno ili ponižavajuće postupanje ili će biti kažnjen zbog diskriminacije;</p> <p>1.6. je bez pratnje, ako zemlja</p>



<p>vendi i origjinës, një vend tjetër ose nga institucione të tjera nuk garantohet ribashkimi familjar ose kujdesi i duhur shëndetësor;</p> <p>1.7 është anëtar i familjes së të huajit, të cilit i njihet statusi i refugjatit në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Përjashtimisht, i huaji mund të dëbohet, edhe pse përmbushen kushtet e përmendura në paragrafin 1. të këtij neni, në qoftë se qëndrimi i tij rrezikon rendin dhe sigurinë publike, si dhe përbën kërcënim për sigurinë shtetërore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 101 Ankesa ndaj urdhër dëbimit</p> <p>1. Ndaj urdhër dëbimit i huaji ka të drejtë të ankohet në Gjykatën Themelore, brenda 8 ditëve nga data e marrjes së vendimi.</p> <p>2. Vendimi i Gjykatës Themelore mund të ankimohet në Gjykatën e Apelit brenda 8 ditëve, e cila e shqyrton çështjen me përparësi.</p>	<p>country of origin or another country or other institutions guarantee not family reunification or adequate health care;</p> <p>1.7. is a family member of a foreigner whose refugee status is recognized in the Republic of Kosovo.</p> <p>2. Exceptionally, a foreigner may be removed, even though he meets the conditions referred to in paragraph 1. of this Article, if his/her residence threatens public order and security, and constitutes a threat to national security.</p> <p style="text-align: center;">Article 101 Appeal against a removal order</p> <p>1. Against a removal order a foreigner have the right to appeal at a Basic Court, within 8 days of the receipt of the decision.</p> <p>2. Basic Court decision may be appealed at Court of Appeals within 8 days which shall review the case with a priority.</p>	<p>porekla ili drugoj državi ili drugim institucijama da obezbede da nema nikakvo porodično okupljanje ili adekvatnu zdravstvenu zaštitu;</p> <p>1.7. član porodice stranca čiji je izbeglički status priznat u Republici Kosovo.</p> <p>2. Izuzetno, stranac može biti udaljen iako ispunjava uslove iz stava 1. ovog člana, ako boravak ugrožava javni red i bezbednost, kao i da predstavlja pretnju za nacionalnu bezbednost.</p> <p style="text-align: center;">Član 101 Žalba protiv naredbe o prinudnom udaljivanju</p> <p>1. Protiv naredbe o prinudnom udaljavanju, stranac ima pravo da uloži žalbu u Centralnom Sudu, u roku od 8 dana od dana prijema odluke.</p> <p>2. Za odluku Osnovnog Suda može se uložiti žalba Apelacionom Sudu, u roku od 8 dana, koja bi trebala da razmatra slučaj sa prioriteto.</p>
--	---	---



Neni 102 Ekzekutimi i masave të përkohshme	Article 102 Execution of temporary measures	Član 102 Sprovođenje privremenih mera
<p>1. Masat e përkohshme ndërmerren nga Policia Kufitare për të përgatitur apo siguruar zbatimin e një urdhri për largimin e të huajit nga territori ose për të mbikëqyrë largimin e tij.</p> <p>2. Masat e përkohshme ndërmerren si masa alternative të ndalimit në Qendër të Mbajtjes së të Huajve që janë subjekt i largimit me forcë, bazuar në shqyrtimin rast pas rasti, pa ndikuar në garantimin e ekzekutimit të urdhrit të largimit me forcë.</p> <p>3. Masat e përkohshme mund të merren menjëherë pas nxjerrjes së urdhër largimit me forcë, por mund të zëvendësojnë nëse është e nevojshme, masën e ndalimit në Qendër të Mbajtjes pasi ajo është nxjerrë dhe është zbatuar.</p> <p>4. Kriteret, procedurat dhe forma e urdhër dëbimit do të përcaktohen me akt nënligjor të nxjerr nga MPB.</p>	<p>1. Temporary measures shall be undertaken by the Border Police to prepare and ensure the implementation of a removal order of a foreigner from the territory or to supervise his/her removal.</p> <p>2. Temporary measures shall be taken as alternative detaining measures in the detention center for foreigners who are subject to removal by force, based on a case-by-case review, without affecting in guaranteeing the execution of the removal order by force.</p> <p>3. Temporary measures can be taken immediately after the issuance of the removal order by force, but can be replaced, if necessary, the detaining measure at the center after it is issued and enforced.</p> <p>4. Criteria, procedures and forms of the removal order shall determine by an MIA sublegal enactments.</p>	<p>1. Privremene mere će biti preduzete od strane granične policije da pripremi i obezbedi sprovođenje naloga za proterivanje stranaca sa teritorije ili da nadgleda njihovo udaljavanje.</p> <p>2. Privremene mere će biti preduzete kao alternativne mere za pritvor za strance koji su deo prinudnog udaljavanja, na osnovu razmatranja slučaja do slučaja, bez ikakvog uticaja u garantovanju izvršenje naredbe o prinudnom udaljavanju.</p> <p>3. Privremene mere se mogu preduzeti odmah nakon donošenja naredbe o prinudnom udaljavanu, ali ako je potrebno može se zameniti u kaznena mere u centru nakon sto je izdata i da stupila na snagu.</p> <p>4. Kriterijume, procedure i oblici prinudnog udaljavanja će se utvrditi administrativnim nalogom izdat od strane MUP-a.</p>



Neni 103 Detyrimi për tu paraqitur pranë autoriteteve publike	Article 103 Obligation to appear to authorities	Član 103 Obaveza za prijavljivanje u javnim organima
<p>1. I huaji mund të detyrohet të paraqitet në periudha të rregullta kohore pranë Policisë Kufitare kur:</p> <p>1.1. ndaj tij është nxjerrë një urdhër largimi nga territori dhe kërkohet siguri për zbatimin e këtij urdhri apo nevojitet të mbikëqyret largimi i të huajit nga territori;</p> <p>1.2. i huaji para largimit ka pasur një adresë të saktë dhe të njohur nga Policia Kufitare dhe nuk ka të dhëna se i huaji mund t'i shmanget zbatimit të largimit dhe nuk i ka respektuar afatet e largimit vullnetar;</p> <p>1.3. vlerësohet interesi më i mirë i familjes së të huajit.</p> <p>2. I huaji i cili detyrohet të paraqitet pranë Policisë Kufitare, duhet të informohet për arsyet e këtij detyrimi.</p> <p>3. Detyrimi për tu paraqitur mbetet në fuqi deri kur i huaji i përmbush kërkesat për</p>	<p>1. A foreigner may be obliged to report on regular period of times at the Border Police when:</p> <p>1.1. against him a removal order from the territory has been issued and security is required for the implementation of this order or it is required supervision of foreigner's removal from the territory;</p> <p>1.2. the foreigner before removal had a correct and a known address by the Border Police and there are no indications that the foreigner may avoid the implementation of the removal and haven't respected the terms for voluntary removal;</p> <p>1.3. assess the best interest of the family of the foreigner.</p> <p>2. The foreigner who has to report to the Border Police should be informed about the reasons of such an obligation.</p> <p>3. Obligation to report in shall remain in force until the foreigner meets the</p>	<p>1. Stranac može biti dužan da se javi u redovnim vremenskim periodima granične policije, kada je:</p> <p>1.1. je protiv njega je izdato naredba za udaljivanje iz teritorija, i za sprovođenje ovog naloga se zahteva bezbednost ili nadzor udaljavanja stranaca sa teritorije;</p> <p>1.2. Pre udaljavanja stranac je imao tačnu adresu i poznatu za graničnu policiju, i nema naznaka da stranac može da izbegne sprovođenju udaljavanja i da nije u postovao uslovime za dobrovoljno udaljavanje;</p> <p>1.3. procenjuju se najbolji interesi porodice stranca.</p> <p>2. stranac koji treba da se prijavi u graničnoj policiji treba da bude obavešten o razlozima takve obaveze.</p> <p>3. Obaveza da se prijavi ostaje na snazi sve dok stranac ispunjava uslove za</p>



<p>largimin nga territori, apo kur shqyrtimi i çështjes ka përfunduar ndryshe. Detyrimi për tu paraqitur do të marrë fund menjëherë kur nuk është më e nevojshme për të kërkuar zbatimin e një mase të tillë.</p>	<p>requirements for removal from the territory, or when examination of the case has concluded otherwise. Obligation to report in shall cease immediately when no longer is deemed necessary to seek the implementation of such a measure.</p>	<p>udaljavanje sa teritorije gde razmatranje predmeta donese drugi zakljucak. Obaveza da se prijavi odmah prestaje da postoji kada vise nije potrebno da se sprovede jedna takva mera.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 104 Sekuestrimi i biletës ose i dokumentit të udhëtimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 104 Temporary confiscation of the ticket or travel document</p>	<p style="text-align: center;">Član 104 Privremena konfiskacija karte ili putne isprave</p>
<p>1. Në rast se i huaji është subjekt i një urdhri largimi me forcë ose dëbimi, Policia Kufitare mund të sekuestrojë biletën e udhëtimit dhe të dokumentit të udhëtimit, për garantimin e kthimit. Procedurat e sekuestrimit do të përcaktohen me akt nënligjor nga MPB-ja.</p> <p>2. Policia Kufitare sekuestron dokumentet e udhëtimit të të huajit deri kur vendimi, nga një procedurë administrative, merr formë të prerë ose deri kur të paguhet gjoba, apo deri në përfundimin e afatit të vendosur nga gjykata apo nga prokuroria.</p> <p>3. Gjatë kohës së sekuestrimit të dokumenteve të udhëtimit, të huajit i lëshohet një vërtetim.</p>	<p>1. In case a foreigner is subject to a forced removal or removal order, the Border Police may, to ensure the return, confiscate the ticket and travel document. Procedures of confiscation shall be adopted with a bylaw by the Minister of Internal Affairs.</p> <p>2. The Border Police shall confiscate foreigner's travel document until the decision of an administrative procedure becomes final or the fine is paid, or end of the deadline set by a court or the prosecution.</p> <p>3. For the time the travel document is held confiscated, to the foreigner is issued a certificate.</p>	<p>1. U slučaju da je stranac je deo naloga za prinudno udaljavanje, pogranična policija, iz bezbednosnih razloga povratka mogu konfidkovati ili oduzeti kartu ili putnu ispravu. Procedure za oduzimanje će biti uspostavljena sa aktom od strane MUP-a.</p> <p>2. Granična policija će oduzeti putnu ispravu stranca, do konačne odluke ili upravni postupak sve dok se kazna ne plaća, ili prestaje vremenski rok koji utvrđen sudksom odlukom ili krivicno gonjenje.</p> <p>3. Za vreme za koje se drže oduzete putne isprave, strancu se izdaje potvrda.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 105 Sekuestrimi i mjeteve financiare ose vendosja e garancisë</p> <p>1. Policia Kufitare i sekuestron të huajit mjetet financiare nëse posedon, deri në shumën e nevojshme për të mbuluar shpenzimet e kthimit të tij. Pjesa e mbetur nga garancia financiare i kthehet të huajit menjëherë.</p> <p>2. Në vend të masave të tjera të përkohshme, ose paralelisht, sipas vlerësimit rast pas rasti, Policia Kufitare mund t'i kërkoj të huajit të vendos një garancion financiar me anë të cilit garanton kthimin e tij.</p> <p>3. Garancia financiare i kthehet të huajit menjëherë kur kjo vlerësohet se nuk është më e nevojshme ose kur realizohet kthimi i të huajit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 105 Confiscation of financial means or imposing a guarantee</p> <p>1. The Border Police shall confiscate to a foreigner the financial means if he/she owns up to the amount necessary to cover the costs of his/her return. The remainder of the financial guarantee shall be returned to the foreigner right away.</p> <p>2. Instead of other temporary measures, or in parallel, according to the case-by-case assessment, Border Police may require from the foreigner to deposit a financial guarantee by which he/she guarantees his/her return.</p> <p>3. Financial guarantee shall be returned to the foreigner immediately when it is estimated that there is no longer necessary or when the return of the foreigner is carried out.</p>	<p style="text-align: center;">Član 105 Oduzimanje finansijskih sredstava ili postavljanje garancije</p> <p>1. Granična Policija će oduzeti finansijska sredstva stranca ako poseduje finansijsku iznos potreban za pokrivanje troškova za njegov povratak. Ostatak finansijske garancije će se odmah vratiti u strancu.</p> <p>2. Umesto toga, druge privremene mere, ili paralelno, prema proceni slučaja - do - slučaja, Granična policija može da zatraži od stranca da položi finansijske garancije, kroz koje je on garantuje za njegov povratak.</p> <p>3. Finansijska garancija će biti vraćena odmah strancu nakon procene da nije vise potrebno ili kada se izvrsi udaljavanje stranca.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 106 Qëndrimi i detyrueshëm në një territor të caktuar</p> <p>1. Policia Kufitare vendos kufizimin e lirisë së lëvizjes të të huajve, duke e urdhëruar atë të qëndrojë në një territor të caktuar, në</p>	<p style="text-align: center;">Article 106 Restrictions on freedom of movement</p> <p>1. Border Police imposes restrictions to freedom of movement of foreigners, ordering him/her to residence in a given territory, if:</p>	<p style="text-align: center;">Član 106 Obavezni boravak u određenom području</p> <p>1. Granična policija upostavlja ograničenja slobode kretanja za stranca, naredivsi im da ostanu na određenom</p>



<p>rastin kur:</p> <p>1.1. rikthimi, ose dëbimi nuk mund të urdhërohet apo zbatohet, për arsye objektive ose për shkak të një detyrimi të marrë përsipër nga Republika e Kosovës në kuadër të një marrëveshjeje ndërkombëtare në fuqi;</p> <p>1.2. ka një leje qëndrimi për arsye humanitare;</p> <p>1.3. ka përfunduar afati i ndalimit në Qendër të Mbajtjes dhe nuk është i mundur largimi i të huajit ose për arsye humanitare i huaji nuk mund të mbahet i ndaluar në Qendër të Mbajtjes;</p> <p>1.4. në rastet kur autoritetet e shëndetit publik, në bazë të një vlerësimi dhe sipas Rregullores Ndërkombëtare të Shëndetit, rekomandojnë izolimin e personit apo personave për një periudhë kohore të vlefshme për izolimin e sëmundjes së dyshuar.</p> <p>2. I huaji ka të drejtë të parashtroj padi në Gjykatën Themelore kundër urdhrit për qëndrim në një territor të caktuar, njëjtë si ndaj urdhrit të ndalimit të të huajit në Qendrën e Mbajtjes.</p>	<p>1.1. the return or removal can not be ordered or implemented, for objective reasons or because of an obligation taken over by the Republic of Kosovo in the framework of an international agreement in force;</p> <p>1.2. has a residence permit for humanitarian reasons;</p> <p>1.3. the period of detention have been concluded at the detention center and removal of a foreigner is not possible or for humanitarian reasons the foreigner can not be kept detained at the detention center;</p> <p>1.4. in cases when public health authorities, based to an assessment and in accordance with the International Health Regulation, recommend the isolation of the person or persons for a period of time valid for the isolation of the suspected disease.</p> <p>2. The foreigner has the right to lodge an appeal at a Basic Court against the residence order in a given territory, same as against the detention order to the foreigner at the detention center.</p>	<p>području, ako:</p> <p>1.1. ponovni povratak ili odlaganje ne može odrediti ili sprovesti, zbog objektivnih razloga ili zbog obaveze preuzete od strane Republike Kosovo, u okviru međunarodna sporazuma koji je na snazi;</p> <p>1.2. dozvola boravka iz humanitarnih razloga;</p> <p>1.3. kazneni period je završen u centru za pritvor i udaljavanje stranca nije dostupno ili iz humanitarnih razloga, stranac ne može biti održan u centru za pritvor;</p> <p>1.4. u slučajevima kada javni zdravstveni organi, na osnovu procene, a u skladu sa međunarodnim zdravstvenim propisima, preporučuju izolaciju lica ili više lica za period koji se odnosi na izolaciju zbog sumnje na bolest.</p> <p>2. Stranac ima pravo da uložiti žalbu na Centralnom Sudu protiv naredbe da ostane na određenoj teritoriji, isto kao i za određivanje pritvora protiv stranca u pritvorskom centru.</p>
---	--	--



<p>3. Policia Kufitare në urdhrin për qëndrim në një territor të caktuar, përcakton rregullat e përgjithshme të qëndrimit, vendin dhe kohëzgjatjen e qëndrimit, si dhe njofton të huajin të paraqitet pranë autoriteteve kompetente policore për çdo muaj. Forma e urdhrin të qëndrimit të detyrueshëm në një territor të caktuar përcaktohet me akt nënligjor nga MPB-ja.</p> <p style="text-align: center;">Neni 107 Qendra e Mbajtjes</p> <p>1. Qendra e Mbajtjes duhet të ketë nivel të caktuar të sigurisë dhe kufizim të lirisë, në të cilin mund të mbahen vetëm të huajt të cilët janë subjekt i largimit me forcë apo dëbimi nga territori i Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Qendra e Mbajtjes duhet të plotësojë të gjitha kushtet e një trajtimi njerëzor si dhe respektimin e të drejtave njerëzore të garantuara me Kushtetutën e Kosovës dhe të mundësojë ofrimin e shërbimeve shëndetësore.</p> <p>3. DSHAM-i në rast të ndalimit të një të huaji në Qendër të Mbajtjes me kërkesën e këtij të fundit, merr masa të menjëhershme për kujdesin ndaj anëtarëve të familjes së të</p>	<p>3. Border Police shall specify in the order the residence in a given territory, define the general rules of residence, place and length of the residence, as well as notify the foreigner to report in at the competent police authorities every month. Form of the forced residence order in a given territory shall be defined under a by-law to be issued by MIA.</p> <p style="text-align: center;">Article 107 Detention Center</p> <p>1. Detention centers shall have a certain level of security and of freedom limitations, where may only be kept a foreigner who is the subject of forced removal or removal from the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. Detention center must meet all conditions of human treatment as well as respect for human rights guaranteed by the Constitution of Kosovo and to enable the provision of health services.</p> <p>3. DCAM in the case of detaining a foreigner in the detention center, at the request of the latter, shall take immediate measures for taking care for the family members of the</p>	<p>3. Granična policija treba da precizira da bi ostali u određenom području, i definišu opšta pravila boravka, mesto i dužine boravka, kao i da obavesti stranca koji se pojavljuje na nadležnim organima policije svakog meseca. Forma naloga za prinudni boravak na odredjenu teritoriju će biti definisan podzakonskim aktom izdatim od strane MUP-a.</p> <p style="text-align: center;">Član 107 Pritvorni Centar</p> <p>1. Pritvorski centri treba da imaju određeni nivo bezbednosti i ograničenja slobode, koja se može održati samo na strance, koji su deo prinudnog udaljavanja, ili napuštanja teritorije Republike Kosovo.</p> <p>2. Pritvorni Centar mora da ispuni sve uslove ljudskog postupanja i da se omogući pružanje zdravstvenih usluga.</p> <p>3. DDAM je, u slučaju zadržavanja stranca u pritvorskom centru, na zahtev drugog, treba da preduzme hitne mere da se brinu za članove porodice pritvorenog</p>
--	--	--



<p>huajit të ndaluar, të cilët kanë mbetur pa mbikëqyrje.</p> <p>4. Qendra e Mbajtjes është pjesë e strukturës organizative të MPB-së.</p> <p style="text-align: center;">Neni 108 Ndalimi në Qendër të Mbajtjes</p> <p>1. Ndalimi në Qendrën e Mbajtjes është masë e fundit administrative, që nxjerrët dhe ekzekutohet nga Policia Kufitare, ndaj të huajit, për të cilin është nxjerrë një urdhër largimi me forcë apo dëbimi, në bazë të vlerësimit rast pas rasti, kur janë zbatuar të gjitha masat e mundshme alternative apo kur nga vlerësimi konsiderohet se këto masa nuk mund të zbatohen për të huajin, ose për të huajin e i cili është në procedurë të ripranimit në bazë të marrëveshjeve të ripranimit në fuqi.</p> <p>2. I huaji qëndron i ndaluar në Qendër të Mbajtjes, në afate sa më të shkurtra kohore, derisa të kryhen procedurat ligjore, për të mundësuar largimin e tij nga Republika e Kosovës, brenda afateve të përcaktuara në këtë ligj.</p> <p>3. Policia Kufitare mund të ndalojë të huajin</p>	<p>detained foreigner, who are left unattended by.</p> <p>4. Detention center is part of the organizational structure of the MIA.</p> <p style="text-align: center;">Article 108 Detainment at the detention center</p> <p>1. Detainment at the detention center is a last resort administrative measure, which is issued and executed by the Border Police, against a foreigner, for whom a forced removal or removal order has been issued, based on the case-by-case assessment, when all possible alternative measures are implemented or when based on an assessment such measures are considered inapplicable to a foreigner, or to a foreigner who is under readmission procedures according to readmission agreements in force.</p> <p>2. A foreigner shall remain detained in the detention center, for the shortest period of time, until the legal proceedings are carried out, to enable his removal from the Republic of Kosovo, within the period of time specified in this law.</p> <p>3. Border police may detain a foreigner in</p>	<p>stranca, koji su ostali bez nadzora.</p> <p>4. Pritvorni Centar je deo organizacione strukture MUP-a.</p> <p style="text-align: center;">Član 108 Zadržavanje u pritvornom centru</p> <p>1. zadržavnje u pritvorskom centru je poslednji upravni postupak, koji se izdaje i sprovodi se od strane granične policije, protiv stranca, za koje je nalog za prinudno udaljavanje, na osnovu procene slučaja - od slučaja. Kada se sprovede sve moguće mere ili alternative zasnovana na proceni da su takve mere smatraju nemoguće primeniti na stranca , ili stranca koji je u postupku readmisije , na osnovu sporazuma o readmisiji koja je na snazi.</p> <p>2. Stranac će ostati u pritvoru u pritvorskom centru u najkraćem mogućem roku, dok se zakonske procedure se izvode, da bi omogućio njegovo udaljavanje iz Republike Kosovo, u roku koji je naveden u ovom zakonu.</p> <p>3. Granična policija može da zadrži</p>
--	--	--



<p>në Qendër të Mbajtjes, për arsye të sigurisë publike, vërtetimit të identitetit apo arsye tjera.</p> <p>4. I huaji njoftohet në formë të shkruar, në njërën nga gjuhët zyrtare dhe në gjuhën angleze, për ndalimin në Qendër të Mbajtjes, i cili përmban arsyen e ndalimit, afatet e ndalimit, të drejtën të sigurojë mbrojtjen ligjore të tij, si dhe të kontaktoj me të afërmit e vet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 109 Ankesa ndaj urdhrit të ndalimit</p> <p>1. I huaji, ka të drejtë të parashtojë padi kundër urdhrit për ndalim, në Gjykatën Themelore, brenda 30 ditëve pas pranimit të urdhrit për ndalimin ose zgjatjen e ndalimit.</p> <p>2. Padia ndaj vendimit të Gjykatës Themelore bëhet në Gjykatën e Apelit sipas legjislacionit përkatës në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 110 Koha e ndalimit në Qendrën e Mbajtjes</p> <p>1. I huaji ndalohet në Qendër të Mbajtjes</p>	<p>the detention center for the reasons of public security, identity verification or other reasons.</p> <p>4. A foreigner shall be notified in written form, in one of the official languages and in English, for his/her detainment at the detention center, which shall contain the reasons for the detention, the detention period, the right to provide him/her with legal protection, as well as to contact his/her relatives.</p> <p style="text-align: center;">Article 109 Appeal against a detaining order</p> <p>1. A foreigner has the right to appeal against the detaining order, to the Basic Court, within 30 days after receipt of the detaining order or extension of detainment.</p> <p>2. Appeal against the decision of the Basic Court shall be lodged at the Court of Appeals according to the relevant legislation in force.</p> <p style="text-align: center;">Article 110 Detaining period at the detention center</p> <p>1. A foreigner is detained at the detention</p>	<p>stranca u pritvornom centru iz razloga javne bezbednosti, za utvrđivanje identiteta ili iz drugih razloga.</p> <p>4. Stranac će biti obavešten u pisanoj formi, na jednom od službenih jezika i na engleskom, za njegov / njen pritvor u Pritvornom centru, koji će sadržati razloge za pritvor, trajanja pritvora, ponuđeno pravo njoj / njemu za pravnu zaštitu i pravo za kontaktiranje njegove/njene porodice.</p> <p style="text-align: center;">Član 109 Žalba protiv naloga o pritvoru</p> <p>1. Stranac ima pravo na žalbu protiv naloga o pritvoru, Centralni Sud u roku od 30 dana od dana prijema naloga za pritvor ili produženje pritvora.</p> <p>2. Žalbe protiv odluke Centralnog Suda će biti poslata na Apelacionom sudu, u skladu sa relevantnim zakonskim propisima.</p> <p style="text-align: center;">Član 110 Vremenski period zadržavanja u pritvornom centru</p> <p>1. Stranac može da ostane u pritvorskom</p>
--	--	--



<p>për një periudhë maksimale deri në 6 muaj.</p> <p>2. Policia Kufitare në konsultim me DSHAM-in mund të zgjatë periudhën e ndalimit në Qendër të të huajit deri në 6 muaj të tjerë, nëse brenda periudhës 6 mujore të ndalimit, largimi i të huajit ka qenë i pamundur në rastet kur:</p> <p>2.1 i huaji refuzon të japë të dhëna apo informacione personale si dhe dokumente udhëtimi të nevojshme për kthimin e tij ose paraqet informacione të rreme;</p> <p>2.2 i huaji ka penguar kthimin e tij në forma të ndryshme;</p> <p>2.3. ka vonesa në lëshimin e dokumentit të udhëtimit apo ndonjë dokumenti tjetër të nevojshëm për kthim.</p> <p>3. Shtyrja e afatit të qëndrimit në Qendrën për Mbajtje bëhet së paku 15 ditë përpara mbarimit të afatit 6 mujor të ndalimit në qendër.</p> <p>4. Gjatë kohës së ndalimit në Qendrën e</p>	<p>center for a maximum period of time of up to 6 months.</p> <p>2. Border Police in consultation with DCAM may extend detaining period at the detention center for up to additional 6 months, if within the 6 months detaining period of time, removal of the foreigner was not possible in cases when:</p> <p>2.1. foreigner refuses to provide data or personal information and travel documents necessary for his/her return, or provides false information;</p> <p>2.2. foreigner has prevented his/her return in various forms;</p> <p>2.3. there are delays in the issuance of the travel document or any other document necessary for the return.</p> <p>3. Extension of the period of detainment at the Detention Center shall be carried out at least 15 days before the expiration of the 6 months of detainment at the center.</p> <p>4. During the period of detention in the</p>	<p>centru za maksimalni period od 6 meseci.</p> <p>2. Granična policija u saradnji sa DDAM može da produži period pritvora u pritvorskome centru za dodatih 6 meseci, ako u roku od 6 meseci zadržavanja stranca u pritvornom centru, nije bilo moguće njegovo/njeno udaljavanje stranca zbog razloga, kao što su:</p> <p>2.1. stranac odbija da pruži podatke i lične informacije i potrebne putne isprave za njegov povratak, ili daju lažne informacije;</p> <p>2.2. stranac je ometao njegovo udaljavanje različitim oblicima;</p> <p>2.3. ima zakašnjenja u izdavanju putne isprave ili bilo kojeg drugog dokumenta, potrebnih za povratak.</p> <p>3. Produženje zadržavanja u Pritvorskome centru će biti najmanje 15 dana pre isteka roka od šest meseci pritvora u pritvornom centru.</p> <p>4. Tokom perioda zadržavanja u</p>
--	--	---



<p>Mbajtjes, Policia Kufitare në konsultim me DSHAM-in shqyrton ekzistencën e kushteve për të mbajtur të mbyllur në qendër të huajin e ndaluar. Në varësi të vlerësimit të rrethanave, Policia Kufitare mund të vendos për zëvendësimin e masës së ndalimit në qendër me masa tjera të përshtatshme të përcaktuara me këtë ligj.</p> <p>5. Në rast se i huaji kryen një vepër penale gjatë kohës së qëndrimit në Qendrën e Mbajtjes, ndaj tij fillon ndjekja penale, sipas dispozitave të legjislacionit penal në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 111 Përfundimi i mbajtjes në Qendrën e Mbajtjes</p> <p>1. Mbajtja e të huajit në Qendrën e Mbajtjes përfundon në rastet si me poshtë:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 me largimin e të huajit;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 me përfundimin e periudhës së mbajtjes të përcaktuar në urdhrin e ndalimit;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3 nëse qëndrimi i të huajit bëhet i</p>	<p>detention center, Border Police in consultation with DCAM will review the existence of the conditions for keeping detained at the center the detained foreigner. Depending on the assessment of the circumstances, the Border Police may decide to replace the measure of detainment at the center with other appropriate measures prescribed by the law.</p> <p>5. If a foreigner commits a criminal offense during his residence in the detention center, against him/her shall commence criminal prosecution under the provisions of penal legislation in force.</p> <p style="text-align: center;">Article 111 Termination of detainment in the detention center</p> <p>1. Detaining a foreigner in the detention center shall terminated in the following cases:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. with the removal of the foreigner;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. at the end of the detention period specified in the detention order;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. if the residence of a foreigner</p>	<p>Pritvornom centru, Granična policija u saradnji sa DDAM-om će preispitati postojeće uslove za održavanje stranca u Pritvornom centru. U zavisnosti od procene okolnosti, granična policija može odlučiti da ih zameni sa merama u pritvorskome centru sa odgovarajućim merama propisanim zakonom.</p> <p>5. Ukoliko stranac je počini krivično delo, tokom vremena boravka u Pritvornom centru, protiv njega / nje preduzme krivično gonjenje u skladu sa odredbama krivičnog zakona koji je na snazi.</p> <p style="text-align: center;">Član 111 Prestanak pritvora u pritvornom centru</p> <p>1. Zadržavanje u pritvornom centru stranca izvršiće se u sledećim slučajevima:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. udaljavanjem stranca;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. prestankom perioda pritvora, navedeni u nalogu za pritvor;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. Ako boravak stranca postaje</p>
---	--	---



<p>paligjshëm; 1.4 me anulimin e vendimit të ndalimit në Qendrën e Mbajtjes;</p> <p>1.5 me zëvendësimin e masës së ndalimit në Qendrën e Mbajtjes me një masë tjetër të përkohshme të përcaktuar në këtë ligj;</p> <p>1.6 me lirim nga qendra.</p> <p>2. I huaji lirohet nga Qendra e Mbajtjes në raste kur:</p> <p>2.1. në bazë të rrethanave largimi i të huajit nuk mund të bëhet me forcë;</p> <p>2.2. gjykata urdhëron lirim e tij nga Qendra e Mbajtjes.</p> <p style="text-align: center;">Neni 112 Ndalimi i të miturve të pashoqëruar</p> <p>1. Përjashtimisht, i mituri i pashoqëruar, ndaj të cilit është nxjerrë një urdhër ndalimi, mbahet në një qendër sociale shtetërore ose në një qendër tjetër në kuadër të bashkëpunimit me organizatat ndërkombëtare, që kryejnë misione për</p>	<p>becomes illegal; 1.4. upon annulment of the decision for detainment in the detention center;</p> <p>1.5. with the replacement of the measure of detaining at the detention center with another temporary measure as stipulated by this law;</p> <p>1.6. upon release from the center.</p> <p>2. A foreigner shall be released from detention center in cases where:</p> <p>2.1. based on the circumstances the removal of the foreigner can not be carried out by force;</p> <p>2.2. the court orders his release from the detention center.</p> <p style="text-align: center;">Article 112 Detention of unaccompanied minors</p> <p>1. Exceptionally, an unaccompanied minor, against whom a detention order has been issued, shall be kept in a state social center or other center in the framework of cooperation with international organizations that carry out missions for children, victims of</p>	<p>nelegitiman; 1.4. poništenje odluke o pritvoru u Pritvornom centru;</p> <p>1.5. zamena mere pritvora u centru za pritvor i druge privremene mere, kao što je predviđeno zakonom;</p> <p>1.6. otpustanjem iz pritvornog centra.</p> <p>2. Stranac će biti pušten iz pritvornog centra, u slučajevima kada:</p> <p>2.1. Na osnovu okolnosti ne može da se prinudno stranac udalji;</p> <p>2.2. Sud izdaje nalog da se stranac otpusti iz pritvornog centra.</p> <p style="text-align: center;">Član 112 Zadržavanje maloletnih lica bez pratnje</p> <p>1. Izuzetno, maloletnik bez pratnje, protiv koga je izdat nalog za pritvor, koji će se zadržati u društvenom socijalnom centru ili u nekom drugom centru, u okviru saradnje sa međunarodnim organizacijama, koje obavljaju misije za</p>
---	--	--



<p>fëmijët, viktimat e trafikimit ose kategori të tjera individësh në nevojë.</p> <p>2. I mituri mund të mbahet në Qendër të Mbajtjes, vetëm në rast të interesit më të mirë të tij apo të familjes, në ambiente të posaçme të ndara nga ato për të rritur.</p> <p>3. Para se një i mitur të ndalohet në Qendër të Mbajtjes, kërkohet mendimi i një punonjësi social apo psikologu.</p> <p style="text-align: center;">Neni 113 Njoftimi i përfaqësuesit diplomatik</p> <p>1. Me kërkesën e të huajit, ose kur është përcaktuar me marrëveshje dypalëshe, Ministria e Punëve të Jashtme e njofton menjëherë përfaqësuesin diplomatik apo konsullor të vendit të të huajit në Republikën e Kosovës për ndalimin e të huajit në Qendrën e Mbajtjes, si dhe për zgjatjen e periudhës së ndalimit.</p> <p>2. Në rast se i huaji ka kërkuar azil ose gëzon statusin e refugjatit apo të një mbrojtjeje tjetër në Republikën e Kosovës,</p>	<p>trafficking or other categories of individuals in need.</p> <p>2. A minor may be kept in detention center, only in case of his/her or his/her family best interest, in special facilities separate from those for adults.</p> <p>3. Before a minor is detained in the detention center, shall be requested an opinion of a social worker or psychologist.</p> <p style="text-align: center;">Article 113 Notification of the diplomatic representative</p> <p>1. At the request of the foreigner, or when it is determined by a bilateral agreement, the Ministry of Foreign Affairs shall immediately notify the diplomatic or consular representative of the country of the foreigner in the Republic of Kosovo about detention of the foreigner in the detention center, and also about the extension of the detention period.</p> <p>2. In case the foreigner has applied for asylum or enjoys the refugee status or other protection in the Republic of Kosovo, the</p>	<p>decu, žrtve trgovine ljudima i ostalih kategorija pojedincima koji su u nevolji.</p> <p>2. Maloletnik se može zadržati u pritvorskom centru, samo u slučaju da je u njegovom najboljem interesu ili u najboljem interesu njegove porodice, u odvojenim objektima od onih za odrasle.</p> <p>3. Pre nego što se maloletnik vodi u pritvor u pritvornom centru za maloletnike, će se zatražiti mišljenje socijalnog radnika ili psihologa.</p> <p style="text-align: center;">Član 113 Obaveštenje diplomatskog predstavnika</p> <p>1. Na zahtev stranca, ili kada se određuje bilateralnim sporazumom, Ministarstvo Spoljnih Poslova treba odmah obavestiti diplomatsko-konzularnom predstavništvu zemlje stranca u Republici Kosova u vezi sa hapšenjem stranca u Pritvornom Centru, i takođe u vezi sa produženjem pritvora.</p> <p>2. U slučaju da je stranac podneo zahtev za azil ili status izbeglice, odnosno nema drugu zaštitu u Republici Kosovo,</p>
---	---	---



<p>informacioni nga paragrafi 1. i këtij neni nuk i bëhet i ditur përfaqësuesit diplomatik apo konsullor të vendit të tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 114 Të drejtat e të huajit në Qendrën e Mbajtjes</p> <p>1. I huaji, i cili qëndron në Qendrën e Mbajtjes, informohet kur është e mundur në gjuhën e tij ose së paku në gjuhën angleze me çdo veprim, i cili ndërmerret nga autoritetet kompetente për mbajtjen e tij në qendër.</p> <p>2. I huaji gëzon të drejtën për një trajtim njerëzor, ushqim të mjaftueshëm, ndihmë juridike në çdo çast dhe perkujdesje shëndetësore.</p> <p>3. I huaji gëzon të drejtën për të informuar përfaqësuesin diplomatik apo konsullor për ndalimin e tij. I huaji ka të drejtë të ankohet në Gjykatën Themelore për shkeljen e të drejtave të tij themelore në Qendrën e Mbajtjes.</p> <p>4. Në rast se i huaji i nënshtrohet procedurës së ripranimit, ai informohet për të drejtat dhe detyrimet, që i ka në bazë të</p>	<p>information referred to in paragraph 1. of this Article shall not be disclosed to the diplomatic or consular representative of his/her country.</p> <p style="text-align: center;">Article 114 The rights of a foreigner in the detention center</p> <p>1. A foreigner who is residenceing in the detention center, shall be informed, where possible, in his/her language, or in the English language at least, with every action which is undertaken by the competent authorities, for keeping him/her in the center.</p> <p>2. A foreigner shall enjoy the right to human treatment, sufficient food, legal assistance at any time and health care.</p> <p>3. A foreigner shall enjoy the right for informing the diplomatic or consular representative for his/her detention. The foreigner has the right to appeal at the Basic Court for violation of his/her fundamental rights in the detention center.</p> <p>4. In case the foreigner is subject to readmission procedure, he/she shall be informed about his/her rights and obligations</p>	<p>informacije iz stava 1 ovog člana ne može se otkriti diplomatskom ili konzularnom njegove države.</p> <p style="text-align: center;">Član 114 Prava stranca u Pritvornom centru</p> <p>1. Stranac koji boravi u pritvoru treba da bude obavšten, kada je to moguće na njegovom jeziku, ili na engleskom, za bilo koje radnje preuzete od strane nadležnih organa, za njegovu zadržavanje u protvornom centru.</p> <p>2. Stranac će uživati ljudska prava na lečenje, imat će dovoljno hrane, pravnu pomoć u svakom trenutku i zdravstvenu zaštitu.</p> <p>3. Stranac ima pravo da obavesti diplomatsko-konzularnom predstavništvu za njegov pritvor. Stranac ima pravo na žalbu u Centralnom Sudu za kršenje njegovih osnovnih ljudskih prava u Pritvornom Centru.</p> <p>4. U slučaju da je stranac je deo postupka readmisije, on treba da budu informisani o njegovim pravima i</p>
--	---	---



<p>legjislacionit në fuqi, kur është e mundur në gjuhën që ai e kupton, apo së paku në gjuhën angleze.</p>	<p>which he/she has under the legislation in force, when possible, in the language he/she understands, or at least in English.</p>	<p>obavezama da je on ima sa zakonom koji je na snazi, kada je to moguće, na jeziku koji on razume, ili budu informisani na engleskom jeziku.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 115 Kompensimi i shpenzimeve të largimit apo kthimit me forcë</p>	<p style="text-align: center;">Article 115 Compensation of costs of removal or forced return</p>	<p style="text-align: center;">Član 115 Nadokada troškova za povratak ili prinudno udaljavanje</p>
<p>1. I huaji ngarkohet me shpenzimet e akomodimit në Qendrën e Mbajtjes dhe me shpenzimet tjera të shkaktuara gjatë largimit të tij apo kthimit me forcë.</p> <p>2. Të gjitha mjetet financiare që i merren të huajit që është subjekt largimi apo kthimi me forcë bëhen kundrejt lëshimit të një vërtetimi.</p> <p>3. Mjetet financiare që i merren të huajit përdoren vetëm për të mbuluar shpenzimet e përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>4. Nëse i huaji nuk ka mjete për mbulimin e shpenzimeve sipas paragrafit 1 të këtij neni, shpenzimet i ngarkohen personit fizik ose juridik, i cili ka mundësuar hyrjen ose qëndrimin, apo transitin e paligjshëm të të huajit në territorin e Republikës së Kosovës, ose personit fizik apo juridik i cili ka marrë përsipër mbulimin e shpenzimeve të</p>	<p>1. A foreigner shall be charged with accommodation costs at the detention center and other costs incurred during his/her removal or forced return.</p> <p>2. All financial means that are taken from a foreigner who is subject to removal or forced return shall be made against the issuance of a certificate.</p> <p>3. Financial means that are taken from a foreigner shall be used only to cover the costs set out in paragraph 1. of this Article.</p> <p>4. If a foreigner does not have the means to cover the costs in accordance with paragraph 1. of this Article, the costs shall be charged to the natural or legal person, who has enabled him/her to enter or residence, or illegal transit of the foreign in the territory of the Republic of Kosovo, or the natural or legal person which took over to cover the</p>	<p>1. Stranac će snositi troškove smeštaja u Pritvornom Centru i druge troškove nastale u toku njegovog prinudnog udaljavanja ili povratka.</p> <p>2. Sva sredstva koje su uzete strancu koji je predmet prinudnog udaljavanja ili povratka će se izdati uverenje.</p> <p>3. Sredstva koja su uzete od stranca će se koristiti samo za pokriće troškova iz paragrafa 1 . ovog člana.</p> <p>4. Ukoliko stranac nema sredstava da pokrije troškove u skladu sa stavom 1. ovog člana, troškovi će biti na teret fizičkog ili pravnog lica, koji mu je omogućio ulazak ili boravak, ili su mu omogućili strancu na nezakonit tranzit preko teritorije Republike Kosovo, odnosno troškovi će biti na teret pravnog</p>



<p>qëndrimin dhe kthimit të të huajit në dhe nga territori i Republikës së Kosovës, transportuesit dhe punëdhënësit i cili ka punësuar një të huaj në kundërshtim me dispozitat e këtij ligji.</p> <p>5. Sekuestrimi i mjeteve financiare sipas këtij neni bëhet nga Policia Kufitare për mbulimin e shpenzimeve.</p> <p style="text-align: center;">KREU VI MBIKËQYRJA DHE KONTROLLI</p> <p style="text-align: center;">Neni 116 Mbikëqyrja dhe kontrolli i të huajve</p> <p>1. Policia Kufitare, në ushtrim të detyrave të parashikuara në ligj:</p> <p>1.1. mbikëqyrë zbatimin e rregullave të hyrjes dhe qëndrimit të të huajve të paraparë me këtë ligj;</p> <p>1.2. kryen kontroll dhe hyn në mjedise private, ku qëndron i huaji, në rast se ekzistojnë dyshime të bazuara, në përputhje me rregullat dhe kushtet e</p>	<p>expenses of residence and return of the foreigner in and out of the territory of the Republic of Kosovo, carriers and employers who employed a foreigner in violation of the provisions of this law.</p> <p>5. Confiscation of financial means according to this article shall carry out the Border Police for covering the costs.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER VI SUPERVISION AND CONTROL</p> <p style="text-align: center;">Article 116 Supervision and control of foreigners</p> <p>1. Border Police, in the course of exercising their duties as defined under the law shall:</p> <p>1.1. supervise the implementation of the rules of entry and residence of foreigners defined under this law;</p> <p>1.2. perform checks (controls) and enter into private facilities, where a foreigner resides, if there are reasonable doubts, in accordance with the rules and conditions</p>	<p>ili fiziçkog lica koje je preuzelo troškove boravka i povratka stranca unutar Republike Kosova, prevoznika i poslodavaca koji su zaposlili stranca, tako da na ovaj način kršio odredbe ovog zakona.</p> <p>5. Oduzimanje sredstava u skladu sa ovim članom, učiniće granična policija za pokrivanje troškova.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE VI NADZOR I KONTROLA</p> <p style="text-align: center;">Član 116 Nadzor i kontrola stranca</p> <p>1. Granična policija, u rasponu izvršenja svojih dužnosti kao što je definisano zakonom mora:</p> <p>1.1. da nadgleda sprovođenje pravila ulaska i boravka stranaca, naznačenu ovim zakonom;</p> <p>1.2. obavlja reviziju i ulazi u privatne objekte, gde je stranac boravi, ukoliko postoji osnovana sumnja, u skladu sa pravilima i uslovima o</p>
--	---	---



<p>parashikuara në Kodin e Procedurës Penale;</p> <p>1.3. kërkon dokumentet e udhëtimit, lejen e qëndrimit ose dokumentin e identifikimit;</p> <p>1.4. shoqëron të huajin, i cili nuk disponon dokument identifikimi, leje qëndrimi, dokument udhëtimi ose ndonjë dokument tjetër, që dëshmon identitetin e tij;</p> <p>1.5. shoqëron të huajin, për të cilin ka një urdhër largimi, largimi me forcë ose dëbimi, për në pikën e kalimit kufitar, apo në vendin e origjinës;</p> <p>1.6. transporton të huajin e ndaluar, kur është e nevojshme, në institucionin shëndetësor, për të marrë trajtim mjekësor, ose për arsye të shëndetit publik për të siguruar izolimin e tij;</p> <p>1.7. shoqëron dhe merr masa për kthimin e të huajve me qëndrim të paligjshëm në vendin e origjinës apo vendin transit të cilin i huaji e ka përdorur për të hyrë në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.8. merr masa që i huaji i ndaluar të paraqitet pranë gjykatës;</p>	<p>set forth in the Criminal Procedure Code ;</p> <p>1.3. ask for travel documents, residence permit or identity document;</p> <p>1.4. accompany a foreigner who does not have an identity document, residence permit, travel document or any other document that proves his/her identity;</p> <p>1.5. transport the foreigner, which has a removal, forced removal or removal order, to the border crossing point or to the country of origin;</p> <p>1.6. transport a detained foreigner, if necessary, to a medical institution, to receive medical treatment, or for public health reasons to ensure his isolation;</p> <p>1.7. accompany and take measures for the return of a foreigner illegally residenceing to the country of origin or the transit country which the foreigner has used it for entry into the Republic of Kosovo;</p> <p>1.8. take measures that the foreigner detained appears at court;</p>	<p>krivičnom postupku;</p> <p>1.3. zahtevaju putne isprave, dozvole boravka ili identifikacionog dokumenta;</p> <p>1.4. prati stranca, koji nema ličnog dokumenta, dozvolu, pasoš ili drugi dokument koji dokazuje njegov / njen identitet;</p> <p>1.5. prevozi stranca, koji nalog za prinudno udaljavanje i povratak do granicnog prelaza ili mesta porekla;</p> <p>1.6. prevozi stranca koji uhapšen, ako je potrebno, da ga pošalje u zdravstvenoj ustanovi, da dobije medicinsku pomoć, ili iz zdravstvenih razloga da obezbede njegovu izolaciju;</p> <p>1.7. prati i postuje mere za povratak stranca u zemlji porekla, koji ilegalno boravi ili tranzitno mesto koje je stranac koristio da uđe u Republiku Kosovo;</p> <p>1.8. mere koje se preduzimaju da se uhapesni stranac pojavi na sudu;</p>
--	---	---



<p>1.9. shoqëron të huajin në përfaqësinë diplomatike ose konsullore, me qëllim të zhvillimit të intervistës së kërkuar, për të siguruar dokumentet e udhëtimit dhe e kthen atë në institucionin ku zbatohet ndalimi;</p> <p>1.10. bashkëpunon me organet tjera për kontrollin e zbatimit të ligjshmërisë nga të huajt gjatë hyrjes dhe qëndrimit të tyre në territorin e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.11. vendos gjoba ndaj të huajit dhe merr masa për ekzekutimin e tyre për të gjitha rastet e parapara me këtë ligj.</p> <p>2. Mbikëqyrjen e zbatimit të dispozitave të këtij ligji sa i përket kushteve të punës, mbrojtjes në punë, ambientit të punës si dhe të drejtave tjera të punësuarve të huaj, i kryen Inspektorati i Punës sipas legjislacionit përkatës në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 117 Detyrimi i të huajit për dëshmimin e identitetit të tij/saj</p> <p>1. I huaji e dëshmon identitetin e tij me anë</p>	<p>1.9. accompany a foreigner to the diplomatic or consular representation, in order to conduct an interview required, to get the travel documents and returns him/her back to the institution where the detainment is implemented;</p> <p>1.10. collaborate with other authorities of control of law enforcement by foreigners during their entry and residence in the territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.11. impose fines on a foreigner and take measures to enforce them for all the cases specified under this law.</p> <p>2. Supervision of implementation of the provisions of this law with regard to working conditions, protection at work and working environment as well as other foreign workers rights shall carry out the Labour Inspectorate according to the relevant legislation in force.</p> <p style="text-align: center;">Article 117 Obligation of a foreigner to prove his/her identity</p> <p>1. A foreigner shall prove his/her identity by:</p>	<p>1.9. pratiti stranca da diplomatskih i konzularnih predstavništava, kako bi se sproveo zahtevani intervju, i da dobiju putne isprave i vrata njega/nju nazad u instituciji u kojoj se kazna se sprovodi;</p> <p>1.10. saraduje sa drugim organima da kontroliše primenu zakona na snazi od stranaca, i ulazak i boravak na teritoriji Republike Kosova;</p> <p>1.11. Da izrice kazne za stranca i da preduzme mere da se one sprovedu u svim slučajevima određenim zakonom.</p> <p>2. Nadzor i sprovođenje odredaba ovog zakona, u pogledu uslova rada, zaštite na radu i radne sredine, kao i druga prava za strance koji rade, biće od strane inspekcije rada u skladu sa relevantnim zakonskim propisima.</p> <p style="text-align: center;">Član 117 Dužnosti stranaca da dokaze njegov identitet</p> <p>1. Stranac mora dokazati njegov identitet:</p>
---	---	--



<p>të një:</p> <p>1.1. dokumenti të udhëtimit;</p> <p>1.2. dokumenti të identitetit personal për të huaj;</p> <p>1.3. dokumenti tjetër zyrtar që përmban fotografi dhe në bazë të së cilës është e mundur të përcaktohet identiteti i tij/saj.</p> <p>2. I huaji është i detyruar të mbaj dokumentin me anë të të cilit e dëshmon identitetin e tij dhe t'a paraqes atë në rast se i kërkohet nga një person zyrtar përgjegjës për kontrollin e tyre.</p> <p>3. I huaji është i detyruar të paraqes dokumentin e tij të udhëtimit gjatë kalimit të kufirit kur kjo i kërkohet nga një person zyrtar.</p> <p>4. I huaji i cili nuk disponon një dokument identifikimi është i detyruar të paraqes të dhënat e tij personale të sakta një zyrtar përgjegjës për kontrollin e të huajve në territor.</p> <p>5. I huaji nuk mund t'u jep të tjerëve në përdorim dokumentet e tij/saj të udhëtimit, si dhe ndalohet përdorimi i dokumenteve të</p>	<p>1.1. travel document;</p> <p>1.2. personal identity document of a foreigner;</p> <p>1.3. other official document that contains a photo and on the basis of which is possible to establish his/her identity.</p> <p>2. A foreigner is obliged to keep the document by which proves his/her identity and present it if requested by an official person responsible for control.</p> <p>3. A foreigner is obliged to show his/her travel document while crossing the border when requested by an official person.</p> <p>4. A foreigner who does not possess an identification document is required to submit his/her personal information correctly to an officer responsible for the control of foreigners in the territory.</p> <p>5. A foreigner shall not provide others to use his/her travel documents, and also it is forbidden the use of false identity documents</p>	<p>1.1. putne isprave;</p> <p>1.2. ličnu ispravu stranca;</p> <p>1.3. drugi zvanični dokument koji sadrži sliku i na osnovu koga moguće je utvrditi njen identitet.</p> <p>2. Stranac je dužan da čuva dokument koji dokazuje njegov / njen identitet i da joj u slučaju da se to traži od osobe koja je odgovorna za zvanične kontrole.</p> <p>3. Stranac je dužan da dokumentuje pokazuje njegovu / njeno putovanje, dok prelazi granicu, i kada se to zahteva od strane službenog lica.</p> <p>4. Strancu koji ne poseduje putnu ispravu, od njega se zahteva da daje njegove / njene tačne ličneinformacije, kod oficira koji je odgovoran za kontrolu stranaca na teritoriji.</p> <p>5. Stranac ne sme da daje njegov/njen dokument za putovanje, a zabranjeno je koristiti lažnu legitimaciju ili upotrebu</p>
---	---	--



<p>identifikimi të falsifikuara apo dokumentet e udhëtimit të personit tjetër.</p> <p>Neni 118 Detyrimi i punëdhënësit në raste të punësimit të të huajve të cilët punojnë në mënyrë të paligjshme</p> <p>1. Punëdhënësi, i cili punëson ose përdor punën e të huajve që qëndrojnë në mënyrë të paligjshme në territorin e Republikës së Kosovës, është obligues i pagimit të tatimit, gjjobave dhe dënimeve tjera shtrënguese.</p> <p>2. Detyrimet nga paragrafi 1 i këtij neni, konsiderohen të gjitha taksat dhe kontributet për sigurimet e detyrueshme të parapara me legjislacion në fuqi, të cilat i paguan punëdhënësi sikurse kur i huaji do të ishte i punësuar ligjërisht.</p> <p>Neni 119 Kthimi i dokumentit të udhëtimit dhe lejeqëndrimit për të huajt</p> <p>1. I huaji, është i detyruar të kthejë dokumentin e udhëtimit dhe lejeqëndrimin për të huaj të lëshuara nga Republika e Kosovës, në rast se:</p> <p>1.1. largohet përfundimisht nga territori i</p>	<p>or travel documents of another person.</p> <p>Article 118 Obligations of an employer in the cases of employing foreigners working illegally</p> <p>1. An employer who employs or uses the work of foreigners residenceing illegally in the territory of the Republic of Kosovo shall be liable for the payment of taxes, fines and other coercive penalties.</p> <p>2. Among other obligations under paragraph 1 of this Article shall be considered all taxes and obligatory insurance contributions laid down under the legislation in force, which the employer shall pay in case the foreigner was legally employed.</p> <p>Article 119 Return of travel document and residence permit of foreigner</p> <p>1. A foreigner shall be obliged to return the travel document and residence permit of foreigner issued by the Republic of Kosovo in case:</p> <p>1.1. is removed definitively from the</p>	<p>putne isprave nekog drugog lica.</p> <p>Član 118 Dužnosti poslodavca u slučajevima kada zapošljavaju strance koji rade na nezakonitom načinu</p> <p>1. Poslodavac koji zaposli ili koristi rad stranaca koji ilegalno borave na teritoriji Republike Kosova, odgovoran je za plaćanje poerza, novčanih i drugih restriktivnih kazni.</p> <p>2. Usred druge obaveze iz stava 1. ovog člana, smatraće se da uključuju poreze i doprinose za obavezno osiguranje predviđeno zakonodavstvo na snazi, mora biti plaćen od strane poslodavca, ako je stranac zaposlen nezakonito.</p> <p>Član 119 Vračanje putne isprave i dozvole boravka od strane stranica</p> <p>1. Stranac je dužan da vrati putnu ispravu i boravišnu dozvolu za strance, izdate od strane Republike Kosovo, ukoliko:</p> <p>1.1. je definitivno napustio teritoriju</p>
--	--	---



<p>Republikës së Kosovës; 1.2. skadon afati i vlefshmërisë së dokumentit; 1.3. fiton shtetësinë e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">KREU VII</p> <p style="text-align: center;">PËRPUNIMI I TË DHËNAVE PERSONALE</p> <p style="text-align: center;">Neni 120 Mbledhja e të dhënave dhe evidencat</p> <p>1. Autoritetet kompetente shtetërore për trajtimin e të huajve mbledhin dhe administrojnë të dhënat personale për të huajt nga organet shtetërore, subjektet private, apo të huajt me qëndrim në Republikën e Kosovës, si dhe nga vetë i huaji, i regjistrojnë këto të dhëna në bazat e të dhënave për të huajt, si dhe në evidencat e posaçme kur kjo;</p> <p>1.1. është e parashikuar me ligj apo me marrëveshje ndërkombëtare të ratifikuara nga Republika e Kosovës;</p> <p>1.2. është në interes të të huajit dhe i</p>	<p>territory of the Republic of Kosovo; 1.2. period of validity of the document expired; 1.3. acquires the citizenship of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER VII</p> <p style="text-align: center;">PROCESSING OF PERSONAL DATA</p> <p style="text-align: center;">Article 120 Data collection and evidences</p> <p>1. State competent authorities dealing with foreigners collect and administrated personal data for foreigners from state bodies, private subjects, or foreigners with residency in the Republic of Kosovo, and also from the foreigner himself; they record these data in the database for foreigners, and also in special record where this;</p> <p>1.1. is foreseen with law or with international agreements ratified by the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. is in the interest of the foreigner and</p>	<p>Republike Kosovo; 1.2. istek perioda rok trajanja dokumenta; 1.3. zahteva Kosovsku državljanstvo.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE VII</p> <p style="text-align: center;">PROCEDIRANJE LIČNIH PODATAKA</p> <p style="text-align: center;">Član 120 Prikupljanje podataka i dokaza</p> <p>1. Državni nadležni organi za tretman stranaca prikupljaju i upravljaju sa ličnim podacima za strance od strane državnih organa, privatnih lica, ili strancima koji žive u Republici Kosovo, i od samog stranca, registruju ove podatke u bazi podataka za strance, kao i posebne evidencije kada je to;</p> <p>1.1. propisano zakonom ili međunarodnim ugovorima koje je ratifikovala Republika Kosovo;</p> <p>1.2. je u interesu stranca, a on to ne</p>
--	---	--



<p>njëjti nuk e kundërshton atë;</p> <p>1.3. kërkohet me qëllim të mbrojtjes së rendit publik, sigurisë shtetërore dhe shëndetit publik.</p> <p>2. Me qëllim të zbatimit të këtij ligji, në rastet e largimit apo deportimit të huajve autoritetet përgjegjëse kanë të drejtë të komunikojnë të dhënat personale shteteve të origjinës dhe transitit, shteteve tjera dhe organizatave ndërkombëtare relevante, me kusht që shtetet apo organizatat ndërkombëtare në fjalë garantojnë një mbrojtje të ngjashme të të dhënave të transmetuara.</p> <p>3. Komunikohen të dhënat personale të përcaktuara me poshtë:</p> <p>3.1. të dhënat personale (emrin, mbiemrin, datën dhe vendin e lindjes, gjininë, shtetësinë, adresën e fundit të njohur në vendin e origjinës apo të prejardhjes) të personit në fjalë dhe, nëse është e nevojshme, të dhënat personale të të afërmeve të tij;</p> <p>3.2. të dhënat lidhur me pasaportën apo dokument tjetër identiteti;</p>	<p>he does not oppose it;</p> <p>1.3. it is required in order to protect public order, state security and public health.</p> <p>2. In order to implementation of this law, in cases of expelling or deportation of the foreigners, responsible authorities have the right to communicate the personal data with the countries of origin and transit countries, other countries and relevant international organizations, with the condition that those countries and organizations ensure a similar protection of transmitted data.</p> <p>3. Personal data mentioned below are communicated:</p> <p>3.1. personal data (name, surname, date and place of birth, gender, citizenship, last known address at the country of origin) of the person in question, if it is necessary, personal data of his relatives;</p> <p>3.2. data on the passport or other identification document;</p>	<p>protivreći;</p> <p>1.3. zahteva sa cilejm radi zaštite javnog reda, javne bezbednosti i javnog zdravlja.</p> <p>2. Za sprovođenje ovog zakona u slučaju uklanjanja ili deportacije stranaca nadležni organi imaju pravo da komuniciraju lične podatke o zemljama porekla i tranzita, ostale zemlje i relevantnim međunarodnim organizacijama, pod uslovom da u ili navedene međunarodne organizacije garantuju sličnu zaštitu podataka koji se prenose.</p> <p>3. Lični podaci ispod utvrđeni se komuniciraju:</p> <p>3.1. lične podatke (ime, prezime, datum i mesto rođenja, pol, nacionalnost, poslednja poznata adresa u zemlji porekla) pomenutog i ako je potrebno, lične podatke o svojim susedima;</p> <p>3.2. podaci koji se odnose na pasoš ili drugi identifikacioni dokument;</p>
--	--	--



<p>3.3. gjurmët e gishtërinjve, fotografitë dhe të dhënat e tjera biometrike;</p> <p>3.4. të dhënat lidhur me dokumente tjera që mundësojnë identifikimin e personit;</p> <p>3.5. të dhënat lidhur me gjendjen shëndetësore të personit, me kusht që kjo të jetë në përputhje me interesin e tij;</p> <p>3.6. çdo e dhënë tjetër e domosdoshme për të garantuar hyrjen e personit në shtetin e destinuar dhe për ruajtje sigurinë e personave që e shoqërojnë;</p> <p>3.7. të dhënat lidhur me itinerarin e ndjekur nga personi, si dhe vendqëndrimet e tij;</p> <p>3.8. të dhënat lidhur me lejet e qëndrimit dhe vizat që i janë lëshuar personit;</p> <p>3.9. të dhënat lidhur me procedurën penale për atë që është e rëndësishme për procedurën e kthimit, për ruajtjen e rendit dhe sigurisë publike në vendin e origjinës apo vendin e qëndrimit dhe për atë që i huaji nuk rrezikohet.</p>	<p>3.3. fingerprints, photos and other biometric data;</p> <p>3.4. data related to other documents that enable identification of the person;</p> <p>3.5. data on health condition of the person, with condition that this is in line with his interest;</p> <p>3.6. any other data necessary to grant entrance of the person in the country of destination and to preserve the security of the persons that accompany that person;</p> <p>3.7. data on the itinerary followed by the person, and also the places where he resided;</p> <p>3.8. data on the residency permits and visas the person was issued;</p> <p>3.9. data related to penal procedure as much as this is important for return procedure, maintenance of public order and security in the place of origin or residence place and as far as the foreigner is not endangered.</p>	<p>3.3. otisci prstiju, fotografije i drugi biometrijskih podataka;</p> <p>3.4. informacije o drugim dokumentima koji identifikuje osobu;</p> <p>3.5. Podaci o zdravstvenom stanju lica, pod uslovom da je to u skladu sa svojim interesom;</p> <p>3.6. bilo koje druge informacije koje su potrebne da se obezbedi ulazak osobe u zemlju odredišta i da održe bezbednost osoba koji ga prate;</p> <p>3.7. informacije o putnom itineraru lica, i njegova boravišta;</p> <p>3.8. podaci o boravišnoj dozvoli ili vize koje se izdaju;</p> <p>3.9. informacije koje se tiču krivičnog postupka ukoliko je to važno za postupak o povratku, za očuvanje održavanje javnog reda i bezbednosti u zemlji porekla ili mesta boravka i toliko da stranac nije ugrožen.</p>
--	--	---



<p>4. Më kërkesë të dhënat nga paragrafi 3. i këtij neni u komunikohen autoriteteve të ndjekjes penale.</p> <p>5. Komunikimi, qasja, dhe informimi i të dhënave personale sipas këtij neni do të behët në pajtim me Ligjin për Mbrojtjen e të Dhënave Personale.</p> <p>6. Mbledhja, përpunimi, evidentimi, komunikimi, informimi, qasja dhe fshirja e të dhënave personale për të huajt pas përfundimit të afatit të paraparë në nenin 122 të këtij ligji rregullohet me Ligjin për Mbrojtjen e të Dhënave personale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 121 Përdorimi i të dhënave</p> <p>1. Autoritetet kompetente për trajtimin e të huajve administrojnë dhe përdorin të dhënat e grumbulluara për të huajt në përputhje me parimet e mbrojtjes së të dhënave, si dhe i vënë ato në dispozicion të organeve të drejtësisë, organeve të sigurisë shtetërore, institucioneve për refugjatët që merren me fushën e të huajve.</p> <p>2. Të dhënat e mbledhura dhe të administruara, sipas këtij ligji dhe në zbatim</p>	<p>4. On request the above mentioned data of the paragraph 3 of this article are also communicated to the prosecution authorities.</p> <p>5. Communication, access and information of personal data according to this article will be conducted in accordance with Law on Protection of Personal Data.</p> <p>6. Collection, processing, recording, communication, information, access and deleting of personal data for foreigners after the foreseen deadline with article 122 of this law is stipulated with the Law on Protection of Personal Data.</p> <p style="text-align: center;">Article 121 Use of data</p> <p>1. Competent authorities for the treatment of foreigners shall administer and use the data of foreigners collected in accordance with the principles for data protection, and shall make them available to judicial authorities, state security authorities, refugee institutions dealing with foreigners areas.</p> <p>2. The data collected and administered in accordance with the law and for</p>	<p>4. Na zahtev podaci iz stava 3 ovog člana se komuniciraju vlastima za krivično gonjenje.</p> <p>5. Komunikacija, pristup, i informacije ličnih podataka prema ovog Zakona vrši se u skladu sa Zakonom o zaštiti ličnih podataka.</p> <p>6. Prikupljanje, obrada, evidentiranje, komunikacije, informacije, pristup i brisanje ličnih podataka za strance nakon isteka predviđenog roka iz člana 122. ovog zakona uređuju se Zakonom o zaštiti ličnih podataka.</p> <p style="text-align: center;">Član 121 Korišćenje podataka</p> <p>1. Nadležni organi za tretman stranaca, će upravljati i koristiti podatke o strancima, u skladu sa principima zaštite podataka, a treba da imaju na raspolaganju pravosudni organi, organima državne bezbednosti, institucij za izbeglice koji rade u oblast koja se tice sa strancima.</p> <p>2. Prikupljeni Podaci se vode u skladu sa zakonom i sprovođenjem zakona za</p>
--	---	--



<p>të Ligjit për Mbrojtjen e të Dhënave Personale, ruhen dhe përdoren për një afat të caktuar, por jo më tepër se sa është e nevojshme për qëllimin për të cilin ato janë grumbulluar ose përpunuar.</p> <p>3. Për arsye të ligjshme, kanë të drejtë të mbledhin, të administrojnë, të shkëmbejnë dhe të kërkojnë vënie në dispozicion të të dhënave për të huajt autoritetet e mëposhtme për çështjet e:</p> <p>3.1. shtetësisë;</p> <p>3.2. punësimit të të huajve;</p> <p>3.3. financave dhe doganave;</p> <p>3.4. gjendjes civile;</p> <p>3.5. shëndetit publik;</p> <p>3.6. arsimit dhe shkencës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 122 Ruajtja e të dhënave</p> <p>1. Autoritetet kompetente për trajtimin e të huajve, të cilat mbledhin dhe administrojnë të dhënat për të huajt, sipas këtij ligji, i ruajnë ato për një periudhë 5-vjeçare pas</p>	<p>implementation of the law for the protection of personal data, shall be stored and used for a certain period of time, no more than it is necessary for the purpose for which they were collected or processed.</p> <p>3. For legal reasons, have the right to collect, administer, exchange and seek the availability of data of the foreigners, the following authorities for the issues:</p> <p>3.1. citizenship;</p> <p>3.2. employment of foreigners;</p> <p>3.3. finance and customs;</p> <p>3.4. civil status;</p> <p>3.5. public health;</p> <p>3.6. education and science.</p> <p style="text-align: center;">Article 122 Storing of data</p> <p>1. Competent authorities for the treatment of foreigners, which collect and administer data of foreigners, according to the law, shall store them for a period of 5 years after</p>	<p>zaštitu ličnih podataka će se čuvati i koristiti za određeni vremenski period, ne više nego što je potrebno za svrhe za koje se prikupljaju i procedure.</p> <p>3. Vlasti iz pravnih razloga, imaju pravo na prikupljanje, upravljanje, razmenu i zahtevaju da imaju podatke o strancima dostupnim, za pitanja:</p> <p>3.1. državljanstva;</p> <p>3.2. zapošljavanje stranaca;</p> <p>3.3. finansijska i carinske;</p> <p>3.4. civilnog statuta;</p> <p>3.5. javno zdravlje;</p> <p>3.6. obrazovanja i nauke.</p> <p style="text-align: center;">Član 122 Čuvanje podataka</p> <p>1. Nadležni organi za tretman stranaca, koji prikupljaju i upravljaju podacima stranaca, u skladu sa zakonom, da ih sačuva za period od 5 godina nakon</p>
--	---	---



<p>skadimit të vlefshmërisë së vizës ose të lejes së përkohshme të qëndrimit, apo dhjetë vjeçare nga përfundimi i procedurës ndëshkuese administrative ose penale.</p> <p>2. Autoritetet kompetente për trajtimin e të huajve, të cilët mbledhin dhe administrojnë të dhënat personale për të huajt, marrin masat e duhura organizative dhe teknike për mbrojtjen e të dhënave personale nga shkatërrimi i jashtëligjshëm ose aksidental, humbja aksidentale, qasja ose shpërndarja tek persona të paautorizuar, veçanërisht kur përpunimi i të dhënave kryhet në rrjet, si dhe nga çdo formë tjetër të përpunimit të jashtëligjshëm.</p> <p>3. Kushdo që ka qasje në të dhënat personale të mbledhura, ruajtura dhe përpunuara nga autoritetet kompetente për trajtimin e të huajve, si gjatë ushtrimit të detyrave si dhe pas përfundimit, i nënshtrohet detyrimit të ruajtjes së konfidencialitetit dhe mos shpërndarjes së asnjë të dhëne personale, përveç kur parashikohet ndryshe me ligj.</p>	<p>expiration of validity of the visa or temporary residence permit, or ten years from the conclusion of punitive administrative or criminal proceedings.</p> <p>2. Competent authorities for the treatment of foreigners, which collect and administer personal data of foreigners, shall take appropriate organizational and technical measures to protect personal data from unlawful or accidental destruction, accidental loss, access or distribution to unauthorized persons, especially when data processing is performed in the network, as well as any other form of unlawful processing.</p> <p>3. Anyone who has access to personal data collected, stored and processed by competent authorities for the treatment of foreigners, as in the course of exercise of duties as well as upon conclusion, shall be subject to liability for maintaining confidentiality and non distribution of any personal data, except when otherwise specified by the law.</p>	<p>isteka roka važenja vize ili odobrenja za privremeni boravak, ili sa 10 godina od završetka administrativnih procedura ili krivicnog gonjenja.</p> <p>2. Nadležni organi za tretman stranaca, koji prikupljaju i upravljaju podacima za strance, treba da preuzmu odgovarajuće mere organizacione i tehničke resurse za zaštitu ličnih podataka iz njihovog nezakonitog ili slučajnog uništenja, da bi se zaštitili podaci od pristupa ili distribucije od strane neovlašćenih lica, naročito kada se vrši obrada podataka u mreži, i da ih zaštiti od bilo koje druge vrste nezakonitog postupanja.</p> <p>3. Svako ko ima pristup ličnim podacima koji se prikupljaju, obrađuju i čuvaju se od strane nadležnih organa za lečenje stranaca, a u toku vršenja dužnosti i po završetku, će biti predmet obaveze čuvanja tajne i ne otkrivaju se bilo kakvi lični podaci, osim ako zakonom nije drukčije određeno.</p>
---	--	--



**KREU VIII
ADRESA E QËNDRIMIT TË TË
HUAJIT**

**Neni 123
Lajmërimi i adresës**

1. I huaji është i detyruar ta lajmëroj adresën dhe ndryshimin e adresës në stacionin më të afërt të policisë në afat prej tri (3) ditësh nga dita e hyrjes në territorin e Republikës së Kosovës, gjegjësisht nga dita e ndryshimit të adresës së banimit.

2. I huaji me lejeqëndrim në Republikën e Kosovës është i obliguar që ta lajmëroj vendbanimin dhe ndryshimin e adresës së banimit në stacionin më të afërt të policisë ose DSHAM-in, në afat prej tetë (8) ditëve që nga dita e ndryshimit të adresës së banimit.

3. I huaji nga paragrafi 1. dhe 2. i këtij neni, është i obliguar të ç'lajmërojë vendbanimin gjegjësisht vendqëndrimin para se ta lëshoj Republikën e Kosovës.

**CHAPTER VIII
ADDRESS OF RESIDENCE OF A
FOREIGNER**

**Article 123
Notification of address**

1. A foreigner shall be obliged to notify his/her address and change of his/her address in the nearest Police Station within three (3) days from the date of entry into the territory of the Republic of Kosovo, respectively from the date of change of the address of residence.

2. A foreigner with a residence permit in the Republic of Kosovo shall be obliged to notify place of residence and change of the address of residence in the nearest Police Station or DCAM, within eight (8) days from the date of change of the address of residence.

3. A foreigner referred to in paragraph 1. and 2. of this Article shall be obliged to de-register the place of residence, respectively place of residence, before he/she leaves the Republic of Kosovo.

**POGLAVLJE VIII
BORAVISNA ADRESA
STRANCA**

**Član 123
Obavestenja za adresu**

1. Stranac je dužan da izjavi njegovu/njenu adresu i da obavesti promenu njegove / njene adrese najbližoj policijskoj stanici u roku od tri dana od dana ulaska na teritoriju Republike Kosovo, odnosno od dana promena adrese stanovanja.

2. Stranac koji ima dozvolu boravka u Republici Kosovo je dužan da obavesti najbližu policijsku stanicu ili DDAM u zemlji prebivališta i promene adrese se u roku od 8 dana od dana promene adrese stanovanja.

3. Lice iz stava 1. i 2. ovog člana, dužan je da odjavi prebivalište, boravište, odnosno pre nego što je on / ona napusti Republiku Kosovo.



<p style="text-align: center;">Neni 124 Lajmërimi i adresës nga institucionet publike dhe private</p> <p>1. Institucionet shëndetësore publike apo private të cilët pranojnë të huajt për shërim, obligohen ta lajmërojnë stacionin më të afërt të policisë brenda njëzetekatër (24) orëve nga dita e pranimit të tij.</p> <p>2. Personat fizik dhe juridik të cilët ofrojnë akomodim të të huajve, por edhe personat tek të cilët vijnë të huajt për vizitë në Republikën e Kosovës, janë të obliguar që të lajmërojnë stacionin më të afërt të policisë brenda dymbëdhjetë (12) orëve nga pranimi i të huajit.</p> <p>3. Dispozitat nga paragrafi 1 dhe 2 të këtij neni kanë të bëjnë me të huajt të cilët qëndrojnë në Republikën e Kosovës deri në nëntëdhjetë (90) ditë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 124 Notification of address by public and private institutions</p> <p>1. Public or private health institutions that admit foreigners for treatment shall be obliged to inform the nearest Police Station within twenty-four (24) hours from the date of receipt.</p> <p>2. Natural and legal persons who provide accommodation to foreigners, but also to persons who come for visit to foreigners in the Republic of Kosovo shall be obliged to inform the nearest Police Station within twelve (12) hours of the receipt of the foreigner.</p> <p>3. The provisions referred to in paragraph 1. and 2. of this article, are dealing with the foreigners who residence in the Republic of Kosovo for up to ninety (90) days.</p>	<p style="text-align: center;">Član 124 Obavestjenje za adresu od strane javnih i privatnih institucija</p> <p>1. Javne ili privatne zdravstvene ustanove koje prihvataju strance za lečenje, su dužne da obaveste najbližu policijsku stanicu u roku od 24 sata od njihvog prijema.</p> <p>2. Fizička i pravna lica, koji obezbede smeštaj za strance, ali i lica koja posećuju stranaca u Republici Kosovo su dužni da obaveste najbližu policijsku stanicu u roku od 12 sati od prijema stranca.</p> <p>3. Odredbe iz stava 1. i 2. ovog člana, bave se sa strancima koji borave u Republici Kosovo do 90 dana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 125 Evidenca e të huajve</p> <p>1. Personat fizik dhe juridik të cilët ofrojnë akomodim për të huajt, obligohen që të mbajnë evidencën për të huajt e akomoduar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 125 Records of foreigners</p> <p>1. Natural and legal persons who provide accommodation for foreigners, shall be obliged to maintain records for the foreigners accommodated.</p>	<p style="text-align: center;">Član 125 Registrovanje stranaca</p> <p>1. Fizička i pravna lica koja pružaju smeštaj strancima, dužni su da vode evidenciju za smeštaj stranaca.</p>



<p>2. Personat nga paragrafi 1 i këtij neni, janë të obliguar ta ruajnë evidencën mbi të huajt më së paku tre (3) vite nga dita e përmbylljes së saj.</p> <p>3. Personat nga paragrafit 1 i këtij neni, obligohen që me kërkesë zyrtare të zyrtarit të autorizuar të organit kompetent, t'i japin për shikim të dhënat nga evidenca e të huajve.</p> <p style="text-align: center;">KREU IX INTEGRIMI I TË HUAJVE NË JETËN EKONOMIKE, KULTURORE DHE SHOQËRORE</p> <p style="text-align: center;">Neni 126 Ndihma për integrimin e të huajve</p> <p>Institucionet përgjegjëse duhet të sigurojnë kushtet për integrim në jetën ekonomike, kulturore dhe shoqërore të të huajve, të cilët e gëzojnë të drejtën e qëndrimit në Republikën e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 127 Institucionet dhe organizatat</p> <p>1. Institucionet shtetërore në pajtim me</p>	<p>2. Persons referred to in paragraph 1. of this Article are obliged to maintain the records on foreigners at least three (3) years from the date of the conclusion.</p> <p>3. Persons referred to in paragraph 1. of this Article shall be obliged that at the official request of an authorized official of the competent authority, to provide the data from the records for viewing.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER IX INTEGRATION OF FOREIGNERS INTO ECONOMIC, CULTURAL AND SOCIAL LIFE</p> <p style="text-align: center;">Article 126 Aid for foreigners integration</p> <p>Institutions responsible must provide conditions for integration in to economic, cultural and social life of foreigners who enjoy the right to reside in the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 127 Institutions and organizations</p> <p>1. State institutions in accordance with their</p>	<p>2. Lica iz stava 1. ovog člana, dužni su da drže podatke za strance za najmanje 3 godine od dana završetka.</p> <p>3. Lica iz stava 1. ovog člana dužni su da pošalje zvaničan zahtev od strane ovlašćenog službenog lica nadležnog organa, da daju informacije iz njihovog registrovanja, da se pregledaju.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE IX INTEGRISANJE STRANACA U PRIVREDNOM, KULTURNOM I SOCIJALNOM ZIVOTU</p> <p style="text-align: center;">Član 126 Pomoć za integraciju stranaca</p> <p>Nadležne institucije treba da obezbede uslove za integraciju stranaca u privrednom, kulturnom i socijalnom zivotu, oni koji uživaju pravo na boravak u Republici Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 127 Institucije organizacije</p> <p>1. Državne institucije, u skladu sa</p>
--	--	--



<p>kompetencat e tyre bashkëpunojnë me partnerët socialë, organizatat jofitimprurëse dhe organizatat ndërkombëtare, për promovimin dhe zbatimin e programeve të integritit të të huajve në shoqëri.</p> <p>2. Institucionet shtetërore dhe organizatat sipas paragrafit 1. të këtij neni, iu ofrojnë të huajve mbrojtje kundër çdo lloj forme diskriminimi.</p> <p style="text-align: center;">KREU X DISPOZITAT NDËSHKIMORE</p> <p style="text-align: center;">Neni 128 Masat ndëshkimore dhe ekzekutimi</p> <p>1. Gjyba në shumë prej 100.00 deri 300.00 euro do ti shqiptohet nga Policia të huajt i cili:</p> <p>1.1. shërbehet me një dokument udhëtimi të ndryshëm prej atij me të cilin ai ka hyrë në Republikën e Kosovës (neni 4);</p> <p>1.2. nuk parashtron kërkesë për</p>	<p>competencies shall cooperate with social partners, non-profit organizations and international organizations for the promotion and implementation of the integration programs of foreigners into society.</p> <p>2. State institutions and organizations in accordance with paragraph 1. of this Article shall provide the foreigners with protection against any form of discrimination.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER X PENALTY PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 128 Penalty provisions and execution</p> <p>1. A fine in the amount of 100.00 to 300.00 Euro will be sentenced by Police to the foreigner who:</p> <p>1.1. is served with a travel document different from that with which he has entered in the Republic of Kosovo (article 4);</p> <p>1.2. does not file in an application for a</p>	<p>svojim ovlašćenjima treba da saraduje sa socijalnim partnerima, neprofitnim organizacijama i međunarodnim organizacijama da promovišu i sprovode programe za integraciju stranaca u društvo.</p> <p>2. Državne institucije i organizacije u skladu sa stavom 1. ovog člana, treba da pruži zaštitu stranaca protiv bilo kog oblika diskriminacije.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE X KAZNENE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 128 Kaznene odredbe i sprovođenje</p> <p>1. Novčanom kaznom u iznosu od 100.00 do 300.00 evra će biti izrečena strancu od strane policije, koji:</p> <p>1.1. se služi sa putnom ispravom, koja se razlikuje od one sa kojom je ušao u Republiku Kosovo (član 4);</p> <p>1.2. ne ispunjava zahtev za</p>
--	---	--



<p>qëndrim të përkohshëm për fëmijën brenda afatit të përcaktuar ligjor (neni 45, paragrafi 1);</p> <p>1.3. nuk parashton kërkesë për zgjatjen dhe vazhdimin e qëndrimit të përkohshëm brenda 30 ditësh para skadimit të qëndrimit të përkohshëm ekzistues (neni 47 paragrafi 1);</p> <p>1.4. ka qëndruar në Republikën e Kosovës në kundërshtim me qëllimin për të cilin i është dhënë qëndrimi i përkohshëm (neni 66, paragrafi 1, nënparagrafi 1.4);</p> <p>1.5. nuk i paraqet urdhrin e largimit tek zyrtari policor në pikën e kalimit kufitar (neni 94, paragrafi 2);</p> <p>1.6. nuk informon DSHAM-në, për pushimin e kushteve për të cilat i është dhënë lejqëndrimi i përkohshëm për punë (neni 81, paragrafi 1.2.);</p> <p>1.7. nuk posedon vërtetim mbi lajmërimin e punës (neni 76);</p> <p>1.8. me kërkesën e personit zyrtar ai/ajo nuk e paraqet një dokument i cili dëshmon identitetin e tij/saj ose nuk bart</p>	<p>temporary residence of the child within the period defined by law (article 45, paragraph 1);</p> <p>1.3. does not file in an application for extension of temporary residence within 30 days before the expiration of the existing temporary residence (article 47 paragraph 1);</p> <p>1.4. has resided in the Republic of Kosovo in non compliance with the purpose for which he/she was granted a temporary residence (article 66, paragraph 1, sub-paragraph 1.4);</p> <p>1.5. does not present the removal order to the police officials at the border crossing point (article 94, paragraph 2);</p> <p>1.6. does not inform DCAM, for the cease of the conditions for which a temporary work permit has been granted (article 81, paragraph 1.2.);</p> <p>1.7. does not possess a certificate of work notification (article 76);</p> <p>1.8. at the request of an official person he/she does not present a document proving his/her identity nor carries with</p>	<p>privremeni boravak deteta, u roku predviđenom zakonom (član 45, stav 1);</p> <p>1.3. ne ispunjava zahtev za produženje privremenog boravka, u roku od 30 dana pre isteka postojećeg privremenog boravka (član 47. stav 1);</p> <p>1.4. boravio u Republici Kosovo, zbog neusklađenosti svrhe za koju je njemu data privremena boravišna dozvola (član 66, stav 1, tačka 1.4);</p> <p>1.5. nije pokazao Policijskm službenicima nalog za udaljavanje (član 94, stav 2);</p> <p>1.6. ne obavetsva DDAM o prestanku uslova koji postoje, za koju je dozvola odobrena za privremeni rad (član 81, stav 1.2.);</p> <p>1.7. ne poseduje sertifikat obaveštenja za rad (član 76);</p> <p>1.8. prema zahtevu zvaničnog lica on / ona ne pokaže dokument koji dokazuje njegov / njen identitet i ne</p>
---	---	---



<p>me vete atë (neni 117, paragrafi 2);</p> <p>1.9. nuk e kthen dokumentin e udhëtimit për të huaj dhe lejeqëndrimin, (neni 119);</p> <p>1.10. nuk raporton humbjen, zhdukjen ose vjedhjen e dokumenteve;</p> <p>1.11. nuk e lajmëron apo nuk e ç'lajmëron adresën, (neni 123 dhe 124);</p> <p>1.12. qëndron në territorin e Republikës së Kosovës në kundërshtim me qëllimin e hyrjes (neni 40 paragrafi 1.2.).</p> <p>2. Nga Inspektorati i Punës me gjobë në shumë prej 1,000,00 deri 2,500.00 euro dënohet punëdhënësi si person fizik, me gjobë në shumën prej 5,000.00 deri 7,000.00 euro do të dënohet punëdhënësi si person juridik dhe personi përgjegjës, i cili:</p> <p>2.1. nuk nënshkruan një kontratë ose pa dokumente të tjera të përshtatshme për një të huaj shërbimet e të cilit ai shfrytëzon (neni 71 paragrafi 1);</p>	<p>him/her (article 117, paragraph 2);</p> <p>1.9. does not return the travel document for foreigners and the residence permit (article 119);</p> <p>1.10. does not report the loss, disappearance or theft of documents;</p> <p>1.11. does not notify or de-register the address (article 123 and 124);</p> <p>1.12. Resides in the territory of the Republic of Kosovo in contravention of the purpose of entry. (article 40 paragraph 1.2.).</p> <p>2. From the Labour Inspectorate with a fine in the amount of 1,000.00 to 2,500.00 Euro shall be punished an employer as a natural person, with a fine in the amount of 5,000.00 to 7,000.00 Euro shall be punished an employer as a legal entity and the responsible person who:</p> <p>2.1. has not signed contract or without other appropriate documents for a foreigner whose services he/she is utilizing (article 71, paragraph 1);</p>	<p>nosi sasobom taj dokumenat (član 117. stav 2);</p> <p>1.9. ne vrati putnu ispravu i boravišnu dozvolu (član 119);</p> <p>1.10. Ne prijavljuje gubitak, nestanak ili krađu dokumenata;</p> <p>1.11. ne izjavljuje ili otkaze adresu (Član 123 i 124);</p> <p>1.12. Nalazi se na teritoriji Republike Kosova u suprotnosti sa ciljem ulaska (član 40 stav 1.2.);</p> <p>2. Od inspektorata za rad sa kaznom u iznosu od 1. 000.00 do 2.500,00 evra kazniće se poslodavac kao fizičko lice, novčanom kaznom u iznosu od 5.000,00 do 7.000,00 eura kazniće se poslodavac kao pravno lice i odgovorno lice koji:</p> <p>2.1. nema potpisan ugovor ili drugi dokumenat koji su potrebni za strance da koriste njene / njегоve usluge (član 71 stav 1);</p>
--	--	---



<p>2.2. nuk informon DSHAM-in për ndërprerjen e kushteve për të cilat i është dhënë leja e qëndrimit për pune (neni 82, paragrafi 2);</p> <p style="text-align: center;">Neni 129</p> <p>1. Me gjobë prej 200.00 deri 500.00 euro do të dënohet nga Policia një i huaj i cili:</p> <p>1.1. lëviz në zona në të cilat atij i është kufizuar lëvizja (neni 106);</p> <p>1.2. qëndron paligjshëm në Republikën e Kosovës (neni 93);</p> <p>1.3. e pengon largimin me forcë (neni 97, paragrafi 2);</p> <p>1.4. është larguar nga Qendra e Mbajtjes pa leje ose nuk i ka zbatuar rregullat e qëndrimit në Qendër të Mbajtjes (neni 108);</p> <p>1.5. me kërkesën e zyrtarëve nuk i dorëzon për kontrollim dokumentet e udhëtimit ose ndonjë dokument tjetër që përdoret për kalimin e kufirit (neni 117, paragrafi 3);</p>	<p>2.2 does not inform DCAM for termination of conditions which the residence and work permit has been granted to him/her (article 82, paragraph 2);</p> <p style="text-align: center;">Article 129</p> <p>1. With a fine of 200,00 to 500,00 Euro will be punished a foreigner who:</p> <p>1.1. moves into areas where his/her movement has been limited (article 106);</p> <p>1.2. is illegally residenceing in the Republic of Kosovo (article 93);</p> <p>1.3. obstructs forced removal (article 97, paragraph 2);</p> <p>1.4. departed from the detention center without permission or has not applied the rules of residence in the detention center (article 108);</p> <p>1.5. at the request of officials did not submit for control the travel document or any other document which is used for border crossing (article 117, paragraph 3);</p>	<p>2.2 ne obavesti DDAM za prekid uslove za koje dozvola za boravak i rad je izdata njemu (član 82, stav 2);</p> <p style="text-align: center;">Član 129</p> <p>1. Novčanom kaznom u iznosu od 200,00 do 500,00 ce biti kaznjen stranac koji:</p> <p>1.1. kreće kroz oblast, u kojoj je ograničeno kretanje (član 106);</p> <p>1.2. koji ilegalno boravi u Republici Kosovo (član 93);</p> <p>1.3. ometa prinudno udaljavanje (član 97 , stav 2);</p> <p>1.4. udaljio se iz pritvornog centra bez dozvole, ili nije primenio uslove boravka u Pritvornom centru (član 108);</p> <p>1.5. na zahtev zvanicnika nije dostavio putnu ispravu za proveru ili drugi dokumenat, koji se izdaje na graničnom prelazu (član 117. stav 3);</p>
---	---	--



<p>1.6. nuk ka një dokument identiteti dhe me kërkesën e zyrtarit policor nuk jep të dhënat personale (neni 117, paragrafi 4);</p> <p>1.7. dokumentet e tij i jep për përdorim një personi tjetër, ose përdor një dokument të pavlefshëm, ose të dikujt tjetër sikur të ishin të tij/saj (neni 117, paragrafi 5).</p> <p>2. Për shkeljet nga paragrafin 1 të këtij neni mund të shpallet urdhri për largimin e të huajit paralelisht ose në mënyrë të pavarur pa dënim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 130</p> <p>1. Nga Inspektorati i Punës me gjobë në shumë prej 5,000.00 deri 7,000.00 euro do të shqiptohet nëse i huaji:</p> <p>1.1. punon pa lejeqëndrimin e punës si dhe vërtetimin e regjistrimit të punës (neni 67, paragrafi 1);</p> <p>1.2. i cili punon dhe vepron në kundërshtim me nenin (67, paragrafi 5.) këtij ligji.</p>	<p>1.6. does not have an identity document and at the request of a police officer does not provide personal data (article 117, paragraph 4);</p> <p>1.7. his/her documents were given to another person to use, or uses an invalid document, or of someone else as if it were his/her (article 117, paragraph 5).</p> <p>2. For infringements referred to in paragraph 1 of this article, parallel to or independently from the punishment, a removal order for the foreigner may be issued.</p> <p style="text-align: center;">Article 130</p> <p>1. A fine of 5, 000.00 to 7,000.00 Euro will be imposed if the foreigner:</p> <p>1.1. works without a residence and a work permit as well as a certificate of registration of work (article 67, paragraph 1);</p> <p>1.2. which works and acts in non-compliance with article (67, paragraph 5) of the law.</p>	<p>1.6. Nema dokument za identifikaciju i na zahtev policijskog sluzbenika ne daju lične podatke (član 117, stav 4);</p> <p>1.7. njegova / njena dokumentacija su data nekom drugom za korišćenje, ili koristite nevažeći dokument, ili koristite tuđu dokuemntaciju kao da je njegovo / njeno (član 117. stav 5).</p> <p>2. Prekršaj iz stava 1. ovog člana, paralelno ili nezavisno kazna, moze se izdati nalog za udaljavanje.</p> <p style="text-align: center;">Član 130</p> <p>1. Kaznom od 5,000,00 do 7,000,00 evra biće izrečena ako stranac:</p> <p>1.1. radi bez dozvole za boravak i radne dozvola, i bez potvrde o registraciji rada (član 67, stav 1);</p> <p>1.2. koji radi i deluje u suprotnosti sa članom 67, stav 5. ovog zakona.</p>
--	---	---



<p>2. Për shkeljet e referuara në paragrafin 1 këtij të këtij neni, mund të shqiptohet urdhri për largim në mënyrë të pavarur dhe pa dënim.</p>	<p>2. For the offenses referred to in paragraph 1 of this Article may be sanctioned with removal order independently and without punishment.</p>	<p>2. Za prekršaje iz stava 1 ovog člana, stranac, može biti izrečena naredba za uabljenje nezavisno i bez kazne.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 131</p>	<p style="text-align: center;">Article 131</p>	<p style="text-align: center;">Član 131</p>
<p>1. Me gjobë në shumë prej 3,000.00 deri 6,000.00 euro për çdo të huaj të transportuar, do të dënohet nga Policia transportuesi i të huajit të cilët nuk kanë pasaportë të vlefshme ose dokument tjetër që përdoret për kalimin e kufirit, vizë të vlefshme ose leje qëndrimi (neni 35 paragrafi 2).</p>	<p>1. With a fine in the amount of 3,000.00 to 6,000.00 Euro for each foreigner carried, shall be punished a carrier of a foreigner who does not have a valid passport or other document which is used for border crossing, a valid visa or a residence permit (article 35, paragraph 2).</p>	<p>1. Novčanom kaznom u iznosu od 3.000,00 do 6.000,00 evra za svakog prevezanog stranca, kazniće se lice koje prevozi strance, koji nema važeću putnu ispravu ili drugu ispravu koja se izdaje na graničnom prelazu, koji je bez važeće vize ili boravišne dozvole (član 35 , stav 2).</p>
<p>2. Me gjobë në shumë prej 4,000.00 deri 6,000.00 euro për çdo të huaj të transportuar, do të dënohet nga Policia transportuesi si person fizik i cili me shpenzimet e veta nuk e ka dërguar (larguar) të huajin deri te vendkalimi i kufirit ose nga Republika e Kosovës ose nuk i ka marrë përsipër shpenzimet për kthimin e të huajit (neni 35, paragrafi 3, 4 dhe 5).</p>	<p>2. With a fine in the amount of 4,000.00 to 6,000.00 Euro for each foreigner carried, shall be punished by Police the carrier as a natural person who at his/her own expense has not delivered (removed) a foreigner to the border crossing point or from the Republic Kosovo or didn't take over the expenses for the return of the foreigner (Article 35, paragraph 3, 4 and 5).</p>	<p>2. Novčanom kaznom u iznosu od 4.000,00 do 6.000,00 evra za svakog prevezanog stranca, od strane policije kazniće se prevoznik kao fizičko lice koje u svom trošku nije poslao stranca (udaljio) na granicnom prelazu Republike Kosova, ili koji nije preuzeo troškove za povratak stranca (član 35 , stav 3 , 4 i 5).</p>
<p>3. Me gjobë në shumën e 4,000.00 deri 6,000.00 euro për çdo të huaji të asistuar, do të dënohet nga Policia personi fizik i cili</p>	<p>3. With a fine in the amount of 4,000.00 to 6,000.00 Euro for each foreigner assisted shall be punished by Police a natural person</p>	<p>3. Novčanom kaznom u iznosu od 4.000,00 do 6.000,00 evra za svakog stranca kome je pružena pomoći,</p>



<p>ndihmon një të huaj në mënyrë të paligjshme të kaloj kufirin, transit dhe qëndrimin të paligjshëm në Republikën e Kosovës (neni 36).</p> <p>4. Me gjobë në shumën prej 6,000.00 euro do të dënohet nga Policia një person juridik në rastin e paragrafit 2 dhe 3 të këtij neni, me gjobë në shumën prej 2,500.00 euro personi përgjegjës në personin juridik, për çdo të huaj të transportuar, apo të ndihmuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 132</p> <p>1. Nga Inspektorati i Punës me gjobë në shumë prej 5,000.00 deri 8,000.00 euro për çdo të huaji do të dënohet punëdhënësi - një person fizik i cili e ka punësuar një të huaj ose e përdor punën e tij, dhe me gjobë në shumën prej 20,000.00 në 40,000, 00 euro për çdo të huaj do të dënohet punëdhënësi - një person juridik i cili ka punësuar një të huaj ose e përdor punën e tij:</p> <p>1.1. nëse e punëson një të huaj i cili nuk posedon lejeqëndrim për punë ose certifikatë të regjistrimit të punës (neni 67, paragrafi 1);</p>	<p>who assists a foreigner illegally to cross the border, transit and illegal residence in the Republic of Kosovo (article 36).</p> <p>4. With a fine in the amount of 6,000.00 Euro shall be punished by Police a legal entity in the case of paragraph 2 and 3 of this Article, with a fine in the amount of 2,500.00 Euro the responsible person at the legal entity, for each foreigner carried or assisted.</p> <p style="text-align: center;">Article 132</p> <p>1. From Labour Inspectorate with a fine in the amount of 5,000.00 to 8,000.00 Euro for each foreigner will be punished an employer - a natural person who employs a foreigner or uses his/her work, and a fine in the amount of 20,000.00 to 40,000.00 Euro for each foreigner will be punished an employer - a legal entity which employs a foreigner or uses his work:</p> <p>1.1. If employs a foreigner who is in no possession of residence and work permit or certificate of registration of work (article 67, paragraph 1);</p>	<p>kazniçe se od strane policije fizičko lice koje pomaže strancu da ilegalno pređu granicu, da ilegalno pređu tranzit i ilegalno borave u Republici Kosovo (član 36).</p> <p>4. Novčanom kaznom u iznosu od 6.000,00 evra ce biti kaznjen od strane policije prano lice u slučaju iz stava 2. i 3. ovog člana, dok je kazna u iznosu od 2.500,00 ce biti kaznjen odgovorno lice u pravnom entitetu, za svakog stranog državljanina kome je pomogao.</p> <p style="text-align: center;">Član 132</p> <p>1. Od inspektorijata za rada novčanom kaznom u iznosu od 5.000,00 do 8.000,00 evra za svaku stranu, kazniçe se poslodavac - fizičko lice koje zapošljava stranca ili koristi njegov rad dok kaznu u iznosu od 20.000,00 do 40.000,00 evra za svakog stranca, kazniçe se poslodavac - pravno lice koji zaposljava ili koristi njegov rad:</p> <p>1.1. Ako zapošljava jednog stranca, koji nema dozvolu za boravak i rad ili poslovnu Potvrdu o registraciji (član 67 stav 1);</p>
---	--	---



<p>1.2. nëse e punëson një të huaj në kundërshtim me dispozitat e nenit 67 paragrafi 6. të këtij ligji.</p> <p>2. Nga Inspektorati i Punës me gjobë në shumë prej 5,000.00 deri 8,000.00 euro për çdo të huaji do të dënohet punëdhënësi - personi fizik që punëson ose përdor punën e të huajve që banojnë ilegalisht në Republikën e Kosovës, dhe me gjobë në shumën prej 70,000.00 deri 80,000.00 euro për çdo të huaj do të dënohet punëdhënësi - një person juridik që punëson ose përdor punën e të huajve që banojnë ilegalisht në Republikën e Kosovës (neni 67, paragrafi 7).</p> <p>3. Për shkeljet e referuara në paragrafin 1 këtij neni, do të dënohet nga Inspektorati i Punës me një gjobë prej 5,000.00 deri 8,000.00 euro personi përgjegjës i personit juridik.</p> <p>4. Për shkeljet e referuara në paragrafin 2 këtij neni me gjobë në shumën prej 20,000.00 deri 40,000.00 euro, do të dënohet nga Inspektorati i Punës personi përgjegjës në personin juridik.</p> <p>5. Për shkeljet e referuara në paragrafin 1.</p>	<p>1.2. If employs a foreigner in non-compliance with the provisions of article 67 paragraph 6. of this law.</p> <p>2. From Labour Inspectorate with a fine in the amount of 5,000.00 to 8,000.00 Euro for each foreigner shall be punished an employer – a legal person which employs or uses the work of foreigners illegally residing in the Republic of Kosovo, and a fine in the amount of 70,000.00 to 90,000.00 Euro for each foreigner shall be punished an employer - a legal person who employs or uses the work of foreigners illegally residenceing in the Republic of Kosovo (article 67, paragraph 7).</p> <p>3. For offenses referred to in paragraph 1 of this Article shall be punished by Labour Inspectorate by a fine of 5,000.00 to 8,000.00 Euro the responsible person in the legal person.</p> <p>4. For offenses referred to in paragraph 2 of this article with a fine in the amount of 20,000.00 to 40,000.00 Euro, shall be punished by Labour Inspectorate the responsible person in the legal person.</p> <p>5. For offenses referred to in paragraph 1.</p>	<p>1.2. Ako zapošljava jednog stranca na način koji je u suprotnosti sa odredbama člana 67 stav 6. ovog zakona.</p> <p>2. Od inspektorijata rada novčanom kaznom u iznosu od 5.000,00 do 8.000,00 evra za svakog stranca, kazniće se poslodavac - pravno lice koje koristi ili koristi rad stranaca koji ilegalno borave u Republici Kosovo, i novčana kazna u iznosu od 70.000,00 do 90.000,00 evra za svakog stranca, odgovara poslodavac - pravno lice koje koristi ili koristi rad stranaca koji borave ilegalno u Republici Kosovo (član 67 stav 7).</p> <p>3. Za prekršaj iz stava 1. ovog člana, kazniće se od Inspektorijata rada kaznom u iznosu od 5.000,00 do 8.000,00 odgovorno lice i prano lice..</p> <p>4. Za prekršaj iz stava 2. ovog člana, kazniće se odgovorno lice u pravnog lica od Inspektorata rada kaznom u iznosu od 20.000,00 do 40.000,00.</p> <p>5. Za prekršaj iz stava 1. i 2. ovog člana,</p>
---	--	---



<p>dhe 2. të këtij neni, mund të ndalohet kryerja e aktiviteteteve.</p> <p>6. Nga Inspektorati i Punës me gjobë prej 10,000.00 deri në 15,000.00 Euro do të dënohet punëdhënësi-personi fizik, me një gjobë prej 30,000.00 deri në 60,000.00 do të dënohet punëdhësi- personi juridik i cili nuk ofron të dhëna apo pengon qasjen në hapësira të mbyllura apo të rrethuara të pronës komerciale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 133</p> <p>1. Nga Inspektorati i Punës me gjobë në shumë prej 5,000.00 deri 8,000.00 euro do të dënohet punëdhënësi i huaj si person juridik, nëse para fillimit të dërgimit të punëtorit nuk e dorëzon deklaratën ose e dorëzon atë jo te plote ose te gabuar (neni 80).</p> <p>2. Nga Inspektorati i Punës me një gjobë prej 500.00 deri 1,500.00 euro për shkeljet e referuara nga paragrafin 1 të këtij neni, do të dënohet punëdhënësi i huaj si person fizik, dhe personi përgjegjës i personit juridik.</p>	<p>and 2. of this article, conduct of activities may be prohibited.</p> <p>6. From the Labour Inspectorate with a fine in the amount of 10,000.00 to 15,000.00 Euro shall be punished an employer - a natural person, with a fine in the amount of 30,000.00 to 60,000.00 Euro shall be punished an employer - a legal person which does not offer to provide data or obstructs access to indoor or fenced areas or to commercial property.</p> <p style="text-align: center;">Article 133</p> <p>1. By the Labour Inspectorate with a fine in the amount of 5,000.00 to 8,000.00 Euro shall be punished for an infringement a foreign employer, if before sending an employee, does not submit the statement or submits it incomplete or wrongfully (article 80).</p> <p>2. By the Labour Inspectorate with a fine of 500.00 to 1,500.00 Euro for offenses referred to in paragraph 1 of this article shall be punished the foreign employer as natural person or responsible person of the legal person.</p>	<p>može se obustaviti razvoj aktivnosti.</p> <p>6. Od inspektorata rada novčanom kaznom u iznosu od 10.000,00 do 15.000,00 odgovoran poslodavac - fizičko lice, novčanom kaznom u iznosu od 30.000,00 do 60.000,00 kazniće se poslodavac - pravno lice koje ne pruža bilo kakve informacije ili ometa pristup u zatvorenom prostoru ili zaokruženim ili u komercijalnu imovinu.</p> <p style="text-align: center;">Član 133</p> <p>1. Od Inspektorata rada Novčanom kaznom u iznosu od 5.000,00 do 8.000,00 eura kazniće se za prekršaj, strani radnici, koji nije prijavio pre pozivanja ili podnošenje nepotpune ili pogrešne izjave izvršenja krivičnog dela (član 80).</p> <p>2. Od Inspektorata rada novčanom kaznom u iznosu od 500,00 do 1.500,00 za prekršaj iz stava 1. ovog člana, kazniće se inostrani poslodavac, kao pravno lice ili odgovorno lice pravnog lica.</p>
--	---	---



<p>3. Inspektorati i Punës me gjobë prej 15,000.00 deri 30,000.00 euro do ta dënoj çdo të huaji si marrës i shërbimit, nëse ai e di ose ka arsye për të ditur se për punën e përdor një punëtor të sistemuar i cili nuk është i punësuar ligjërisht nga një punëdhënës i huaj (neni 77);</p> <p>4. Inspektorati i Punës me gjobë prej 3,000.00 deri 5,000.00 euro për çdo të huaji për shkeljet e referuara ne paragrafit 3 të këtij neni, do të dënohet përfituesi, personin fizik dhe personi përgjegjës i personit juridik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 134</p> <p>1. Me gjobë në shumë prej 200,00 deri 400,00 euro do të dënohet një person fizik apo me gjobë në shumën prej 400,00 deri 800,00 euro do të dënohet nga Policia personi juridik, nëse:</p> <p>1.1. nuk e lajmëron apo nuk e ç'lajmëron adresën, (neni 124);</p> <p>1.2. personit të autorizuar nuk i vë në dispozicion të dhënat nga regjistrat për</p>	<p>3. The Labour Inspectorate with a fine of 15,000.00 to 30,000.00 Euro for each foreigner shall punish any foreigner as a service receiver, if he knows or has reasons to know that for the work is using a posted worker who is not legally employed by a foreign employer (article 77)</p> <p>4. By the Labour Inspectorate with a fine of 3,000.00 to 5,000.00 Euro for each foreigner for a criminal offense according to paragraph 3 of this Article shall be punished the beneficiary and a natural person and the responsible person of legal person.</p> <p style="text-align: center;">Article 134</p> <p>1. With a fine in the amount of 200.00 to 400.00 Euro shall be punished a natural person or with a fine in the amount of 400.00 to 800.00 Euro shall be punished from the Police a legal person if:</p> <p>1.1. does not notifies or de-register the address, (article 124);</p> <p>1.2. to an authorized person does not makes available the data from the records</p>	<p>3. Od Inspektorata rada ovčanom kaznom u iznosu od 15.000,00 do 30.000,00 evra za svakog stranca, kazniće se za prekršaj primalac usluga, ako zna ili ima razloga da zna da je razlog za rad se koristi za slanje radnika koji ne zakonito zaposlen od strane poslodavca (član 77).</p> <p>4. Od Inspektorata rada novčanom kaznom u iznosu od 3.000,00 do 5.000,00 evra za svakog stranca, što je krivično delo iz stava 3. ovog člana, kazniće se primaoca i pojedinca i odgovorno lice pravnog lica.</p> <p style="text-align: center;">Član 134</p> <p>1. Novčanom kaznom u iznosu od 200,00 do 400,00 evra će biti kaznjen fizičko lice, ili novčanom kaznom u iznosu od 400.00 do 800.00 ce biti kaznjen od strane Policije pravno lice, ako:</p> <p>1.1. ne obavesti ili otkaz adrese (član 124);</p> <p>1.2. ovlašćeno lice ne dostavi podatke iz registra stranaca kojima</p>
---	---	--



<p>të huajt që ofrojnë shërbime (neni 125 paragrafi 3).</p> <p>2. Për shkeljet të referuar në paragrafin 1. këtij neni, me gjobë në shumën prej 500,00 deri 1,000.00 euro dënohet nga Policia personi përgjegjës i personit juridik.</p> <p style="text-align: center;">KREU XI DISPOZITA KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 135 Dispozita përfundimtare për lejet e punës</p> <p>Lejet e punës, të lëshuara për punëmarrësit dhe të punësuarit e huaj dhe përjashtimet nga detyrimi për pajisje me leje pune, në zbatim të dispozitave të legjislacionit në fuqi, para datës së hyrjes në fuqi të këtij ligji, janë të vlefshme deri në përfundim të vlefshmërisë së afatit, sa kohë që nuk anulohen nga autoritetet shtetërore përgjegjëse ose nuk bëhen të pavlefshme, në zbatim të dispozitave të këtij ligji.</p>	<p>on foreigners providing services (article 125 paragraph 3).</p> <p>2. For infringements referred to in paragraph 1. of this Article with a fine in the amount of 500.00 to 1,000.00 Euro a responsible from Police person of the legal person.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XI PROVISIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 135 Final provisions for a work permit</p> <p>A work permit, issued to foreign employers and employees and exemptions from the obligation to obtain a work permit in accordance with the provisions of the legislation in force before the entry into force of this law, are valid until the end of the validity period, unless annulled by the responsible state authorities or become invalid in application of the provisions of this law.</p>	<p>su obezbedili usluge (član 125 stav 3).</p> <p>2. Prekršaj iz stava 1. ovog člana, od strane Policije kazniće se odgovorno lice u pravnom licu novčanom kaznom od 500,00 do 1.000,00 .</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE XI PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 135 Završne odredbe za radnu dozvolu</p> <p>Radna dozvola, koja se izdaje stranim poslodavcima i zaposlenima, i izuzeci od obaveze za dobijanje radne dozvole u skladu sa odredbama zakona na snazi pre stupanja na snagu ovog zakona, važe do isteka roka važenja ako nije otkazan od strane nadležnih državnih organa ili postanu nevažeći, primena odredaba ovog zakona.</p>
---	---	--



<p style="text-align: center;">Neni 136</p> <p>Dispozita përfundimtare për lejeqëndrim</p> <p>Lejet e qëndrimit lëshuar të huajve në zbatim të dispozitave të legjislacionit në fuqi, para datës së hyrjes në fuqi të këtij ligji, janë të vlefshme deri në përfundim të datës së përfundimit të tyre, sa kohë që nuk anulohen nga autoritetet shtetërore përgjegjëse ose nuk bëhen të pavlefshme, në zbatim të dispozitave të këtij ligji, apo akteve nënligjore të dala në zbatim të tij.</p>	<p style="text-align: center;">Article 136</p> <p>Final provisions for a residence permit</p> <p>Residence permits issued to a foreigner in accordance with the provisions of the legislation in force, before the entry into force of this law, shall be valid until the end of their date of termination, unless annulled by the responsible state authorities or become invalid, pursuant to the provisions of this law, or bylaws issued for its implementation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 136</p> <p>Završen odredbe za dozvolu boravka</p> <p>Boravišna dozvola izdaje se strancu, u skladu sa zakonima na snazi pre stupanja na snagu ovog zakona važe do isteka perioda na koji dan prestanka, ako se ne otkáže od strane nadležnih organa ili prestaje da važi u skladu sa odredbama ovog zakona i propisima donetim za njegovo sprovođenje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 137</p> <p>Nxjerrja e akteve nënligjore dhe zbatimi i akteve nënligjore ne fuqi</p> <p>1. Në zbatim të këtij ligji, MPB nxjerr aktet nënligjore për:</p> <p>1.1. Forma, përmbajtja dhe procedura për lëshimin e dokumenteve të udhëtimit, sipas paragrafit 4. të nenit 7 të këtij ligji;</p> <p>1.2. Përbërja, detyrat, përgjegjësitë dhe procedura e vendimmarrjes së Komisionit të Ankesave, sipas paragrafit 4. të nenit 9 të këtij ligji;</p> <p>1.3. Kushtet dhe procedura e lëshimit të</p>	<p style="text-align: center;">Article 137</p> <p>Issuing of sublegal enactments and implementation of the sublegal enactments in power</p> <p>1. For implementation of this law, MIA issues sublegal enactment for following:</p> <p>1.1. Form, content and the procedure of issuing travel documents according to paragraph 4 of this law;</p> <p>1.2. Structure, duties, responsibilities and decision-making procedure of the Commission for Appeals, according to paragraph 4 of Article 9 of this law;</p> <p>1.3. Conditions and procedures of issuing</p>	<p style="text-align: center;">Član 137</p> <p>Donošenje podzakonskih akata i sprovođenje podzakonskih akata na snagu</p> <p>1. U sprovođenju ovo zakona, MUP donosi podzakonske akte za:</p> <p>1.1. Forma, sadržina i procedura za izdavanje putne dokumentacije, prema stavu 4. člana 7 ovog zakona;</p> <p>1.2. Sastav, zadaci, odgovornosti i procedure donošenja odluke Komisije za Žalbe, prema Stavu 4, člana 9 ovog zakona;</p> <p>1.3. Uslovi i procedure izdavanje</p>



<p>vizës në pikën e kalimit kufitar, sipas paragrafit 3. të nenit 26 të këtij ligji;</p> <p>1.4. kushtet dhe procedura e vazhimit të vizës, sipas paragrafit 4. të nenit 27 të këtij ligji;</p> <p>1.5. Forma, përmbajtja dhe procedura për lëshimin e leje qëndrimit të përkohshëm, sipas paragrafit 5. të nenit 41 të këtij ligji;</p> <p>1.6. Forma e urdhër largimit, Forma e urdhër largimit me forcë dhe Forma e urdhrit të qëndrimit të detyrueshëm në një territor të caktuar, sipas paragrafit 10. të nenit 95, paragrafit 8. të nenit 97 dhe paragrafit 3. Të nenit 106 të këtij ligji;</p> <p>1.7. Procedurat e sekuestrimit, sipas paragrafit 1. të nenit 104 të këtij ligji;</p> <p>2. Në zbatim të këtij ligji, MPJ nxjerr aktet nënligjore për:</p> <p>2.1. detyrat dhe përgjegjësitë e ndërmjetësuesit komercial dhe/ose ofruesit e jashtëm të shërbimeve, sipas paragrafit 3. të nenit 15 të këtij ligji;</p>	<p>the visa at the border crossing point, according to paragraph 3 Article 26 of this law;</p> <p>1.4. Conditions and the procedures of extending the visa according to paragraph 4 Article 27 of this law;</p> <p>1.5. Form, content and the procedure for issuing of temporary resident permit according to paragraph 5 Article 41 of this law;</p> <p>1.6. Form for Order for Expelling, Form for Order for Expelling by force and the Form of Order for Compulsory Residence in a particular territory according to paragraph 10 Article 95, Paragraph 8 Article 97 and paragraph 3. And of Article 106 of this Law;</p> <p>1.7. Criteria, procedures and the form of order for expelling according to paragraph 1. Article 104 of this law;</p> <p>2. Implementing this law, the MFA issue following sublegal enactments for:</p> <p>2.1. duties and responsibilities of the commercial inter-mediator and/or external provider of services according to paragraph 3 Article 15 of this law;</p>	<p>vize na graničnom prelazu, prema stavu 3. člana 26 ovog zakona;</p> <p>1.4. Uslovi i procedure produženje vize, prema stavu 4. člana 27 ovog zakona;</p> <p>1.5. Forma, sadržina za izdavanje dozvole privremenog boravka, prema stavu 5. člana 41 ovog zakona;</p> <p>1.6. Forma naloga za prinudno udaljavanje i Forma naloga prinudnog boravka u jednu određenu teritoriju, prema stavu 10. člana 95, stav 8. člana 95 i stava 3. I člana 106 ovog zakona;</p> <p>1.7. Kriteriji, procedure i forma naloga za udaljavanje, prema stavu 1. člana 104 ovog zakona;</p> <p>2. U sprovođenju ovog zakona, MSP donosi podzakonske akte za:</p> <p>2.1. zadaci i odgovornosti komercijalnog posrednika i/ili spoljnog ponuđivača usluga, prema stavu 3. člana 15 ovog zakona;</p>
--	---	---



<p>2.2. formularin, mënyrën dhe procedurat e lëshimit të vizave, sipas paragrafit 3. të nenit 17 të këtij ligji;</p> <p>2.3. Sistemin Informativ të Vizave të Kosovës SIVK, sipas paragrafit 2. të nenit 20 të këtij ligji.</p> <p>3. Në zbatim të këtij ligji, MPMS në bashkëpunim me MPB nxjerr akte nënligjore për:</p> <p>4.1. formën, përmbajtjen, kategoritë dhe procedurat e aplikimit për lejeqëndrim për punë.</p> <p>4. Lartësia e taksave për lejeqëndrimin do të përcaktohet me akt nënligjor të veçantë të nxjerrë nga ministri i MPB-së.</p> <p>5. Për zbatim të këtij Ligji mund të nxirren edhe akte tjera nënligjore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 138 Shfuqizimi</p> <p>1. Me hyrjen në fuqi të këtij ligji shfuqizohen:</p>	<p>2.2 the form, way and procedures of issuing of visas according to paragraph 3 of article 17 of this law;</p> <p>2.3. Information System for Kosovo Visas SIVK according to paragraph 2 article 20 of this law;</p> <p>3. Implementing this law, MLSW in cooperation with MIA issue following sublegal enactments for:</p> <p>2.13. Form, structure, categories and procedures of application for resident permit for job.</p> <p>4. The fee for taxes for resident permit will be defined with a special sublegal enactment by the Minister of MIA.</p> <p>5. For implementation of this law can be issued also other sublegal enactments.</p> <p style="text-align: center;">Article 138 Abrogation</p> <p>1. By entering into force of this law, the following are abrogated:</p>	<p>2.2. formular, način i procedure za izdavanje viza, prema stavu 3. člana 17 ovog zakona;</p> <p>2.3. Kosovski Informativni Sistem za Vize KISV, prema stavu 2. člana 20 ovog zakona;</p> <p>3. U sprovođenju ovog zakona, MRSD u saradnju sa MUP donosi ove podzakonske akte:</p> <p>3.1. formu, sadržinu, kategorije i procedure za apliciranje za dozvolu boravka i rad.</p> <p>4. Poreski Iznos za boravišnu dozvolu će biti utvrđen posebnim podzakonskim aktom donošen od strane ministra MUP-a.</p> <p>5. Za sprovođenje ovog zakona mogu se doneti drugi podzakonski akti.</p> <p style="text-align: center;">Član 138 Ukidanje</p> <p>1. Stupanjem na snagu ovog zakona se ukidaju:</p>
--	---	---



<p>1.1. Ligji Nr. 04/L-069 për të Huajt;</p> <p>1.2. Ligji Nr.03/L-136, për Dhënien e Lejes për Punë dhe Punësimin e Shtetasve të Huaj;</p> <p>1.3. Të gjitha dispozitat që bien në kundërshtim me këtë ligj.</p> <p>2. Deri në nxjerrjen e Udhëzimeve Administrative, mbesin në fuqi udhëzimet Administrative siç janë:</p> <p>2.1. Udhëzimi Administrativ Nr. 18/2009 - MPB për Fletudhëtimin për të Huajt;</p> <p>2.2. Udhëzimi Administrativ Nr. 01/2010 - MPB për Themelimin e Komisionit Shqyrtues dhe të Komisionit për Ankesa;</p> <p>2.3. Udhëzimi Administrativ Nr. 02/2010 - MPB për Përmbajtjen, Formën, Mënyrën e Dhënies dhe Anulimin e Lejes së Qëndrimit;</p> <p>2.4. Udhëzimi Administrativ Nr. 03/2010-MPB për Ndalimin e Hyrjes në Republikën e Kosovës;</p>	<p>1.1. Law on Foreigners Nr 04/L-069;</p> <p>1.2. Law on Issuing of Working and Employment Permit for Foreigners Nr 03/L-136;</p> <p>1.3. All provisions that are in contradiction with this law.</p> <p>2. Until issuing the Administrative Instructions, following Administrative Instructions remain in force:</p> <p>2.1. Administrative Instruction Nr 18/2009 – MIA on Travel Documents for Foreigners;</p> <p>2.2. Administrative Instruction Nr. 01/2010 - MIA on Establishment of Commission for Assessment and Commission for Appeals;</p> <p>2.3. Administrative Instruction Nr. 02/2010 - MIA on Content, Form, Way if Issuing and Termination of the Resident Permit;</p> <p>2.4. Administrative Instruction Nr. 03/2010-MPB MIA on Banning Entrance in the Republic of Kosovo;</p>	<p>1.1. Zakon Br. 04/L-069 za Strance;</p> <p>1.2. Zakon Br.03/L-136, za izdavanje Dozvole za Rad i Zapošljavanje Stranim Državljanima;</p> <p>1.3. Sve odredbe koje su u suprotnosti sa ovim Zakonom.</p> <p>2. Do donošenja Administrativnih Uputstava, na snazi ostaju Administrativna Uputstva kao što su:</p> <p>2.1. Administrativno Uputstvo Br. 18/2009 - MUP za Putnu listu za Strance;</p> <p>2.2. Administrativno Uputstvo Br. 01/2010 – MUP za osnivanje Komisije za Razmatranje i Komisije za Žalbe;</p> <p>2.3. Administrativno Uputstvo Br. 02/2010 - MUP za Sadržinu, Formu, i Način Izdavanje ili Poništavanja Dozvole Boravka;</p> <p>2.4. Administrativno Uputstvo Br. 03/2010-MUP za Zabranu Ulaska u Republiku Kosovo;</p>
---	---	---



<p>2.5. Udhëzim Administrativ Nr. 21/2010 - MPB për Lëshimin e Vizave në Pikat e Kalimit Kufitar;</p> <p>2.6. Udhëzim Administrativ Nr. 22/2010 – MPB për Lëshimin e Dokumenteve të Udhëtimit për të Huajt;</p> <p>2.7. Udhëzim Administrativ Nr. 23/2010 – MPB për Mirëmbajtjen dhe Menaxhimin e Regjistrave për të Huajt;</p> <p>2.8. Udhëzim Administrativ Nr.31/2010 – MPB për Letërnjoftim për të Huajt;</p> <p>2.9. Udhëzim administrativ 07/2012 për Procedurat e Lëshimit të Vizave për të Huajt nga Misionet Konsullore të Republikës së Kosovës;</p> <p>2.10. Udhëzim Administrativ 08/2012 për Rregullimin e Sistemit të Informatave për Viza të Kosovës (SIVK);</p> <p>2.11. Udhëzimi Administrativ Nr. 05/2010, për Rregullimin e Procedurave për Dhënie të Lejeve për Punë dhe Punësimin e Shtetaseve të Huaj në Republikën e Kosovës;</p>	<p>2.5. Administrative Instruction Nr. 21/2010 - MIA on Issuing Visas at the Border Crossing Points;</p> <p>2.6. Administrative Instruction Nr. 22/2010 –MIA on Issuing of Travel Documents for Foreigners;</p> <p>2.7. Administrative Instruction Nr. 23/2010 – MIA on Maintaining and Managing of Registers for Foreigners;</p> <p>2.8. Administrative Instruction Nr.31/2010 –MIA on ID cards for Foreigners;</p> <p>2.9. Administrative instruction 07/2012 on Procedures for the Issuance of Visas for Foreigners by the Consular Missions of the Republic of Kosovo;</p> <p>2.10. Administrative Instruction 08/2012 on the Regulation of the Kosovo Visa Information System (kvis);</p> <p>2.11. Administrative Instruction no.05./2010, for Regulation of Procedures for issuing of the Working Permits of Foreign Citizens in the Republic of Kosovo;</p>	<p>2.5. Administrativno Uputstvo Br. 21/2010 - MUP za Izdavanje Viza na Tačkama Graničnih Prelaza;</p> <p>2.6. Administrativno Uputstvo Br. 22/2010 – MUP za izdavanje Putne Dokumentacije za Strance;</p> <p>2.7. Administrativno Uputstvo Br. 23/2010 – MUP za Održavanje i Menadžiranje Registara za Strance;</p> <p>2.8. Administrativno Uputstvo Br.31/2010 – MUP za Lične karte za Strance;</p> <p>2.9. Administrativno uputstvo 07/2012 za Postupak Izdavanja Viza Strancima u Konzularnim Misijama Republike Kosovo;</p> <p>2.10. Administrativno uputstvo 08/2012 o Uređenju Viznog Informacionog Sistema Kosova (visk);</p> <p>2.11. Administrativno Uputstvo br.05/2010, za Rregulisanje Procedura za Davanje Dozvole za Rad i Zapošljavanje Stranik Državljana u Republici Kosova;</p>
--	--	--



<p>2.12. Udhëzimi Administrativ nr.14/2012, për ndryshimin dhe Plotësimin e Udhëzimit Administrativ nr.05/2010, për Rregullimi e Procedurave për Dhënie e Lejeve për Punë dhe Punësimin e Shtetasve të Huaj në Republikën e Kosovës.</p> <p>Neni 139 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>Kryetari i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p> <hr/> <p>Jakup Krasniqi</p>	<p>2.12. Administrative Instruction no.14./2012, for i Amendment and Fulfillment of Administrative Instruction no.05/2010, for Regulation of Procedures for issuing of the Working Permits of Foreign Citizens in the Republic of Kosovo.</p> <p>Article 139 Entry into force</p> <p>This law shall take effect fifteen (15) days after publication in the official gazette.</p> <p>President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p> <hr/> <p>Jakup Krasniqi</p>	<p>2.12. Administrativno Upustvo br.14/2012, za izmenu i dopunu Administrativno Upustvo br.05/2010, za Rregulisanje Procedura za Davanje Dozvole za Rad i Zapošljavanje Stranik Državljana u Republiku Kosova.</p> <p>Član 139 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj Zakon stupa na snagu (15) dana posle objavljivanja u Službenom listu Republike Kosova.</p> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosova</p> <hr/> <p>Jakup Krasniqi</p>
---	---	--



--	--	--

